



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 703

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 703

1969

I. Nos. 10090-10098

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 December 1969 to 15 December 1969*

	<i>Page</i>
No. 10090. Austria and Federal Republic of Germany:	
Convention on social security (with annex and final protocol). Signed at Vienna on 22 December 1966.	
Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Vienna on 22 December 1966.	
Additional Convention to the 'above-mentioned Convention (with annex). Signed at Vienna on 10 April 1969.	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement of 22 December 1966. Signed at Vienna on 10 April 1969	3
No. 10091. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Seyhan Irrigation Project/Stage II</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 February 1969	187
No. 10092. International Development Association and Turkey:	
Development Credit Agreement— <i>Seyhan Irrigation Project/Stage II</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 February 1969	217
No. 10093. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June 1969	269

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 703

1969

I. Nos 10090-10098

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 décembre 1969 au 15 décembre 1969*

	<i>Pages</i>
N° 10090. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec annexe et protocole final). Signé à Vienne le 22 décembre 1966.	
Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 22 décembre 1966.	
Accord additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Vienne le 10 avril 1969.	
Arrangement additionnel à l'Arrangement susmentionné du 22 décembre 1966. Signé à Vienne le 10 avril 1969	3
N° 10091. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation du Seyhan, Phase II</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 février 1969	187
N° 10092. Association internationale de développement et Turquie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation du Seyhan, Phase II</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 février 1969	217
N° 10093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1969 . .	269

	<i>Page</i>
No. 10094. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 18 June 1969	299
No. 10095. Morocco and Algeria:	
Treaty of brotherhood, good-neighbourly relations and co-operation. Signed at Ifrane on 15 January 1969	327
No. 10096. International Bank for Reconstruction and Development and Guyana:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 31 January 1969	339
No. 10097. International Development Association and Guyana:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 31 January 1969	377
No. 10098. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Guarantee Agreement— <i>Second Sui Northern Gas Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Sui Northern Gas Pipelines Limited and the Bank). Signed at Washington on 13 May 1969	411
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the objection to the reservations made on accession by the Government of Poland	459

Pages

- N° 10094. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 18 juin 1969 299
- N° 10095. Maroc et Algérie :**
 Traité de fraternité, de bon voisinage et de coopération. Signé à Ifrane le 15 janvier 1969 327
- N° 10096. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guyane :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 31 janvier 1969 339
- N° 10097. Association internationale de développement et Guyane :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 31 janvier 1969 377
- N° 10098. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Sui Northern Gas* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Sui Northern Gas Pipelines Limited et la Banque). Signé à Washington le 13 mai 1969 411
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
 Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'objection aux réserves formulées lors de l'adhésion par le Gouvernement polonais 459

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civillian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Ratification by Ethiopia	460
Accession by Costa Rica	460
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Adherence by Jamaica	462
No. 1963. (a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956:	
Acceptance of the Amendment to article I (a) of the above-mentioned Agreement by the Philippines	463
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961	
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961	
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Ratification by Finland	464
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:	
Ratification by Burundi	465

Pages

- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- Ratification de l'Éthiopie 461
- Adhésion du Costa Rica 461
- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :**
- Adhésion de la Jamaïque 462
- N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 :**
- Acceptation de l'amendement à l'article I, a, de l'Accord susmentionné par les Philippines 463
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961**
- N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961**
- N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Ratification de la Finlande 464
- N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :**
- Ratification du Burundi 465

	<i>Page</i>
No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):	
Acceptance by Southern Yemen	466
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Ratification by Peru	467
Accession by the Congo (Republic)	467
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by Mongolia	468
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Adherence by Portugal	469

Pages

N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965) :	
Acceptation du Yémen du Sud	466
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Ratification du Pérou	467
Adhésion du Congo (République)	467
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de la Mongolie	468
N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidès de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :	
Adhésion du Portugal	469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 December 1969 to 15 December 1969

Nos. 10090 to 10098



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 décembre 1969 au 15 décembre 1969

Nos 10090 à 10098

No. 10090

**AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Convention on social security (with annex and final protocol). Signed at Vienna on 22 December 1966

Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Vienna on 22 December 1966

Additional Convention to the above-mentioned Convention (with annex). Signed at Vienna on 10 April 1969

Additional Agreement to the above-mentioned Agreement of 22 December 1966. Signed at Vienna on 10 April 1969

Authentic texts : German.

Registered by Austria on 8 December 1969.

N° 10090

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la sécurité sociale (avec annexe et protocole final). Signé à Vienne le 22 décembre 1966

Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 22 décembre 1966

Accord additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Vienne le 10 avril 1969

Arrangement additionnel à l'Arrangement susmentionné du 22 décembre 1966. Signé à Vienne le 10 avril 1969

Textes authentiques : allemand.

Enregistrés par l'Autriche le 8 décembre 1969.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Der Bundespräsident der Republik Österreich und
der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche, die Beziehungen der beiden Staaten in der Sozialen
Sicherheit zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen,

Sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, das an die Stelle
des Abkommens vom 21. April 1951 treten soll, und haben hierfür zu ihren
Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn ao. Ges. u. bev. Min. Dr. Hans Reichmann,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Herrn Ministerialdirektor Prof. Dr. Kurt Jantz.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger
Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Gebiet“ in bezug auf die Republik Österreich deren Bundesgebiet,
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Geltungsbereich des
Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

2. „Staatsangehöriger“ in bezug auf die Republik Österreich deren
Staatsbürger,
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland einen Deutschen im Sinne des
Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

3. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen,
die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen

Sicherheit beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;

4. „zuständige Behörde“ in bezug auf die Republik Österreich das Bundesministerium für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen das Bundesministerium für Finanzen, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;

5. „Grenzgebiet“ den entlang der gemeinsamen Grenze gelegenen Teil des Gebietes jedes Vertragsstaates, der im allgemeinen eine Tiefe bis zu zehn Kilometer hat. Die Liste der in diesem Gebiet gelegenen österreichischen und deutschen Gemeinden ist in der Anlage zu diesem Abkommen enthalten und ist Bestandteil dieses Abkommens; die zuständigen Behörden können die Liste gemeinsam berichtigen, wenn Bezeichnungen der Gemeinden geändert oder Gemeinden geteilt oder vereinigt werden;

6. „Grenzgänger“ eine Person, für die auf Grund ihrer Beschäftigung im Grenzgebiet eines Vertragsstaates dessen Rechtsvorschriften gelten und die sich im Grenzgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und dorthin in der Regel mindestens einmal wöchentlich zurückkehrt;

7. „Träger“ die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

8. „zuständiger Träger“ den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

9. „Beschäftigung“ eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

10. „Beitragszeiten“ Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge entrichtet sind oder als entrichtet gelten;

11. „gleichgestellte Zeiten“ Zeiten, soweit sie Beitragszeiten gleichstehen;

12. „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten;

13. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“ eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

14. „Familienbeihilfen“ in bezug auf die Republik Österreich die Kinderbeihilfe, den Ergänzungsbetrag zur Kinderbeihilfe, die Familienbeihilfe und die Mütterbeihilfe, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Kindergeld.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für Kriegshinterbliebene und Hinterbliebene von Präsentdienern;
 - b) die Unfallversicherung;
 - c) die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Pensionsversicherung;
 - d) die Kinderbeihilfe, den Ergänzungsbetrag zur Kinderbeihilfe, die Familienbeihilfe und die Mütterbeihilfe;
2. auf die deutschen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung;
 - b) den Schutz der erwerbstätigen Mutter, soweit es sich um Geld- und Sachleistungen handelt, die der Träger der gesetzlichen Krankenversicherung während der Schwangerschaft und nach der Entbindung zu gewähren hat;
 - c) die Unfallversicherung;
 - d) die Rentenversicherung der Arbeiter einschließlich der Rechtsvorschriften für Handwerker, die Rentenversicherung der Angestellten, die knappschaftliche Rentenversicherung und die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung;
 - e) das Kindergeld.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen gleich

- a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten,

- c) Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und nicht Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind, in bezug auf ihre Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates ableiten.

Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Gewährung von Leistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Inlandsaufenthalt abhängig ist, nicht für die in Artikel 3 genannten Personen, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates aufhalten. Dies gilt entsprechend für andere Personen, soweit es sich nicht um die Zahlung von Renten oder einmaligen Geldleistungen aus der Unfallversicherung oder von Pensionen (Renten) oder einmaligen Geldleistungen aus einer Pensionsversicherung (Rentenversicherung) handelt.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften über die Maßnahmen der Träger der Pensionsversicherung (Rentenversicherung) zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit.

Artikel 5

Die Versicherungspflicht von Dienstnehmern (Arbeitnehmern) richtet sich, soweit die Artikel 6 bis 10 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Dienstgeber (Arbeitgeber) im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 6

(1) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) in einem Betrieb, der sich aus dem Grenzgebiet eines Vertragsstaates in das Grenzgebiet des anderen Vertragsstaates erstreckt, nicht in dem Betriebsteil beschäftigt, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, so gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Betriebsitz liegt.

(2) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten während der ersten 24 Kalendermonate der Beschäftigung im Gebiet des zweiten Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in

das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(4) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) eines Transportunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt; unterhält das Unternehmen im Gebiet des zweiten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten für die von ihr beschäftigten Dienstnehmer (Arbeitnehmer) die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(5) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) eines dem öffentlichen Verkehr auf der Donau oder ihren Nebenflüssen dienenden Unternehmens der Schifffahrt beschäftigt, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, gehört er zum fahrenden Personal und hat er seinen dienstordnungsmäßig anerkannten Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gelten dessen Rechtsvorschriften, und zwar wenn er nicht vorübergehend in dieser Eigenschaft beschäftigt ist, so, als wäre er an seinem Wohnsitz beschäftigt.

Artikel 7

(1) Für die Besatzung eines Seeschiffes gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge es führt.

(2) Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer), der sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, vorübergehend auf einem Seeschiff, das die Flagge des anderen Vertragsstaates führt, von einem Dienstgeber (Arbeitgeber) beschäftigt, der seinen Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates hat und nicht Eigentümer des Schiffes ist, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

Artikel 8

Die Artikel 5 bis 7 gelten entsprechend für Personen, die nach in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften den Dienstnehmern (Arbeitnehmern) gleichgestellt sind.

Artikel 9

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienste dieses Vertragsstaates oder eines anderen öffentlichen Dienstgebers (Arbeitgebers) dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Hält sich ein österreichischer Staatsangehöriger gewöhnlich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland auf und wird er bei der diplomatischen oder einer berufskonsularischen Vertretung der Republik Österreich beschäftigt, so gelten die deutschen Rechtsvorschriften. Hält sich ein deutscher Staatsangehöriger gewöhnlich im Gebiet der Republik Österreich auf und wird er dort von einer Dienststelle der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt, so gelten die österreichischen Rechtsvorschriften. Der Dienstnehmer (Arbeitnehmer) kann binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates wählen, dessen Staatsangehöriger er ist. Er gilt dann als an dem Ort beschäftigt, an dem die Regierung dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstherrn (Arbeitgeber) zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(3) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Mitglied der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretung des ersten Vertragsstaates in persönlichen Diensten beschäftigt, so gilt Absatz 2 entsprechend.

(4) Für die Dienstnehmer (Arbeitnehmer) eines Wahlkonsuls (Honorarkonsuls) gelten die Absätze 1 bis 3 nicht.

Artikel 10

Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer (Arbeitnehmer) und Dienstherrn (Arbeitgeber) oder auf Antrag der gleichgestellten Personen im Sinne des Artikels 8 kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 5 bis 9 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommenden Personen den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt werden. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer (Arbeitnehmer) nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so gilt er als dort beschäftigt.

Artikel 11

(1) Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Einschränkung eines Leistungsanspruches oder einer Leistung beim Zusammentreffen mit anderen Leistungsansprüchen oder anderen Leistungen oder anderen Einkünften werden auch in bezug auf gleichartige Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates oder in dessen Gebiet ergeben. Hätte dies zur Folge, daß beim

Zusammentreffen einer Pension (Rente) mit Krankengeld beide Leistungen ruhen, gekürzt werden oder wegfallen, so ist jede Leistung, vermindert um den halben Betrag der niedrigeren Leistung, zu zahlen. Der erste Satz gilt entsprechend für Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen des Rechts zur Weiterversicherung oder des Anspruchs auf eine Leistung, solange eine Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung besteht.

(2) Absatz 1 erster Satz gilt nicht hinsichtlich des Zusammentreffens von Pensionen (Renten) gleicher Art, die nach Abschnitt II Kapitel 3 festgestellt sind.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

KRANKENVERSICHERUNG

Artikel 12

(1) Einer freiwilligen Versicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates steht ein Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates nicht entgegen.

(2) Verlegt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so kann sie die Versicherung nach dessen Rechtsvorschriften freiwillig fortsetzen. Dabei steht dem Ausscheiden aus einer Pflichtversicherung das Ausscheiden aus einer freiwilligen Versicherung gleich. Die Versicherung wird fortgesetzt

in der Republik Österreich

bei der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Bundesrepublik Deutschland

bei dem zulässigen Träger.

(3) Absatz 2 gilt entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableitet.

Artikel 13

(1) Für die Versicherungspflicht, das Recht auf freiwillige Versicherung, den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und Zeiten des Bezuges einer Leistung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Absatz 1 gilt für Leistungen, deren Gewährung im Ermessen eines Trägers liegt, entsprechend.

Artikel 14

- (1) Artikel 4 Absatz 1 gilt für eine Person,
- a) die, nachdem der Versicherungsfall eingetreten ist, ihren Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthaltes vorher zugestimmt hat,
 - b) bei der der Versicherungsfall während des vorübergehenden Aufenthaltes im Gebiet des anderen Vertragsstaates eintritt, nur, wenn sie wegen ihres Zustandes sofort Leistungen benötigt.

(2) Die Zustimmung nach Absatz 1 kann nur wegen des Gesundheitszustandes der Person verweigert werden. Sie kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldigen Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat.

(3) Artikel 4 Absatz 1 gilt nicht für den Angehörigen eines Versicherten, solange für diesen Angehörigen Leistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates in dessen Gebiet sich der Angehörige aufhält, beansprucht werden können.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Grenzgänger und nicht für Leistungen bei Mutterschaft.

Artikel 15

- (1) Bei Anwendung des Artikels 4 Absatz 1 sind die Sachleistungen
- in der Republik Österreich
von der für den Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,
 - in der Bundesrepublik Deutschland
von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der für diesen Ort zuständigen Landkrankenkasse

zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsortes maßgebenden Rechtsvorschriften mit Ausnahme der Rechtsvorschriften über die Dauer der Leistungsgewährung sowie der sich hierauf beziehenden Rechtsvorschriften über das Leistungsstreitverfahren.

(3) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur gewährt, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der Person ernsthaft zu gefährden.

(4) Personen und Einrichtungen, die mit den in Absatz 1 genannten Trägern Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die in Artikel 4 Absatz 1 genannten Personen zu erbringen, und zwar unter denselben Bedingungen, wie wenn diese Personen bei den in Absatz 1 genannten Trägern versichert oder Angehörige solcher Versicherter wären und als ob die Verträge sich auch auf diese Personen erstreckten.

Artikel 16

Bei Anwendung des Artikels 4 Absatz 1 werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers Geldleistungen von dem in Artikel 15 Absatz 1 genannten Träger des Aufenthaltsortes ausgezahlt.

Artikel 17

(1) Auf Pensionsempfänger (Rentenempfänger) aus der Pensionsversicherung (Rentenversicherung) der Vertragsstaaten und Pensionswerber (Rentenwerber) sind unbeschadet der Absätze 3 bis 6 die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet die genannten Personen sich gewöhnlich aufhalten; dies gilt ohne Rücksicht darauf, ob eine Pension (Rente) von den Trägern beider Vertragsstaaten oder nur vom Träger eines Vertragsstaates zu gewähren ist. Dabei gilt als Pensionsbezug (Rentenbezug) auch der Bezug einer Pension (Rente) nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

(2) Hängt nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Versicherung davon ab, daß Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so ist die Zurücklegung solcher Versicherungszeiten nicht

erforderlich, wenn die betreffende Person nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates bereits auf Grund des Pensionsbezuges (Rentenbezuges) pflichtversichert war.

(3) Verlegt ein Pensionsempfänger (Rentenempfänger) den gewöhnlichen Aufenthalt aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) des ersten Vertragsstaates bis zum Ende des Monats anzuwenden, für den letztmalig die Pension (Rente) im Gebiet dieses Vertragsstaates ausgezahlt wird.

(4) Verlegt ein Pensionswerber (Rentenwerber) den gewöhnlichen Aufenthalt aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates bis zum Ende des Monats, in dem der Träger der Pensionsversicherung oder die Verbindungsstelle für die Rentenversicherung des anderen Vertragsstaates von der Verlegung des Aufenthaltes erfährt.

(5) Die Mittel für die Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) werden unbeschadet des Absatzes 6 von den Trägern der Pensionsversicherung (Rentenversicherung) im Gebiet des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die Versicherung durchgeführt wird, nach den für diese Träger geltenden Rechtsvorschriften aufgebracht. Dabei ist ein Einbehalt für die Krankenversicherung der Pensionisten auch von dem im Gebiet der Republik Österreich auszahlenden Renten aus der deutschen Rentenversicherung, nicht aber von den im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland auszahlenden Pensionen aus der österreichischen Pensionsversicherung vorzunehmen.

(6) In der Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung (Rentenversicherung) wird der Aufwand gegenseitig erstattet. Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung nach Absatz 5 verfahren wird.

Artikel 18

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach den Artikeln 15 und 16 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung die nach Artikel 15 aufgewendeten Beträge in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschalbeträge erstattet werden.

Artikel 19

(1) Ist der Versicherungsfall der Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates während der Zugehörigkeit zu einem Träger des anderen Vertragsstaates und nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates während der Zugehörigkeit zu einem Träger des ersten Vertragsstaates eingetreten, so gilt der Versicherungsfall als nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates eingetreten, in dessen Gebiet die Entbindung stattgefunden hat.

(2) Dem nach Absatz 1 zur Leistung verpflichteten Träger wird vom Träger des anderen Vertragsstaates die Hälfte der Aufwendungen erstattet; Artikel 18 gilt entsprechend.

Kapitel 2

UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 20

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären. Den zu berücksichtigenden Unfällen (Krankheiten) stehen solche gleich, die nach anderen öffentlich-rechtlichen Vorschriften als Unfälle oder Entschädigungsfälle anerkannt sind.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 21

(1) Für den Leistungsanspruch auf Grund einer Berufskrankheit werden vom Träger eines Vertragsstaates auch die Beschäftigungen berücksichtigt, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgeübt wurden und ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen. Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen und die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente

nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiet sich diese Person gewöhnlich aufhält. Von der Rente gewährt jeder Träger nur den Teil, der dem Verhältnis der Dauer der im Gebiet des eigenen Vertragsstaates ausgeübten zur Dauer der nach dem ersten Satz zu berücksichtigenden Beschäftigungen entspricht; dies gilt auch für die Neufeststellung einer Rente auf Grund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Gewährung der Hinterbliebenenrente und der Beihilfe an Hinterbliebene.

Artikel 22

(1) Artikel 4 Absatz 1 gilt in bezug auf die Sachleistungen für eine Person, die während der Heilbehandlung den Aufenthalt im das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt, nur, wenn der zuständige Träger der Verlegung des Aufenthaltes vorher zugestimmt hat. Die Zustimmung kann nur wegen des Gesundheitszustandes der Person verweigert werden. Sie kann nachträglich erteilt werden, wenn die Person aus entschuldbaren Gründen die Zustimmung vorher nicht eingeholt hat.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Grenzgänger.

Artikel 23

(1) Bei Anwendung des Artikels 4 Absatz 1 sind die Sachleistungen mit Ausnahme der Berufsfürsorge (Berufshilfe)

in der Republik Österreich

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in der Bundesrepublik Deutschland

von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der für diesen Ort zuständigen Landkrankenkasse

zu erbringen.

(2) Für die Erbringung der Sachleistungen gelten die für den Träger des Aufenthaltsortes maßgebenden Rechtsvorschriften.

(3) Ist bei Anwendung des Artikels 4 Absatz 1 Berufsfürsorge (Berufshilfe) zu erbringen, so wird sie von einem Träger der Unfallversicherung im Gebiet des Aufenthaltsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erbracht. Zuständig ist der Träger der Unfallversicherung, der zuständig wäre, wenn über den Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zu entscheiden wäre.

(4) An Stelle des in Absatz 1 genannten Trägers kann der in Absatz 3 zweiter Satz genannte Träger die Leistungen erbringen.

(5) Artikel 15 Absätze 3 und 4 gilt entsprechend.

(6) Geldleistungen mit Ausnahme von Rente, Pflegegeld und Sterbegeld werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers von dem in Absatz 1 genannten Träger ausgezahlt.

Artikel 24

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 23 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger vereinbaren, daß die aufgewendeten Beträge zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung in allen Fällen oder in bestimmten Gruppen von Fällen durch Pauschalbeträge erstattet werden.

Artikel 25

Für die Abfindung einer Rente nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gilt der gewöhnliche Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates nicht als gewöhnlicher Aufenthalt im Ausland.

Kapitel 3

PENSIONSVERSICHERUNGEN (RENTENVERSICHERUNGEN)

Artikel 26

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten zurückgelegt, so werden sie für das Recht auf Weiterversicherung sowie für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß Versicherungszeiten zurückgelegt und für welche der genannten Tatsachen sie zusammenzurechnen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt sind.

(2) Zeiten, die nicht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt, aber nach dessen Rechtsvorschriften wie Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, werden so berücksichtigt, als wären sie nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zurückgelegt.

(3) Absatz 1 gilt für Leistungen, deren Gewährung im Ermessen eines Trägers liegt, entsprechend.

(4) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Pension (Rente), so gewährt der Träger dieses Vertragsstaates keine, der Träger des anderen Vertragsstaates die ohne Anwendung des Artikels 27 Absatz 4 errechnete Pension (Rente). Dies gilt nicht, wenn nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates ohne Anwendung des Absatzes 1 Pensionsanspruch (Rentenanspruch) besteht.

(5) Beiträge zur Weiterversicherung für denselben Zeitraum können nicht in den Versicherungen beider Vertragsstaaten entrichtet werden.

Artikel 27

(1) Beanspruchen ein Versicherter, für den die Voraussetzungen des Artikels 26 Absatz 1 zutreffen, oder seine Hinterbliebenen eine Pension (Rente), so stellt der zuständige Träger jedes Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften fest, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der in Artikel 26 Absatz 1 vorgesehenen Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Pension (Rente) hat.

(2) Besteht

- a) mit oder ohne Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Anspruch auf Pension (Rente) oder
- b) nur unter Berücksichtigung des Artikel 26 Absatz 1 Anspruch auf Pension (Rente) nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates und auch unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 kein Anspruch auf Pension (Rente) nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates,

so gelten bei der Berechnung der Pension (Rente) die folgenden Absätze.

(3) Der zuständige Träger jedes Vertragsstaates berechnet unter Außerachtlassung von Beiträgen zur Höherversicherung und eines Kinderzuschusses zur Pension (Rente) eines Versicherten zunächst die Pension (Rente), die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates für die Berechnung der Pension (Rente) zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Pension (Rente) zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären.

(4) Sodann berechnet der zuständige Träger jedes Vertragsstaates den Teil dieser Pension (Rente), der dem Verhältnis entspricht, in dem die Versicherungszeiten, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften berücksichtigt worden sind, zur Summe aller Versicherungszeiten stehen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigt worden sind. Dies gilt entsprechend für die Berechnung des Leistungszuschlages mit der Maßgabe, daß nur für den Leistungszuschlag zu berücksichtigende Zeiten herangezogen werden. Die so ermittelte Teilleistung erhöht sich um die Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet worden sind oder als zur Höherversicherung entrichtet gelten, sowie um den nach Absatz 8 zustehenden Kinderzuschuß zur Pension (Rente) eines Versicherten.

(5) Bei Anwendung der Absätze 3 und 4 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten wie folgt berücksichtigt :

- a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.
- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.
- c) Gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten für die Berechnung der Leistungen anrechnungsfähig wären, sind nur vom Träger des Vertragsstaates zu berücksichtigen, nach dessen Rechtsvorschriften die letzte für die Anrechnung maßgebende Versicherungszeit vor der betreffenden gleichgestellten Zeit oder, wenn keine Versicherungszeit vorhergeht, die erste Versicherungszeit nach der betreffenden gleichgestellten Zeit zu berücksichtigen ist.
- d) Sind nach Buchstabe a Zeiten der freiwilligen Versicherung nicht zu berücksichtigen, so gelten die für diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur Höherversicherung.

(6) Bemessungsgrundlagen werden nur aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den für den zuständigen Träger geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

(7) Rechtsvorschriften über Erlöschen, Kürzung, Ruhen oder Wegfall der Pension (Rente) wegen Auslandsaufenthalt sind nach Feststellung der Teilleistungen, wegen anderer Tatbestände vor Feststellung der Teilleistungen anzuwenden.

(8) Solange einer Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten

ein Kinderzuschuß zu einer Pension (Rente) eines Versicherten zu gewähren wäre, ruht der Kinderzuschuß nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates. Solange einer Person, die sich außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten aufhält, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Kinderzuschuß zu einer Pension (Rente) eines Versicherten zu gewähren wäre, ruht der Kinderzuschuß auf Grund der Rechtsvorschriften, nach denen die kürzere Beitragszeit zurückgelegt ist. Besteht ein Anspruch auf Kinderzuschuß nur nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, weil die Voraussetzungen für die Gewährung einer Pension (Rente) oder eines Kinderzuschusses nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates auch unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 nicht erfüllt sind, so gewährt der Träger den Kinderzuschuß nur zur Hälfte, wenn die Voraussetzungen für den Anspruch nur unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 erfüllt sind.

Artikel 28

Für den österreichischen Träger gilt folgendes :

1. Soweit nach den österreichischen Rechtsvorschriften ein Versicherungsverhältnis oder eine Erwerbstätigkeit Rechtswirkungen auf die Entstehung oder den Bestand eines Pensionsanspruches hat, kommen dieselben Wirkungen auch gleichartigen Tatbeständen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu.

2. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden deutsche Versicherungszeiten wie österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt; dabei entspricht der österreichischen Pensionsversicherung der Arbeiter die deutsche Rentenversicherung der Arbeiter, der österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten die deutsche Rentenversicherung der Angestellten und der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung die deutsche knappschaftliche Rentenversicherung. Zeiten des Bezuges einer Rente aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität nach den deutschen Rechtsvorschriften werden in der Versicherung berücksichtigt, aus der die Leistung (Gesamtleistung) gewährt wurde. Für die Leistungszugehörigkeit in der Pensionsversicherung der Arbeiter ist die maßgebende Beschäftigung zu berücksichtigen, auf der die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften beruhte; ist die Art der Beschäftigung während einer bestimmten Zeit nicht mehr feststellbar, so werden die auf dieser Beschäftigung beruhenden Zeiten so berücksichtigt, als hätten sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre.

3. Als neutrale Zeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften gelten auch gleichartige im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegte Zeiten.

4. Bei der Ermittlung der Gesamtleistung nach Artikel 27 Absatz 3 sind die in der deutschen Leistung zu berücksichtigenden deutschen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.

5. Zur Feststellung, inwieweit die bei der Bemessung einer Pension zu berücksichtigenden Versicherungszeiten vor dem 1. Jänner 1939 um sonstige Versicherungszeiten und um Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit zu vermindern sind, stehen diesen Zeiten die nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit gleich.

6. Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstausmaß von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Artikel 27 Absatz 4 auf Grund sämtlicher von beiden Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstmaß zu bestimmen.

7. Bei Durchführung des Artikels 27 Absatz 3 sind Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung entrichtet wurden oder als entrichtet gelten, nicht als Beiträge zur Höherversicherung zu behandeln.

8. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß knappschaftliche Versicherungszeiten zurückgelegt sind, so werden die nach den deutschen Rechtsvorschriften in der knappschaftlichen Rentenversicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten berücksichtigt. Hängt eine Leistung von der Verrichtung wesentlich bergmännischer Tätigkeit oder ihr gleichgestellter Tätigkeit ab, so werden als solche Tätigkeiten auch diejenigen berücksichtigt, die von dem deutschen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften als Hauerarbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten zu berücksichtigen sind.

9. Für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionversicherung werden deutsche Versicherungszeiten nicht herangezogen.

10. Für die Bemessung des Ausstattungsbeitrages und der Abfindung werden Versicherungszeiten aus der deutschen Rentenversicherung nicht herangezogen.

11. Der Hilflöszuschuß ist von der österreichischen Pension innerhalb der nach Artikel 27 Absatz 4 anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Besteht nach diesen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 ein

Anspruch auf eine österreichische Pension, so sind die Grenzbeträge nicht zu kürzen.

12. Die Pensionssonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 31 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 29

Für den deutschen Träger gilt folgendes :

1. Sind für die zuständige deutsche Rentenversicherung bei Ermittlung der für den Versicherten maßgebenden Bemessungsgrundlage keine Beiträge zu berücksichtigen, so gilt die für diese Versicherung bestimmte allgemeine Bemessungsgrundlage. Sind für die Berechnung der Rente die vor dem 1. Jänner 1957 geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden, so werden die nach Artikel 26 Absatz 1 zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten mit dem durchschnittlichen Steigerungsbetrag berücksichtigt, der sich aus allen bei der Berechnung der Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften berücksichtigten Zeiten ergibt.

2. *a)* Die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden in dem Zweig der Rentenversicherung berücksichtigt, der nach den österreichischen Rechtsvorschriften bei der Gewährung der Leistung leistungszuständigen Pensionsversicherung entspricht.

b) Steht bei Feststellung der Leistung durch den deutschen Träger die leistungszuständige Pensionsversicherung noch nicht fest, so werden die nach Artikel 26 Absatz 1 zu berücksichtigenden österreichischen Versicherungszeiten zunächst in dem Zweig der Rentenversicherung berücksichtigt, der der Pensionsversicherung entspricht, die leistungszuständig wäre, wenn der Stichtag, nach den österreichischen Rechtsvorschriften mit dem Tag des Eintritts des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften zusammenfiel.

3. Für die Anrechnung von Ausfallzeiten, die nicht pauschal gewährt werden, und für die Hinzurechnung einer Zurechnungszeit stehen dem Eintritt in die deutsche Versicherung und den deutschen Pflichtbeiträgen die entsprechenden Tatsachen nach den österreichischen Rechtsvorschriften gleich. Bei der Ermittlung der Zahl der Kalendermonate vom Eintritt in die Versicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles bleiben die in diese Zeit fallenden Zeiten des Bezuges einer österreichischen Pension unberücksichtigt, soweit diese nicht der Bergmannsrente nach den deutschen Rechtsvorschriften entspricht.

4. Die nach den deutschen Rechtsvorschriften gegebene Zuständigkeit der knappschaftlichen Rentenversicherung für die Hinzurechnung einer Zurechnungszeit wird durch Nummer 3 nicht berührt.

5. Für die Beitragsersatzung nach den deutschen Rechtsvorschriften stehen dem Eintritt in die Versicherung, dem Wegfall der Versicherungspflicht und den Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften die entsprechenden Tatbestände nach den österreichischen Rechtsvorschriften gleich.

6. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, daß Hauerarbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten oder eine Beschäftigung unter Tage verrichtet sind, so berücksichtigen die deutschen Träger auch Hauerarbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten oder eine Beschäftigung unter Tage, wenn für die Versicherungszeiten, während deren diese Arbeiten verrichtet wurden, die knappschaftliche Pensionsversicherung leistungszuständig ist.

7. Für den Wegfall der Knappschaftsausgleichsleistung stehen österreichische knappschaftliche Betriebe deutschen knappschaftlichen Betrieben gleich.

8. Artikel 27 Absätze 3 und 4 gilt hinsichtlich der Rentenberechnung nur, wenn

- a) die vor dem 1. Jänner 1957 geltenden Rechtsvorschriften über die Berechnung der Rente anzuwenden sind oder
- b) eine Waisenrente in Betracht kommt.

Artikel 26 Absatz 4 bleibt unberührt.

9. Ist nach Nummer 8 Artikel 27 Absätze 3 und 4 hinsichtlich der Rentenberechnung nicht anzuwenden, so wird der auf die Zurechnungszeit entfallende Leistungsteil zur Hälfte gewährt, wenn die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 erfüllt sind.

10. Bezieht eine Person neben einer Rente aus der deutschen Rentenversicherung, bei deren Berechnung Artikel 27 nicht angewandt wurde, eine Pension aus der österreichischen Pensionsversicherung, so ist diese bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften für die Fälle des Zusammen treffens einer Rente aus der Rentenversicherung mit einer Rente aus der Unfallversicherung bei der Ermittlung des maßgebenden Gesamtbetrages zur Hälfte zu berücksichtigen.

11. Hängt die Versicherungspflicht davon ab, daß weniger als eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Beitragszeiten für die Entscheidung über die Versicherungspflicht berücksichtigt.

Artikel 30

(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so wendet der Träger dieses Vertragsstaates Artikel 27 Absätze 3 und 4 nicht an, solange auch unter Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 und des Artikels 27 Absatz 2 Buchstabe *b* werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 27 Absätze 3 und 4 neu festgestellt, wenn ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates bei Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 26 Absatz 1 entsteht. Die Leistung des Trägers des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tage des Beginns der Leistung aus der Versicherung des zweiten Vertragsstaates neu festzustellen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(3) Die Leistung ist neu festzustellen, wenn nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ein Tatbestand gegeben ist, der Auswirkungen auf ein nach Artikel 27 Absatz 4 ermitteltes Teilungsverhältnis hat. Die Leistung des Trägers des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tage des Beginns der neu festgestellten Leistung an aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Ergibt die Neufeststellung, daß sich die Summe der bisher gezahlten Leistungen mindert, so hat der Träger, nach dessen Rechtsvorschriften die Leistung gemindert worden ist, diese Leistung um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(4) Absatz 3 dritter Satz gilt nicht, wenn sich die Minderung aus dem Wegfall bisher berücksichtigter Versicherungszeiten ergibt. Sind in diesem Falle die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates nicht mehr erfüllt, so fällt die Leistung mit dem Tage weg, an dem die Leistung im anderen Vertragsstaat herabgesetzt wird oder wegfällt.

Artikel 31

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 26 Absatz 1 Anspruch auf Pension (Rente) und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 27 Absatz 4 errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der nach Artikel 27 Absatz 4 errechneten Leistungen und der Pension (Rente), die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

(2) In den Fällen des Artikels 27 Absatz 8 bleibt der Kinderzuschuß bei Anwendung des Absatzes 1 unberücksichtigt.

(3) Die Teilleistung nach Absatz 1 ist von Amts wegen neu festzustellen, wenn sich die Höhe der Leistungen, die der Berechnung der Teilleistung zugrunde liegen, aus anderen Gründen als infolge von Anpassungen ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 vom Hundert ändert.

Kapitel 4

FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 32

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon ab, daß die Kinder im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben, so werden Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, so berücksichtigt, als hielten sie sich im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf.

(2) Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates einen Wohnsitz oder den gewöhnlichen Aufenthalt haben und im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine unselbständige Erwerbstätigkeit ausüben, haben Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als ob sie in dessen Gebiet ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hätten, wenn sie die Beschäftigung auf Grund einer nach den allgemeinen Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer erteilten Arbeitserlaubnis ausüben; dies gilt nicht, wenn die Beschäftigung nicht länger als drei Monate dauert. Wird ein Dienstnehmer (Arbeitnehmer) aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so ist während der ersten 24 Kalendermonate der Beschäftigung im Gebiet des zweiten Vertragsstaates der erste Satz nicht anzuwenden, sofern nicht der Betrieb im Gebiet dieses Vertragsstaates eine Zweigniederlassung unterhält.

(3) Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die den Anspruch auf Familienbeihilfen mit Rücksicht auf eine Erwerbstätigkeit im Ausland ausschließen, finden bei unselbständiger Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaates keine Anwendung, es sei denn, daß für die Kinder ein Anspruch auf Familienbeihilfen nach Absatz 2 besteht.

(4) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Anspruchsvoraussetzungen erfüllt, so werden Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich

nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

(5) Die nach Artikel 22 der Konvention zwischen Österreich und Bayern über die beiderseitigen Salinenverhältnisse vom 18. März 1829 in der Fassung des Abkommens vom 25. März 1957 auf Grund einer Schichtberechtigung im österreichischen Salzbergbau der Saline Hallein beschäftigten Dienstnehmer (Arbeitnehmer) sind für die Dauer dieser Beschäftigung in bezug auf die Gewährung der Familienbeihilfen so zu behandeln, als hätten sie ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt am Ort der Betriebsstätte.

(6) Artikel 4 bis 10 gelten für den Anspruch auf Familienbeihilfen nicht.

Artikel 33

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf die österreichische Geburtenhilfe, die österreichische Säuglingshilfe und die deutsche Ausbildungszulage keine Anwendung.

Artikel 34

Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen oder des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden die Familienbeihilfen für den ganzen Monat von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu zahlen waren.

ABSCHNITT III

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

AMTSHILFE UND RECHTSHILFE

Artikel 35

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe mit Ausnahme der Barauslagen ist kostenlos.

(2) Absatz 1 erster Satz gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstaufschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 36

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide, Rückstandsabweisung und Auszüge aus den Heberollen (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiete eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkursverfahren im Gebiete des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiete dieses Vertragsstaates. Das Gleiche gilt für die bezeichneten Forderungen der deutschen Träger in Ausgleichsverfahren in der Republik Österreich.

Artikel 37

(1) Sind Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer der in Artikel 35 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer der in Artikel 35 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Beglaubigung.

Artikel 38

Die in Artikel 35 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren.

Artikel 39

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat bei einer Stelle gestellt worden, die für den Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zulässig ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Ein bei einer zulässigen Stelle im Gebiet des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt.

(3) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Artikel 40

Bescheide eines Trägers eines Vertragsstaates können einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 41

Die berufskonsularischen Behörden im Gebiet beider Vertragsstaaten sind berechtigt auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen ihres Staates notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen. Sie können insbesondere

bei den in Artikel 35 Absatz 1 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

Kapitel 2

DURCHFÜHRUNG UND AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

Artikel 42

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die Zuständigen Behörden unterrichten einander über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen sowie über Änderungen und Ergänzungen ihrer Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(3) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind

in der Republik Österreich

- für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung
der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger —
Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung,
- für die Familienbeihilfen
das Bundesministerium für Finanzen;

in der Bundesrepublik Deutschland

- für die Krankenversicherung
der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godesberg,
- für die Unfallversicherung
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.,
Bonn,
- für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Oberbayern, München,
- für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
- für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Ruhrknappschaft, Bochum,
- für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pension-
versicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken,
- für die Familienbeihilfen
die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und
Arbeitslosenversicherung (Kindergeldkasse), Nürnberg.

(4) Die deutschen Verbindungsstellen für die Rentenversicherung der Arbeiter und für die knappschaftliche Rentenversicherung sind auch für die Feststellung und Gewährung der Renten und für Beitragserstattungen zuständig, wenn ein Anspruch nach Abschnitt II Kapitel 3 geltend gemacht wird, soweit nicht die Bundesbahn-Versicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.

Artikel 43

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 44

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.

Artikel 45

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger eines Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende

Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den sie oder ihre Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates unterstützt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

Artikel 46

Die Pflicht zur Mitteilung des Aufenthaltsortes an den zuständigen Träger und zur Vorstellung bei einer von diesem zu bestimmenden Stelle bei Auslandsaufenthalt wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 47

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines

Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT IV

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 48

(1) Dieses Abkommen begründet, soweit es nichts anderes bestimmt, keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruchs auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt sind.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. In diesen Fällen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens.

- a) Pensionen (Renten), auf die erst unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festgestellt,
- b) Pensionen (Renten), die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Träger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Mitteilung über die Einleitung des Verfahrens absendet, als Tag der Antragstellung gilt.

Die Pensionen (Renten) sind vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren. Dies gilt nicht, wenn der Anspruch auf Leistungen bei rechtzeitiger Antragstellung bereits nach den bisherigen Rechtsvorschriften bestanden hätte.

(4) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 3, daß der Betrag der nach diesem Abkommen errechneten Leistung oder für denselben Versicherungsfall errechneten Teilleistungen niedriger ist als der Betrag der am Tage vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zustehenden Leistung oder Teilleistungen, so hat der Träger, dessen Leistung sich durch die Neufeststellung vermindern würde, seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Leistung oder Teilleistung zu gewähren. Würde die Neufeststellung zu einer Vermin-

derung der nach den Rechtsvorschriften eines jeden Vertragsstaates zustehenden Teilleistung führen, so hat jeder Träger die bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte Teilleistung als Teilleistung nach diesem Abkommen zu gewähren.

(5) Sehen die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus der Anwendung des Absatzes 3 Buchstabe *a* die diesbezüglichen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten auf die Berechtigten nicht angewendet.

(6) In den Fällen des Absatzes 3 ist Artikel 45 Absatz 1 entsprechend anzuwenden.

(7) Absatz 3 gilt nicht für die Leistungen der Krankenversicherung; er gilt in der Unfallversicherung und in den Pensionsversicherungen (Rentenversicherungen) nur für die Pensionen und Renten.

(8) Leitet ein Träger ein Neufeststellungsverfahren von Amts wegen ein, so gilt diese Einleitung für den Träger des anderen Vertragsstaates als Antrag auf erstmalige Feststellung beziehungsweise auf Neufeststellung der Leistung.

(9) Wurde in der Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens bei bescheidmäßiger Feststellung der Leistungen von den Bestimmungen des in Artikel 53 bezeichneten Ersten Abkommens abgewichen, so hat es dabei für die Zeit bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens sein Bewenden, soweit die Abweichungen notwendig waren, um den seit dem Inkrafttreten des bezeichneten Abkommens eingetretenen Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften oder den Grundsätzen des vorliegenden Abkommens Rechnung zu tragen.

(10) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 49

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 50

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 51

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 52

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruches oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthaltes im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Artikel 53

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten unbeschadet der Ziffern 18 und 19 des Schlußprotokolls zu diesem Abkommen außer Kraft :

Das Erste Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 25. Jänner 1952 zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951 und des Zweiten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 11. Juli 1953.

das Schlußprotokoll vom 21. April 1951 zum Ersten Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951 in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 25. Jänner 1952 zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951,

das Zweite Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 11. Juli 1953, soweit es nicht bereits durch Artikel 18 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland zur Regelung von Schäden der Vertriebenen, Umsiedler und Verfolgten, über weitere finanzielle Fragen und Fragen aus dem sozialen Bereich (Finanz- und Ausgleichsvertrag) vom 27. November 1961 außer Kraft gesetzt wurde.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. Dezember 1966 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich :

Dr. REICHMANN m. p.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr. JANTZ m. p.

ANLAGE [ANNEX - ANNEXE]

LISTE DER GRENZGEMEINDEN¹(Artikel 1 Nummer 5)²ÖSTERREICHISCHE GRENZGEMEINDEN³LAND OBERÖSTERREICH:⁴*Politischer Bezirk Braunau am Inn:*⁵

Altheim	Hochburg-Ach	St. Georgen am Fillmanns-
Aspach	Mauerkirchen	bach
Braunau am Inn	Mining	St. Pantaleon
Burgkirchen	Moosbach	St. Peter am Hart
Eggelsberg	Moosdorf	St. Radegund
Franking	Neukirchen an der Enk-	St. Veit im Innkreis
Geretsberg	nach	Tardsdorf
Gilgenberg am Weillhart	Ostermiething	Traubach
Haigermoos	Polling im Innkreis	Überackern
Handenberg	Roßbach	Weng im Innkreis
	Schwand im Innkreis	

*Politischer Bezirk Ried im Innkreis:*⁶

Antiesenhofen	Mörschwang	St. Georgen bei Obern-
Aurolzmünster	Mühlheim am Inn	berg am Inn
Eitzing	Obernberg am Inn	St. Martin in Innkreis
Geinberg	Ort im Innkreis	Utzenaich
Gurten	Reichersberg	Weilbach
Kirchdorf am Inn	Ried im Innkreis	Wippenham
Lambrechtchen	Senftenbach	

[Translations by the Secretariat]

- ¹ List of frontier communes.
- ² Article 1, paragraph 5.
- ³ Austrian frontier communes.
- ⁴ Land Upper Austria.
- ⁵ Political district of Braunau am Inn.
- ⁶ Political district of Ried im Innkreis.

[Traductions du Secrétariat]

- ¹ Listes des communes frontalières.
- ² Article premier, paragraphe 5.
- ³ Communes frontalières autrichiennes.
- ⁴ Land de Haute-Autriche.
- ⁵ District de Brauau am Inn.
- ⁶ District de Ried im Innkreis.

*Politischer Bezirk Rohrbach:*¹

Atzesberg	Nebelberg	Rannastift
Hörbich	Niederkappel	Rohrbach in Oberösterreich
Hofkirchen im Mühlkreis	Oberkappel	Sarleinsbach
Julbach	Oepping	Schlägl
Klaffer	Peilstein im Mühlviertel	Schwarzenberg im Mühl-
Kollerschlag	Pfarrkirchen im Mühlkreis	kreis
Lembach im Mühlkreis	Putzleinsdorf	Ulrichsberg

*Politischer Bezirk Schärding:*²

Andorf	Mayrthof	St. Marienkirchen bei
Brunnenthal	Münzkirchen	Schärding
Diersbach	Rainbach im Innkreis	St. Roman
Eggerding	Schardenberg	Suben
Engelhartzell	Schärding	Taufkirchen an der Pram
Esternberg	St. Aegidi	Vichtenstein
Freinberg	St. Florian am Inn	Waldkirchen am Wesen
Kopfung im Innkreis		Wernstein

LAND SALZBURG:³Landeshauptstadt Salzburg⁴*Politischer Bezirk Hallein:*⁵

Abtenau	Krispl	Rußbach am Paß Gschütt
Adnet	Kuchl	Scheffau an der Lammer
Annaberg im Lammertal	Oberalm	St. Koloman
Golling an der Salzach	Puch bei Hallein	Vigaun
Hallein		

*Politischer Bezirk Salzburg-Umgebung:*⁶

Anif	Grödig	Obertrum
Anthering	Großgmain	Plainfeld
Bergheim	Hallwang	Schleedorf
Berndorf bei Salzburg	Koppl	Seeham
Dorfbeuern	Lamprechtshausen	Seekirchen-Land
Elixhausen	Mattsee	Seekirchen-Markt
Elsbethen	Nußdorf am Haunsberg	St. Georgen bei Salzburg
Eugendorf	Oberndorf bei Salzburg	Wals-Siezenheim
Göming		

¹ Political district of Rohrbach.² Political district of Schärding.³ Land Salzburg.⁴ Land capital: Salzburg.⁵ Political district of Hallein.⁶ Political district of Salzburg-Umgebung.¹ District de Rohrbach.² District de Schärding.³ Land Salzburg.⁴ Capitale du Land : Salzburg.⁵ District de Hallein.⁶ District de Salzburg-Umgebung.

*Politischer Bezirk St. Johann im Pongau:*¹

Bischofshofen	Pfarrwerfen	Wagrain
Goldegg im Pongau	St. Johann im Pongau	Werfen
Hüttau	St. Veit im Pongau	Werfenweng
Mühlbach am Hochkönig	Schwarzbach im Pongau	

*Politischer Bezirk Zell am See:*²

Alm	Saalbach	Unken
Dienten am Hochkönig	Saalfelden an Steinernen Meer	Viehhofen
Leogang	Meer	Weißbach bei Lofer
Lofer	St. Martin bei Lofer	Zell am See
Maishofen		

LAND TIROL:³Landeshauptstadt Innsbruck⁴*Politischer Bezirk Imst:*⁵

Imst	Mötz	Obsteig
Mieming	Nassereith	

*Politischer Bezirk Innsbruck-Land:*⁶

Absam	Pettnau	Telfs
Baumkirchen	Reith bei Seefeld	Thaur
Fritzens	Rum	Volders
Gnadenwald	Scharnitz	Wattens
Leutasch	Seefeld in Tirol	Wildermieming
Mils bei Solbad Hall	Solbad Hall in Tirol	Zirl
Oberhofen in Tirol		

*Politischer Bezirk Kitzbühel:*⁷

Brixen im Thale	Kirchdorf in Tirol	St. Jakob am Pillersee
Fieberbrunn	Kitzbühel	St. Johann in Tirol
Going	Kössen	St. Ulrich am Pillersee
Hopfgarten in Nordtirol	Oberndorf in Tirol	Waidring
Itter	Reith bei Kitzbühel	Westendorf
Kirchberg in Tirol	Schwendt	

¹ Political district of St. Johann im Pongau.² Political district of Zell am See.³ Land Tyrol.⁴ Land capital: Innsbruck.⁵ Political district of Imst.⁶ Political district of Innsbruck-Land.⁷ Political district of Kitzbühel.¹ District de St. Johann im Pongau.² District de Zell am See.³ Land Tyrol.⁴ Capitale du Land : Innsbruck.⁵ District d'Imst.⁶ District d'Innsbruck-Land.⁷ District de Kitzbühel.

*Politischer Bezirk Kufstein:*¹

Angath	Kramsach	Rattenberg
Brandenberg	Kufstein	Rettschöb
Breitenbach am Inn	Kundl	Scheffau am Wilden Kaiser
Brixlegg	Langkampfen	Schwoich
Buchberg am Kaiser	Mariastem	Söll
Ebbs	Münster	Thiersee
Ellmau	Niederndorf	Unterangerberg
Erl	Niederndorferberg	Walchsee
Häring	Radfeld	Wörgl
Kirchbichl		

*Politischer Bezirk Landeck:*²

Landeck	St. Anton am Arlberg	Zams
Pettneu		

*Politischer Bezirk Reutte:*³

Bach	Heiterwang	Pinswang
Bieberwier	Hinterhornbach	Reutte
Bichlbach	Höfen	Schattwald
Breitenwang	Holzgau	Stanzach
Ehenbichl	Jungholz	Steeg
Ehrwald	Kaisers	Tannheim
Elbigenalp	Lechaschau	Vils
Elmen	Lermoos	Vorderhornbach
Forchach	Musau	Wängle
Grän	Nesselwängle	Weißbach im Lechtal
Häselgehr	Pflach	Zöblen

*Politischer Bezirk Schwaz:*⁴

Achenkirch	Schwaz	Terfens
Buch bei Jenbach	Stanz	Vomp
Eben	Steinberg am Rofan	Weer
Jenbach	Straß bei Jenbach	Wiesing
Pill		

LAND VORARLBERG:⁵*Politischer Bezirk Bludenz:*⁶

Bludenz	Lech
---------	------

¹ Political district of Kufstein.² Political district of Landeck.³ Political district of Reutte.⁴ Political district of Schwaz.⁵ Land Vorarlberg.⁶ Political district of Bludenz.¹ District de Kufstein.² District de Landeck.³ District de Reutte.⁴ District de Schwaz.⁵ Land Vorarlberg.⁶ District de Bludenz.

*Politischer Bezirk Bregenz:*¹

Alberschwende	Hard	Mittelberg
Andelsbuch	Hittisau	Möggers
Au	Höchst	Reuthe
Bezau	Hörbranz	Riefensberg
Bildstein	Hohenweiler	Schnepfau
Bizau	Kennelbach	Schoppernau
Bregenz	Krumbach	Schröcken
Buch	Langen	Schwarzach
Doren	Langenegg	Schwarzenberg
Egg	Lauterach	Sibratsgfall
Eichenberg	Lingenau	Sulzberg
Fussach	Lochau	Warth
Gaißau	Mellau	Wolfurt

*Politischer Bezirk Feldkirch:*²

Dornbirn	Lustenau
----------	----------

DEUTSCHE GRENZGEMEINDEN ³*Landkreis Lindau (Bodensee):*⁴

Bösenreutin	Oberreute	Simmerberg
Hergensweiler	Scheffau	Weiler im Allgäu
Lindenberg i. Allgäu	Scheidegg	Weißensberg
Niederstaußen	Sigmarszell	

Kreis Tettnang:⁵

Eriskirch	Langenargen	Neukirch
Kreßbronn	Langnau	

Kreis Sigmaringen:⁶Achberg (Exklave)⁷Kreis Wangen:⁸

Neuravensburg	Schomburg	Wangen
Niederwangen		

¹ Political district of Bregenz.² Political district of Feldkirch.³ German frontier communes.⁴ *Landkreis* Lindau (Bodensee).⁵ Tettnang district.⁶ Sigmaringen district.⁷ Achberg (exclave).⁸ Wangen district.¹ District de Bregenz.² District de Feldkirch.³ Communes frontalières allemandes.⁴ Arrondissement de Lindau (Bodensee).⁵ District de Tettnang.⁶ District de Sigmaringen.⁷ Achberg (Exklave).⁸ District de Wangen.

*Landkreis Sonthofen.*¹

Aach i. Allgäu	Gunzesried	Rettenberg
Akams	Hindelang	Schöllang
Altstädten	Immenstadt i. Allgäu	Sonthofen
Balderschwang	Missen-Wilhams	Stein i. Allgäu
Blaichach	Niedersonthofen	Stiefenhofen
Bolsterlang	Obermaiselstein	Thalkirchdorf
Bühl a. Alpsee	Oberstaufer	Tiefenbach b. Oberstdorf
Burgberg i. Allgäu	Oberstdorf	Unterjoch
Diepolz	Ofterschwang	Untermaisalstein
Eckarts	Ottacker	Vorderburg
Fischen i. Allgäu	Rauenzell	Wertach

*Landkreis Kempten (Allgäu).*²

Buchenberg	Mittelberg	Sulzberg
Durach	Moosbach	Waltenhofen
Kempten (Allgäu)	Petersthal	Weitnau
Martinszell	Rechtis	Wengen
Memhölz		

*Landkreis Füssen.*³

Buching	Hopferau	Rückholz
Eisenberg	Lechbruck	Schwangau
Enzenstetten	Nesselwang	Seeg
Eschach	Pfronten	Trauchgau
Füssen	Rieden	Weißensee
Hopfen am See	Roßhaupten	Zwieselberg

*Landkreis Garmisch-Partenkirchen.*⁴

Garmisch-Partenkirchen	Krün	Wallgau
Grainau	Mittenwald	Wamberg

*Landkreis Bad Tölz.*⁵

Lenggries

*Landkreis Miesbach.*⁶

Bayrischzell Kreuth

¹ *Landkreis* Sonthofen.² *Landkreis* Kempten (Allgäu).³ *Landkreis* Füssen.⁴ *Landkreis* Garmisch-Partenkirchen.⁵ *Landkreis* Bad Tölz.⁶ *Landkreis* Miesbach.¹ Arrondissement de Sonthofen.² Arrondissement de Kempten (Allgäu).³ Arrondissement de Füssen.⁴ Arrondissement de Garmisch-Partenkirchen.⁵ Arrondissement de Bad Tölz.⁶ Arrondissement de Miesbach.

*Landkreis Rosenheim:*¹

Brannenburg	Kiefersfelden	Oberaudorf
Degerndorf a. Inn	Niederaudorf	Sachrang
Flintsbach	Nußdorf a. Inn	

*Landkreis Traunstein:*²

Bergen	Marquartstein	Siegsdorf
Eisenärzt	Oberwössen	Staudach-Egerndach
Grabenstätt	Reit im Winkl	Traunstein
Grassau	Rottau	Übersee
Hammer	Ruhpolding	Unterwössen
Holzhausen	Schlechting	Vogling
Inzell		

*Landkreis Berchtesgaden:*³

Anger	Högl	Piding
Au	Karlstein	Ramsau b. Berchtesgaden
Aufham	Königssee	Salzberg
Bad Reichenhall	Landschellenberg	Scheffau
Bayrisch Gmain	Maria Gern	Schneizlreuth
Berchtesgaden	Marktschellenberg	Schönau
Bischofswiesen	Marzoll	Weißbach a. d. Alpen- straße

*Landkreis Laufen:*⁴

Ainring	Laufen	Straß
Asten	Leobendorf	Surheim
Freidling	Neukirchen (am Teisen- berg)	Taching a. See
Freilassing	Nirnharting	Teisendorf
Freutsmoos	Oberteisendorf	Tengling
Fridolfing	Otting	Tettenhausen
Gaden	Palling	Tittmoning
Heining	Petting	Törring
Holzhausen b. Teisendorf	Pietling	Triebenbach
Kapell	Ringham	Tyrlaching
Kay	Roßdorf	Waging a. See
Kirchanschöring	Rückstetten	Weildorf
Kirchheim	Saaldorf	Wonneberg
Lampoding		

¹ *Landkreis* Rosenheim.² *Landkreis* Traunstein.³ *Landkreis* Berchtesgaden.⁴ *Landkreis* Laufen.¹ Arrondissement de Rosenheim.² Arrondissement de Traunstein.³ Arrondissement de Berchtesgaden.⁴ Arrondissement de Laufen

Landkreis Altötting:¹

Altötting	Halsbach	Raitenhart
Alzgern	Kirchweidach	Raitenhaslach
Arbing	Markt	Reischach
Burghausen	Marktberg	Schützing
Burgkirchen a. d. Alz.	Mehring	Stammham
Dorfen	Neukirchen a. d. Alz	Teising
Eggen	Neuötting	Töging a. Inn
Emmerting	Nonnberg	Tüßling
Endlkirchen	Oberburgkirchen	Untenburgkirchen
Erlbach	Oberkastl	Unterkastl
Feichten	Oberpleiskirchen	Unterpleiskirchen
Forstkastl	Oberzeitlarn	Wald a. d. Alz
Garching a. d. Alz	Perach	Wald b. Winhöring
Guffham	Piesing	Winhöring
Haiming		

Landkreis Mühldorf a. Inn:²

Forsting

Landkreis Pfarrkirchen:³

Asenham	Loderham	Tann
Eggstetten	Münchham	Taubenbach
Ering	Neukirchen b. Pfarrkirchen	Triftern
Erlach	Pfarrkirchen	Ulbering
Gangerbauer	Postmünster	Untergrasensee
Gumpersdorf	Randling	Voglarn
Julbach	Reichenberg	Walburgskirchen
Kirchberg a. Inn	Schildthurn	Wiesing
Kirchdorf a. Inn	Simbach a. Inn	Wittibreut
Lengshan	Stubenberg	Zimmern

Landkreis Griesbach i. Rottal:⁴

Aigen a. Inn	Karpfham	Pocking
Asbach	Kirchham	Poigham
Bayerbach	Kößlarn	Rotthalmünster
Eggfing	Kühnham	Ruhstorf
Hartkirchen	Malching	Safferstetten
Hubreith	Mittich	Thanham
Hütting	Oberschwärzenbach	Weihmörting
Indling	Pattenham	Würding

¹ *Landkreis* Altötting.² *Landkreis* Mühldorf a. Inn.³ *Landkreis* Pfarrkirchen.⁴ *Landkreis* Griesbach i. Rottal.¹ Arrondissement d'Altötting.² Arrondissement de Mühldorf a. Inn.³ Arrondissement de Pfarrkirchen.⁴ Arrondissement de Griesbach i. Rottal.

*Landkreis Eggenfelden.*¹

Eggenfelden	Hebertsfelden	Linden
Gern I	Hickerstall	Lohbruck
Gern II	Hirschhorn	Martinskirchen
Hammersbach	Langeneck	Rogglfing

*Landkreis Passau.*²

Bad Höhenstadt	Hacklberg	Neuhaus a. Inn
Eglsee	Hals	Neukirchen a. Inn
Eholfing	Heining	Passau
Engertsham	Kellberg	Sulzbach a. Inn
Grubweg	Neuburg a. Inn	Witzmannsberg

*Landkreis Wegscheid.*³

Breitenberg	Gottsdorf	Obernzell
Ederlsdorf	Hautzenberg	Sonnen
Eidenberg	Kasberg	Thalberg
Gegenbach	Lämmersdorf	Wegscheid
Gollnerberg	Meßnerschlag	Wildenranna

*Landkreis Wolfstein.*⁴

Gsenget	Lackenhäuser	Neureichenau
Klafferstraß		

¹ *Landkreis* Eggenfelden.² *Landkreis* Passau.³ *Landkreis* Wegscheid.⁴ *Landkreis* Wolfstein.¹ Arrondissement d'Éggenfelden.² Arrondissement de Passau.³ Arrondissement de Wegscheid.⁴ Arrondissement de Wolfstein.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgendes besteht :

1. Zu Artikel 1 des Abkommens :

Der in Nummer 13 angeführte Begriff „Pension“ umfaßt nicht die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens :

a) Bei Anwendung der in Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe *a* bezeichneten Rechtsvorschriften in bezug auf die Krankenversicherung der Bundesangestellten steht für die Versicherungspflicht der ordentliche Wohnsitz im Gebiete der Bundesrepublik Deutschland dem ordentlichen Wohnsitz im Inland gleich.

b) Für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung gilt Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens nicht.

c) Das Abkommen berührt nicht das Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer in seiner jeweiligen Fassung.

d) Das Abkommen bezieht sich nicht auf deutsche Rechtsvorschriften über eine Einbeziehung weiterer selbständig Erwerbstätiger in einen bestehenden Zweig der Rentenversicherung.

e) Soweit nach den in Absatz 3 bezeichneten Regelungen über die Lastenverteilung die Zuordnung der Versicherungslast vom Aufenthalt der betreffenden Person an einem bestimmten Tage im Gebiet eines Vertragsstaates abhängt, verbleibt es auch bei späterer Verlegung des Aufenthaltes in das Gebiet des anderen Vertragsstaates bei dieser Zuordnung.

3. Zu Artikel 3 des Abkommens :

a) Als österreichische Staatsangehörige gelten auch Personen deutscher Sprachzugehörigkeit (Volksdeutsche), die Staatenlose sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist, und die sich nicht nur vorübergehend nach dem 26. August 1939 im Gebiet der Republik Österreich aufgehalten haben oder aufhalten.

b) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

c) Mitglieder des in der Donauschiffahrt beschäftigten fahrenden Personals, die in dieser Eigenschaft insgesamt fünf Jahre beschäftigt waren und weder österreichische noch deutsche Staatsangehörige sind, stehen den Staatsangehörigen des Vertragsstaates gleich, dessen Rechtsvorschriften gelten.

d) In der österreichischen Pensionsversicherung gelten für Versicherte deutscher Staatsangehörigkeit die nachstehenden Zeiten unbeschadet der sonstigen Voraussetzungen als gleichgestellte Zeiten :

aa) hinsichtlich des ersten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in der österreichisch-ungarischen Armee oder in der Armee eines verbündeten Staates sowie diesen gleichgehaltene Zeiten der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr;

bb) hinsichtlich des zweiten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in den Streitkräften des Deutschen Reiches und der verbündeten Staaten, Zeiten der Wehr- oder Arbeitsdienstpflicht sowie diesen gleichgehaltene Zeiten des Not- oder Luftschutzdienstes, der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr.

e) Hängt in der österreichischen Pensionsversicherung die Anrechnung von Schulzeiten von einer nachfolgenden Kriegsdienstzeit oder gleichgehaltenen Kriegsdienstzeit oder gleichgehaltenen Zeit ab, so sind für Versicherte deutscher Staatsangehörigkeit nur die in Buchstabe d angeführten Zeiten heranzuziehen.

f) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten, die die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber (Arbeitgeber) in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

4. Zu den Artikeln 3 und 4 des Abkommens :

Die österreichischen Rechtsvorschriften über Begünstigungen für Geschädigte aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung bleiben unberührt.

5. Zu Artikel 4 des Abkommens :

a) Absatz 1 gilt nicht, wenn durch seine Anwendung die Versicherungslast der Träger des anderen Vertragsstaates geändert würde.

b) Die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften wird beim Aufenthalt des Pensionsberechtigten im Gebiete der Bundesrepublik Deutschland nicht gewährt.

6. Zu Artikel 5 des Abkommens :

a) Dienstnehmer (Arbeitnehmer) eines deutschen Betriebes gelten auch dann als im Gebiet der Republik Österreich beschäftigt, wenn sie die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erforderliche Wohnsitzvoraussetzung nicht erfüllen.

b) Wirkt sich nach den deutschen Rechtsvorschriften der Bezug einer Rente auf die Versicherungsfreiheit aus, so hat der Bezug einer entsprechenden Leistung aus der österreichischen Pensionsversicherung dieselbe Wirkung.

7. Zu Artikel 9 des Abkommens :

a) Für Personen, die Staatsangehörige beider Vertragsstaaten sind, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind. Soweit für diese Personen bei Inkrafttreten des Abkommens die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gelten, hat es dabei sein Bewenden.

b) Die Bestimmung des Absatzes 1 findet auf den österreichischen Handelsdelegierten und auf die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter mit der Maßgabe Anwendung, daß für die Beschäftigung dieser Personen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die österreichischen Rechtsvorschriften gelten.

c) Sind nach Absatz 1 die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so gilt der Staatsangehörige als am Sitz des Arbeitgebers beschäftigt.

d) Für Angehörige des Auswärtigen Dienstes der Republik Österreich, die bei einem Honorarkonsul beschäftigt sind, gilt Absatz 2 entsprechend.

e) Die in Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tage des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tage.

8. Zu den Artikeln 15 Absatz 4 und 23 Absatz 5 des Abkommens :

a) Die Bestimmungen gelten in bezug auf die ambulante Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten bis zu dem nach Buchstabe *d* festzustellenden Tag nur hinsichtlich folgender Personen :

1. Grenzgänger und ihre Familienangehörigen,
2. Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung im Gebiet des betreffenden Vertragsstaates aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen,
3. Personen, die sich im Gebiet des betreffenden Vertragsstaates zum Besuch ihrer dort wohnenden Familienangehörigen aufhalten,
4. im Gebiet des betreffenden Vertragsstaates wohnende Familienangehörige eines bei einem Träger des anderen Vertragsstaates Versicherten.

b) Wird die ambulante Behandlung einer nicht unter Buchstabe *a* fallenden Person so durchgeführt, als gälten die Bestimmungen uneinge-

schränkt, so hat der Träger des Aufenthaltsortes so zu verfahren, als fielen die Person unter Buchstabe *a*.

c) Soweit die Bestimmungen nach Buchstabe *a* nicht gelten, erstattet der zuständige Träger die Aufwendungen des Berechtigten bis zur Höhe des Betrages, den er aufzuwenden hätte, wenn die Behandlung am Sitz des zuständigen Trägers durchgeführt worden wäre; vergütet der zuständige deutsche Träger die ärztliche (zahnärztliche) Behandlung nicht nach Einzelleistungen, so sind die Einzelsätze der Gebührenordnung für Ärzte oder der Gebührenordnung für Zahnärzte in der jeweils geltenden Fassung zugrunde zu legen.

d) Der Tag, von dem an die Bestimmungen uneingeschränkt gelten, wird, sobald die ambulante Behandlung im Sinne dieser Bestimmungen sichergestellt ist, von den zuständigen Behörden festgestellt.

9. Zu Artikel 17 des Abkommens :

a) Hinsichtlich der Zeit vom 1. August 1956 bis zum 30. Juni 1958 verbleibt es bei den für diese Zeit von den Trägern beider Vertragsstaaten gezahlten Pauschalbeträgen. Soweit für die Zeit vom 1. Juli 1958 bis zum Inkrafttreten des Abkommens bereits nach den Grundsätzen des Artikels 17 verfahren wurde, hat es dabei sein Bewenden.

b) Verlegen die in Absatz 1 bezeichneten Personen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so führt der nunmehr zuständige Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften eine bestehende Zusatzsterbegeldversicherung weiter, als hätte sie bisher bei ihm bestanden. Beiträge werden nicht überwiesen oder erstattet.

c) Die von Renten aus der deutschen Rentenversicherung, die im Gebiet der Republik Österreich ausgezahlt werden, einbehaltenen Beträge sind auf die Träger der österreichischen Pensionsversicherung im Verhältnis der Summe der von diesen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland auszahlenden Pensionen aufzuteilen.

10. Zu Artikel 19 des Abkommens :

Wurde für die Zeit bis zum Inkrafttreten des Abkommens bereits nach den Grundsätzen der Absätze 1 und 2 verfahren, so hat es dabei sein Bewenden.

11. Zu Artikel 20 des Abkommens :

a) Hinsichtlich eines unter die deutschen Rechtsvorschriften fallenden Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) finden die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamrente wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles (Berufskrankheit) keine Anwendung.

b) Wirkt sich nach den deutschen Rechtsvorschriften der Bezug einer Rente aus der Rentenversicherung auf die Höhe des Leistungsanspruches aus der Unfallversicherung aus, so kommt dieselbe Wirkung dem Bezug einer Pension aus der österreichischen Pensionsversicherung zu.

12. Zu Artikel 26 des Abkommens :

Hängt die Anrechnung österreichischer Schulzeiten von einer nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist dabei auch eine solche in der deutschen Rentenversicherung erworbene Zeit heranzuziehen.

13. Zu Artikel 27 des Abkommens :

Sind Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht feststellbar, so wird als Beitragsgrundlage das jeweils nach dem österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 üblichen Arbeitsverdienstes Beschäftigter gleicher Art bis zur jeweils geltenden Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.

14. Zu Artikel 28 des Abkommens :

a) Bei Anwendung der Nummer 1 schließt eine nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungsfreie Beschäftigung die Entstehung des Anspruchs auf eine nicht vorzeitige Alterspension (Knappschaftsalterspension) nicht aus.

b) Bei Anwendung der Nummer 5 gilt Ziffer 19 Buchstabe b Nummer 4 dieses Schlußprotokolls.

15. Zu den Artikeln 32 bis 34 des Abkommens :

Die vorgesehene Regelung der Zahlung von Familienbeihilfen lehnt sich weitgehend an das geltende Recht der Verordnungen Nummern 3 und 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer an. Sollte der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft die Grundsätze ändern, die für die Zahlung von Familienbeihilfen an die in einem Mitgliedstaat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft beschäftigten Arbeitnehmer für ihre in einem anderen Mitgliedstaat wohnenden Kinder gelten, werden die Vertragsstaaten Verhandlungen aufnehmen, um die Bestimmungen des Abschnittes II Kapitel 4 des Abkommens zu überprüfen. Das gleiche gilt, wenn einer der Vertragsstaaten die Grundsätze für die Zahlung von Familienbeihilfen, die zur Zeit der Unterzeichnung dieses Schlußprotokolls gelten, wesentlich ändert.

16. Zu Artikel 37 des Abkommens :

Absatz 2 gilt entsprechend, wenn an Stelle der Beglaubigung eine ähnliche Förmlichkeit vorgeschrieben ist.

17. Zu Artikel 41 des Abkommens :

Als berufskonsularische Behörden gelten auch die Konsularabteilungen der diplomatischen Vertretungen.

18. Zu Artikel 48 des Abkommens :

a) Bei Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften wird das Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten vom 1. Jänner 1953 an angewendet.

b) Die österreichischen Träger verfahren wie folgt :

aa) Abschnitt II Kapitel 3 wird hinsichtlich der Berechnung der Leistungen für die Zeit vom 1. Jänner 1956 bis zum Inkrafttreten des Abkommens auf Versicherungsfälle angewendet, für die der Vierte Teil des österreichischen Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes gilt. Soweit dabei für die Zeit vom 1. Jänner 1956 an Teilleistungen bescheidmäßig zuerkannt oder vorläufig gezahlt wurden, die höher sind als die Teilleistungen, die bei Berechnung nach Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens zustünden, gebühren die bisher zuerkannten oder gezahlten Leistungen als Teilleistungen. Die bisher gezahlten Beträge werden auf die gebührenden Leistungen angerechnet.

bb) Auf Versicherungsfälle, für die der Vierte Teil des österreichischen Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes nicht gilt, werden statt Artikel 27 und Artikel 28 Nummern 1 bis 9 sowie der Ziffer 3 Buchstaben *d* und *e* dieses Schlußprotokolls Artikel 18 und Artikel 19 Absätze 1 und 2 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens mit folgender Ergänzung entsprechend weiter angewendet :

1. Die Witwenpension aus der Pensionsversicherung bei Eintritt des Versicherungsfalles vor dem 1. Jänner 1939 gilt als Leistung, deren Höhe von der Dauer der Versicherungszeiten unabhängig ist, es sei denn, daß der Anspruch auf Grund österreichischer Versicherungszeiten allein besteht.
2. Haben nach Artikel 11 Absatz 1 Leistungen oder Bezüge aus einem Vertragsstaat das Ruhen von Leistungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zur Folge, so werden die Leistungen und Bezüge nur zu dem Teil für das Ruhen berücksichtigt, der dem Verhältnis der bei der Leistungsberechnung nach den österreichischen

Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zur Summe der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten entspricht.

- cc) Für die in Unterabschnitt *bb* bezeichneten Versicherungsfälle gilt Artikel 28 Nummer 11 rückwirkend für die Zeit vom 1. Jänner 1956, Artikel 31 rückwirkend für die Zeit vom 1. Jänner 1953 an. Soweit Renten, die nach den vor dem 1. Jänner 1956 gültig gewesenen Rechtsvorschriften bemessen worden sind, unter Berücksichtigung des Vierten Teiles des österreichischen Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes neu zu berechnen sind, gelten Artikel 26 Absatz 4, Artikel 27 Absätze 1 bis 7 und Artikel 28 Nummer 6 rückwirken für die Zeit vom 1. Jänner 1961 an.
- dd) Auf Leistungsansprüche auf Grund einer Berufskrankheit aus der Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens wird bei Verschlimmerung Artikel 16 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens weiter angewendet.

19. Zu Artikel 52 des Abkommens :

- a) Die Frist in Artikel 39 Absatz 2 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens ist in bezug auf das Land Berlin am 31. Dezember 1956, in bezug auf das Saarland am 31. Dezember 1958 abgelaufen.
- b) 1. a) Bei der in den Artikeln 23 und 24 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens festgelegten Verteilung der Versicherungslast hat es auch für die Zeit vom Inkrafttreten des Abkommens an sein Bewenden. Dies gilt nicht, soweit sich aus den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates unter Berücksichtigung des Abkommens für den Berechtigten hinsichtlich der zu berücksichtigenden Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) oder Versicherungszeiten eine günstigere Regelung ergibt und dies nicht dazu führt, daß die in Artikel 23 beziehungsweise Artikel 24 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens festgelegte Versicherungslast der Träger des anderen Vertragsstaates gemindert wird.
- b) Als Tag, zu dem die in Artikel 23 Nummer 2 Buchstabe *b* Unterabschnitt *aa* des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens geforderte Voraussetzung erfüllt sein muß, ist der 31. Dezember 1952 maßgebend.
2. a) Für die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften über Fremdentrenten gilt das Abkommen nicht als Abkommen im Sinne dieser

Rechtsvorschriften. Die nachfolgende Nummer 3 Buchstabe *c* dritter und vierter Satz gilt entsprechend.

b) Buchstabe *a* gilt nicht für Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die

aa) vor dem 1. Jänner 1939 oder nach dem 10. April 1945 im Gebiet der Republik Österreich oder

bb) zwischen dem 31. Dezember 1938 und dem 11. April 1945 im Gebiet der Republik Österreich eingetreten sind, wenn der Verletzte die in Artikel 24 Absatz 2 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens geforderten Voraussetzungen erfüllt.

Als Arbeitsunfall (Berufskrankheit) im Sinne dieser Vorschrift gilt auch ein Arbeitsunfall (Berufskrankheit), der im Zusammenhang mit einer Beschäftigung im Gebiet der Republik Österreich außerhalb dieses Gebietes eingetreten ist.

c) Buchstabe *a* gilt ferner nicht für Versicherungszeiten, die

aa) vor dem 1. Jänner 1939 oder nach dem 10. April 1945 im Gebiet der Republik Österreich zurückgelegt sind oder

bb) in der Zeit zwischen dem 31. Dezember 1938 und dem 11. April 1945 im Gebiet der Republik Österreich von Versicherten zurückgelegt sind, die die in Artikel 24 Absatz 2 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens geforderten Voraussetzungen erfüllen.

d) Die in Artikel 24 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens festgelegte Zuordnung der Versicherungslast berührt nicht die sich aus den innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften ergebenden Leistungsverpflichtungen der deutschen Träger hinsichtlich der Versicherungszeiten, die nach früheren Vorschriften der reichsgesetzlichen Invalidenversicherung oder Angestelltenversicherung oder der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung (Pensionsversicherung) von Personen zurückgelegt sind, die nicht die in Artikel 24 Absatz 2 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens geforderten Voraussetzungen erfüllen.

3. *a*) Soweit für Zeiten vor Inkrafttreten des Abkommens abweichend von der vorstehenden Nummer 1 Buchstabe *b* entschieden wurde, wird erneut entschieden.

b) Hat ein Träger eines Vertragsstaates für Zeiten vor Inkrafttreten des Abkommens eine zahlbar gewesene Rente entzogen oder gekürzt oder die Gewährung einer Rente abgelehnt, weil der

maßgebende Arbeitsunfall (Berufskrankheit) oder die maßgebenden Versicherungszeiten nach den in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Abkommen über Sozialversicherung oder nach der gemäß dem Brief Nummer V 1 zu dem in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Finanz- und Ausgleichsvertrag getroffenen gesetzlichen Regelung einem Träger des anderen Vertragsstaates zugeordnet wurden, so entscheidet der Träger des ersten Vertragsstaates für die Zeit frühestens vom 1. Jänner 1953 an erneut. Er läßt dabei für die Feststellung und Gewährung der Rente

- aa) die Artikel 23 und 24 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens,
- bb) den Teil III des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Zweiten Abkommens und
- cc) die gemäß dem Brief V 1 zu dem in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Finanz- und Ausgleichsvertrag getroffene gesetzliche Regelung

außer Betracht. Hinsichtlich der Neufeststellung einer Rente durch einen deutschen Träger, deren Gewährung abgelehnt wurde, gelten die vorstehenden Sätze nicht, wenn die in der vorstehenden Nummer 2 Buchstaben *b* und *c* geforderten Voraussetzungen vorliegen.

- c) In den in den Buchstaben *a* und *b* genannten Fällen wird auf Antrag entschieden. Die Entscheidung von Amts wegen ist nicht ausgeschlossen. Der für die Entscheidung zuständige Träger rechnet Leistungen an, die auf Grund desselben Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) oder derselben Versicherungszeiten für denselben Zeitraum von einem Träger des anderen Vertragsstaates gezahlt wurden. Beruhten dessen Leistungen nur teilweise auf Versicherungszeiten, die auch von dem für die Entscheidung zuständigen Träger angerechnet worden sind, so werden sie in dem Verhältnis angerechnet, in dem diese Zeiten zur Summe aller Zeiten stehen, die den Leistungen des Trägers des anderen Vertragsstaates zugrunde liegen.
4. Leistungen, die ein deutscher Träger der Unfallversicherung oder Rentenversicherung für Zeiten vor oder nach Inkrafttreten des Abkommens aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten) oder aus Versicherungszeiten gewährt, die nach den innerstaatlichen österreichischen Rechtsvorschriften oder nach einem zwischenstaatlichen Vertrag den österreichischen Trägern zugeordnet sind, lassen die österreichischen Träger außer Betracht. Die diesen Leistungen zugrunde liegen-

den Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) oder Versicherungszeiten gelten für den österreichischen Träger nicht als Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) nach den deutschen Rechtsvorschriften und nicht als Versicherungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften anrechenbar sind, es sei denn, daß es sich um vor dem 1. Jänner 1939 zurückgelegte Versicherungszeiten handelt, für die nach den in Betracht kommenden gesetzlichen Vorschriften Beiträge zu einer gesetzlichen Versicherung entrichtet sind.

20. a) Bei den ab Inkrafttreten des Abkommens eingetretenen Versicherungsfällen liegt ein nicht nur vorübergehender Aufenthalt im Gebiet der Republik Österreich an einem bestimmten Tage im Sinne der gemäß dem Brief V 1 zu dem in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Finanz- und Ausgleichsvertrag getroffenen gesetzlichen Regelung vor, wenn sich der Versicherte beziehungsweise der Berechtigte mindestens drei Jahre ohne Unterbrechung im Gebiet der Republik Österreich aufgehalten hat, wobei Aufenthalte außerhalb des Gebiets der Republik Österreich bis zur Dauer von insgesamt neun Monaten außer Betracht bleiben.

b) Hat der österreichische Träger vor dem Inkrafttreten des Abkommens die Gewährung einer Leistung oder eines Leistungsteiles abgelehnt, weil der Berechtigte beziehungsweise der Versicherte an einem der in Buchstabe a bezeichneten Tage sich nur vorübergehend im Gebiet der Republik Österreich aufgehalten hat, so hat er auf Antrag unter entsprechender Anwendung des Buchstaben a erneut zu entscheiden, es sei denn, daß aus demselben Arbeitsunfall (Berufskrankheit) oder denselben Versicherungszeiten ein deutscher Träger eine Leistung gewährt hat. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Für die Feststellung der Leistung gilt als Antragstag der Tag der erstmaligen Antragstellung.

21. Zur Durchführung der österreichischen Sozialversicherung in den Gemeinden Jungholz (politischer Bezirk Reutte) und Mittelberg (politischer Bezirk Bregenz) kann die zuständige österreichische Behörde durch Verordnung Näheres bestimmen. Die beteiligten Träger der Vertragsstaaten können Näheres über ihre Amtshilfe bei Gewährung von Sachleistungen der Krankenversicherung und Unfallversicherung mit Zustimmung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren. Die Leistungspflicht aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die in der Zeit zwischen dem 30. April 1945 und dem 1. Jänner 1948 im Gebiete der im ersten Satz genannten Gemeinden eingetreten sind, und die Leistungspflicht aus Versicherungszeiten der Rentenversicherungen, die in der Zeit zwischen dem 30. April 1945 und dem 1. Mai 1953 im Gebiete der im ersten Satz genannten Gemeinden zurückgelegt worden sind, obliegt den deutschen Trägern; dabei wird das Abkommen angewendet.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. Dezember 1966 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich :

Dr. REICHMANN m. p.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr. JANTZ m. p.

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 42 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 22. Dezember 1966 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden, und zwar

für die Republik Österreich :

das Bundesministerium für soziale Verwaltung, vertreten durch Herrn Sektionschef Dr. Ernst Willas,

das Bundesministerium für Finanzen, vertreten durch Herrn Ministerialrat Dr. Johann Tramer,

für die Bundesrepublik Deutschland :

der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung, vertreten durch Herrn Ministerialdirektor Professor Dr. Kurt Jantz,

zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2

Den nach Artikel 42 Absatz 3 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegen zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens außer den in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben alle sonstigen Verwaltungsmaßnahmen, insbesondere die Leistung und die Vermittlung von Verwaltungshilfe sowie die Festlegung von Formblättern.

Artikel 3

In den Fällen des Artikels 6 Absatz 2 des Abkommens bescheinigt der Träger der Krankenversicherung des Entsendestaates auf Verlangen, von wann an dessen Rechtsvorschriften weitergelten. Besteht nur eine Versicherung bei einem Träger der Unfallversicherung, so stellt dieser die Bescheinigung aus.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

KRANKENVERSICHERUNG

Artikel 4

In den Fällen der Artikel 12, 13 und 17 Absatz 2 des Abkommens stellt der zuständige Träger auf Verlangen eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten oder die Zeiten des Bezugs einer Leistung aus, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden.

Artikel 5

(1) Für die Anwendung des Artikels 15 des Abkommens stellt der zuständige Träger auf Verlangen eine Bescheinigung über den Anspruch aus.

(2) Der Träger des Aufenthaltsorts führt die Krankenkontrolle so durch, als handle es sich um einen eigenen Versicherten, und unterrichtet den zuständigen Träger vom Ergebnis der Kontrolle.

(3) Leistungen im Sinne des Artikels 15 Absatz 3 des Abkommens sind

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungssteilen, Zubehör und Werkzeugen;
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;

4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen;
5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;
6. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;
7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle;
8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;
9. Blindenführhunde;
10. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;
11. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich Schilling 1500.—, in der Bundesrepublik Deutschland DM 220.— übersteigen.

Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so unterrichtet der Träger des Aufenthaltsorts davon unverzüglich den zuständigen Träger.

Artikel 6

(1) Bei Anwendung des Artikels 17 Absatz 3 oder Absatz 4 des Abkommens stellt der Träger der Pensions(Renten)versicherung oder die Verbindungsstelle für die Pensions(Renten)versicherung des Staates des bisherigen gewöhnlichen Aufenthalts dem Berechtigten eine Bescheinigung über den jeweils maßgebenden Zeitpunkt aus.

(2) Die Errechnung des von der deutschen Rente einzubehaltenden Betrages zur Krankenversicherung der Pensionisten, den Abzug des Betrages von der Rente sowie die Aufteilung nach Ziffer 9 Buchstabe *c* des Schlußprotokolls zum Abkommen nimmt die österreichische Verbindungsstelle vor.

Artikel 7

(1) In Durchführung des Artikels 18 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalenderquartaljahr durch Vermittlung der Verbindungsstellen geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

(2) Aufwendungen für Grenzgänger und ihre Familienangehörigen werden unmittelbar zwischen den beteiligten Trägern abgerechnet.

(3) Absatz 1 ist in den Fällen des Artikels 19 Absatz 2 des Abkommens entsprechend anzuwenden.

Kapitel 2

UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 8

Für die Zahlung von Renten und Sterbegeld ist Kapitel 3 entsprechend anzuwenden.

Artikel 9

Für die Durchführung des Artikels 23 des Abkommens sind Artikel 5 und Artikel 7 Absätze 1 und 2 entsprechend anzuwenden.

Kapitel 3

PENSIONS(RENTEN)VERSICHERUNG

Artikel 10

(1) Die zuständigen Träger unterrichten einander unverzüglich über Leistungsanträge, auf die Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens anzuwenden ist.

(2) Die zuständigen Träger teilen in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mit.

(3) Die zuständigen Träger unterrichten einander und die Verbindungsstellen über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren und über die Zustellung der Entscheidungen.

Artikel 11

Die zuständigen Träger unterrichten einander unverzüglich, wenn sich die Höhe einer Leistung ändert.

Artikel 12

Bei Anwendung des Artikels 4 des Abkommens werden Pensionen (Renten) über die Verbindungsstelle des einen Vertragsstaates durch die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates nach den in diesem Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften über die Art und Weise der Zahlung ausgezahlt.

Artikel 13

Die zur Auszahlung der Leistungen erforderlichen Beträge sind der Verbindungsstelle des Wohnortstaates bis spätestens 15. des dem Auszahlungsmonat vorangehenden Kalendermonats zu überweisen.

Artikel 14

Erhält die Verbindungsstelle des Wohnortstaates von einer Tatsache Kenntnis, welche die Einschränkung eines Leistungsanspruches oder einer Leistung zur Folge hat, so verständigt sie davon unverzüglich die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates; sie stellt zugleich die Zahlung ein, es sei denn, es handle sich um die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit durch den Leistungsberechtigten.

Kapitel 4

FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 15

Die für die Anwendung des Artikels 32 des Abkommens für den zuständigen Träger des einen Vertragsstaates erforderlichen Bescheinigungen werden auf Verlangen von den Stellen im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgestellt, die nach dessen Rechtsvorschriften für die Ausstellung solcher Bescheinigungen zuständig sind.

ABSCHNITT III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 16

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Bundesministerium für soziale Verwaltung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft, sobald die zuständigen Behörden einander mitgeteilt haben, daß die nach innerstaatlichem Recht erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

GESCHEHEN zu Wien, am 22. Dezember 1966 in zwei Urschriften.

Für das Bundesministerium
für soziale Verwaltung :

Dr. WILLAS m. p.

Für den Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung :

Dr. JANTZ m. p.

Für das Bundesministerium
für Finanzen :

Dr. Johann TRAMER m. p.

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 22. DEZEMBER
1966 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SO-
ZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und
die Bundesrepublik Deutschland

haben zur Änderung und Ergänzung des am 22. Dezember 1966 geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Artikel 1 Nummer 5 des Abkommens erhält folgende Fassung :

„ ‚Grenzgebiet‘ den entlang der gemeinsamen Grenze gelegenen Teil des Gebietes jedes Vertragsstaates, der im allgemeinen eine Tiefe bis zu zehn Kilometer hat. Die Liste der in diesem Gebiet gelegenen österreichischen und deutschen Gemeinden ist in der Anlage zu diesem Abkommen enthalten.“

(2) Die in der Anlage zum Abkommen enthaltene Liste der Grenzgemeinden wird durch die in der Anlage zu diesem Abkommen enthaltene Liste ersetzt.

(3) Artikel 14 Absatz 3 des Abkommens erhält folgende Fassung :

„(3) Artikel 4 Absatz 1 gilt nicht in bezug auf Rechtsvorschriften über die Gewährung von Sachleistungen, solange Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sich die betreffende Person aufhält, zu gewähren sind.“

(4) Artikel 17 erhält folgende Fassung :

„Artikel 17

Artikel 4 Absatz 1 gilt entsprechend in bezug auf Rechtsvorschriften, nach denen für Pensionsempfänger (Rentenempfänger) und Pensionswerber (Rentenbewerber) die Versicherungspflicht vom Inlandsaufenthalt abhängt.“

(5) Ziffer 1 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung :

„(1) Zu Artikel 1 des Abkommens :

a) Die zuständigen Behörden teilen einander Änderungen der Bezeichnung der im Grenzgebiet gelegenen Gemeinden sowie Fälle einer Vereinigung oder Teilung von Gemeinden mit; sonstige Änderungen der Liste im Rahmen von Artikel 1 Nummer 5 nehmen sie gemeinsam vor.

b) Der in Nummer 13 angeführte Begriff „Pension“ umfaßt nicht die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.“

(6) Ziffer 8 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung :

„8. Zu den Artikeln 15 Absatz 4 und 23 Absatz 5 des Abkommens :

Die Bestimmungen gelten in der Republik Österreich in bezug auf die ambulante Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen :

1. Grenzgänger und ihre Familienangehörigen,
2. Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung im Gebiet des betreffenden Vertragsstaates aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen,
3. Personen, die sich im Gebiet des betreffenden Vertragsstaates zum Besuch ihrer dort wohnenden Familienangehörigen aufhalten,
4. Im Gebiet des betreffenden Vertragsstaates wohnende Familienangehörige eines bei einem Träger des anderen Vertragsstaates Versicherten.

Für andere Personen gilt dabei die zwischen dem Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger und den Ärztekammern in den Bundesländern bzw. der Österreichischen Dentistenkammer auf der Grundlage des für die Voralberger Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte jeweils wirksamen Gesamtvertrages bundeseinheitlich vereinbarte Regelung.“

(7) Ziffer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung :

„9. Zu Artikel 17 des Abkommens :

Sind in der Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens bei Durchführung der Krankenversicherung für Pensionempfänger (Rentenempfänger) und Pensionswerber (Rentenbewerber) von den Trägern beider Staaten gegenseitig Pauschalbeträge gezahlt worden oder haben die Träger abweichend von den Grundsätzen des Artikel 14 des in

Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens verfahren, so hat es dabei sein Bewenden.“

(8) Der Ziffer 19 Buchstabe *b* Nummer 3 Buchstabe *b* des Schlußprotokolls zum Abkommen wird folgender Satz angefügt :

„Der Träger der Rentenversicherung zahlt die Rente frühestens für die Zeit vom 1. Januar 1967 an.“

Artikel 2

Soweit die Anwendung der Ziffer 19 des Schlußprotokolls zum Abkommen die Erfüllung der in Artikel 24 Absatz 2 des in Artikel 53 des Abkommens bezeichneten Ersten Abkommens vorgesehenen Voraussetzungen erfordert, steht der deutschen Staatsangehörigkeit eine andere Staatsangehörigkeit oder Staatenlosigkeit gleich.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien am 10. April 1969 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich :

PLATZER eh.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

JANTZ eh.

ANLAGE [ANNEX - ANNEXE]

LISTE DER GRENZGEMEINDEN¹(Artikel 1 Nummer 5)²ÖSTERREICHISCHE GRENZGEMEINDEN³LAND OBERÖSTERREICH:⁴*Politischer Bezirk Braunau am Inn:*⁵

Altheim	Hochburg-Ach	St. Georgen am Fill-
Aspach	Mauerkirchen	mannsbach
Braunau am Inn	Mining	St. Pantaleon
Burgkirchen	Moosbach	St. Peter am Hart
Eggelsberg	Moosdorf	St. Radegund
Franking	Neukirchen an der Enknach	St. Veit im Innkreis
Geretsberg	Ostermiething	Tarsdorf
Gilgenberg am Weilhart	Polling im Innkreis	Traubach
Haigermoos	Roßbach	Ueberackern
Handenberg	Schwand im Innkreis	Weng im Innkreis

*Politischer Bezirk Ried im Innkreis:*⁶

Antiesenhofen	Mörschwang	St. Georgen bei Oberberg
Aurolzmünster	Mühlheim am Inn	am Inn
Eitzing	Obernberg am Inn	St. Martin im Innkreis
Geinberg	Ort im Innkreis	Utzenaich
Gurten	Reichersberg	Weilbach
Kirchdorf am Inn	Ried im Innkreis	Wippenham
Lambrechtchen	Senftenbach	

[Translations by the Secretariat]

- ¹ List of frontier communes.
- ² Article 1, 5.
- ³ Austrian frontier communes.
- ⁴ Land Upper Austria.
- ⁵ Political district of Braunau am Inn.
- ⁶ Political district of Ried im Innkreis.

[Traductions du Secrétariat]

- ¹ Liste des communes frontalières.
- ² Article premier, paragraphe 5.
- ³ Communes frontalières autrichiennes.
- ⁴ Land de Haute-Autriche.
- ⁵ District de Braunau am Inn.
- ⁶ District de Ried im Innkreis.

*Politischer Bezirk Rohrbach:*¹

Atzesberg	Niederkappel	Rohrbach in Oberösterreich
Hörbich	Oberkappel	Sarleinsbach
Hofkirchen im Mühlkreis	Oepping	Schlägel
Julbach	Peilstein im Mühlviertel	Schwarzenberg im Mühlkreis
Klaffer	Pfarrkirchen im Mühlkreis	Ulrichsberg
Kollerschlag	Putzleinsdorf	
Lembach im Mühlkreis	Rannastift	
Nebelberg		

*Politischer Bezirk Schärding:*²

Andorf	Mayrhof	St. Marienkirchen bei Schärding
Brunnenthal	Münzkirchen	St. Roman
Diersbach	Rainbach im Innkreis	Suben
Eggerding	Schardenberg	Taufkirchen an der Pram
Engelhartszell	Schärding	Vichtenstein
Esternberg	St. Aegidi	Waldkirchen am Wesen
Freinberg	St. Florian an Inn	Wernstein
Kopfung im Innkreis		

LAND SALZBURG:³Landeshauptstadt Salzburg⁴*Politischer Bezirk Hallein:*⁵

Abtenau	Puch bei Hallein	Krispl
Adnet	Rußbach am Paß Gschütt	Scheffau an der Lammer
Annaberg im Lammertal	Golling an der Salzach	St. Koloman
Kuchl	Hallein	Vigaun
Oberalm		

*Politischer Bezirk Salzburg-Umgebung:*⁶

Anif	Grödig	Plainfeld
Anthering	Großmain	Schleedorf
Bergheim	Hallwang	Seeham
Berndorf bei Salzburg	Koppl	Seekirchen-Land
Dorfbeuern	Lamprechtshausen	Seekirchen-Markt
Elixhausen	Mattsee	St. Georgen bei Salzburg
Elsbethen	Nußdorf am Haunsberg	Wals-Siezenheim
Eugendorf	Oberndorf bei Salzburg	
Göming	Obertrum	

¹ Political district of Rohrbach.² Political district of Schärding.³ Land Salzburg.⁴ Land capital: Salzburg.⁵ Political district of Hallein.⁶ Political district of Salzburg-Umgebung.¹ District de Rohrbach.² District de Schärding.³ Land Salzburg.⁴ Capitale du Land : Salzburg.⁵ District de Hallein.⁶ District de Salzburg-Umgebung.

*Politischer Bezirk St. Johann im Pongau:*¹

Bischofshofen	Pfarrwerfen	Wagrain
Goldegg im Pongau	Schwarzach im Pongau	Werfen
Hüttau	St. Johann im Pongau	Werfenweng
Mühlbach am Hochkönig	St. Veit im Pongau	

*Politischer Bezirk Zell am See:*²

Alm	Saalbach	Unken
Dienten am Hochkönig	Saalfelden am Steinernen Meer	Viehhofen
Leogang	Meer	Weißbach bei Lofer
Lofer	St. Martin bei Lofer	Zell am See
Maishofen		

LAND TIROL:³Landeshauptstadt Innsbruck⁴*Politischer Bezirk Imst:*⁵

Imst	Mötz	Obsteig
Mieming	Nassereith	

*Politischer Bezirk Innsbruck-Land:*⁶

Absan	Pettnau	Telfs
Baumkirchen	Reith bei Seefeld	Thaur
Fritzens	Rum	Volders
Gnadenwald	Scharnitz	Wattens
Leutasch	Seefeld in Tirol	Wildermieming
Mils bei Solbad Hall	Solbad Hall in Tirol	Zirl
Oberhofen in Tirol		

*Politischer Bezirk Kitzbühel:*⁷

Brixen im Thale	Kirchdorf in Tirol	St. Jakob am Pillersee
Fieberbrunn	Kitzbühel	St. Johann in Tirol
Going	Kössen	St. Ulrich am Pillersee
Hopfgarten in Nordtirol	Oberndorf in Tirol	Waidring
Itter	Reith bei Kitzbühel	Westendorf
Kirchberg in Tirol	Schwendt	

¹ Political district of St. Johann im Pongau.² Political district of Zell am See.³ Land Tyrol.⁴ Land capital: Innsbruck.⁵ Political district of Imst.⁶ Political district of Innsbruck-Land.⁷ Political district of Kitzbühel.¹ District de St. Johann im Pongau.² District de Zell am See.³ Land Tyrol.⁴ Capitale du Land : Innsbruck.⁵ District d'Imst.⁶ District d'Innsbruck-Land.⁷ District de Kitzbühel.

*Politischer Bezirk Kufstein.*¹

Angath	Kramsach	Rattenberg
Brandenberg	Kufstein	Rettschöb
Breitenbach am Inn	Kundl	Scheffau am Wilden Kaiser
Brixlegg	Langkampfen	Schwoich
Buchberg am Kaiser	Mariastein	Söll
Ebbs	Münster	Thiersee
Ellmau	Niederndorf	Unterangerberg
Erl	Niederndorferberg	Walchsee
Häring	Radfeld	Wörgl
Kirchbichl		

*Politischer Bezirk Landeck.*²

Landeck	St. Anton am Arlberg	Zams
Pettneu		

*Politischer Bezirk Reutte.*³

Bach	Heiterwang	Pinswang
Biberwier	Hinterhornbach	Reutte
Bichlbach	Höfen	Schattwald
Breitenwang	Holzgau	Stanzach
Ehenbichl	Jungholz	Steeg
Ehrwald	Kaisers	Tannheim
Elbigenalp	Lechaschau	Vils
Elmen	Lermoos	Vorderhornbach
Forchach	Musau	Wängle
Grän	Nesselwängle	Weißbach im Lechtal
Häselgehr	Pflach	Zöblen

*Politischer Bezirk Schwaz.*⁴

Achenkirch	Schwaz	Terfens
Buch bei Jenbach	Stanz	Vomp
Eben	Steinberg am Rofan	Weer
Jenbach	Straß bei Jenbach	Wiesing
Pill		

LAND VORARLBERG.⁵*Politischer Bezirk Bludenz.*⁶

Bludenz	Lech
---------	------

¹ Political district of Kufstein.² Political district of Landeck.³ Political district of Reutte.⁴ Political district of Schwaz.⁵ Land Vorarlberg.⁶ Political district of Bludenz.¹ District de Kufstein.² District de Landeck.³ District de Reutte.⁴ District de Schwaz.⁵ Land de Vorarlberg.⁶ District de Bludenz.

Politischer Bezirk Bregenz.¹

Alberschwende	Hard	Mittelberg
Andelsbuch	Hittisau	Möggers
Au	Höchst	Reuthe
Bezau	Hörbranz	Riefensberg
Bildstein	Hohenweiler	Schnepfau
Bizau	Kennelbach	Schopperrau
Bregenz	Krumbach	Schröcken
Buch	Langen	Schwarzach
Doren	Langenegg	Schwarzenberg
Egg	Lauterach	Sibratsgfall
Eichenberg	Lingenau	Sulzberg
Fussach	Lochau	Warth
Gaißau	Mellau	Wolfurt

Politischer Bezirk Feldkirch.²

Dornbirn	Lustenau
----------	----------

DEUTSCHE GRENZGEMEINDEN³*Landkreis Lindau (Bodensee)*.⁴

Bodolz	Lindenberg im Allgäu	Scheidegg
Bösenreutin	Niederstaufer	Sigmarszell
Ellhofen	Nonnenhorn	Simmerberg
Harbatshofen	Oberreitau	Unterreitau
Hege	Oberreute	Wasserburg (Bodensee)
Heimenkirch	Opfenbach	Weiler im Allgäu
Hergensweiler	Röthenbach (Allgäu)	Weißensberg
Lindau (Bodensee)	Scheffau	Wohmbrechts

Landkreis Sonthofen.⁵

Aach im Allgäu	Burgberg im Allgäu	Missen-Wilhams
Akams	Diepolz	Niedersonthofen
Altstädten	Eckarts	Obermaiselstein
Balderschwang	Fischen im Allgäu	Oberstaufer
Blaichach	Gunzesried	Oberstdorf
Bolsterlang	Hindelang	Ofterschwang
Bühl am Alpsee	Immenstadt im Allgäu	Ottacker

¹ Political district of Bregenz.² Political district of Feldkirch.³ German frontier communes.⁴ *Landkreis* Lindau (Bodensee).⁵ *Landkreis* Sonthofen.¹ District de Bregenz.² District de Feldkirch.³ Communes frontières allemandes.⁴ Arrondissement de Lindau (Bodensee).⁵ Arrondissement de Sonthofen.

Rauhenzell	Stiefenhofen	Untermaiselstein
Rettenberg	Thalkirchdorf	Vorderburg
Schöllang	Tiefenbach bei Oberst-	Wertach
Sonthofen	dorf	
Stein im Allgäu	Unterjoch	

Landkreis Kempten (Allgäu):¹

Buchenberg	Memhölz	Sulzberg
Durach	Mittelberg	Waltenhofen
Kempten (Allgäu)	Moosbach	Weitnau
Martinszell	Petersthal	Wengen

Landkreis Füssen:²

Buching	Hopferau	Rückholz
Eisenberg	Lechbruck	Schwangau
Enzenstetten	Nesselwang	Seeg
Eschach	Pfronten	Trauchgau
Füssen	Rieden	Weißensee
Hopfen am See	Roßhaupten	Zwieselberg

Landkreis Garmisch-Partenkirchen:³

Ettal	Krün	Unterrammergau
Garmisch-Partenkirchen	Mittenwald	Wallgau
Grainau	Oberammergau	Wamberg

Landkreis Bad Tölz:⁴

Jachenau	Lenggries
----------	-----------

Landkreis Miesbach:⁵

Bayrischzell	Kreuth	Schliersee
Fischbachau	Rottach-Egern	

Landkreis Bad Aibling:⁶

Litzldorf

¹ *Landkreis* Kempten (Allgäu).

² *Landkreis* Füssen.

³ *Landkreis* Garmisch-Partenkirchen.

⁴ *Landkreis* Bad Tölz.

⁵ *Landkreis* Miesbach.

⁶ *Landkreis* Bad Aibling.

¹ Arrondissement de Kempten (Allgäu).

² Arrondissement de Füssen.

³ Arrondissement de Garmisch-Partenkirchen.

⁴ Arrondissement de Bad Tölz.

⁵ Arrondissement de Miesbach.

⁶ Arrondissement de Bad Aibling.

*Landkreis Rosenheim:*¹

Altenbeuern	Höhenmoos	Riedering
Aschau im Chiemgau	Kiefersfelden	Rohrdorf
Brannenburg	Lauterbach	Roßholzen
Degerndorf am Inn	Neubeuern	Sachrang
Flintsbach am Inn	Niederaudorf	Söllhuben
Frasdorf	Nußdorf am Inn	Steinkirchen
Grainbach	Oberaudorf	Törwang
Großbrannenberg	Raubling	Umrathshausen
Großholzhausen	Reischenhart	Wildenwart

*Landkreis Traunstein:*²

Bergen	Marquartstein	Siegsdorf
Eisenärzt	Oberwössen	Staudach-Egerndach
Grabenstätt	Reit im Winkl	Traunstein
Grassau	Rottau	Übersee
Hammer	Ruhpolding	Unterwössen
Holzhausen	Schleching	Vogling
Inzell		

*Landkreis Berchtesgaden:*³

Anger	Högl	Piding
Au	Karlstein	Ransau bei Berchtesgaden
Aufham	Königssee	Salzberg
Bad Reichenhall	Landschellenberg	Scheffau
Bayerisch Gmain	Maria Gern	Schneizlreuth
Berchtesgaden	Marktschellenberg	Schönau
Bischofswiesen	Marzoll	Weißbach an der Alpenstraße

*Landkreis Laufen:*⁴

Ainring	Lauter	Straß
Asten	Leobendorf	Surheim
Freidling	Neukirchen am Teisenberg	Taching am See
Freilassing	Nirnharting	Teisendorf
Freutsmoos	Oberteisendorf	Tengling
Fridolfing	Otting	Tettenhausen
Gaden	Palling	Tittmoning
Heiming	Petting	Törring
Holzhausen bei Teisendorf	Pietling	Triebenbach
Kay	Ringham	Tyrlaching
Kirchanschöring	Roßdorf	Waging am See
Kirchheim	Rückstetten	Weildorf
Lampolding	Saaldorf	Wonneberg
Laufen		

¹ *Landkreis* Rosenheim.² *Landkreis* Traunstein.³ *Landkreis* Berchtesgaden.⁴ *Landkreis* Laufen.¹ Arrondissement de Rosenheim.² Arrondissement de Traunstein.³ Arrondissement de Berchtesgaden.⁴ Arrondissement de Laufen.

*Landkreis Altötting:*¹

Altötting	Kastl	Reischach
Alzgern	Kirchweidach	Schützing
Arbing	Marktl	Stammham
Burghausen	Marktlberg	Teising
Burgkirchen an der Alz	Mehring	Töging am Inn
Dorfen	Neukirchen an der Alz	Tüssling
Emnerting	Neuötting	Untenburgkirchen
Endlkirchen	Nonnberg	Unterkastl
Erlbach	Oberburgkirchen	Unterneukirchen
Feichten an der Alz	Oberpleiskirchen	Unterpleiskirchen
Garching an der Alz	Perach	Wald an der Alz
Gufflham	Piesing	Wald bei Winhöring
Haiming	Raitenhart	Winhöring
Halsbach	Raitenhaslach	

*Landkreis Mühldorf am Inn:*²

Forsting

*Landkreis Pfarrkirchen:*³

Asenham	Neukirchen bei	Tann
Eggstetten	Pfarrkirchen	Taubenbach
Ering	Obertürken	Triftern
Erlach	Pfarrkirchen	Ulbering
Gangerbauer	Postmünster	Untergrasensee
Gumpersdorf	Randling	Voglarn
Julbach	Reichenberg	Walburgskirchen
Kirchberg am Inn	Reut	Wiesing
Kirchdorf am Inn	Schildthurn	Wittibreut
Lengsham	Simbach am Inn	Zimmern
Münchham	Stubenberg	

*Landkreis Griesbach im Rottal:*⁴

Aigen am Inn	Karpfham	Pocking
Asbach	Kirchham	Poigham
Bayerbach	KöBlarn	Rotthalmünster
Eggfing am Inn	Kühnam	Ruhstorf an der Rott
Hartkirchen	Malching	Safferstetten
Hubreith	Mittich	Thanham
Hütting	Oberschwärzenbach	Weilmörting
Indling	Pattenham	Würding

¹ *Landkreis* Altötting.² *Landkreis* Mühldorf am Inn.³ *Landkreis* Pfarrkirchen.⁴ *Landkreis* Griesbach im Rottal.¹ Arrondissement d'Altötting.² Arrondissement de Mühldorf am Inn.³ Arrondissement de Pfarrkirchen.⁴ Arrondissement de Griesbach im Rottal.

*Landkreis Passau.*¹

Altenmarkt	Hals	Raßberg
Bad Höhenstadt	Haselbach	Ruderting
Büchlberg	Heining	Salzweg
Donauwetzdorf	Hutthurm	Straßkirchen
Egsee	Kellberg	Sulzbach am Inn
Eholting	Neuburg am Inn	Tiefenbach
Engertsham	Neuhaus am Inn	Thyrnau
Fürstenzell	Neukirchen am Inn	Vornbach
Grubweg	Oberdiendorf	Witzmannsberg
Hacklberg	Passau	Wotzdorf

*Landkreis Wegscheid.*²

Breitenberg	Kasberg	Schönberg
Ederlsdorf	Lämmersdorf	Sonnen
Eidenberg	Meßnerschlag	Thalberg
Gegenbach	Möslberg	Thurnreuth
Germannsdorf	Oberneureuth	Untergriesbach
Gollnerberg	Obernzell	Wegscheid
Gottdorf	Oberötzdorf	Wildenranna
Hauzenberg	Schaibing	Windpassing
Jahrdorf		

*Landkreis Wolfstein.*³

Altreichenau	Heindschlag	Lackenhäuser
Fürholz	Hintereben	Neureichenau
Gsenget	Jandelsbrunn	Vorderfreundorf
Haidmühle	Klafferstraß	

¹ *Landkreis* Passau.² *Landkreis* Wegscheid.³ *Landkreis* Wolfstein.¹ Arrondissement de Passau.² Arrondissement de Wegscheid.³ Arrondissement de Wolfstein.

ZUSATZVEREINBARUNG ZU DER VEREINBARUNG VOM
22. DEZEMBER 1966 ZUR DURCHFÜHRUNG DES AB-
KOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 42 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 22. Dezember 1966 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden, und zwar

für die Republik Österreich :

der Bundesminister für soziale Verwaltung, vertreten durch Herrn Ministerialrat Dr. Franz Hausner,

der Bundesminister für Finanzen, vertreten durch Herrn Sektionsrat Dr. Leopold Wohlmann,

für die Bundesrepublik Deutschland :

der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung, vertreten durch Herrn Ministerialdirektor Professor Dr. Kurt Jantz,

zur Änderung der am 22. Dezember 1966 geschlossenen Vereinbarung zur Durchführung des an demselben Tag geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit — im folgenden Durchführungsvereinbarung genannt — folgendes vereinbart :

Artikel 1

1. Artikel 4 der Durchführungsvereinbarung erhält folgende Fassung :

„Artikel 4

In den Fällen der Artikel 12 und 13 des Abkommens stellt der zuständige Träger auf Verlangen eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten oder die Zeiten des Bezugs einer Leistung aus, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden.“

2. Artikel 6 der Durchführungsvereinbarung entfällt.

Artikel 2

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutsch-

land gegenüber dem Bundesminister für soziale Verwaltung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit der Durchführungsvereinbarung in Kraft, sobald die Vertragschließenden einander mitgeteilt haben, daß die nach innerstaatlichem Recht erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. April 1969 in zwei Urschriften.

Für den Bundesminister für soziale Verwaltung :

Dr. HAUSNER m.p.

Für den Bundesminister für Finanzen :

Dr. WOHLMANN m. p.

Für den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung :

Dr. JANTZ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON
SOCIAL SECURITY

The Federal President of the Republic of Austria and
The President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to foster relations between the two States in the matter of
social security and to bring them into line with current legislation,

Have agreed to conclude a Convention, to replace the Convention of
21 April 1951, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Hans Reichmann, Envoy Extraordinary and Minister Plenipoten-
tiary;

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Kurt Jantz, *Ministerialdirektor*.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good
and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Conventions

1. "Territory" means, in relation to the Republic of Austria, the federal
territory of that State and,

in relation to the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic
Law for the Federal Republic of Germany is in force :

¹ Came into force on 1 November 1969, the first day of the second month following the
month in which the instruments of ratification were exchanged (26 September 1969), in accor-
dance with article 51 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À
LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Désireux de développer les relations qui existent entre leurs pays dans
le domaine de la sécurité sociale et de les adapter à l'évolution de la légis-
lation,

Ont décidé de conclure un accord destiné à remplacer l'Accord du
21 avril 1951 et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Hans Reichmann, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Kurt Jantz, directeur ministériel (*Ministerialdirektor*).

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en
bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la République
d'Autriche, son territoire fédéral, et

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le champ d'appli-
cation territoriale de la loi fondamentale de la République fédérale d'Alle-
magne;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1969, premier jour du deuxième mois ayant suivi celui
au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés (le 26 septembre 1969), confor-
mément à l'article 51, paragraphe 2.

2. "Nationals" means, in relation to the Republic of Austria, the nationals of that State and,

in relation to the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

3. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph (1), which are in force in the territory of one of the Contracting States or in part of that territory;

4. "Competent public authority" means, in relation to the Republic of Austria, the Federal Ministry of Finance in respect of family allowances and the Federal Ministry of Social Affairs in respect of other matters and, in relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;

5. "Frontier region" means the part of the territory of each Contracting State extending, in general, to a depth of up to ten kilometres on each side of the common frontier. The Austrian and German communes situated in the said region are specified in the annex to this Convention, which forms an integral part of the Convention; the competent public authorities may, by agreement, revise the list when the designations of communes are changed or when communes are subdivided or combined;

6. "Frontier commuter" means a person who is subject to the legislation of one of the Contracting States by reason of his employment in the frontier region of that State and who is normally resident in the frontier region of the other Contracting State and returns there, as a rule, at least once a week;

7. "Insurance authority" means the institute or authority appropriate for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2;

8. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the relevant legislation;

9. "Employment" means an employment or occupation within the meaning of the relevant legislation;

10. "Contribution periods" means periods in respect of which contributions have been paid or are treated as having been paid under the legislation of one of the Contracting States;

11. "Equivalent periods" means periods which are equivalent to contribution periods;

2. Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République d'Autriche, un de ses citoyens et,

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

3. L'expression « dispositions législatives » désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2, qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire d'un des États contractants;

4. L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne la République d'Autriche, le Ministère fédéral des affaires sociales et, pour les allocations familiales, le Ministère fédéral des finances; et

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;

5. L'expression « zone frontière » désigne la partie du territoire de chaque État contractant située le long de la frontière commune, dont la profondeur atteint en général jusqu'à 10 kilomètres. La liste des communes autrichiennes et allemandes situées dans cette zone figure dans l'annexe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante; les autorités compétentes peuvent réviser la liste d'un commun accord lorsque la désignation des communes a été modifiée ou lorsqu'il y a eu division ou fusion de communes;

6. Le terme « frontalier » désigne une personne qui est sujette à la législation de l'un des États contractants du fait de son emploi dans la zone frontière de cet État et qui réside habituellement dans la zone frontière de l'autre État contractant et y retourne en règle générale au moins une fois par semaine;

7. Le terme « organisme » désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application de tout ou partie des dispositions législatives énumérées à l'article 2;

8. L'expression « organisme compétent » désigne l'organisme compétent au regard des dispositions législatives pertinentes;

9. Le terme « emploi » désigne toute occupation ou toute activité au sens des dispositions législatives applicables;

10. L'expression « période de cotisation » désigne toute période pour laquelle, au regard des dispositions législatives d'un des États contractants, des cotisations ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées;

11. L'expression « période équivalente » désigne toute période assimilable à une période de cotisation;

12. "Insurance periods" means contribution periods and equivalent periods;

13. "Cash benefit", "annuity" or "pension" means a cash benefit, annuity or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith;

14. "Family allowance" means, in relation to the Republic of Austria, the children's allowance, the supplement to the children's allowance, the family allowance and the mothers' allowance and,

in relation to the Federal Republic of Germany, the children's allowance.

Article 2

(1) This Convention shall apply :

1. To the Austrian legislation concerning :

- (a) Sickness insurance, excluding special insurance for the survivors of war victims and the survivors of persons who died during their period of compulsory military service;
- (b) Accident insurance;
- (c) Pensions insurance for manual workers, for salaried workers and for miners;
- (d) The children's allowance, the supplement to the children's allowance, the family allowance and the mothers' allowance;

2. To the German legislation concerning :

- (a) Sickness insurance;
- (b) Protection of working mothers, in so far as relates to cash benefits or benefits in kind to be granted by the statutory sickness insurance authority during pregnancy and after confinement;
- (c) Accident insurance;
- (d) Pensions insurance for manual workers, including the legislation relating to craftsmen, pensions insurance for salaried workers and for miners and the Saar pensions insurance scheme for iron and steel workers;
- (e) Children's allowances.

12. L'expression « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation et les périodes équivalentes;

13. Les termes « prestation en espèces » « rente » ou « pension » désignent toute prestation en espèces, toute rente ou toute pension, y compris tous les suppléments, majorations ou augmentations;

14. L'expression « allocations familiales » désigne, en ce qui concerne la République d'Autriche, les allocations pour enfants, les prestations complémentaires aux allocations pour enfants, les allocations pour enfants, les allocations familiales et les allocations de maternité, et

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les allocations pour enfants.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :

1. Aux dispositions législatives autrichiennes concernant :

- a) L'assurance-maladie, à l'exception des assurances spéciales pour les ayants droit des victimes de la guerre et les ayants droit des appelés du contingent morts durant l'accomplissement de leur service militaire;
- b) L'assurance-accidents;
- c) L'assurance-pension des ouvriers, des employés et des mineurs;
- d) Les allocations pour enfants, les prestations complémentaires aux allocations pour enfants, les allocations familiales et les allocations de maternité;

2. Aux dispositions législatives de la République fédérale d'Allemagne concernant :

- a) L'assurance-maladie;
- b) La protection des mères qui travaillent, dans la mesure où il s'agit de prestations en espèces et en nature payables pendant la grossesse et après l'accouchement par l'organisme d'assurance-maladie prévu par la loi;
- c) L'assurance-accidents;
- d) L'assurance-rente des ouvriers, y compris les dispositions relatives aux artisans, l'assurance-rente des artisans et l'assurance-rente des mineurs, ainsi que le régime spécial applicable dans la Sarre aux
o ouvriers de l'industrie métallurgique;
- e) Les allocations pour enfants.

(2) This Convention shall not apply to any legislation concerning a new system or new branch of social security.

(3) Legislation which arises out of international treaties concluded with third States or out of supranational law, or which serves for their implementation, shall not be taken into consideration in relations between the Contracting States except in so far as it contains regulations concerning insurance liability.

Article 3

For the purpose of applying the legislation of one of the Contracting States, nationals of that State shall be equated with :

- (a) Nationals of the other Contracting State;
- (b) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention on the Legal Status of Refugees of 28 July 1951¹ who are normally resident in the territory of one of the Contracting States;
- (c) Persons normally resident in the territory of one of the Contracting States who are not nationals of either Contracting State, in respect of rights which they derive from a national of one of the Contracting States.

Article 4

(1) Except as otherwise provided in this Convention, the legislation of a Contracting State under which the acquisition of entitlement to benefits or the granting of benefits or the payment of cash benefits is conditional upon residence in the country concerned shall not apply to the persons referred to in article 3 who are resident in the territory of the other Contracting State. The same shall apply *mutatis mutandis* to other persons except in relation to the payment of annuities or lump-sum cash benefits under an accident insurance scheme or pensions (or annuities) or lump-sum cash benefits under a pensions (or annuities) insurance scheme.

(2) Paragraph (1) above shall not affect the legislation concerning the measures of the pensions (or annuities) insurance authorities for maintaining, improving or restoring earning capacity.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux dispositions législatives relatives à un nouveau régime de sécurité sociale ou à une nouvelle branche de la sécurité sociale.

3. Il n'est pas tenu compte dans les relations entre les États contractants des dispositions législatives qui découlent de conventions internationales conclues avec des États tiers ou du droit supranational, ou qui servent à leur application, dans la mesure où ces dispositions ne contiennent pas de règles relatives à la charge de l'assurance.

Article 3

Lors de l'application des dispositions législatives d'un des États contractants, les personnes suivantes bénéficient du même traitement que les ressortissants de cet État :

- a) Les ressortissants de l'autre État contractant;
- b) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951¹ relative aux réfugiés qui résident habituellement sur le territoire d'un des États contractants;
- c) Les personnes qui résident habituellement sur le territoire d'un des États contractants et qui ne sont pas ressortissantes d'un de ces États, en ce qui concerne les droits qu'elles tiennent des rapports d'assurance d'un ressortissant d'un des États contractants.

Article 4

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les dispositions législatives d'un des États contractants qui font dépendre de la résidence sur le territoire national l'acquisition de droits aux prestations ou l'octroi de prestations ou le versement de prestations en espèces ne sont pas applicables aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre État contractant. Cette règle est aussi applicable *mutatis mutandis*, à d'autres personnes, dans la mesure où il ne s'agit pas du versement de rentes ou de prestations forfaitaires en espèces au titre d'une assurance-accident, ni du versement d'une pension (rente) ou de prestations forfaitaires en espèces au titre d'une assurance-pension (assurance-rente).

2. Le paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux dispositions législatives relatives aux mesures que peuvent prendre les organismes d'assurance-pension (assurance-rente) en vue du maintien, de l'amélioration ou du rétablissement de la capacité de travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

Article 5

Except as otherwise provided in articles 6 to 10, the obligation of employed persons to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in the territory of which they are employed; this shall apply even where the employer is in the territory of the other Contracting State.

Article 6

(1) A person employed by an enterprise extending from the frontier region of one of the Contracting States into the frontier region of the other Contracting State who is not employed in the part of the enterprise in which the enterprise has its principal place of business shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the principal place of business is situated.

(2) An employed person who is sent from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State, as if he were still employed in its territory, for the first twenty-four calendar months of his employment in the territory of the other Contracting State.

(3) A person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States who is sent from that territory to the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were still employed in its territory.

(4) A person employed by a transport enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States who is employed in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed in its territory; if the enterprise has a branch in the territory of the other Contracting State, the persons employed by the branch shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.

(5) A person employed in a travelling capacity by a shipping enterprise engaged in public transport on the Danube or its tributaries and having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States who has his place of residence, as recognized under the regulations of the service, in the territory of the other Contracting State shall, provided that his employment in the capacity mentioned is not of a temporary nature, be subject to the legislation of the latter Contracting State as if he were employed at his place of residence.

Article 5

Sauf dispositions contraires des articles 6 à 10, l'assujettissement à l'assurance d'un salarié se détermine conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel il est employé, même si son employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 6

1. Si un salarié au service d'une entreprise s'étendant de la zone frontière de l'un des États contractants à la zone frontière de l'autre n'est pas occupé dans la partie de l'entreprise où celle-ci a son siège, il est soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise.

2. Si un salarié est envoyé en détachement d'un des États contractants dans l'autre, il demeure, pendant les 24 premiers mois de son emploi dans le deuxième État contractant, soumis à la législation du premier État comme s'il était encore employé sur son territoire.

3. Si un salarié au service d'une entreprise de transport aérien ayant son siège dans un des États contractants est détaché dans l'autre État contractant, il demeure soumis à la législation du premier État comme s'il était encore employé sur son territoire.

4. Si un salarié au service d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'un des États contractants est employé sur le territoire de l'autre État contractant, il demeure soumis à la législation du premier État comme s'il y était employé; si l'entreprise possède une succursale sur le territoire du deuxième État contractant, la législation de cet État est applicable aux salariés employés par ladite succursale.

5. Si un salarié est employé par une entreprise de transport public exerçant son activité sur le Danube ou ses affluents et ayant son siège sur le territoire d'un des États contractants, qu'il fasse partie du personnel navigant et que son domicile reconnu conformément au règlement de service se trouve sur le territoire de l'autre État contractant, la législation de ce dernier État lui est applicable comme s'il était employé au lieu de son domicile, à condition que son emploi à ce titre ne soit pas de nature temporaire.

Article 7

(1) The crew of a sea-going vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.

(2) An employed person who is normally resident in the territory of one of the Contracting States and is temporarily employed on board a sea-going vessel flying the flag of the other Contracting State by an employer having his principal place of business in the territory of the first-mentioned Contracting State who is not the owner of the vessel shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed in its territory.

Article 8

Articles 5 to 7 shall apply *mutatis mutandis* to persons who are treated as employed persons under the legislation referred to in article 2.

Article 9

(1) A national of one of the Contracting States who is in the service of the said Contracting State or of another public employer of the said Contracting State and is employed in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) An Austrian national normally resident in the territory of the Federal Republic of Germany and employed there in the diplomatic mission or in a career consular mission of the Republic of Austria shall be subject to German legislation. A German national normally resident in the territory of the Republic of Austria and employed there by an office of the Federal Republic of Germany shall be subject to Austrian legislation. The employed person may, within three months from the start of his employment, opt to be subject to the legislation of the Contracting State of which he is a national. He shall then be deemed to be employed at the place at which the Government of that Contracting State has its seat. The choice shall be declared to the employer. The chosen legislation shall be applicable from the date of the declaration.

(3) A national of one of the Contracting States who is employed in the territory of the other Contracting State in the personal service of a member of the diplomatic mission or of a consular mission of the first-mentioned Contracting State shall be subject to the provisions of paragraph (2) above *mutatis mutandis*.

(4) Paragraphs (1) to (3) above shall not apply to persons in the service of an honorary consul.

Article 7

1. L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime est soumis à la législation de l'État contractant sous le pavillon duquel il navigue.

2. Si un salarié résidant habituellement sur le territoire d'un des États contractants est employé temporairement sur un bâtiment de mer battant le pavillon de l'autre État contractant par un employeur qui a son domicile légal sur le territoire du premier État contractant et qui n'est pas propriétaire du navire, il est soumis à la législation du premier État contractant comme s'il y était employé.

Article 8

Les articles 5 à 7 s'appliquent *mutadis mutandis* aux personnes qui, conformément aux dispositions législatives énumérées à l'article 2, sont assimilées aux salariés.

Article 9

1. Si un ressortissant d'un des États contractants est employé au service de cet État ou d'un autre employeur public de cet État sur le territoire de l'autre État contractant, il est soumis à la législation du premier État.

2. Si un ressortissant autrichien réside habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et qu'il soit employé par la représentation diplomatique ou une représentation consulaire autrichienne, il est soumis à la législation allemande. Si un ressortissant allemand réside habituellement sur le territoire de la République d'Autriche et qu'il y soit employé par un organisme officiel allemand, il est soumis à la législation autrichienne. Dans les trois mois à compter du début de son emploi, le salarié peut opter pour l'application de la législation de l'État contractant dont il est ressortissant. Il est alors réputé être employé au lieu où le gouvernement dudit État a son siège, le choix doit faire l'objet d'une déclaration communiquée à l'employeur, la législation choisie est applicable à partir de la date de cette déclaration.

3. Le paragraphe 2 s'applique *mutatis mutandis* au ressortissant d'un des États contractants qui est employé sur le territoire de l'autre État contractant au service personnel d'un membre de la représentation diplomatique ou d'une représentation consulaire du premier État.

4. Les paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux employés d'un consul honoraire.

Article 10

At the joint request of the employed persons and employers concerned, or at the request of persons treated as employed persons within the meaning of article 8, the competent public authority of the Contracting State whose legislation should apply under articles 5 to 9 may grant exemption from the effects of that legislation when the persons in question become subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in that decision. The competent public authority of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken. If the employed person is not employed in the territory of the last-mentioned Contracting State, he shall be deemed to be employed there.

Article 11

(1) The legislation of one of the Contracting States concerning the limitation of an entitlement to benefits or the limitation of a benefit when it coincides with other entitlements to benefits or other benefits or other forms of income shall also be applicable in respect of similar circumstances arising from the application of the legislation of the other Contracting State or in the territory of that State. If the results of such application, where a pension (or annuity) coincides with sickness benefits, would be that both benefits would be suspended, reduced or cease to exist, each benefit shall be paid, reduced by half the amount of the smaller benefit. The first sentence above shall also apply *mutatis mutandis* to the legislation of one of the Contracting States concerning the non-existence of a right to continued insurance or of any entitlement to benefits as long as the person concerned is employed or covered by compulsory insurance.

(2) Paragraph (1), first sentence, above shall not apply to the coincidence of pensions (or annuities) of the same kind which are determined as described in part II, chapter 3.

PART II
SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1
SICKNESS INSURANCE

Article 12

(1) Voluntary insurance under the legislation of one of the Contracting States shall not be precluded by residence in the territory of the other Contracting State.

Article 10

A la requête commune des salariés et des employeurs intéressés ou à la demande des personnes assimilées au sens de l'article 8, l'autorité compétente de l'État contractant dont la législation serait applicable aux termes des articles 5 à 9 peut accorder l'exemption à l'assujettissement à cette législation si les personnes qui entrent en ligne de compte sont soumises à la législation de l'autre État contractant. Lors de la décision, il est tenu compte de la nature et des circonstances de l'emploi. L'autorité compétente de l'autre État contractant doit avoir la possibilité de prendre position avant qu'intervienne la décision. Si le salarié n'est pas employé sur le territoire de cet État, il sera réputé y être employé.

Article 11

Les dispositions législatives de l'un des États contractants qui restreignent le droit à des prestations ou réduisent une prestation en cas de cumul avec d'autres droits à des prestations, d'autres prestations ou d'autres revenus sont applicables aussi aux situations de fait analogues qui résulteraient de l'application de la législation de l'autre État ou qui se produiraient sur son territoire. S'il devait en résulter, en cas de cumul d'une pension et d'une prestation d'assurance-maladie, la suspension, la réduction ou la suppression des deux prestations, il conviendra de verser le montant de chacune des prestations, diminué de la moitié du montant de la prestation la moins élevée. La première phrase s'applique *mutadis mutandis* aux dispositions législatives d'un État contractant qui prévoient la suspension du droit à l'assurance volontaire ou à des prestations aussi longtemps qu'une activité lucrative est exercée ou que subsiste une assurance obligatoire.

2. La première phrase du paragraphe 1 ne s'applique pas en cas de cumul de pension (rentes) de même nature, qui sont déterminées conformément aux dispositions du chapitre 3 du titre II.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier

ASSURANCE-MALADIE

Article 12

1. Le fait de résider sur le territoire d'un des États contractants ne constitue pas un obstacle à l'affiliation volontaire à une assurance conformément à la législation de l'autre État contractant.

(2) A person who has been insured under the legislation of one of the Contracting States and transfers his normal residence to the territory of the other Contracting State may voluntarily continue the insurance under the latter's legislation. Separation from a compulsory insurance scheme shall in such cases be equivalent to separation from a voluntary insurance scheme. The insurance coverage shall be continued

In the Republic of Austria :

With the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) competent for the place of normal residence;

In the Federal Republic of Germany :

With the competent insurance authority.

(3) Paragraph (2) above shall apply *mutadis mutandis* to persons whose right to continued insurance coverage derives from the insurance coverage of another person.

Article 13

(1) So far as compulsory insurance, the right to voluntary insurance, entitlement to benefits and the duration of benefits are concerned, the insurance periods and periods of receipt of benefits completed under the legislation of both Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

(2) Paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis* to benefits which may be granted at the discretion of an insurance authority.

Article 14

(1) Article 4, paragraph (1), shall apply to a person

- (a) Who transfers his residence to the territory of the other Contracting State after the insurance contingency has arisen only if the competent insurance authority has consented to the change of residence in advance;
- (b) Who is temporarily resident in the territory of the other Contracting State at the time the insurance contingency arises only if his condition necessitates immediate benefits.

(2) The consent referred to in paragraph (1) above may be refused only on the ground of the state of health of the person concerned. It may be

2. Toute personne assurée conformément à la législation d'un des États contractants qui transfère sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre État contractant peut maintenir volontairement son assurance conformément à la législation de ce dernier. En pareil cas, le fait de mettre fin à l'affiliation à une assurance obligatoire équivaut à mettre fin à l'affiliation à une assurance volontaire. L'assurance est reprise en charge :

En Autriche :

Par la caisse régionale d'assurance-maladie pour ouvriers et employés (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) dont relève le lieu de résidence habituel de l'intéressé.

Dans la République fédérale d'Allemagne :

Par l'organisme d'assurance compétent.

3. Le paragraphe 2 du présent article s'applique *mutadis mutandis* aux personnes dont le droit au maintien de l'assurance découle de l'assurance d'une autre personne.

Article 13

1. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire à l'assurance, le droit à l'assurance volontaire, le droit aux prestations et la durée des prestations, il convient d'additionner les périodes d'assurance et les périodes de versement de prestations courues selon les dispositions législatives des deux États contractants, pour autant que ces périodes ne coïncident pas.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique *mutadis mutandis* aux prestations qui peuvent être accordées à la discrétion d'un organisme d'assurance.

Article 14

1. Le paragraphe 1 de l'article 4 n'est applicable à une personne :

- a) Qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État contractant après la réalisation du risque ouvrant droit à l'assurance que si l'organisme compétent a préalablement donné son assentiment au changement de résidence;
- b) Qui se trouve temporairement sur le territoire de l'autre État contractant au moment de la réalisation du risque ouvrant droit à l'assurance que si son état nécessite des prestations immédiates.

2. L'assentiment mentionné au paragraphe 1 ne peut être refusé qu'en raison de l'état de santé de la personne intéressée. Il peut être donné ulté-

granted subsequently if the person concerned has not obtained it in advance for reasonable cause.

(3) Article 4, paragraph (1), shall not apply to any dependant of an insured person so long as benefits may be claimed for such dependant under the legislation of the Contracting State in whose territory the dependant is resident.

(4) Paragraphs (1) and (2) above shall not apply to frontier commuters or maternity benefits.

Article 15

(1) Benefits in kind under article 4, paragraph (1), shall be provided :

In the Republic of Austria :

By the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) competent for the place of residence;

In the Federal Republic of Germany :

By the General Local Sickness Fund (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) or, where it does not exist, the *Land* Sickness Fund (*Landkrankenkasse*) competent for the place of residence.

(2) For the provision of benefits in kind, the legislation applicable to the insurance authority of the place of residence shall apply, with the exception of legislation concerning the duration of benefits and of the relevant legislation concerning the procedure for settling disputes.

(3) Except in dire emergencies, artificial parts of the body and other major benefits in kind shall be provided only with the authorization of the competent insurance authority. A dire emergency shall be deemed to exist in cases where provision of the benefits cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(4) Persons and institutions that have concluded agreements with the insurance authorities referred to in paragraph (1) above concerning the provision of benefits in kind to persons insured with the said insurance authorities and their dependants shall also be required to provide benefits in kind to the persons referred to in article 4, paragraph (1), in the same way as if the last-mentioned persons were insured with the insurance authorities referred to in paragraph (1) above or were dependants of such insured persons and as if the agreements also applied to the persons referred to in article 4, paragraph (1).

riement si, pour des motifs valables, la personne intéressée ne l'a pas demandé d'avance.

3. Le paragraphe 1 de l'article 4 ne s'applique pas aux personnes à la charge d'un assuré tant que ces dernières peuvent faire valoir leurs droits à des prestations conformément aux dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel elles résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux frontaliers ni aux prestations de maternité.

Article 15

1. Les prestations en nature servies aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 sont assurées :

En Autriche :

Par la caisse régionale d'assurance-maladie pour ouvriers et employés (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) dont relève le lieu de résidence;

Dans la République fédérale d'Allemagne :

Par la caisse-maladie locale (*Allgemeine Ortskrankenkasse*) dont relève le lieu de résidence ou, à défaut, par la caisse-maladie du *Land* (*Landkrankenkasse*) dont relève ce lieu.

2. Les prestations en nature sont servies conformément à la législation applicable à l'organisme du lieu de résidence, exception faite des dispositions législatives concernant la durée des prestations et des dispositions législatives pertinentes concernant la procédure à suivre pour le règlement des différends.

3. La fourniture de prothèses et d'autres prestations en nature importantes est subordonnée, sauf cas d'urgence absolue, à l'autorisation de l'organisme compétent. Il y a urgence absolue lorsque le service de la prestation ne peut être différé sans compromettre gravement la vie ou la santé de la personne intéressée.

4. Les personnes et les institutions qui ont conclu avec les organismes d'assurance mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus des contrats au sujet du service de prestations en nature aux personnes assurées auprès desdits organismes et aux personnes à leur charge sont tenues aussi de servir des prestations en nature aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 4, aux mêmes conditions que si ces personnes étaient assurées auprès des organismes mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou si elles étaient des personnes à la charge des assurés et comme si les contrats s'étendaient également à ces personnes.

Article 16

Cash benefits under article 4, paragraph (1), shall be paid, at the request of the competent insurance authority, by the insurance authority of the place of residence referred to in article 15, paragraph (1).

Article 17

(1) Pensioners (or annuitants) under the pensions (or annuities) insurance schemes of the Contracting States and applicants for pensions (or annuities) shall, without prejudice to paragraphs (3) to (6) below, be subject to the legislation relating to the sickness insurance of pensioners (or annuitants) of the Contracting State in whose territory the persons referred to are normally resident; this shall hold irrespective of whether a pension (or annuity) is to be provided by the insurance authorities of both Contracting States or only by the insurance authority of one of them. Receipt of a pension (or annuity) shall be deemed to include receipt of a pension (or annuity) under the legislation of the other Contracting State.

(2) Where, under the applicable legislation of one of the Contracting States, insurance is conditional upon the completion of insurance periods, the completion of such periods shall not be required if the person concerned was already regarded under the legislation of the other Contracting State, by reason of receiving a pension (or annuity), as being insured under a compulsory insurance scheme.

(3) Where a pensioner (or annuitant) transfers his normal residence from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State concerning the sickness insurance of pensioners (or annuitants) shall be applicable until the end of the month in respect of which the pension (or annuity) is paid for the last time in the territory of that Contracting State.

(4) Where an applicant for a pension (or annuity) transfers his normal residence from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply until the end of the month during which the pensions insurance authority or the annuities insurance liaison office of the other Contracting State is informed of the transfer of residence.

(5) Funds for the sickness insurance of pensioners (or annuitants) shall, without prejudice to paragraph (6) below, be provided by the pensions

Article 16

Les prestations en espèces visées au paragraphe 1 de l'article 4 sont servies à la demande de l'organisme compétent par l'organisme d'assurance du lieu de résidence mentionné au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 17

1. Sans préjudice des paragraphes 3 à 6 du présent article, les bénéficiaires d'une pension (ou d'une rente) au titre d'une assurance-pension (assurance-rente) des États contractants, ainsi que les personnes faisant valoir un droit à une pension (rente), sont assujettis aux dispositions législatives concernant l'assurance-maladie des bénéficiaires de pensions (rentes) de l'État contractant sur le territoire duquel lesdites personnes résident habituellement, que la pension (rente) soit due par les organismes des deux États contractants ou seulement par l'organisme d'un des États contractants. A cet égard, sont assimilées aux pensions (rentes) les pensions (rentes) versées conformément aux dispositions législatives de l'autre État contractant.

2. Lorsque, conformément aux dispositions législatives en vigueur dans un des États contractants, l'assurance est subordonnée à l'accomplissement des périodes d'assurance, cet accomplissement n'est pas requis si, en vertu des dispositions législatives de l'autre État contractant, l'intéressé est déjà considéré comme affilié à une assurance obligatoire du fait qu'il touche une pension (rente).

3. Lorsque le bénéficiaire d'une pension (rente) transfère sa résidence habituelle du territoire d'un des États contractants dans le territoire de l'autre État contractant, les dispositions législatives concernant l'assurance-maladie des bénéficiaires de pensions (rentes) du premier État contractant s'appliquent jusqu'à la fin du mois pour lequel l'intéressé a touché la dernière fois sa pension (rente) sur le territoire de cet État contractant.

4. Lorsqu'une personne faisant valoir un droit à une pension (rente) transfère sa résidence habituelle du territoire d'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant, les dispositions législatives du premier État contractant s'appliquent jusqu'à la fin du mois au cours duquel l'organisme d'assurance-pension ou le bureau de liaison pour l'assurance-rente de l'autre État contractant prend connaissance du transfert de résidence.

5. Sans préjudice du paragraphe 6 du présent article, les fonds pour l'assurance-maladie des bénéficiaires de pensions (rentes) sont fournis par

(or annuities) insurance authorities in the territory of the Contracting State under whose legislation the insurance is effected and under the legislation applicable to the said insurance authorities. A deduction for the sickness insurance of pensioners shall also be made from annuities under the German annuities insurance scheme to be paid in the territory of the Republic of Austria, but no such deduction shall be made from pensions under the Austrian pensions insurance scheme to be paid in the territory of the Federal Republic of Germany.

(6) Expenditure incurred in connexion with the sickness insurance of pensioners (or annuitants) under the pensions (or annuities) insurance scheme for miners shall be reciprocally refunded. The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that the procedure described in paragraph (5) above will be applied in the interests of administrative simplification.

Article 18

(1) The competent insurance authority shall refund the amounts disbursed in accordance with articles 15 and 16 less administrative costs to the insurance authority of the place of residence.

(2) The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in the interests of administrative simplification the amounts disbursed in accordance with article 15 shall in all cases or in particular categories of cases be repaid in lump sums.

Article 19

(1) Where a maternity insurance contingency arises, according to the legislation of one of the Contracting States, at a time when the person concerned is insured by an insurance authority of the other Contracting State but, according to the legislation of the latter Contracting State, at a time when the person concerned is insured by an insurance authority of the first-mentioned Contracting State, the legislation of the Contracting State in whose territory the confinement took place shall be deemed to be applicable to the insurance contingency.

(2) The insurance authority responsible for paying benefits under paragraph (1) above shall be refunded half of the amounts concerned by the insurance authority of the other Contracting State; article 18 shall apply *mutadis mutandis*.

les organismes d'assurance-pension (assurance-rente) situés sur le territoire de l'État contractant dont les dispositions législatives régissent l'assurance en question, et conformément aux dispositions législatives applicables auxdits organismes. A cet égard, il y a lieu de prélever une retenue pour l'assurance-maladie des bénéficiaires d'une pension sur les rentes payables dans le territoire de la République d'Autriche au titre d'une assurance-rente allemande mais non pas sur les pensions payables sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne au titre d'une assurance-pension autrichienne.

6. Les dépenses encourues pour l'assurance-maladie des bénéficiaires de pensions (bénéficiaires de rentes) au titre d'une assurance-pension (assurance-rente) pour mineurs donnent lieu au remboursement réciproque. Sur proposition des organismes intéressés, les autorités compétentes peuvent convenir, par mesure de simplification administrative, de procéder selon les dispositions du paragraphe 5 du présent article.

Article 18

1. L'organisme compétent rembourse l'organisme du lieu de résidence des montants versés en application des articles 15 et 16, à l'exception des frais d'administration.

2. Sur proposition des organismes d'assurance intéressés, les autorités compétentes peuvent convenir, par mesure de simplification administrative, de procéder dans tous les cas ou pour certains groupes de cas au remboursement forfaitaire des montants déboursés en application de l'article 15.

Article 19

1. Lorsqu'il y a ouverture du droit à l'assurance-maternité et que, selon les dispositions législatives d'un des États contractants, l'intéressée relève alors d'un organisme d'assurance de l'autre État contractant, tandis que, selon les dispositions législatives de ce dernier, l'intéressée relève alors d'un organisme d'assurance du premier État contractant, l'ouverture du droit est considérée comme intervenue selon les dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel a eu lieu l'accouchement.

2. L'organisme d'assurance chargé de servir la prestation en vertu du paragraphe 1 ci-dessus a droit au remboursement, par l'autre État contractant, de la moitié des dépenses encourues; l'article 18 s'applique *mutatis mutandis*.

Chapter 2

ACCIDENT INSURANCE

Article 20

(1) Where, for the purpose of assessing the degree of disability resulting from an industrial accident (or occupational disease), the legislation of one of the Contracting States provides that previous industrial accidents (or occupational diseases) as defined in that legislation shall be taken into account, industrial accidents sustained (or occupational diseases contracted) at an earlier date which are covered by the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account as if they were covered by the legislation of the first-mentioned Contracting State. Contingencies which are recognized as accidents or as giving entitlement to compensation under other provisions of public law shall be treated in the same way as the accidents (or diseases) in question.

(2) The competent insurance authority liable for payment of compensation in respect of the later insurance contingency shall determine its benefit on the basis of the degree of disability resulting from the industrial accident (or occupational disease) which it is required to take into account under its own national legislation.

Article 21

(1) When considering a claim for benefits on grounds of an occupational disease, the insurance authority of one of the Contracting States shall also take into account the occupations in which the person concerned has been employed in the territory of the other Contracting State and to which the disease may be attributed. Where there is entitlement to benefits under the legislation of both Contracting States, the benefits in kind and the cash benefits, with the exception of the annuity, shall be granted only in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned is normally resident. Each insurance authority shall grant only that part of the annuity which corresponds to the ratio of the period of employment in the territory of its own State to the total period spent in occupations of the kind which qualify under the first sentence of this article; this shall also apply when the annuity is revised on the ground of a worsening of the occupational disease.

(2) Paragraph (1) above shall also apply to the granting of the survivors' annuity and the survivors' allowance.

Chapitre 2

ASSURANCE-ACCIDENTS

Article 20

1. Si la législation d'un des États contractants prévoit que, lors de l'évaluation du degré de réduction de la capacité de travail en cas d'accident du travail (ou de maladie professionnelle) au sens de ladite législation, les accidents du travail (ou les maladies professionnelles) survenus antérieurement doivent être pris en considération, il y aura lieu de tenir compte aussi des accidents du travail (ou des maladies professionnelles) survenus antérieurement et relevant de la législation de l'autre État contractant, comme s'ils relevaient de la législation du premier État. Sont assimilés aux cas d'accidents (ou maladies) ceux qui sont considérés comme accidents ou comme ouvrant droit à indemnisation conformément à d'autres dispositions du droit public.

2. L'organisme compétent pour la prise en charge du cas survenu postérieurement détermine la prestation selon le degré de réduction de la capacité de travail résultant de l'accident du travail (ou de la maladie professionnelle) qu'il doit prendre en considération conformément à sa législation nationale.

Article 21

1. Pour déterminer le droit aux prestations en raison d'une maladie professionnelle, l'organisme d'un des États contractants tiendra compte aussi des activités exercées sur le territoire de l'autre État contractant qui, par leur nature, peuvent avoir provoqué cette maladie. A cet égard, lorsque le droit aux prestations est acquis en vertu des législations des deux États contractants, les prestations en nature et les prestations en espèces, à l'exclusion de la rente, ne sont accordées que conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'intéressé réside habituellement. Chaque organisme n'alloue que la part de rente correspondant au rapport entre la durée des activités exercées sur le territoire de l'État contractant dont il relève et la durée des activités qui doivent être prises en considération conformément à ce que prévoit la première phrase du présent article; cette règle s'applique également à la révision de la rente en cas d'aggravation de la maladie professionnelle.

2. Le paragraphe 1 est applicable aussi à l'allocation de la rente de survivant et de l'aide aux survivants.

Article 22

(1) Article 4, paragraph (1), shall apply in respect of benefits in kind to a person who transfers his residence to the territory of the other Contracting State during medical treatment only if the competent insurance authority has consented to the change of residence in advance. Consent may be refused only on the ground of the state of health of the person concerned. It may be granted subsequently, if the person concerned has not obtained it in advance for reasonable cause.

(2) Paragraph (1) above shall not apply to frontier commuters.

Article 23

(1) For the purpose of applying article 4, paragraph (1), benefits in kind, with the exception of occupational rehabilitation (*Berufsfürsorge*) [or occupational assistance (*Berufshilfe*)], shall be provided

In the Republic of Austria :

By the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers competent for the place of residence;

In the Federal Republic of Germany :

By the General Local Sickness Fund or, where it does not exist, the *Land* Sickness Fund competent for the place of residence.

(2) For the provision of benefits in kind, the legislation applicable to the insurance authority of the place of residence shall apply.

(3) Where pursuant to article 4, paragraph (1), occupational rehabilitation (occupational assistance) is to be provided, it shall be provided by an accident insurance authority in the territory of the State of residence in accordance with the legislation applicable to it. The competent insurance authority shall be the accident insurance authority which would be competent if the decision on the claim to benefits were governed by the legislation of the said State.

(4) The insurance authority referred to in paragraph (3), second sentence, above may provide the benefits in lieu of the insurance authority referred to in paragraph (1) above.

(5) Article 15, paragraphs (3) and (4), shall apply *mutatis mutandis*.

(6) Cash benefits, with the exception of annuities, nursing grants and death grants, shall be paid, at the requests of the competent insurance authority, by the insurance authority referred to in paragraph (1) above.

Article 22

1. En ce qui concerne les prestations en nature, le paragraphe 1 de l'article 4 ne s'applique à une personne qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État contractant pendant le traitement médical que si l'organisme compétent a donné au préalable son consentement à ce transfert. Le consentement ne peut être refusé que pour des raisons liées à l'état de santé de cette personne. Il peut être accordé postérieurement lorsque, pour des motifs légitimes, la personne ne l'a pas requis au préalable.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux frontaliers.

Article 23

1. Exception faite du reclassement professionnel (*Berufsfürsorge*) [ou assistance professionnelle (*Berufshilfe*)], les prestations en nature servies conformément au paragraphe 1 de l'article 4 sont assurées :

Dans la République d'Autriche :

Par la caisse régionale d'assurance-maladie pour ouvriers et employés dont relève le lieu de résidence;

Dans la République fédérale d'Allemagne :

Par la caisse-maladie locale dont relève le lieu de résidence ou, à défaut, par la caisse-maladie du *Land* dont relève ce lieu.

2. Les prestations en nature sont servies conformément à la législation applicable à l'organisme du lieu de résidence.

3. Lorsqu'il y a lieu d'assurer un reclassement professionnel conformément au paragraphe 1 de l'article 4, cette prestation est servie par un organisme d'assurance-accidents situé sur le territoire de l'État de résidence, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables. L'organisme compétent est l'organisme d'assurance-accidents qui serait compétent si la décision sur le droit à la prestation devait être prise en vertu de la législation de cet État contractant.

4. L'organisme mentionné dans la deuxième phrase du paragraphe 3 du présent article peut servir des prestations en lieu et place de l'organisme désigné au paragraphe 1.

5. Les paragraphes 3 et 4 de l'article 15 s'appliquent *mutatis mutandis*.

6. A la requête de l'organisme compétent, l'organisme désigné au paragraphe 1 du présent article verse les prestations en espèces, à l'exclusion de la rente, de l'allocation d'entretien et de l'indemnité de décès.

Article 24

(1) The competent insurance authority shall refund the amounts disbursed in accordance with article 23, less administrative costs, to the insurance authority of the place of residence.

(2) The competent public authorities may agree, at the suggestion of the insurance authorities concerned, that in the interests of administrative simplification the amounts disbursed shall in all cases or in particular categories of cases be repaid in lump sums.

Article 25

For the purpose of determining an annuity under the legislation of one of the contracting States, normal residence in the territory of the other Contracting State shall not be deemed to be normal residence abroad.

Chapter 3

PENSIONS (OR ANNUITIES) INSURANCE

Article 26

(1) Insurance periods completed in accordance with the legislation of both Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap, in order to establish the right to continued insurance and for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits. The extent to which insurance periods are to be taken into account and the cases in which they are to be aggregated shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State under whose insurance scheme such periods were completed.

(2) Periods which were not completed in accordance with the legislation of one of the Contracting States but which are to be counted as insurance periods under its legislation shall be taken into account as if they had been completed in accordance with the legislation of that Contracting State.

(3) Paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis* to benefits which may be granted at the discretion of an insurance authority.

(4) If the insurance periods to be taken into account under the legislation of one of the Contracting States amount in all to less than twelve months for the calculation of the pension (or annuity), the insurance authority of

Article 24

1. L'organisme compétent rembourse l'organisme du lieu de résidence des montants versés en application de l'article 23, à l'exception des frais d'administration.

2. Sur proposition des organismes d'assurance intéressés, les autorités compétentes peuvent convenir, par mesure de simplification administrative, de procéder dans tous les cas ou pour certains groupes de cas au remboursement forfaitaire des montants déboursés.

Article 25

Aux fins de la détermination d'une rente selon les dispositions législatives d'un des États contractants, la résidence habituelle sur le territoire de l'autre État contractant n'est pas considérée comme résidence habituelle à l'étranger.

Chapitre 3

ASSURANCES-PENSIONS (ASSURANCES-RENTES)

Article 26

1. Dans la mesure où elles ne coïncident pas, les périodes d'assurance accomplies conformément aux dispositions législatives des deux États contractants sont totalisées aux fins de la prolongation de l'assurance et de l'acquisition du droit aux prestations. Les dispositions législatives de l'État contractant sous le régime d'assurance duquel les périodes d'assurance ont été accomplies déterminent dans quelle mesure les périodes d'assurance doivent être prises en compte et dans quels cas elles doivent être totalisées.

2. Les périodes qui n'ont pas été accomplies conformément aux dispositions législatives d'un État contractant mais qui doivent être considérées comme des périodes d'assurance conformément aux dispositions législatives de cet État sont prises en compte comme si elles avaient été accomplies conformément aux dispositions législatives dudit État contractant.

3. Le paragraphe 1 du présent article s'applique *mutadis mutandis* aux prestations qu'un organisme d'assurance peut accorder à sa discrétion.

4. Si les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte pour le calcul de la pension (rente) conformément aux dispositions législatives d'un des États contractants n'atteignent pas 12 mois au total, l'organisme de

that Contracting State shall pay no pension (or annuity), and the insurance authority of the other Contracting State shall pay the pension (or annuity) calculated without the application of article 27, paragraph (4). This provision shall not, however, apply where entitlement to a pension (or annuity) exists under the legislation of the first-mentioned Contracting State without the application of paragraph (1) above.

(5) Contributions for continued insurance may not be paid in respect of the same period of time under the insurance schemes of both Contracting States.

Article 27

(1) Where an insured person who satisfies the conditions laid down in article 26, paragraph (1), or his survivors claim a pension (or annuity), the competent insurance authority of each Contracting State shall ascertain in accordance with the legislation to which it is subject whether the person concerned is entitled to the pension (or annuity), taking into account the aggregation of insurance periods referred to in article 26, paragraph (1).

(2) Where

- (a) Entitlement to a pension (or annuity) exists under the legislation of both Contracting States, whether or not article 26, paragraph (1), is taken into account, or
- (b) Entitlement to a pension (or annuity) exists under the legislation of one of the Contracting States only if article 26, paragraph (1), is taken into account but no entitlement to a pension (or annuity) exists under the legislation of the other Contracting State even when article 26, paragraph (1), is taken into account.

the following paragraphs shall apply in the calculation of the said pension (or annuity).

(3) The competent insurance authority of each of the Contracting States shall first calculate the amount of the pension (or annuity) which would have been payable to the person concerned under the national legislation to be applied by that insurance authority, without taking into account contributions under the supplementary insurance scheme (*Höherversicherung*) and a children's supplement (*Kinderzuschuss*) to the pension (or annuity) of an insured person, if all the insurance periods which are to be taken into account in calculating the pension (or annuity) under the legislation of the other Contracting State had also been insurance periods which were to be taken into account in calculating the pension (or annuity) under the national legislation to be applied by the said insurance authority.

cet État contractant n'accorde pas de pension (rente), tandis que l'organisme de l'autre État contractant accorde la pension (rente) calculée sans qu'il soit fait application du paragraphe 4 de l'article 27. Cette règle ne s'applique pas s'il y a droit à pension (rente) selon les dispositions législatives du premier État contractant sans qu'il soit fait application du paragraphe 1 du présent article.

5. Les cotisations relatives au maintien de l'assurance ne peuvent pas être perçues pour la même période par des organismes d'assurance des deux États contractants.

Article 27

1. Lorsqu'un assuré qui remplit les conditions prescrites au paragraphe 1 de l'article 26 ou ses ayants droit revendiquent une pension (rente), l'organisme compétent de chacun des États contractants détermine, d'après les dispositions législatives qui lui sont applicables si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance prévue au paragraphe 1 de l'article 26, l'intéressé a droit à la pension (rente).

2. Lorsque

- a) L'intéressé a droit à une pension (rente) en vertu des dispositions législatives des deux États contractants, compte tenu ou non du paragraphe 1 de l'article 26, ou que,
- b) Compte tenu seulement du paragraphe 1 de l'article 26, l'intéressé a droit à une pension (rente) en vertu des dispositions législatives d'un des États contractants et que, même compte tenu du paragraphe 1 de l'article 26, il n'a pas droit à une pension (rente) en vertu des dispositions législatives de l'autre État contractant,

les paragraphes suivants sont applicables pour le calcul de cette pension (rente).

3. L'organisme compétent de chaque État contractant calcule d'abord la pension (rente) à laquelle l'intéressé aurait eu droit selon les dispositions législatives internes applicables — abstraction faite des cotisations à l'assurance complémentaire (*Höherversicherung*) et des prestations complémentaires pour enfants (*Kinderzuschuss*) à la pension (rente) d'un assuré — si toutes les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon les dispositions législatives de l'autre État contractant pour le calcul de la rente étaient aussi des périodes d'assurance devant être prises en compte pour le calcul de la pension (rente) selon les dispositions législatives internes applicables par ledit organisme compétent.

(4) The competent insurance authority of each of the Contracting States shall next calculate the amount of that part of the said pension (or annuity) which bears the same relation to the whole as the insurance periods which have been taken into account under national legislation bear to the total of all the insurance periods which have been taken into account under the legislation of both Contracting States. This provision shall apply *mutatis mutandis* to the calculation of the supplementary benefits scheme (*Leistungszuschlag*), with the proviso that only periods to be taken into account for the purposes of the supplementary benefits scheme shall be included. The partial benefit thus arrived at shall be increased by any amounts paid or treated as having been paid in respect of contributions to the supplementary insurance scheme and by the children's supplement to the pension (or annuity) of an insured person which is payable under paragraph (8) below.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (3) and (4) above, contribution periods and equivalent periods shall be taken into account as follows :

- (a) If a compulsory insurance period completed under the legislation of one of the Contracting States coincides with a period of voluntary insurance under the legislation of the other Contracting State, only the compulsory insurance period shall be taken into account.
- (b) If a contribution period under the legislation of one of the Contracting States coincides with an equivalent period under the legislation of the other Contracting State, only the contribution period shall be taken into account.
- (c) Equivalent periods which would be countable for the calculation of benefits under the legislation of both Contracting States shall be taken into account only by the insurance authority of the Contracting State under whose legislation the last countable insurance period prior to the equivalent period concerned, or, if there was no prior insurance period, the first insurance period after the equivalent period concerned, is to be taken into account.
- (d) If, in accordance with sub-paragraph (a) above, any periods of voluntary insurance are not to be taken into account, the contributions paid in respect of such periods shall be deemed to be contributions under the supplementary insurance scheme.

(6) Only those insurance periods which are to be taken into account under the national legislation applicable to the competent insurance authority shall be used as a calculation base.

(7) Legislation relating to the extinction, reduction, suspension or cessation of a pension (or annuity) shall be applied after determination of the partial benefits if the extinction, reduction, suspension or cessation

4. Puis l'organisme compétent de chaque État contractant calcule la fraction de cette pension (rente) qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance prises en considération selon les dispositions législatives internes et la totalité des périodes d'assurance prises en considération selon les dispositions législatives de l'un et de l'autre des deux États contractants. Cette règle s'applique *mutatis mutandis* au calcul des prestations complémentaires (*Leistungszuschlag*), sous réserve qu'il ne sera tenu compte que des seules périodes devant être prises en considération aux fins des prestations complémentaires. La prestation partielle ainsi déterminée est majorée des montants progressifs pour les cotisations versées à l'assurance complémentaire ou réputées avoir été ainsi versées, ainsi que du supplément pour enfant à la pension (rente) auquel un assuré a droit en vertu du paragraphe 8 du présent article.

5. Aux fins de l'application des paragraphes 3 et 4, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes sont prises en considération de la manière suivante :

- a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie au regard de la législation de l'un des États contractants coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au regard de la législation de l'autre État contractant, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération.
- b) Si une période de cotisation accomplie au regard de la législation de l'un des États contractants coïncide avec une période équivalente accomplie au regard de la législation de l'autre État, seule la période de cotisation est prise en considération.
- c) Les périodes équivalentes qui pourraient être prises en compte pour le calcul des prestations selon les dispositions législatives des deux États contractants ne seront prises en considération que par l'organisme de l'État contractant selon la législation duquel la dernière période d'assurance entrant en ligne de compte pour le calcul précédant ladite période équivalente ou, à défaut, la première période d'assurance suivant ladite période équivalente est prise en considération.
- d) Lorsque, en application de l'alinéa a) ci-dessus, des périodes d'assurance volontaire ne sont pas prises en considération, les cotisations versées pour ces périodes sont considérées comme des cotisations à l'assurance complémentaire.

6. Seules les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon la législation nationale applicable à l'organisme compétent sont utilisées comme base de calcul.

7. Les dispositions législatives concernant l'extinction, la réduction, la suspension ou la cessation d'une pension (rente) pour cause de résidence à l'étranger sont applicables après la détermination des prestations partielles ;

is due to residence abroad, and before determination of those benefits if it is due to other causes.

(8) During such time as a children's supplement to a pension (or annuity) of an insured person would be payable under the legislation of both Contracting States to a person normally resident in the territory of one of the Contracting States, the children's supplement under the legislation of the other Contracting State shall be suspended. During such time as a children's supplement to a pension (or annuity) of an insured person would be payable under the legislation of both Contracting States to a person resident outside the territory of the Contracting States, the children's supplement payable under the legislation under which the shorter contribution time has been completed shall be suspended. Where a claim to a children's supplement exists only under the legislation of one of the Contracting States because the conditions for the granting of a pension (or annuity) or of a children's supplement under the legislation of the other Contracting State are not met, even where article 26, paragraph (1), is taken into account, the insurance authority shall pay only half the amount of the children's supplement if the conditions for entitlement are met only when article 26, paragraph (1), is taken into account.

Article 28

The following provisions shall apply to the Austrian insurance authority :

1. In so far as under Austrian legislation an insurance relationship or gainful employment has legal effects on the acquisition or continuance of entitlement to a pension, the same effects shall also be attributed to similar circumstances in the territory of the Federal Republic of Germany.

2. For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the Austrian pensions insurance scheme (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), German insurance periods shall be taken into account in the same way as Austrian insurance periods; the German annuities insurance for manual workers (*Rentenversicherung der Arbeiter*) shall correspond to the Austrian pensions insurance for manual workers (*Pensionsversicherung der Arbeiter*), the German annuities insurance for salaried workers (*Rentenversicherung der Angestellten*) to the Austrian pensions insurance for salaried workers (*Pensionsversicherung der Angestellten*), and the German annuities insurance for miners (*knappschaftliche Rentenversicherung*) to the Austrian pensions insurance for miners (*knappschaftliche Pensionsversicherung*). Periods during which an annuity was

elles sont applicables avant la détermination des prestations partielles lorsque l'extinction, la réduction, la suspension ou la cessation est due à d'autres causes.

8. Tant qu'une personne résidant normalement sur le territoire d'un des États contractants a droit, conformément aux dispositions législatives des deux États contractants, à un supplément pour enfant à une pension (rente), le supplément pour enfant payable conformément aux dispositions législatives de l'autre État contractant est suspendu. Tant qu'une personne résidant hors du territoire des États contractants a droit, conformément aux dispositions législatives des deux États contractants, à un supplément pour enfant à une pension, le supplément pour enfant payable conformément aux dispositions législatives sous le régime desquelles la période de cotisation la plus courte a été accomplie est suspendu. Lorsque le droit à un supplément pour enfant n'existe que conformément aux dispositions législatives d'un des États contractants, parce que les conditions pour l'octroi d'une pension (rente) ou d'un supplément pour enfant conformément aux dispositions législatives de l'autre État contractant ne sont pas remplies, même compte tenu du paragraphe 1 de l'article 26, l'organisme accorde la moitié seulement du supplément pour enfant si les conditions donnant droit à ce supplément ne sont remplies que compte tenu du paragraphe 1 de l'article 26.

Article 28

Les dispositions suivantes s'appliquent à l'organisme d'assurance autrichien.

1. Dans la mesure où un rapport d'assurance ou une activité lucrative ont, en vertu des dispositions législatives autrichiennes, des effets juridiques sur l'acquisition ou le maintien du droit à une pension, ces mêmes effets s'exercent aussi, dans des circonstances analogues, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. Aux fins de la désignation de l'organisme compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension autrichienne (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), il sera tenu compte tant des périodes d'assurance allemandes que des périodes d'assurance autrichiennes; à cet égard, l'assurance-pension autrichienne des ouvriers (*Pensionsversicherung der Arbeiter*), correspond à l'assurance-rente allemande des ouvriers (*Rentenversicherung der Arbeiter*), l'assurance-pension autrichienne des employés (*Pensionsversicherung der Angestellten*), à l'assurance-rente allemande des employés (*Rentenversicherung der Angestellten*), et l'assurance-pension autrichienne des mineurs (*knappschaftliche Pensionsversicherung*) à l'assurance-rente allemande des mineurs (*knappschaftliche Rentenversicherung*). Les périodes pendant lesquelles une rente est perçue au titre de l'ouverture du droit à

received on the ground of the insurance contingency of old age or invalidity under German legislation shall be taken into account in the insurance scheme under which the benefit (total benefit) was granted. For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the pensions insurance scheme for manual workers, the employment to be taken into account shall be the relevant employment on which the insurance under German legislation was based; where the kind of employment followed during a specified period can no longer be established, the periods based on the said employment shall be taken into account as if they had been completed under an insurance scheme for which the Austrian Manual Workers' Pensions Insurance Institute (*Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter*) would have been competent.

3. Periods of a similar nature completed in the territory of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be neutral periods within the meaning of Austrian legislation.

4. For the purpose of calculating the total benefits under article 27, paragraph (3), the German insurance periods which are to be taken into account in calculating the German benefit shall be taken into account without the application of the Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods.

5. For the purpose of determining the extent to which the insurance periods prior to 1 January 1939 which are to be taken into account in calculating a pension should be reduced by other insurance periods and by periods of self-employment, insurance periods to be taken into account under German legislation and periods of self-employment completed in the territory of the Federal Republic of Germany shall be treated as equivalent to the aforementioned other insurance periods and periods of self-employment.

6. Where the number of insurance months taken into account for the purpose of calculating Austrian pension increments is subject to a maximum, the ratio referred to in article 27, paragraph (4), shall be determined on the basis of all the insurance periods to be taken into account by both Contracting States, irrespective of such maximum.

7. For the purpose of the application of article 27, paragraph (3), contributions paid, or regarded as having been paid, for the acquisition of equivalent periods under the Austrian pensions insurance scheme shall not be deemed to be contributions to the supplementary insurance scheme.

8. Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the pensions insurance scheme for miners depends upon the completion of miners' insurance periods, insurance periods which, pursuant to German legislation, are to be taken into account under the annuities insurance

l'assurance-vieillesse ou invalidité en vertu des dispositions législatives allemandes sont prises en compte par le régime d'assurance dans le cadre duquel la prestation (prestation totale) a été accordée. Pour déterminer l'attribution à un régime de l'assurance-pension des ouvriers, il convient de prendre en considération l'emploi sur lequel était fondée l'assurance conformément aux dispositions législatives allemandes; s'il n'est plus possible de déterminer le type d'activité exercée durant une période donnée, il sera tenu compte des périodes fondées sur cette activité comme si elles avaient été accomplies au regard d'une assurance relevant de l'organisme d'assurance-pension des ouvriers (*Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter*).

3. Sont considérées comme périodes neutres au sens de la législation autrichienne les périodes correspondantes accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

4. Pour calculer le montant de la pension globale conformément au paragraphe 3 de l'article 27, il sera tenu compte des périodes d'assurance allemandes à prendre en considération pour le calcul de la prestation allemande sans qu'il soit fait application des dispositions législatives autrichiennes relatives au maintien du bénéfice des périodes d'assurance.

5. Pour déterminer dans quelle mesure il faut déduire des périodes d'assurance antérieures au 1^{er} janvier 1939 qui doivent être prises en compte dans le calcul d'une pension les autres périodes d'assurance et les périodes d'activité indépendante, il y aura lieu d'assimiler ces dernières périodes aux périodes d'assurance qui doivent être prises en compte au regard de la législation allemande et aux périodes d'activité indépendantes accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

6. Si, aux fins du calcul de la majoration progressive de la pension autrichienne, il est tenu compte du plafond en ce qui concerne les mois d'assurance accomplis, le rapport de répartition visé au paragraphe 4 de l'article 27 sera établi sur la base de l'ensemble des périodes d'assurance prises en considération par les deux États contractants, sans qu'il soit tenu compte de ce plafond.

7. Aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 27, les cotisations versées avec effet rétroactif à l'assurance-pension autrichienne pour l'acquisition de périodes équivalentes ne seront pas considérées comme cotisations à l'assurance complémentaire.

8. Si les dispositions législatives autrichiennes subordonnent l'octroi de prestations de l'assurance-pension des mineurs à l'accomplissement de périodes d'affiliation à l'assurance des mineurs, il sera tenu compte des périodes d'assurance à faire entrer en ligne de compte dans l'assurance-rente

scheme for miners shall be taken into account. Where a benefit depends upon the performance of an activity which is essentially mining activity or of a similar activity, any activity which is to be taken into account by the German insurance authority, under the legislation applicable to it, as employment as a hewer under-ground or as similar work shall also be taken into account as such activity.

9. German insurance periods shall not be taken into account with respect to the conditions for entitlement to, and the granting of, the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) under the Austrian pensions insurance scheme for miners.

10. German insurance periods shall not be taken into account for the calculation of the dowry and lump-sum payment.

11. The supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*) shall be calculated according to Austrian legislation on the basis of the Austrian pension, the limits being proportionately reduced in accordance with the provisions of article 27, paragraph (4). Where entitlement to an Austrian pension exists under the said legislation irrespective of the provisions of article 26, paragraph (1), the limits shall not be reduced.

12. Special pension payments under the Austrian pensions insurance scheme shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 31 shall be applied *mutatis mutandis*.

Article 29

The following provisions shall apply to the German insurance authority :

1. Where no contributions are to be taken into account for the appropriate German annuities insurance scheme in determining the calculation base applicable to the insured person, the general calculation basis specified for that insurance scheme shall apply. Where the legislation in force before 1 January 1957 is to be applied for the purpose of calculating the annuity, the Austrian insurance periods to be taken into account under article 26, paragraph (1), shall be taken into account together with the average increment computed on the basis of all the periods taken into account in calculating the annuity under German legislation.

2. (a) Insurance periods to be taken into account under Austrian legislation shall be taken into account in that branch of the annuities insur-

des mineurs conformément aux dispositions législatives allemandes. Lorsqu'une prestation dépend de l'exercice d'une activité qui est essentiellement une activité de mineur ou une activité équivalente, les activités qui sont à prendre en compte par l'organisme d'assurance allemand conformément à la législation qui lui est applicable au titre de travaux de mineur de fond employé à l'abattage ou à des travaux équivalents seront également prises en compte comme des activités de ce type.

9. Il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies en Allemagne aux fins de la détermination du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannstreuuegeld*) et du service de cette prestation par l'assurance-pension autrichienne des mineurs.

10. Il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de l'assurance-rente allemande pour le calcul de l'indemnité d'installation et de l'indemnité de congédiement.

11. L'allocation supplémentaire d'invalidité (*Hilflosenzuschuss*) sera calculée sur la base de la prestation partielle autrichienne, le maximum prévu par les dispositions législatives autrichiennes étant alors réduit selon le rapport indiqué au paragraphe 4 de l'article 27. S'il existe en vertu des dispositions législatives autrichiennes un droit à pension indépendamment du paragraphe 1 de l'article 26, il n'y aura pas lieu de réduire le montant maximum.

12. Les versements extraordinaires au titre de l'assurance-pension autrichienne sont dus à concurrence de la prestation partielle autrichienne; l'article 31 s'applique *mutatis mutandis*.

Article 29

Les dispositions suivantes s'appliquent à l'organisme d'assurance allemand :

1. S'il n'y a pas lieu, pour l'assurance-rente allemande compétente, de prendre en compte des cotisations aux fins de déterminer la base de calcul applicable à l'assuré, c'est la base de calcul générale prévue pour cette assurance qui s'applique. Si les dispositions législatives en vigueur avant le 1^{er} janvier 1957 sont applicables pour le calcul de la rente, les périodes d'assurance autrichienne qui doivent être prises en compte conformément au paragraphe 1 de l'article 26 sont prises en compte en même temps que le montant moyen de l'accroissement déterminé sur la base de toutes les périodes prises en compte pour le calcul de la rente conformément aux dispositions législatives allemandes.

2. a) Les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte conformément aux dispositions législatives autrichiennes sont prises en

ance scheme which, for the purpose of granting benefits, corresponds under Austrian legislation to the pensions insurance scheme responsible for payment.

(b) Where, at the time the benefits are determined by the German insurance authority, the pensions insurance scheme responsible for payment has not yet been determined, the Austrian insurance periods to be taken into account under article 26, paragraph (1), shall initially be taken into account in that branch of the annuities insurance scheme which corresponds to the pensions insurance scheme that would be responsible for the payment if the statutory date under Austrian legislation coincided with the date of occurrence of the insurance contingency under German legislation.

3. For the purpose of calculating intervals in respect of which no lump-sum payment is made and for the purpose of adding a supplementary period, admission to the German insurance scheme and payment of German compulsory contributions shall be equivalent to their counterparts under Austrian legislation. For the purpose of calculating the number of calendar months from admission to the insurance scheme until the onset of the insurance contingency, periods during which an Austrian pension is drawn which are part of this period shall not be taken into account, provided that the Austrian pension does not correspond to the miners' annuity under German legislation.

4. The liability of the German miners' annuities insurance scheme, as laid down in German legislation, for the addition of a supplementary period shall not be affected by the provisions of paragraph 3 above.

5. For the purpose of refunding contributions, as provided for in German legislation, admission to the insurance scheme, cessation of the obligation to participate in an insurance scheme and contribution periods under German legislation shall be equivalent to their counterparts under Austrian legislation.

6. Where, under German legislation, one of the conditions for entitlement is that the person concerned is employed as a hewer under ground or engaged in similar work or in an underground occupation, the German insurance authorities shall also take into account employment as a hewer under ground or similar work, or an underground occupation, if the miners' pensions insurance scheme is responsible for payment in respect of the insurance periods during which the work was done.

7. As regards cessation of the miners' compensation benefit, Austrian mining enterprises shall be treated in the same way as German mining enterprises.

compte dans la branche de l'assurance-rente qui, conformément aux dispositions législatives autrichiennes correspond, aux fins du service des prestations, au régime d'assurance-pension redevable du paiement.

b) Si, au moment de la détermination des prestations par l'organisme d'assurance allemand, l'assurance-pension redevable du paiement n'a pas encore été déterminée, les périodes d'assurance qui doivent être prises en compte conformément au paragraphe 1 de l'article 26 seront en premier lieu prises en compte dans la branche de l'assurance-rente correspondant à l'assurance-pension qui serait responsable des paiements si le jour fixé selon la législation autrichienne coïncidait avec la date d'ouverture du droit à la prestation selon la législation allemande.

3. Aux fins du calcul des intervalles qui ne donnent pas lieu au paiement d'une somme forfaitaire et de l'addition d'une période supplémentaire, l'affiliation à l'assurance allemande et le paiement des cotisations obligatoires allemandes sont équivalentes à l'affiliation et au paiement des cotisations au regard des dispositions législatives autrichiennes. Pour le calcul du nombre de mois qui se sont écoulés entre l'affiliation au régime d'assurance et l'ouverture du droit à l'assurance, les périodes pendant lesquelles une pension autrichienne a été perçue ne sont pas prises en considération, pour autant que celle-ci ne corresponde pas à la rente des mineurs selon la législation allemande.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ne portent pas atteinte à la compétence du régime d'assurance-rente allemand des mineurs établi par les dispositions législatives allemandes en ce qui concerne l'addition d'une période supplémentaire.

5. Aux fins du remboursement des cotisations conformément aux dispositions législatives allemandes, l'affiliation à un régime d'assurance, la cessation de l'obligation d'assurance et les périodes de cotisation selon la législation allemande sont équivalentes à ce qui leur correspond dans la législation autrichienne.

6. Si les dispositions législatives allemandes subordonnent le droit à la pension à la condition que l'intéressé ait travaillé comme mineur de fond employé à l'abattage ou ait exercé une activité analogue ou une autre activité au fond, l'organisme d'assurance allemand prend aussi en considération l'emploi de mineur de fond employé à l'abattage ou à des travaux analogues ou à d'autres travaux au fond si le régime d'assurance-pension des mineurs est redevable du paiement des prestations en ce qui concerne les périodes pendant lesquelles ces emplois ont été occupés.

7. Pour la cessation de la prestation de compensation des mineurs il n'y a pas de différence entre les entreprises minières autrichiennes assimilées et les entreprises minières allemandes.

8. Article 27, paragraphs (3) and (4), shall apply to the calculation of annuities only if :

- (a) The legislation in force prior to 1 January 1957 concerning the calculation of the annuity is to be applied, or
- (b) Orphans' benefits are involved.

Article 26, paragraph (4), shall not be affected.

9. Where, pursuant to the foregoing paragraph 8, article 27, paragraphs (3) and (4), do not apply to the calculation of the annuity, half of the partial benefit corresponding to the supplementary period shall be granted where the conditions for entitlement to benefits are met only when article 26, paragraph (1), is taken into account.

10. Where, in addition to an annuity under the German annuities insurance scheme, calculated independently of article 27, a person also receives a pension under the Austrian pensions insurance scheme, the pension shall be taken into account at half of its value in determining the relevant total amount for the purpose of applying the German legislation relating to cases in which a person receives both an annuity under the annuities insurance scheme and an annuity under the accident insurance scheme.

11. Where the obligation to participate in an insurance scheme depends on the fact that fewer than a specified number of contributions have been paid, the contribution periods to be taken into account under Austrian legislation shall be taken into account for the purpose of deciding whether there is an obligation to participate in an insurance scheme.

Article 30

(1) Where entitlement to a benefit exists under the legislation of one of the Contracting States irrespective of the provisions of article 26, paragraph (1), the insurance authority of that Contracting State shall not apply article 27, paragraphs (3) and (4), so long as no entitlement to benefits exists under the legislation of the other Contracting State even when article 26, paragraph (1), is taken into account.

(2) In the cases specified in paragraph (1) above and in article 27, paragraph (2) (b), the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of article 27, paragraphs (3) and (4), when an entitlement to benefits arises under the legislation of the other Contracting State through the aggregation of the periods in accordance with article 26, paragraph (1). The benefit granted by the insurance authority of one

8. Les paragraphes 3 et 4 de l'article 27 ne s'appliquent au calcul de la rente que :

- a) S'il convient d'appliquer les dispositions législatives relatives au calcul de la rente qui étaient en vigueur avant le 1^{er} janvier 1957, ou
- b) Si des prestations pour orphelins entrent en ligne de compte.

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 26 demeurent réservées.

9. Si, conformément au paragraphe 8 ci-dessus, les paragraphes 3 et 4 de l'article 27 ne sont pas applicables pour le calcul de la rente, la moitié des prestations partielles correspondant à la période supplémentaire est accordée si les conditions donnant droit aux prestations ne sont remplies que compte tenu du paragraphe 1 de l'article 26.

10. Si une personne touche, en plus d'une rente versée par l'assurance-rente allemande et calculée indépendamment de l'article 27, une pension de l'assurance-pension autrichienne, la moitié de ladite pension sera prise en considération pour le calcul du montant total déterminant aux fins de l'application des dispositions législatives allemandes relatives aux personnes qui bénéficient à la fois d'une rente au titre d'une assurance-rente et d'une prestation au titre de l'assurance-accident.

11. Lorsque l'obligation d'être affilié à une assurance résulte de ce que le nombre de cotisations versé est inférieur à un nombre déterminé, les périodes de cotisation qui doivent être prises en compte selon les dispositions législatives autrichiennes sont prises en compte pour la décision relative à l'obligation d'être affilié.

Article 30

1. Lorsque, en vertu des dispositions législatives d'un des États contractants et indépendamment du paragraphe 1 de l'article 26, une personne a droit à une prestation, l'organisme de cet État contractant n'applique pas les paragraphes 3 et 4 de l'article 27 tant que cette personne n'a pas droit à une prestation en vertu des dispositions législatives de l'autre État contractant, même compte tenu du paragraphe 1 de l'article 26.

2. Dans les cas prévus au paragraphe 1 ci-dessus et au paragraphe 2, *b*, de l'article 27, les prestations dont le montant est déjà déterminé sont révisées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 27 lorsqu'une personne acquiert le droit à une prestation en vertu des dispositions législatives de l'autre État contractant du fait de la totalisation des périodes conformément au paragraphe 1 de l'article 26. La prestation de l'organisme

Contracting State shall be revised with effect from the date on which benefits become payable under the insurance scheme of the other Contracting State. The validity of earlier decisions shall not preclude such revision.

(3) The benefit shall be revised when under the legislation of the other Contracting State a situation arises which affects any ratio determined in accordance with article 27, paragraph (4). The benefit granted by the insurance authority of one Contracting State shall be revised with effect from the date on which the revised benefit becomes payable under the insurance scheme of the other Contracting State. If the revision entails a reduction in the total amount of benefit paid hitherto, the insurance authority under whose legislation the benefit has been reduced shall increase the benefit by the difference. The validity of earlier decisions shall not preclude such revision.

(4) Paragraph (3), third sentence, above shall not apply if the reduction results from the disqualification of insurance periods previously taken into account. If in such a case the conditions for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting States are no longer met, the benefit shall cease as from the date on which the benefit in the other Contracting State is reduced or ceases.

Article 31

(1) Where a person is entitled to a pension (or annuity) under the legislation of one of the Contracting States irrespective of article 26, paragraph (1), and that pension (or annuity) would be greater than the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 27, paragraph (4), the insurance authority of the said Contracting State shall pay, as a partial benefit, its own benefit, thus calculated, plus the difference between the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 27, paragraph (4), and the pension (or annuity) which would be the only benefit payable under the legislation applicable to the said insurance authority.

(2) In the cases referred to in article 27, paragraph (8), the children's supplement shall not be taken into account for the purpose of applying paragraph (1) above.

(3) The partial benefit referred to in paragraph (1) above shall be revised *ex officio* when the amount of the benefits on which the calculation of the partial benefit is based changes, except as a result of minor adjustments, or in the event of changes of more than 10 per cent in the rate of exchange.

d'assurance de l'un des États contractants sera révisée à compter du jour à partir duquel la prestation est servie au titre de l'assurance de l'autre État contractant. La validité des décisions antérieures n'exclut pas la révision.

3. La prestation est à réviser lorsque, au regard des dispositions législatives de l'autre État contractant, on se trouve en présence de circonstances qui influent sur la ventilation effectuée en application du paragraphe 4 de l'article 27. La prestation de l'organisme d'assurance d'un des États contractants sera révisée à compter de la date de l'exigibilité de la prestation révisée au titre de l'assurance de l'autre État contractant. Si la révision entraîne la réduction du montant total des prestations versées jusqu'alors, l'organisme d'assurance de l'État selon la législation duquel la prestation a été réduite doit allouer la prestation majorée de la différence entre les montants en cause. La validité de décisions antérieures n'exclut pas la révision.

4. La troisième phase du paragraphe 3 ci-dessus ne s'applique pas si la réduction résulte de l'exclusion de périodes d'assurance antérieurement prises en compte. Si, en pareil cas, les conditions donnant droit aux prestations selon les dispositions législatives de l'un des États contractants ne sont plus remplies, la prestation cessera d'être versée à partir du jour où la prestation est réduite ou cesse d'être versée, dans l'autre État contractant.

Article 31

1. Au cas où, indépendamment des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26, une personne aurait droit, conformément aux dispositions législatives d'un des États contractants, à une pension (rente) si le montant de cette pension (rente) est supérieur au total des prestations calculées conformément au paragraphe 4 de l'article 27, l'organisme de cet État contractant est tenu de verser, comme prestation partielle, sa prestation ainsi calculée, majorée du montant de la différence entre la somme des prestations calculées conformément au paragraphe 4 de l'article 27 et la pension (rente) qu'il aurait dû verser conformément aux dispositions législatives qui lui sont applicables.

2. Dans les cas visés au paragraphe 8 de l'article 27, il n'est pas tenu compte du supplément pour enfant aux fins de l'application du paragraphe 1 ci-dessus.

3. La prestation partielle visée au paragraphe 1 ci-dessus doit être révisée d'office lorsque le montant de la prestation qui est à la base du calcul de la prestation partielle est modifié pour des raisons autres que des ajustements ou, lorsque le cours de change subit des fluctuations supérieures à 10 p. 100.

Chapter 4

FAMILY ALLOWANCES

Article 32

(1) Where under the legislation of one of the Contracting States entitlement to family allowances depends on the fact that the children are domiciled or normally resident in the territory of the said Contracting State, children normally resident in the territory of the other Contracting State shall be taken into account as if they were resident in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) Persons who are domiciled or normally resident in the territory of one of the Contracting States and are gainfully employed in the territory of the other Contracting State shall be entitled to family allowances, under the legislation of the latter Contracting State, as if they were domiciled or normally resident in its territory, if the occupation in question is authorized by a work permit issued under the general provisions governing the employment of foreign workers, this provision shall not apply if the employment lasts no longer than three months. Where an employed person is sent from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State, the first sentence above shall not apply during the first twenty-four calendar months of employment in the territory of the latter Contracting State, unless the enterprise has a branch in the territory of that Contracting State.

(3) Legislation of one of the Contracting States which precludes entitlement to family allowances on the ground of gainful employment abroad shall not apply in the case of gainful employment in the territory of the other Contracting State unless entitlement to family allowances exists for the children under paragraph (2) above.

(4) Where, subject to this Convention, the conditions for entitlement in respect of a child are met under the legislation of both Contracting States, family allowances in respect of the said child shall be granted solely under the legislation of the Contracting State in which the child is normally resident.

(5) Persons employed in Austrian mining at the Hallein Salt Works and who hold a shift permit in accordance with article 22 of the Convention of 18 March 1829 between Austria and Bavaria concerning salt works arrangements between the two countries, as amended by the Agreement of 25 March 1957, shall, for the duration of such employment, be treated with regard to the granting of family allowances as if they were domiciled or normally resident at their place of work.

Chapitre 4

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 32

1. Si les dispositions législatives d'un des États contractants subordonnent le droit aux allocations familiales au fait que les enfants sont domiciliés ou résident habituellement sur le territoire dudit État contractant, les enfants qui résident habituellement sur le territoire de l'autre État contractant sont considérés comme résidant sur le territoire du premier État contractant.

2. Les personnes qui sont domiciliées ou qui résident habituellement sur le territoire d'un des États contractants et qui occupent un emploi salarié sur le territoire de l'autre État contractant ont droit aux allocations familiales en vertu des dispositions législatives de ce dernier État comme si elles étaient domiciliées ou si elles résidaient habituellement sur son territoire si elles occupent cet emploi sur la base d'un permis de travail délivré en conformité des dispositions générales sur l'emploi de main-d'œuvre étrangère; cette règle ne s'applique que si la durée de l'emploi en question ne dépasse pas trois mois. Si un salarié est envoyé d'un des États contractants dans l'autre, la première phrase du présent paragraphe ne s'applique pas pendant les 24 premiers mois de son emploi dans le deuxième État contractant, à moins que l'entreprise pour laquelle il travaille n'ait une filiale sur le territoire de ce dernier État.

3. Les dispositions législatives d'un des États contractants qui excluent le droit aux allocations familiales pour cause d'activité lucrative à l'étranger ne s'appliquent pas dans le cas d'un emploi salarié exercé sur le territoire de l'autre État contractant, à moins qu'il n'y ait droit aux allocations familiales pour les enfants conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si, compte tenu des dispositions du présent Accord, les conditions prévues par les dispositions législatives des deux États contractants pour l'octroi de prestations pour un enfant sont remplies, les allocations familiales concernant ledit enfant ne sont accordées que conformément aux dispositions législatives de l'État contractant dans lequel l'enfant réside habituellement.

5. En ce qui concerne l'octroi d'allocations familiales, les salariés employés dans les salines autrichiennes de Hallein et qui ont un permis de travail conformément à l'article 22 de la Convention du 18 mars 1829 entre l'Autriche et la Bavière sur les arrangements relatifs aux salines, modifiée par l'Accord du 25 mars 1957, sont à considérer pendant la durée de cet emploi, comme s'ils étaient domiciliés ou s'il résidaient habituellement au lieu de travail.

(6) Articles 4 to 10 shall not apply in respect of entitlement to family allowances.

Article 33

The provisions of this Convention shall not apply to the Austrian maternity allowance (*Geburtenhilfe*), the Austrian infants' allowance (*Säuglingshilfe*) or the German education grant (*Ausbildungszulage*).

Article 34

Where, subject to this Convention, a person has successively met during one calendar month the conditions for entitlement in respect of a child under the legislation of each of the Contracting States, the family allowance for the entire month shall be paid by the Contracting State under whose legislation it was payable at the beginning of the month.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter 1

OFFICIAL AND LEGAL ASSISTANCE

Article 35

(1) The insurance authorities, associations of insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist one another in the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), and of this Convention as if they were applying the legislation applicable to themselves. Such assistance shall be free of charge apart from out-of-pocket expenses incurred.

(2) Paragraph (1), first sentence, above shall also apply to medical examinations. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of hospitalisation for observation and other out-of-pocket expenses, excluding postages, shall be repaid by the requesting agency. The cost shall not be repaid if the medical examination is in the interest of the competent insurance authorities of both Contracting States.

6. Les articles 4 à 10 ne s'appliquent pas au droit aux allocations familiales.

Article 33

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à l'allocation de maternité autrichienne (*Geburtenhilfe*), aux primes autrichiennes pour nourrissons (*Säuglingshilfe*) ni à l'allocation allemande d'études (*Ausbildungszulage*).

Article 34

Lorsque, compte tenu des dispositions du présent Accord, une personne a rempli successivement au cours d'un mois civil les conditions donnant droit aux allocations pour un enfant conformément aux dispositions législatives de l'un puis de l'autre État contractant, les allocations familiales pour le mois entier sont versées par l'État contractant sous les dispositions législatives duquel elles étaient payables au début du mois.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre premier

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE

Article 35

1. Les organismes, groupements d'organismes, autorités et tribunaux compétents des États contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que du présent Accord, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres dispositions législatives. Cette assistance sera fournie gratuitement, sauf remboursement des débours.

2. La première phrase du paragraphe 1 s'applique également aux examens médicaux. Les dépenses afférentes aux examens médicaux, ainsi que les frais de voyage, indemnités pour manque à gagner, frais d'hospitalisation pour mise en observation et autres dépenses en espèces, à l'exclusion des frais de port, seront remboursés par l'organisme qui exige ces examens. Les frais ne sont pas remboursés lorsque l'examen médical est fait dans l'intérêt des organismes compétents des deux États contractants.

Article 36

(1) Enforceable court orders and enforceable decisions, statements of arrears and extracts from the tax rolls (certificates) issued by the insurance or public authorities of one of the Contracting States in matters concerning contributions and other social insurance requirements shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only where it would run counter to the public policy of the Contracting State in which recognition of the order or certificate is sought.

(3) Enforceable orders and certificates recognized in accordance with paragraph (1) above shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall conform to the legislation which would be applicable in the Contracting State in whose territory enforcement is sought to the enforcement of the corresponding orders and certificates issued in that State. The copy of the order or certificate must contain a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

(4) Demands for payment made by insurance authorities in the territory of one of the Contracting States on the ground of arrears in contributions shall, in the event of mandatory enforcement or bankruptcy proceedings in the territory of the other Contracting State, be given priority equal to that given to corresponding demands for payment in the territory of the latter Contracting State. The same shall apply to such demands for payment made by German insurance authorities in compensation proceedings in the Republic of Austria.

Article 37

(1) Where certificates or other papers required to be submitted to one of the agencies mentioned in article 35, paragraph (1), of one of the Contracting States are wholly or partly exempt from legal dues or charges, including consular and administrative fees, such exemption shall also extend to certificates and other papers required to be submitted to a corresponding agency of the other Contracting State in implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1).

(2) Certificates which, in implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), are required to be submitted to one of the agencies mentioned in article 35, paragraph (1), of one of the Contracting States need not be authenticated for use in dealing with agencies of the other Contracting State.

Article 36

1. Les arrêts exécutoires des tribunaux, ainsi que les décisions exécutoires, les certificats d'arriérés et les extraits de rôles de perception des organismes d'assurance ou des pouvoirs publics de l'un des États membres concernant les cotisations et autres obligations au titre de l'assurance sociale seront reconnus dans l'autre État contractant.

2. Cette reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'État contractant dans lequel la décision ou le document en question doit être reconnu.

3. Les arrêts exécutoires et les documents reconnus en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont exécutés dans l'autre État contractant. La procédure d'exécution s'effectue selon les dispositions législatives applicables à l'exécution d'arrêts et de documents correspondants dans l'État contractant sur le territoire duquel doit se faire l'exécution. L'arrêt ou le document en question doit porter une mention indiquant son caractère exécutoire (clause d'exécution).

4. En cas de procédure d'exécution ou de faillite, les demandes de paiement faites par les organismes sur le territoire d'un des États contractants au titre d'arriérés de cotisations ont sur le territoire de l'autre État contractant, la même priorité que celle qui est accordée à des demandes de paiement analogues sur le territoire de ce dernier. Cette règle s'applique aussi à ces demandes de paiement présentées par les organismes allemands dans le cadre de procédures de compensation dans la République d'Autriche.

Article 37

1. Si les documents ou autres pièces qui doivent être produits devant l'une des institutions d'un des États contractants visées au paragraphe 1 de l'article 35 sont exemptés en tout ou en partie du versement de taxes ou de droits, y compris les droits consulaires et les taxes administratives, la même exemption s'applique aux documents et autres pièces qui devront être produits devant une institution correspondante de l'autre État contractant en application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les documents qui, en application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2, doivent être produits devant l'une des institutions de l'un des États contractants visées au paragraphe 1 de l'article 35 n'ont pas à être légalisés pour être présentés aux institutions de l'autre État contractant.

Article 38

The agencies mentioned in article 35, paragraph (1), may, during the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), and of this Convention, communicate with one another and with the persons concerned and their representatives direct.

Article 39

(1) Where a claim to a benefit under the legislation of one of the Contracting States has been submitted in the other Contracting State to an agency which is competent to receive a claim to a corresponding benefit under the legislation to which that agency itself is subject, the claim shall be deemed to have been submitted to the competent insurance authority. The same shall apply *mutatis mutandis* to other claims and also to notices and appeals.

(2) A claim to a benefit under the legislation of one of the Contracting States which is lodged with a competent agency in the territory of that Contracting State shall also be deemed to be a claim to any corresponding benefit covered by this Convention under the legislation of the other Contracting State.

(3) Claims, notices and appeals shall be transmitted without delay by the agency to which they have been submitted to the appropriate agency of the other Contracting State.

Article 40

Decisions of an insurance authority of one of the Contracting States may be served on a person resident in the territory of the other Contracting State direct by means of a registered letter with return receipt.

Article 41

Career consular authorities in the territory of both Contracting States shall be authorized, upon application by the competent persons, to take, without requiring the power of attorney, such steps as may be necessary to ensure and uphold the rights of nationals, of their own State. They may, in particular, petition, make statements to or institute remedies with the agencies referred to in article 35, paragraph (1), in the interest of the said nationals.

Article 38

Les institutions visées au paragraphe 1 de l'article 35 peuvent, aux fins de l'application des dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que du présent Accord, traiter entre elles ou avec l'intéressé et ses représentants.

Article 39

1. Si une demande de prestation due selon les dispositions législatives d'un des États contractants est déposée auprès d'une institution habilitée dans l'autre État contractant à recevoir les demandes de prestations correspondantes dues en vertu des dispositions législatives qui lui sont applicables, cette demande est réputée avoir été déposée auprès de l'organisme compétent. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux autres demandes, ainsi qu'aux déclarations et aux recours.

2. Les demandes qui ont été déposées auprès d'une institution compétente d'un des États contractants aux fins de l'octroi de prestations conformément aux dispositions législatives de cet État sont également considérées comme étant des demandes aux fins de l'octroi de prestations correspondantes conformément aux dispositions législatives de l'autre État contractant et compte tenu du présent Accord.

3. Les demandes, déclarations ou recours doivent être transmis sans délai par l'institution à laquelle ils ont été adressés à l'autorité compétente de l'autre État contractant.

Article 40

Les décisions d'un organisme d'assurance d'un des États contractant peuvent être signifiées directement à une personne qui réside sur le territoire de l'autre État contractant par lettre recommandée avec avis de réception.

Article 41

Les autorités consulaires sur le territoire des deux États contractants sont autorisées à prendre à la demande des ayants droit et sans qu'une procuration soit requise, les mesures nécessaires pour assurer et maintenir les droits des ressortissants de l'État qu'elles représentent. Elles peuvent notamment, dans l'intérêt de leurs ressortissants, présenter des requêtes, faire des déclarations et introduire des recours auprès des institutions mentionnées au paragraphe 1 de l'article 35.

Chapter 2

IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION OF THE CONVENTION

Article 42

(1) The competent authorities may prescribe in an agreement the administrative measures necessary for implementing this Convention.

(2) The competent authorities shall inform each other of measures taken to implement this Convention and of any changes in, and additions to, their legislation which affect its implementation.

(3) In order to facilitate the implementation of this Convention, liaison offices shall be set up. The following shall be liaison offices :

In the Republic of Austria :

- For sickness, accident and pensions insurance,
The Federation of Austrian Social Insurance Authorities—Liaison Office for International Social Security (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger—Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung*),
- For family allowances,
The Federal Ministry of Finance;

In the Federal Republic of Germany :

- For sickness insurance,
The Federal Association of Local Sickness Funds (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bad Godesberg,
- For accident insurance,
The Federation of Trade Associations (*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.*), Bonn,
- For manual workers' annuities insurance,
The Upper Bavaria Land Insurance Institute (*Landesversicherungsanstalt Oberbayern*), Munich,
- For salaried workers' annuities insurance,
The Federal Insurance Institute for Salaried Workers (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin,
- For miners' annuities insurance,
The Ruhr Miners' Insurance Association (*Ruhrknappschaft*), Bochum,

Chapitre 2

EXÉCUTION ET INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 42

1. Les autorités compétentes peuvent arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.

2. Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements relatifs aux mesures adoptées en vue de l'exécution du présent Accord ainsi que les renseignements concernant toutes modifications de leurs dispositions législatives et l'adoption de dispositions législatives supplémentaires qui auraient une incidence sur l'application du présent Accord.

3. En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, des bureaux de liaison seront créés. Ce seront :

En Autriche :

- Pour l'assurance-maladie, l'assurance-accident et l'assurance-pension (rente)
la Fédération des organismes autrichiens de sécurité sociale — Bureau de liaison pour la sécurité sociale internationale (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger — Verbindungsstelle für zwischenstaatliche Sozialversicherung*),
- Pour les allocations familiales
Le Ministère fédéral des finances;

Dans la République fédérale d'Allemagne :

- Pour l'assurance-maladie
L'Association fédérale des caisses locales d'assurance-maladie (*Bundesverband der Ortskrankenkassen*), Bad Godesberg,
- Pour l'assurance-accident
La Fédération des associations professionnelles industrielles (*Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, e.V.*) Bonn,
- Pour l'assurance-rente des travailleurs
L'Institut d'assurances du Land Haute-Bavière (*Landesversicherungsanstalt Oberbayern*), Munich,
- Pour l'assurance-rente des employés
L'Institut fédéral d'assurance des employés (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin,
- Pour l'assurance-rente des mineurs
La Compagnie d'assurance des mineurs de la Ruhr (*Ruhrknappschaft*) Bochum,

- For the Saar pensions insurance scheme for iron and steel workers, The *Land* Insurance Institute for the Saar (*Landesversicherungsanstalt für das Saarland*), Saarbrücken,
- For family allowances, The Central Office of the Federal Employment and Unemployment Insurance Institute (Children's Benefit Fund) [*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (Kindergeldkasse)*], Nuremberg.

(4) The German liaison offices for manual workers' annuities insurance and for miners' annuities insurance shall also be responsible for determining and granting annuities and for refunding contributions where entitlement is acquired under part II, chapter 3, unless the German Federal Railway Insurance Institute (*Bundesbahn-Versicherungsanstalt*) or the Seamen's Fund (*Seekasse*) is liable.

Article 43

(1) Where a person who is to receive benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the regulations of the latter State, to claim damages for such injury from a third party, the claim for damages shall be transferred to the insurance authority of the first-mentioned Contracting State in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

(2) Where both an insurance authority of one of the Contracting States and an insurance authority of the other Contracting State are entitled to claim damages in respect of similar benefits as a result of the same contingency, the third party may discharge the claims transferred to the two insurance authorities in accordance with paragraph (1) above by making payment either to the one or to the other. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 44

Liability for cash benefits may be discharged by an insurance authority of one of the Contracting States in favour of a person resident in the territory of the other Contracting State by payment in the currency of the latter State. In transactions between the insurance authority and the beneficiary, conversion shall be effected at the rate of exchange prevailing on the date of

- Pour l'assurance-pension des ouvriers de l'industrie sidérurgique en Sarre
L'Institut d'assurance pour le *Land Sarre (Landesversicherungsanstalt für das Saarland)*, Sarrebruck,
- Pour les allocations familiales
L'Office central de l'Institut fédéral de l'emploi et de l'assurance-chômage (Caisse d'allocations pour enfants) [*Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (Kindergeldkasse)*], Nuremberg.

4. La détermination et le service des rentes et le remboursement de cotisations lorsque le droit y relatif est revendiqué conformément aux dispositions du chapitre 3 de la deuxième partie du présent Accord sont également du ressort des bureaux de liaison allemands pour l'assurance-rente des ouvriers et pour l'assurance-rente des mineurs, à moins qu'ils ne soient du ressort de l'Institut d'assurance des chemins de fer fédéraux (*Bundesbahn-Versicherungsanstalt*) ou à la Caisse des marins (*Seekasse*).

Article 43

1. Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu des dispositions législatives d'un des États contractants pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre État a le droit en vertu des dispositions législatives de cet État de réclamer une indemnisation à un tiers, l'organisme du premier État est subrogé, selon les dispositions législatives qui lui sont applicables, au droit du bénéficiaire à l'indemnisation.

2. Lorsqu'un organisme d'un des États contractants et un organisme de l'autre État contractant sont tous deux subrogés au droit à indemnisation qu'a le bénéficiaire à l'encontre d'un tiers en raison de prestations de même nature qui leur sont réclamées pour un même dommage, le tiers peut se décharger de la dette qu'il a contractée envers les deux organismes en vertu du paragraphe 1 en effectuant un paiement libératoire auprès de l'un ou de l'autre des deux organismes. Les organismes intéressés effectuent ensuite une péréquation sur la base des prestations qu'ils ont à verser.

Article 44

Les prestations en espèces peuvent être versées par un organisme de l'un des États contractants à une personne résidant sur le territoire de l'autre État dans la monnaie de ce dernier État avec effet libératoire. Pour les opérations entre l'organisme et le bénéficiaire, le taux de change applicable est le taux en vigueur à la date de la remise de la prestation. Si un organisme doit

remittance of the cash benefits. Payments to be made by an insurance authority to an insurance authority of the other Contracting State shall be effected in the currency of the latter Contracting State.

Article 45

(1) Where an insurance authority of one of the Contracting States has made an advance payment, the payment of arrears, due in the same period, of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the other Contracting State may be withheld. Where the insurance authority of one of the Contracting States has paid an amount in excess of the correct benefit for a period for which the insurance authority of the other Contracting State is required to pay arrears in respect of a corresponding benefit, the overpayment, up to the amount of the arrears due, shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence above.

(2) Where, under the legislation of one of the Contracting States, a person is entitled to a cash benefit for a period for which the person or his dependants have received benefits from a public assistance agency of the other Contracting State, the cash benefit shall be withheld in favour of the public assistance agency at its request as if it were a public assistance agency having its head office in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 46

The obligation of an insured person to report his place of residence to the competent insurance authority and, if resident abroad, to present himself at an office to be specified by the said insurance authority shall not be affected by this Convention.

Article 47

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled, as far as possible, by the competent public authorities of the Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree on the national of a third State who is to be Chairman and who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be

des sommes à un organisme de l'autre État contractant, le paiement doit être effectué dans la monnaie du deuxième État contractant.

Article 45

1. Si un organisme de l'un des États contractants a versé une avance, une retenue peut être opérée sur le complément à verser pour la même période, au titre d'une prestation correspondante, à laquelle un droit existe en vertu des dispositions législatives de l'autre État. Si l'organisme de l'un des États contractants a versé, pour une période pour laquelle l'organisme de l'autre État contractant doit verser par la suite une prestation correspondante, une somme supérieure à celle qu'il était tenu de verser, le montant de l'excédent est considéré comme une avance au sens de la première phrase jusqu'à versement du complément.

2. Si une personne a droit, conformément aux dispositions législatives d'un des États contractants, à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle cette personne ou des personnes à sa charge ont reçu des prestations d'un organisme d'assistance publique de l'autre État contractant, une retenue peut être opérée sur cette prestation en espèces, à la demande et en faveur de l'organisme d'assistance publique, comme si ce dernier était un organisme d'assistance publique ayant son siège sur le territoire du premier État contractant.

Article 46

Le présent Accord ne porte pas atteinte à l'obligation de communiquer à l'organisme compétent le lieu de résidence ni à celle de se présenter, en cas de résidence à l'étranger, auprès d'une institution à désigner par cet organisme.

Article 47

1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes des deux États contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis, à la demande de l'un des États contractants, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire, comme suit : chacun des États contractants nomme un membre, et les deux membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un État tiers qui est nommé par les gouvernements des deux États

appointed within two months and the Chairman within three months after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits mentioned in paragraph (3) above are not adhered to, either of the Contracting States may request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting States or if he is unable to act, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting States or also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of one of the Contracting States shall make the appointments.

(5) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its member and the costs of its representation in the arbitral proceedings; the expenses of the Chairman and other expenses shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 48

(1) Except as otherwise provided herein, this Convention shall not confer any right to benefits for periods prior to the date of its entry into force.

(2) Insurance periods completed before the entry into force of this Convention shall also be taken into account in the determination of entitlement to benefits under this Convention.

(3) Without prejudice to paragraph (1) above, this Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force. In such cases, in accordance with the provisions of this Convention :

(a) Pensions (or annuities) to which entitlement exists solely by virtue of this Convention shall, upon the application of the beneficiary, be determined as from the date of the entry into force of this Convention;

contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par l'un des États contractants à l'autre État de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacun des États contractants peut prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'un ou l'autre État contractant ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant ni de l'un ni de l'autre des États contractants qui procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Chacun des États contractants supporte les frais afférents au membre qu'il a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les deux États contractants. Le tribunal d'arbitrage peut établir un autre mode de paiement des frais. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure.

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 48

1. Le présent Accord ne confère aucun droit au service de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer si une personne a droit à des prestations conformément aux dispositions du présent Accord, il sera également tenu compte des périodes d'assurance accomplies avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également aux risques qui se sont réalisés avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ces cas, conformément aux dispositions du présent Accord :

a) Les pensions (rentes) qui ne sont dues qu'en vertu du présent Accord seront liquidées à la demande de l'intéressé, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

(b) Pensions (or annuities) which were determined before the date of the entry into force of this Convention shall, upon the application of the beneficiary, be revised; they may also be revised *ex officio*, and in that event the date on which the insurance authority dispatches to the beneficiary the required notification of the initiation of proceedings shall be deemed to be the date of the application.

The pensions (or annuities) shall be payable as from the date of the entry into force of this Convention. This provision shall not apply where entitlement to benefits would already have existed under the previous legislation if a claim had been entered at the appropriate time.

(4) If the result of the revision referred to in paragraph (3) above is to make the amount of the benefit, or the partial benefits, for the same insurance contingency, calculated in accordance with this Convention lower than the amount of the benefit or partial benefits payable on the day before the date of the entry into force of this Convention, the insurance authority whose benefit would be reduced as a result of the revision shall grant, as a benefit or partial benefit, its own benefit, so calculated, plus the difference between the amounts which are subject to comparison. If the result of the revision would be to reduce the partial benefit payable under the legislation of each of the Contracting States, each insurance authority shall grant, as a partial benefit under this Convention, the partial benefit already determined before the entry into force of this Convention.

(5) Where the legislation of both Contracting States provides for the exclusion or prescription of entitlements, the relevant legislation of the Contracting States shall not be applied to the beneficiary in respect of entitlements arising out of the application of paragraph (3) (a) above.

(6) In the cases referred to in paragraph (3) above, article 45, paragraph (1), shall apply *mutatis mutandis*.

(7) Paragraph (3) above shall not apply to benefits granted under the sickness insurance scheme; under accident insurance schemes and pensions insurance schemes (annuities insurance schemes) it shall apply only to pensions and annuities.

(8) The initiation *proprio motu* of proceedings for revision by an insurance authority shall be deemed, as concerns the insurance authority of the other Contracting State, to be an application for initial determination or revision of the benefit.

(9) If, in the period before the entry into force of this Convention, there were deviations from the provisions of the First Convention referred to in article 53 in the determination of benefits pursuant to a decision, the *status quo* shall be maintained in respect of the period before the entry into force

b) Les pensions (rentes) liquidées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront révisées à la demande de l'intéressé; elles pourront également être révisées d'office et, en pareil cas, la date à laquelle l'organisme d'assurance aura adressé à l'intéressé la notification requise de l'ouverture de la procédure sera réputée être la date d'introduction de la demande.

Les pensions (rentes) sont dues à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette règle ne s'applique pas dans les cas où le droit aux prestations aurait déjà existé selon les dispositions législatives en vigueur antérieurement, à condition que la demande ait été déposée dans les délais voulus.

4. Si la révision des prestations effectuée conformément au paragraphe 3 a pour effet de ramener le montant de la prestation ou des prestations partielles calculées pour le même cas conformément au présent Accord à une somme inférieure au montant de la prestation ou des prestations partielles dues avant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'organisme d'assurance dont la prestation serait réduite par la révision doit verser sa prestation ainsi calculée, majorée du montant de la différence entre les sommes considérées, à titre de prestation ou de prestations partielles. Si la révision devait aboutir à une diminution de la prestation partielle due conformément aux dispositions législatives de chacun des États contractants, chaque organisme doit accorder la prestation partielle déjà calculée avant l'entrée en vigueur du présent Accord à titre de prestation partielle.

5. Si les dispositions législatives des deux États contractants prévoient l'exclusion ou bénéfice d'un droit ou la forclusion, les dispositions législatives pertinentes des États contractants ne s'appliquent pas aux ayants droit en ce qui concerne les droits découlant de l'application de l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessus.

6. Dans les cas visés au paragraphe 3 ci-dessus, le paragraphe 1 de l'article 45 s'applique *mutatis mutandis*.

7. Le paragraphe 3 ci-dessus ne s'applique pas aux prestations de l'assurance-maladie; en ce qui concerne l'assurance-accident et l'assurance-pension (assurance-rente), il ne s'applique qu'aux pensions et aux rentes.

8. Une procédure de révision d'office engagée par un organisme d'assurance est réputée constituer pour l'organisme d'assurance de l'autre État contractant une demande de liquidation initiale ou une demande de révision de la prestation.

9. Si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, lors de la liquidation des prestations conformément à une décision, il a été dérogé aux dispositions de la première Convention mentionnée à l'article 53, le *statu quo* sera maintenu pour la période précédant l'entrée en vigueur du présent Accord pour autant

of this Convention, in so far as the deviations were necessary in order to take into account either the changes made in national legislation since the entry into force of the said First Convention or the basic principles of the present Convention.

- (10) The validity of earlier decisions shall not preclude revision.

Article 49

The Final Protocol annexed to this Convention shall form an integral part thereof.

Article 50

This Convention shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Federal Government of the Republic of Austria to the contrary within three months after the entry into force of the Convention.

Article 51

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 52

(1) This Convention is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it upon three months' notice.

(2) If, as a result of denunciation, the Convention is terminated, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time; restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

Article 53

Upon the entry into force of this Convention the following shall cease to apply, without prejudice to items 18 and 19 of the Final Protocol to this Convention :

The First Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 21 April 1951, as

que la dérogation ait été nécessaire pour tenir compte des modifications intervenues depuis l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée dans les dispositions législatives internes ou les principes qui sont à la base du présent Accord.

10. La validité de décisions antérieures ne fait pas obstacle à la révision.

Article 49

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 50

Le présent Accord s'applique aussi au *Land* de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 51

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 52

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis de trois mois.

2. Si le présent Accord prend fin par dénonciation, ses dispositions resteront applicables pour les droits à prestation acquis jusqu'alors; les dispositions législatives restrictives concernant l'exclusion du bénéfice d'un droit ou la suspension provisoire ou définitive des prestations en raison du séjour du bénéficiaire à l'étranger ne s'appliquent pas auxdits droits.

Article 53

Sont abrogés à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve des points 18 et 19 du Protocole final au présent Accord :

Le premier Accord relatif à la sécurité sociale, conclu entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne le 21 avril 1951, modifié

amended by the Additional Protocol of 25 January 1952 to the Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 21 April 1951 and by the Second Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 11 July 1953.

The Final Protocol of 21 April 1951 to the First Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 21 April 1951, as amended by the Additional Protocol of 25 January 1952 to the Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 21 April 1951.

The Second Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Social Insurance of 11 July 1953 in so far as it has not already been invalidated by article 18 of the Treaty between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany for the Settlement of Damages Suffered by Displaced, Resettled and Persecuted Persons, Other Financial Questions and Questions in the Social Field (Financial and Compensation Treaty) of 27 November 1961.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 22 December 1966, in two original copies.

For the Republic of Austria :

Dr. REICHMANN

For the Federal Republic of Germany :

Dr. JANTZ

A N N E X

[For the text of this annex see p. 34 of this volume.]

par le Protocole additionnel du 25 janvier 1952 à l'Accord relatif à la sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 21 avril 1951, et par le deuxième Accord relatif à la sécurité sociale conclu entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne le 11 juillet 1953,

Le Protocole final du 21 avril 1951 au premier Accord relatif à la sécurité sociale conclu entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne le 21 avril 1951, modifié par le Protocole additionnel du 25 janvier 1952 à l'Accord relatif à la sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, du 21 avril 1951,

Le deuxième Accord relatif à la sécurité sociale, conclu entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne le 11 juillet 1953, dans la mesure où il n'a pas été abrogé par l'article 18 du Traité entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au règlement des dommages subis par les personnes déplacées, réinstallées et victimes de persécutions, à d'autres questions financières et aux questions relevant du domaine social (Traité financier et de compensation), du 27 novembre 1961.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 22 décembre 1966, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

D^r REICHMANN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

D^r JANTZ

A N N E X E

[*Pour le texte de cette annexe, voir p. 34 du présent volume.*]

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following :

1. *Ad* article 1 of the Convention :

The term "pension", defined in paragraph 13, shall not include the equalization allowance (*Ausgleichszulage*) under Austrian legislation.

2. *Ad* article 2 of the Convention :

(a) For the purpose of applying the legislation referred to in paragraph (1), sub-paragraph 1 (a), with respect to sickness insurance for salaried federal employees, habitual domicile in the territory of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be equivalent to habitual domicile in Austria with respect mandatory participation in an insurance scheme.

(b) The provisions of part II, chapter 3, of the Convention shall not apply to the Saar pensions insurance scheme for iron and steel workers.

(c) The Convention shall not affect the Convention on the Social Security of Rhine Boatmen as in force at present or hereafter.

(d) The Convention shall not apply to German legislation concerning the inclusion of additional self-employed persons in an existing branch of the annuities insurance scheme.

(e) In so far as, under the legislation referred to in paragraph (3) concerning the apportionment of liability, the assignment of insurance liability depends on whether the person concerned was resident on a specified date in the territory of one of the Contracting States, such assignment shall remain valid even if the person concerned subsequently transfers his residence to the territory of the other Contracting State.

3. *Ad* article 3 of the Convention :

(a) Austrian nationals within the meaning of the Convention shall be deemed to include persons of German mother tongue (*Volksdeutsche*) who are stateless or of indeterminate nationality and who are resident in the territory of the Republic of Austria or were resident there, otherwise than purely temporarily, after 26 August 1939.

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. En ce qui concerne l'article premier de l'Accord :

Le terme « pension » au paragraphe 13 ne s'applique pas au supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) prévu par les dispositions législatives autrichiennes.

2. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord :

a) Aux fins de l'application des dispositions législatives visées à l'alinéa a du paragraphe 1, en ce qui concerne l'assurance-maladie pour les employés de l'administration fédérale, le domicile habituel sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne est considéré comme équivalent au domicile habituel en Autriche au regard de l'affiliation obligatoire à un régime d'assurance.

b) Les dispositions du chapitre 3 de la deuxième partie de l'Accord ne s'appliquent pas au régime d'assurance-pension des ouvriers de l'industrie sidérurgique de la Sarre.

c) L'Accord est sans effet sur les dispositions en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale des bateliers du Rhin.

d) L'Accord ne s'applique pas aux dispositions législatives allemandes relatives à l'extension d'une branche existante du régime d'assurance-rente à d'autres personnes exerçant une activité indépendante.

e) Dans la mesure où, en vertu des dispositions législatives visées au paragraphe 3 concernant les charges, l'attribution de la charge d'assurance est subordonnée à la résidence de l'intéressé à une date donnée sur le territoire de l'un des États contractants, cette attribution est maintenue si l'intéressé transfère ultérieurement sa résidence sur le territoire de l'autre État contractant.

3. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord :

a) Sont également réputés ressortissants autrichiens les personnes de langue maternelle allemande (*Volksdeutsche*) qui sont soit apatrides, soit de nationalité indéterminée et qui ne résident pas ou n'ont pas résidé seulement à titre temporaire sur le territoire de la République d'Autriche après le 26 août 1939.

(b) Regulations concerning insurance liability laid down in international treaties concluded by the Contracting States with other States shall not be affected.

(c) Danube boatmen who have been employed in that capacity for a total of five years and are neither Austrian nor German nationals shall be assimilated to the nationals of the Contracting State whose legislation is applicable.

(d) Under the Austrian pensions insurance scheme, without prejudice to other requirements, the following periods shall be deemed, in the case of insured persons of German nationality, to be equivalent periods :

(aa) With respect to the First World War, periods of active military service in the Austro-Hungarian Army or the army of an allied State, and such periods of captivity as a prisoner of war (or civilian internee) and of return from such captivity as are assimilated thereto;

(bb) With respect to the Second World War, periods of active military service in the armed forces of the German Reich and of its allies, periods of compulsory service in the defence forces or the labour force, and such periods of emergency or civil defence service, of captivity as a prisoner of war (or civilian internee) and of return from such captivity as are assimilated thereto.

(e) Where, under the Austrian pensions insurance scheme, periods of full-time education are taken into account subject to the subsequent completion of a period of active military service or of a period assimilated thereto, only the periods referred to in section (d) above shall be deemed to constitute such periods of service in the case of insured persons of German nationality.

(f) The legislation of the Contracting States which guarantees participation of insured persons and employers in the organs of insurance authorities and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

4. *Ad* articles 3 and 4 of the Convention :

Austrian legislation concerning privileges accorded to persons who have suffered injury on political, religious or racial grounds shall not be affected.

5. *Ad* article 4 of the Convention :

(a) Paragraph (1) shall not apply where its application would alter the insurance liability of the insurance authorities of the other Contracting State.

(b) Where a person in receipt of a pension is resident in the territory of the Federal Republic of Germany, the equalization allowance under Austrian legislation shall not be payable.

b) Cet article ne porte pas atteinte aux règles concernant la charge de l'assurance contenues dans des traités internationaux conclus entre les États contractants et d'autres États.

c) Les membres du personnel navigant employé sur le Danube qui ont travaillé en cette qualité cinq ans au total et qui ne sont ni de nationalité autrichienne ni de nationalité allemande sont assimilés aux ressortissants de l'État contractant dont la législation s'applique en l'espèce.

d) Aux fins de l'assurance-pension autrichienne pour les personnes assurées de nationalité allemande, sont considérées comme périodes équivalentes, sans préjudice des autres conditions à remplir, les périodes suivantes :

aa) En ce qui concerne la Première Guerre mondiale, les périodes de service de guerre accomplies dans l'armée austro-hongroise ou dans l'armée d'une puissance alliée, ainsi que les périodes assimilées de captivité dans des camps de prisonniers de guerre (ou d'internement civil) et de retour de ces camps ;

bb) En ce qui concerne la Seconde Guerre mondiale, les périodes de service de guerre accomplies dans les forces du Reich allemand ou de ses alliés, les périodes de service obligatoire de défense ou de travail, ainsi que les périodes qui leur sont assimilées de service de secours ou de défense passive, les périodes de captivité dans des camps de prisonniers de guerre (ou d'internement civil) et de retour de ces camps.

e) Si au regard de l'assurance-pension autrichienne, la prise en compte de périodes de scolarité est subordonnée à l'accomplissement d'une période postérieure de service en temps de guerre ou d'une période assimilée, seront seules prises en compte, pour les assurés de nationalité allemande, les périodes visées à l'alinéa d.

f) Les dispositions législatives des États contractants qui garantissent la participation des assurés et des employeurs aux travaux des organes des organismes et des fédérations d'assurance de même qu'à l'établissement de la jurisprudence en matière de sécurité sociale restent inchangées.

4. En ce qui concerne les articles 3 et 4 de l'Accord :

Ces articles ne portent pas atteinte aux dispositions législatives autrichiennes relatives aux privilèges accordés aux personnes ayant subi un préjudice pour des motifs politiques ou religieux ou pour des motifs liés à leur origine.

5. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord :

a) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque leur application modifierait la charge d'assurance des organismes de l'autre État contractant.

b) Le supplément de péréquation prévu par la législation autrichienne n'est pas accordé si le bénéficiaire de la pension réside sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

6. *Ad* article 5 of the Convention :

(a) Persons employed by a German enterprise shall be deemed to be employed in the territory of the Republic of Austria even if they do not satisfy the conditions relating to domicile laid down by Austrian legislation.

(b) Where, under German legislation, receipt of an annuity affects exemption from the obligation to participate in an insurance scheme, receipt of a corresponding benefit under the Austrian pensions insurance scheme shall have the same effect.

7. *Ad* article 9 of the Convention :

(a) Persons who are nationals of both Contracting States shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed. The *status quo* shall be maintained in so far as on the date of the entry into force of the Convention the said persons are subject to the legislation of the other Contracting State.

(b) The provision in paragraph (1) shall apply to the Austrian Trade Delegate and the technical staff assigned to him by the Federal Chamber of Commerce (*Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft*) to the extent that the employment in the territory of the Federal Republic of Germany of the persons referred to is subject to Austrian legislation.

(c) Where German legislation is applicable under paragraph (1), the national shall be deemed to be employed at the employer's head office.

(d) Paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* to members of the foreign service of the Republic of Austria who are employed at the office of an honorary consul.

(e) For persons who are in employment on the date of the entry into force of the Convention the period prescribed in paragraph (2) shall begin on that date.

8. *Ad* article 15, paragraph (4), and article 23, paragraph (5), of the Convention :

(a) The provisions shall apply in respect of ambulatory treatment by professional physicians, dentist and dental techniques until the date to be specified in accordance with subparagraph (d) below, only in respect of the following persons :

1. Frontier commuters and their dependants,
2. Persons who are in the territory of the Contracting State concerned in the course of their employment, and dependants accompanying them,

6. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

a) Les salariés au service d'une entreprise allemande sont considérés comme employés sur le territoire de la République d'Autriche même s'ils ne remplissent pas les conditions de résidence prévues par les dispositions législatives autrichiennes.

b) Dans les cas où selon les dispositions législatives allemandes le fait de recevoir une rente influe sur la faculté de participer à un régime d'assurance, le fait de recevoir une prestation analogue au titre d'une assurance-pension autrichienne aura le même effet.

7. En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord :

a) Les personnes qui ont la nationalité des deux États contractants sont soumises à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elles sont employées. Le *statu quo* sera maintenu dans la mesure où, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, ces personnes sont assujetties aux dispositions législatives de l'autre État contractant.

b) La disposition du paragraphe 1 s'applique au délégué commercial de l'Autriche et aux collaborateurs techniques que lui adjoint la Chambre fédérale de l'artisanat et de l'industrie (*Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft*), étant entendu que ces personnes demeurent soumises à la législation autrichienne pour ce qui est de leur emploi sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

c) Lorsque la législation allemande est applicable en vertu du paragraphe 1, le ressortissant est considéré comme étant employé au siège de l'employeur.

d) Le paragraphe 2 s'applique *mutatis mutandis* aux fonctionnaires du Ministère des affaires étrangères de la République d'Autriche employés par un consul honoraire.

e) Pour les personnes qui sont en service à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, le délai prescrit au paragraphe 2 commence à courir à compter de cette date.

8. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 15 et le paragraphe 5 de l'article 23 de l'Accord :

a) Pour le traitement ambulatoire par des médecins, des médecins-dentistes et des dentistes indépendants jusqu'à la date à déterminer conformément à l'alinéa d ci-dessous, ces dispositions ne sont applicables qu'aux personnes suivantes :

- 1) Les frontaliers et les personnes à leur charge,
- 2) Les personnes qui, dans l'exercice de leur activité, se trouvent sur le territoire de l'État contractant intéressé et les personnes à leur charge qui les accompagnent,

3. Persons who are in the territory of the Contracting State concerned for the purpose of visiting dependants who are domiciled in that territory,
4. Persons domiciled in the territory of the Contracting State concerned who are dependants of a person insured with an insurance authority of the other Contracting State.

(b) Where the ambulatory treatment of a person not covered by sub-paragraph (a) above is given as if the provisions were applicable without limitation, the insurance authority of the place of residence shall proceed as if the person concerned were covered by sub-paragraph (a) above.

(c) Where the provisions are not applicable in accordance with sub-paragraph (a), the competent insurance authority shall refund the out-of-pocket expenses of the beneficiary up to the amount of the expenditure he would have incurred had the treatment been given at the head office of the competent insurance authority; if the competent German insurance authority does not refund the cost of the medical (or dental) treatment on the basis of individual services, the currently applicable individual rates of the scale of charges for physicians or of the scale of charges for dentists shall be used as a basis.

(d) The date on which the provisions enter into force without limitation shall be determined by the competent public authorities as soon as ambulatory treatment within the meaning of these provisions has been confirmed.

9. *Ad* article 17 of the Convention :

(a) With respect to the period 1 August 1956 to 30 June 1958, the amounts in question shall continue to be the lump sums paid by the insurance authorities of both Contracting States for that period. Where the procedure followed in respect of the period 1 July 1958 up to the date of the entry into force of the Convention was already consistent with the principles of article 17, the *status quo* shall be maintained.

(b) Where the persons referred to in paragraph (1) transfer their normal residence to the territory of the other Contracting State, the insurance authority thereafter competent shall continue, in accordance with the legislation applicable to it, to provide any existing additional death benefit insurance as if the insurance had been hitherto provided by it. Contributions shall not be transferred or refunded.

(c) Amounts withheld from annuities received under the German annuities insurance scheme which are paid in the territory of the Republic of Austria shall be apportioned among the authorities of the Austrian pensions insurance scheme in proportion to the pensions to be paid by the said authorities in the territory of the Federal Republic of Germany.

10. *Ad* article 19 of the Convention :

Where the principles of paragraphs (1) and (2) have already been follo-

- 3) Les personnes qui séjournent sur le territoire de l'État contractant intéressé pour rendre visite à des membres de leur famille qui y résident,
- 4) Les personnes qui résident sur le territoire de l'État contractant intéressé et sont à la charge d'une personne assurée auprès d'un organisme de l'autre État contractant.

b) Lorsqu'une personne non visée par l'alinéa *a* ci-dessus bénéficie d'un traitement ambulatoire comme si les dispositions étaient applicables sans restriction, l'organisme du lieu de résidence agit comme si la personne intéressée était visée par l'alinéa *a*.

c) Lorsque les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus ne sont pas applicables, l'organisme compétent rembourse les dépenses encourues par le bénéficiaire jusqu'à concurrence du montant qu'il aurait dû déboursier si le traitement avait été fourni au siège de l'organisme compétent. Si l'organisme allemand compétent ne rembourse pas le prix du traitement médical (ou dentaire) sur la base des prestations considérées séparément, les taux en vigueur du barème d'honoraires des médecins ou du barème d'honoraires des dentistes afférents aux divers actes sont à utiliser comme base de calcul.

d) La date à laquelle les dispositions entrent en vigueur sans restriction est déterminée par les autorités compétentes dès que le traitement ambulatoire au sens des présentes dispositions est confirmé.

9. En ce qui concerne l'article 17 de l'Accord :

a) Pour la période comprise entre le 1^{er} août 1956 et le 30 juin 1958, les montants en question resteront les montants forfaitaires versés par les organismes des deux États contractants pour cette période. Si la procédure suivie durant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1958 et la date d'entrée en vigueur de l'Accord était déjà conforme aux principes de l'article 17, le *statu quo* sera maintenu.

b) Si les personnes visées au paragraphe 1 transfèrent leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre État contractant, l'organisme auquel revient alors la compétence maintient, conformément à la législation qui lui est applicable, l'assurance-décès complémentaire comme s'il en avait eu la charge par le passé. Les cotisations ne sont ni transférées ni remboursées.

c) Les montants retenus sur les rentes versées au titre de l'assurance-rente allemande sur le territoire de la République d'Autriche sont répartis entre les organismes d'assurance-pension autrichiens proportionnellement à la somme des pensions que ceux-ci doivent verser sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

10. En ce qui concerne l'article 19 de l'Accord :

Si les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 ont déjà été appliqués

wed, in respect of the period before the entry into force of the Convention, the *status quo* shall be maintained.

11. *Ad* article 20 of the Convention :

(a) Austrian legislation concerning the determination of the aggregate amount of an annuity granted for a recent industrial accident (or occupational disease) shall not apply to an industrial accident (or occupational disease) which is subject to German legislation.

(b) Where, under German legislation, receipt of an annuity under the annuities insurance scheme affects the amount of the entitlement under the accident insurance scheme, receipt of a pension under the Austrian pensions insurance scheme shall have the same effect.

12. *Ad* article 26 of the Convention :

Where Austrian periods of full-time education are taken into account subject to the subsequent completion of an insurance period, a period completed under the German annuities insurance scheme shall also be deemed to constitute such an insurance period.

13. *Ad* article 27 of the Convention :

Where the statutory date (*Stichtag*) is prior to 1 January 1962 and contribution bases cannot be established under Austrian legislation for the purpose of determining a calculation base, the contribution base shall be deemed to be the multiple currently applicable under Austrian legislation to the ordinary rate of pay, as at 31 December 1946, of employed persons following the same kind of occupation, provided that such contribution base shall not exceed the highest contribution base currently applicable.

14. *Ad* article 28 of the Convention :

(a) For the purpose of applying paragraph 1, an occupation which under German legislation is exempt from the obligation to participate in an insurance scheme shall not preclude the acquisition of entitlement to an old-age pension (or miners' old-age pension) other than an early pension.

(b) For the purpose of applying paragraph 5, the provisions of paragraph 19 (b), 4, of this Final Protocol shall apply.

15. *Ad* articles 32 to 34 of the Convention :

The prescribed regulation of the payment of family allowances shall be based substantially on the law in force as laid down in regulations 3 and 4 of the Council of the European Economic Community concerning the social security of migrant workers. In the event of the amendment by the Council of the European Economic Community of the principles governing the payment of family allowances to persons employed in a State member of the European Economic Community in respect of their children resident in

durant la période précédant l'entrée en vigueur de l'Accord, le *statu quo* est maintenu.

11. En ce qui concerne l'article 20 de l'Accord :

a) Les dispositions législatives autrichiennes relatives à la détermination du montant total d'une rente concernant un accident du travail récent (ou une maladie professionnelle récente) ne s'appliquent pas à un accident du travail (ou une maladie professionnelle) qui relève des dispositions législatives allemandes.

b) Dans le cas où, conformément aux dispositions législatives allemandes, le fait de toucher une rente au titre de l'assurance-rente influe sur le montant auquel l'intéressé a droit au titre de l'assurance-accident, le fait de toucher une pension au titre de l'assurance-pension autrichienne aura le même effet.

12. En ce qui concerne l'article 26 de l'Accord :

Si la prise en compte des périodes scolaires est subordonnée à l'accomplissement d'une période d'assurance ultérieure, les périodes ultérieures accomplies dans le cadre de l'assurance-rente allemande seront également prises en compte.

13. En ce qui concerne l'article 27 de l'Accord :

Au cas où, la date de référence (*Stichtag*) étant antérieure au 1^{er} janvier 1962, il n'est pas possible de fixer les bases de cotisation pour déterminer la base de calcul de la pension selon les dispositions législatives autrichiennes, la base de cotisation utilisée sera le multiple correspondant, selon les dispositions législatives autrichiennes, au salaire normal versé le 31 décembre 1946 aux travailleurs de la même catégorie, jusqu'à concurrence de la base de cotisation applicable la plus élevée.

14. En ce qui concerne l'article 28 de l'Accord :

a) Aux fins de l'application du paragraphe 1, une occupation qui selon les dispositions législatives allemandes est exemptée de l'affiliation obligatoire à l'assurance n'exclut pas l'ouverture du droit à une pension de vieillesse (pension de vieillesse des mineurs) autre qu'une pension anticipée.

b) Aux fins de l'application du paragraphe 5, c'est le point 19, alinéa b du présent Protocole final qu'il convient d'appliquer.

15. En ce qui concerne les articles 32 à 34 de l'Accord :

Les modalités prévues pour le paiement d'allocations familiales s'inspirent dans une large mesure du droit en vigueur énoncé dans les ordonnances 3 et 4 du Conseil de la Communauté économique européenne relatives à la sécurité sociale des travailleurs migrants. Si le Conseil de la Communauté économique européenne devait modifier les principes applicables au paiement d'allocations familiales aux travailleurs employés dans un État membre de la Communauté économique européenne pour leurs enfants habitant dans un

another member State, the Contracting States shall enter into negotiations with a view to reviewing the provisions of part II, chapter 4, of the Convention. The same shall apply when either of the Contracting States substantially amends the principles governing the payment of family allowances applicable at the time of signature of this Final Protocol.

16. *Ad* article 37 of the Convention :

Paragraph (2) shall apply *mutatis mutandis* where a similar formality is prescribed instead of authentication.

17. *Ad* article 41 of the Convention :

The consular sections of diplomatic missions shall also be deemed to be career consular authorities.

18. *Ad* article 48 of the Convention :

(a) For the purpose of applying the legislation referred to in article 2, the Convention on the Legal Status of Refugees of 28 July 1951 shall be applicable in relations between the Contracting States as from 1 January 1953.

(b) Austrian insurance authorities shall proceed as follows :

(aa) Part II, chapter 3, shall apply for the purpose of calculating benefits for the period 1 January 1956 until the date of the entry into force of the Convention in respect of insurance contingencies to which part four of the Austrian General Social Insurance Act is applicable. Where in respect of the period after 1 January 1956 partial benefits have been adjudicated or provisionally paid which are higher than the partial benefits that would be payable if the calculation had been made in accordance with part II, chapter 3, of the Convention, the benefits previously adjudicated or paid shall be deemed to be partial benefits. The amounts previously paid shall be deducted from the benefits payable.

(bb) Insurance contingencies to which part four of the Austrian General Social Insurance Act is not applicable shall continue to be governed not by article 27 and article 28, paragraphs 1 to 9, and paragraphs 3 (d) and 3 (e) of this Final Protocol but by article 18 and article 19, paragraphs (1) and (2), of the First Convention referred to in article 53 of the Convention, *mutatis mutandis*, with the following supplementary provisions :

1. If the insurance contingency occurred before 1 January 1939, the widows' pension under the pensions insurance scheme shall be deemed to be a benefit the amount of which is independent of the duration of the insurance periods, except where entitlement exists solely on the basis of Austrian insurance periods.

autre État membre, les États contractants entameront des négociations en vue de réviser les dispositions du chapitre 4 du Titre II de l'Accord. Il en sera de même si l'un des États contractants apporte des modifications essentielles aux principes régissant le paiement des allocations familiales en vigueur à la date de la signature du présent Protocole final.

16. En ce qui concerne l'article 37 de l'Accord :

Le paragraphe 2 s'applique *mutatis mutandis* lorsque la formalité prescrite, au lieu de la légalisation, est une formalité similaire.

17. En ce qui concerne l'article 41 de l'Accord :

Les sections consulaires des missions diplomatiques sont également considérées comme autorités consulaires de carrière.

18. En ce qui concerne l'article 48 de l'Accord :

a) Aux fins de l'application des dispositions législatives visées à l'article 2, la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés est applicable aux relations entre les États contractants à partir du 1^{er} janvier 1953.

b) Les autorités d'assurance autrichiennes procéderont de la façon suivante :

aa) Le chapitre 3 du titre II s'applique, en ce qui concerne le calcul des prestations pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1956 et la date d'entrée en vigueur de l'Accord, au regard des risques qui relèvent de la quatrième partie de la loi autrichienne sur la sécurité sociale générale. Lorsque, pour la période qui suit le 1^{er} janvier 1956, le montant des prestations partielles fixées aux termes d'une décision ou versées provisoirement est plus élevé que celui des prestations partielles qui auraient été payables si le calcul avait été fait selon les dispositions du chapitre 3 du Titre II de l'Accord, les prestations ainsi reconnues par décision ou versées sont considérées comme des prestations partielles. Les montants déjà versés sont déduits des prestations payables.

bb) Les risques qui ne relèvent pas de la quatrième partie de la loi autrichienne sur la sécurité sociale générale continueront, *mutatis mutandis*, à relever de l'article 18 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord, au lieu de l'article 27, des paragraphes 1 à 9 de l'article 28 et du point 3, alinéas *d* et *c* du présent Protocole final, avec les dispositions complémentaires suivantes :

1) S'il y a eu réalisation du risque avant le 1^{er} janvier 1939, la pension de veuve due au titre de l'assurance-pension sera considérée comme une prestation dont le montant est indépendant de la durée des périodes d'assurance, à moins que le droit aux prestations ne soit fondé que sur des périodes d'assurance autrichiennes.

2. Where, in accordance with article 11, paragraph (1), benefits or payments received from one Contracting State result in the suspension of benefits under the legislation of both Contracting States, the benefits or payments shall be taken into account for the purposes of suspension proportionately to the ratio which the insurance periods to be taken into account for the purpose of calculating benefits under Austrian legislation bear to the aggregate of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States.
- (cc) With regard to the insurance contingencies referred to in (bb) above article 28, paragraph 11, shall apply retroactively in respect of the period beginning 1 January 1956 and article 31 shall apply retroactively in respect of the period beginning 1 January 1953. Where annuities assessed under the legislation in force prior to 1 January 1956 are to be recalculated in conformity with part four of the Austrian General Social Insurance Act, the provisions of article 26, paragraph (4), article 27, paragraphs (1) to (7), and article 28, paragraph 6, shall apply retroactively in respect of the period beginning 1 January 1961.
- (dd) As regards entitlement to benefits based on a occupational disease arising during the period before the entry into force of the Convention, article 16 of the First Convention referred to in article 53 of the Convention shall continue to apply in the event of aggravation of the disease.
19. *Ad* article 53 of the Convention :
- (a) The time-limit referred to in article 39, paragraph (2), of the First Convention referred to in article 53 of the Convention shall be deemed to have expired on 31 December 1956 in respect of *Land* Berlin and on 31 December 1958 in respect of the Saar.
- (b) 1. (a) In apportioning the insurance liability pursuant to articles 23 and 24 of the First Convention referred to in article 53 of the Convention, the *status quo* shall also be maintained in respect of the period from the date of the entry into force of the Convention. This provision shall not apply where the arrangement resulting from the application of the domestic legislation of one of the Contracting States in respect of the industrial accidents (or occupational diseases) or insurance periods to be taken into account if the provisions of the Convention are taken into consideration is more favourable to the beneficiary and does not give rise to a reduction in the insurance liability of the other insurance authority as apportioned pursuant to article 23 or article 24 of the First Convention referred to in article 53 of the Convention.

- 2) Lorsque, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, les prestations ou paiements reçus d'un des États contractants ont pour résultats la suspension des prestations selon les dispositions législatives des deux États contractants, les prestations ou paiements ne sont pris en compte aux fins de la suspension que proportionnellement au rapport entre les périodes d'assurance à prendre en compte aux fins du calcul de la prestation conformément aux dispositions législatives autrichiennes et la somme des périodes d'assurance qui doivent être prises en compte conformément aux dispositions législatives des deux États contractants.

En ce qui concerne les risques visés à l'alinéa *bb* ci-dessus, le paragraphe 11 de l'article 28 s'applique rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1956 et l'article 31 s'applique rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1953. Dans la mesure où les rentes calculées conformément aux dispositions législatives en vigueur avant le 1^{er} janvier 1956 doivent être révisées conformément à la quatrième partie de la loi autrichienne sur la sécurité sociale générale, le paragraphe 4 de l'article 26, les paragraphes 1 à 7 de l'article 27 et le paragraphe 6 de l'article 28 s'appliquent *cc*) rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1961.

dd) S'il y a droit à des prestations pour cause de maladie professionnelle remontant à une époque antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord, l'article 16 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord reste applicable en cas d'aggravation de ladite maladie.

19. En ce qui concerne l'article 53 de l'Accord :

a) Le délai fixé au paragraphe 2 de l'article 39 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord est venu à expiration le 31 décembre 1956 en ce qui concerne le *Land* de Berlin et le 31 décembre 1958 en ce qui concerne la Sarre.

b) 1. *a*) Pour la répartition des charges d'assurance prescrite aux articles 23 et 24 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord, le *statu quo* est maintenu aussi pour la période postérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Cette règle ne s'applique pas lorsque l'arrangement résultant de l'application, compte tenu de l'Accord, des dispositions législatives de l'un des États contractants, en ce qui concerne les accidents du travail (ou maladies professionnelles) ou les périodes d'assurance à prendre en compte est plus favorable au bénéficiaire et ne donne pas lieu à une réduction de la charge d'assurance de l'organisme de l'autre État contractant fixée conformément à l'article 23 ou 24 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord.

- (b) 31 December 1952 shall be deemed to be the date on which the conditions prescribed in article 23, 2 (b), (aa), of the First Convention referred to in article 53 of the Convention must be met.
2. (a) For the purpose of applying German legislation concerning annuities accruing from third parties, the Convention shall not be deemed to be a convention within the meaning of the said legislation. The provisions of 3 (c), third and fourth sentences, below shall apply *mutatis mutandis*.
- (b) Sub-paragraph (b), 2 (a), above shall not apply to industrial accidents (or occupational diseases) which occurred
- (aa) Before 1 January 1939 or after 10 April 1945 in the territory of the Republic of Austria, or
- (bb) Between 31 December 1938 and 11 April 1945 in the territory of the Republic of Austria, provided that the injured or sick person meets the conditions prescribed in article 24, paragraph (2), of the First Convention referred to in article 53 of the Convention.
- An industrial accident (or occupational disease) which occurred outside the territory of the Republic of Austria in connexion with employment in that territory shall also be deemed to be an industrial accident (or occupational disease) for the purposes of this provision.
- (c) Sub-paragraph (b), 2 (a), above shall also be inapplicable in respect of insurance periods which were completed
- (aa) Before 1 January 1939 or after 10 April 1945 in the territory of the Republic of Austria, or
- (bb) During the period 31 December 1938 to 11 April 1945 in the territory of the Republic of Austria by insured persons who meet the conditions prescribed in article 24, paragraph (2), of the First Convention referred to in article 53 of the Convention.
- (d) The assignment of insurance liability specified in article 24 of the First Convention referred to in article 53 of the Convention shall not affect the obligations of German insurance authorities under German national legislation to provide benefits in respect of insurance periods completed in accordance with earlier legislation relating to disability insurance or salaried workers' insurance under the law of the Reich or German miners' annuities insurance (or pensions insurance) by persons who do not meet the conditions prescribed in article 24, paragraph (2), of the First Convention referred to in article 53 of the Convention.
3. (a) Where a previous decision in respect of periods prior to the date of the entry into force of the Convention is at variance with subparagraph (b), 1 (b), above, a new decision shall be rendered.

- b) Le 31 décembre 1952 sera considéré comme date à laquelle les conditions énoncées à l'alinéa 2, *b*, *aa*, de l'article 23 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord doivent être remplies.
2. a) Aux fins de l'application des dispositions législatives allemandes relatives aux rentes provenant de tiers, l'Accord n'est pas considéré comme un accord au sens desdites dispositions. Les dispositions énoncées dans les troisième et quatrième phrases de l'alinéa 3, *c*, ci-dessous s'appliquent *mutatis mutandis*.
- b) L'alinéa *b*, 2, *a*, ci-dessus ne s'applique pas aux accidents du travail (maladies professionnelles) qui se situent
- aa*) Avant le 1^{er} janvier 1939 ou après le 10 avril 1945 sur le territoire de la République d'Autriche ou
- bb*) Entre le 31 décembre 1938 et le 11 avril 1945 sur le territoire de la République d'Autriche lorsque la personne blessée ou malade remplit les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 24 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord.
- Un accident du travail (ou une maladie professionnelle) subi (contractée) hors du territoire de la République d'Autriche en liaison avec un emploi exercé sur ce territoire est également considéré(e) comme accident du travail (ou maladie professionnelle) au sens de la présente disposition.
- c) En outre, l'alinéa *b*, 2, *a*, n'est pas applicable aux périodes d'assurance accomplies
- aa*) Avant le 1^{er} janvier 1939 ou après le 10 avril 1945 sur le territoire de la République d'Autriche ou
- bb*) Pendant la période comprise entre le 31 décembre 1938 et le 11 avril 1945 sur le territoire de la République d'Autriche par des assurés qui répondent aux conditions prescrites au paragraphe 2 de l'article 24 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord.
- d) La répartition des charges d'assurance prévue à l'article 24 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord est sans préjudice de l'obligation qui incombe aux organismes allemands en vertu de la législation allemande de servir des prestations pour les périodes d'assurance accomplies conformément aux dispositions législatives antérieures sur l'assurance-invalidité ou l'assurance des travailleurs salariés selon la législation du Reich, ou sur l'assurance-rente allemande des mineurs (assurance-pension) par des personnes qui ne répondent pas aux conditions prescrites au paragraphe 2 de l'article 24 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord.
3. a) Lorsqu'une décision concernant des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord ne correspond pas aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, il y aura lieu de prendre une nouvelle décision.

- (b) Where an insurance authority of one of the Contracting States has withdrawn or reduced an annuity which was payable in respect of periods prior to the date of the entry into force of the Convention or has refused to pay an annuity in respect of such periods on the ground that the industrial accident (or occupational disease) or the insurance periods concerned was (were) assigned to an insurance authority of the other Contracting State under the Convention concerning Social Insurance referred to in article 53 of the Convention or under the statutory arrangement made pursuant to letter No. V, 1 annexed to the Financial and Compensation Treaty referred to in article 53 of the Convention, the insurance authority of the first-mentioned Contracting State shall render a new decision in respect of the period beginning not earlier than 1 January 1953. In rendering its decision it shall not take
- (aa) Articles 23 and 24 of the First Convention referred to in article 53 of the Convention,
 - (bb) Part III of the Second Convention referred to in article 53 of the Convention or
 - (cc) The statutory arrangement made pursuant to letter No. V, 1 annexed to the Financial and Compensation Treaty referred to in article 53 of the Convention
- into consideration for the purpose of determining and paying the annuity. The preceding sentences shall not apply in cases where a German insurance authority revises an annuity the payment of which was refused, provided that the conditions prescribed in subparagraph (b), 2 (b) and 2 (c), above are met.
- (c) In the cases referred to in subparagraph (b), 3 (a) and 3 (b), above, a decision shall be rendered on request. A decision *proprio motu* shall not be precluded. The insurance authority competent to render the decision shall take into account benefits granted by an insurance authority of the other Contracting State in respect of the same industrial accident (or occupational disease) or the same insurance periods for the same period. Where the benefits granted by the latter insurance authority were based only partly on insurance periods that had also been taken into account by the insurance authority competent to render the decision, they shall be taken into account proportionately to the ratio of the above-mentioned periods to the aggregate of all periods on which the benefits granted by the insurance authority of the other Contracting State are based.
4. Benefits granted by a German accident insurance authority or annuities insurance authority for periods prior to or following the entry into force of the Convention in respect of industrial accidents (or

b) Lorsque l'organisme de l'un des États contractants a retiré ou réduit une rente concernant des périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ou a refusé de verser une rente concernant lesdites périodes parce que l'accident du travail (ou la maladie professionnelle) ou les périodes d'assurance en question relevaient de la compétence d'un organisme de l'autre État contractant en vertu des Accords relatifs à la sécurité sociale mentionnés à l'article 53 de l'Accord ou en vertu du règlement pris conformément à la lettre n° V, 1, annexée au Traité financier et de compensation mentionné à l'article 53 de l'Accord, l'organisme d'assurance du premier État contractant prend une nouvelle décision portant sur la période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1953. Pour cette décision concernant la liquidation et le service de la rente, l'organisme d'assurance ne tient pas compte des dispositions suivantes :

aa) Les articles 23 et 24 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord,

bb) La troisième partie du deuxième Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord et

cc) Le règlement pris conformément à la lettre n° V, 1, annexée au Traité financier et de compensation mentionné à l'article 53 de l'Accord.

Si les conditions prescrites aux alinéas *b*, 2, *b* et *c*, sont réunies, les phrases qui précèdent ne s'appliquent pas au cas où un organisme allemand révisé une rente dont le paiement a été refusé.

c) Dans les cas visés aux alinéas *b*, 3, *a*, et *b*, ci-dessus, la décision est prise sur présentation d'une demande. Une décision d'office n'est pas exclue. L'organisme compétent pour prendre la décision tient compte des prestations servies pour la même période par l'organisme d'assurance de l'autre État contractant en ce qui concerne le même accident de travail (ou la même maladie professionnelle) ou les mêmes périodes d'assurance. Lorsque les prestations accordées par ce dernier organisme ne reposent que partiellement sur des périodes d'assurance également prises en compte par l'organisme compétent pour prendre la décision, elles sont prises en compte proportionnellement au rapport entre les périodes susmentionnées et la somme des périodes sur lesquelles sont fondées les prestations de l'organisme de l'autre État contractant.

4. Les prestations accordées par un organisme allemand d'assurance-accident ou d'assurance-rente pour les périodes antérieures ou postérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord en ce qui concerne des acci-

occupational diseases) or insurance periods which are assigned to Austrian insurance authorities under Austrian national legislation or under an international treaty shall not be taken into consideration by the Austrian insurance authorities. The industrial accidents (or occupational diseases) or insurance periods to which the said benefits refer shall not be regarded for the purposes of the Austrian insurance authority as industrial accidents (or occupational diseases) under German legislation or insurance periods to be taken into account under German legislation, except in respect of insurance periods completed before 1 January 1939 for which contributions to a statutory insurance scheme have been paid under the relevant statutory provisions.

20. (a) In the case of insurance contingencies occurring after the entry into force of the Convention, residence, otherwise than purely temporarily, in the territory of the Republic of Austria on a specified date within the meaning of the statutory arrangement made pursuant to letter No. V, 1, annexed to the Financial and Compensation Treaty referred to in article 53 of the Convention, shall be deemed to exist where the insured or beneficiary has resided for an uninterrupted period of at least three years in the territory of the Republic of Austria, residence outside the territory of the Republic of Austria for periods amounting in the aggregate to nine months or less being discounted.

(b) Where the Austrian insurance authority has refused, prior to the date of the entry into force of the Convention, to grant a benefit or part thereof on the ground that on a date referred to in (a) above the beneficiary or insured person resided purely temporarily in the territory of the Republic of Austria, it shall, on request, render a new decision, due regard being paid to (a) above, except where a German insurance authority has granted a benefit in respect of the same industrial accident (or occupational disease) or the same insurance periods. The validity of earlier decisions shall not preclude revision. The date on which the original application was submitted shall be deemed to be the date of application for the purpose of determining the benefit.

21. For the purpose of implementing the Austrian social insurance scheme in the communes of Jungholz (political district of Reutte) and Mittelberg (political district of Bregenz), the competent Austrian public authority may lay down full particulars by ordinance. The responsible insurance authorities of the Contracting States may agree on the details of their official assistance to one another in connexion with the granting of benefits in kind under the sickness insurance scheme and accident insurance scheme, subject to the consent of the competent public authorities of the Contracting

dents du travail (ou des maladies professionnelles) ou des périodes d'assurance qui relèvent d'organismes d'assurance autrichiens en vertu des dispositions législatives autrichiennes ou en vertu d'un accord international ne sont pas prises en considération par les organismes d'assurance autrichiens. L'organisme d'assurance autrichien ne considère pas les accidents du travail (ou maladies professionnelles) ou les périodes d'assurance auxquelles lesdites prestations s'appliquent comme des accidents du travail (ou des maladies professionnelles) au regard de la législation allemande ni comme des périodes d'assurance devant être prises en compte conformément aux dispositions législatives allemandes à moins qu'il ne s'agisse de périodes d'assurance accomplies avant le 1^{er} janvier 1939 pour lesquelles des cotisations ont été versées dans le cadre d'un régime d'assurance établi par la loi, conformément aux dispositions législatives pertinentes.

20. *a)* Dans les cas de réalisation du risque après l'entrée en vigueur de l'Accord, la résidence sur le territoire de la République d'Autriche à une date déterminée au sens du règlement puis conformément à la lettre n^o V, 1, annexée au Traité financier et de compensation mentionné à l'article 53 de l'Accord, est réputée non temporaire si l'assuré ou l'ayant droit a résidé de façon ininterrompue pendant une période de trois ans sur le territoire de la République d'Autriche, les séjours hors du territoire de la République d'Autriche, dont la durée totale ne dépasse pas neuf mois n'entrant pas en ligne de compte.

b) Si l'organisme autrichien a refusé, avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, d'accorder une prestation ou une prestation partielle parce que, à la date visée à l'alinéa *a* ci-dessus, l'ayant droit ou l'assuré ne résidait sur le territoire de la République d'Autriche qu'à titre temporaire, cet organisme est tenu, sur demande, de prendre une nouvelle décision, compte dûment tenu de l'alinéa *a* ci-dessus, à moins que l'organisme allemand n'ait accordé une prestation concernant le même accident du travail (ou la même maladie professionnelle) ou les mêmes périodes d'assurance. La validité de décisions antérieures est sans préjudice de la révision. La date à laquelle la première demande a été soumise est réputée être la date de la demande aux fins de la liquidation de la prestation.

21. Aux fins de l'application du régime autrichien de sécurité sociale dans les communes de Jungholz (district de Reutte) et de Mittelberg (district de Bregenz), les autorités autrichiennes compétentes peuvent faire connaître les précisions utiles par voie d'ordonnance. Les organismes d'assurance responsables des États contractants peuvent s'entendre sur les détails de l'assistance administrative qu'ils se prêteront réciproquement lors de l'octroi de prestations en nature au titre de l'assurance-maladie et de l'assurance-accident, avec l'assentiment des pouvoirs publics des États contractants. C'est aux

States. The obligation to provide benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases which occurred during the period 30 April 1945 to 1 January 1948 in the territory of the communes mentioned in the first sentence above and to provide benefits in respect of annuities insurance periods completed during the period 30 April 1945 to 1 May 1953 in the territory of the communes mentioned in the first sentence above shall lie with the German insurance authorities; the Convention shall be applicable in such cases.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 22 December 1966, in two original copies.

For the Republic of Austria :

Dr. REICHMANN

For the Federal Republic of Germany :

Dr. JANTZ

organismes allemands qu'incombe l'obligation de servir des prestations en ce qui concerne les accidents du travail subis et les maladies professionnelles contractées entre le 30 avril 1945 et le 1^{er} janvier 1948 sur le territoire des communes mentionnées dans la première phrase ci-dessus et de servir les prestations dues au titre de périodes relevant de l'assurance-rente accomplies entre le 30 avril 1945 et le 1^{er} mai 1953 sur le territoire des communes mentionnées dans la première phrase ci-dessus; et l'Accord est applicable.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 22 décembre 1966, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

D^r REICHMANN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

D^r JANTZ

AGREEMENT¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON
SOCIAL SECURITY²

Pursuant to article 42, paragraph (1), of the Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Social Security of 22 December 1966² (hereinafter referred to as "the Convention") the competent public authorities, namely :

For the Republic of Austria :

The Federal Ministry of Social Affairs, represented by Dr. Ernst Willas,
Sektionschef;

The Federal Ministry of Finance, represented by Dr. Johann Tramer,
Ministerialrat;

For the Federal Republic of Germany :

The Federal Minister of Labour and Social Affairs, represented by
Dr. Kurt Jantz, *Ministerialdirektor*,

have agreed on the following provisions for the implementation of the Convention :

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement, the expressions defined in the Convention have the meanings ascribed to them therein.

Article 2

In order to facilitate the implementation of the Convention, the liaison offices established pursuant to article 42, paragraph (3), of the Convention

¹ Came into force on 1 November 1969, simultaneously with the Convention, immediately after the competent public authorities had notified each other (on October 10, 1969) that the conditions prescribed under their own national legislation had been met, in accordance with article 17.

² See p. 74 of this volume.

ARRANGEMENT¹ POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF A LA
SÉCURITÉ SOCIALE²

En application du paragraphe 1 de l'article 42 de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu le 22 décembre 1966² entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord »), les autorités compétentes, à savoir :

Pour la République d'Autriche :

Le Ministère fédéral des affaires sociales, représenté par M. Ernst Willas, chef de section, et

Le Ministère fédéral des finances, représenté par M. Johan Tramer, conseiller ministériel;

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales, représenté par M. Kurt Jantz, directeur ministériel,

sont convenues des dispositions suivantes pour l'exécution de l'Accord :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les termes définis dans l'Accord doivent s'entendre dans le même sens aux fins du présent Arrangement.

Article 2

Les bureaux de liaison créés en application du paragraphe 3 de l'article 42 de l'Accord doivent, en vue de faciliter l'exécution de l'Accord, non seule-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1969, en même temps que l'Accord, aussitôt que les autorités compétentes se furent informées mutuellement (le 10 octobre 1969) que les conditions prescrites par leur législation nationale avaient été remplies, conformément à l'article 17.

² Voir p. 75 du présent volume.

shall, in addition to the functions prescribed in this Agreement, be responsible for all other administrative measures, especially the provision and organization of administrative assistance and the devising of standard forms.

Article 3

In the cases referred to in article 6, paragraph (2), of the Convention, the sickness insurance authority of the sending State shall, on request, certify the starting date of the period during which the employed person remains subject to the legislation of that State. Where the only insurance is with an accident insurance authority, the certificate shall be issued by that authority.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

SICKNESS INSURANCE

Article 4

In the cases referred to in articles 12, 13 and 17, paragraph (2), of the Convention, the competent insurance authority shall, on request, issue a certificate of the insurance periods or the periods of receipt of a benefit which have been completed under the legislation applicable to that authority.

Article 5

(1) For the purpose of applying article 15 of the Convention, the competent insurance authority shall issue a certificate of entitlement on request.

(2) The insurance authority of the place of residence shall observe the course of the sickness as if the person concerned were insured with that authority itself and shall inform the competent insurance authority of the results of the observation.

(3) The benefits referred to in article 15, paragraph (3), of the Convention shall include the following :

ment s'acquitter des fonctions prévues dans le présent Arrangement, mais encore prendre toutes autres mesures administratives, et notamment fournir une aide administrative, agir comme intermédiaire pour la fournir et établir les formules nécessaires.

Article 3

Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, l'organisme d'assurance-maladie de l'État accréditant atteste, sur demande, la date à partir de laquelle l'employé demeure soumis aux dispositions législatives de cet État. Lorsqu'il n'existe qu'une seule assurance, contractée auprès d'un organisme d'assurance-accident, l'attestation est délivrée par cet organisme.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier

ASSURANCE-MALADIE

Article 4

Dans les cas prévus aux articles 12, 13 et au paragraphe 2 de l'article 17 de l'Accord, l'organisme compétent délivre, sur demande, une attestation indiquant les périodes d'assurance ou les périodes de versement de prestations accomplies conformément aux dispositions législatives applicables à cet organisme.

Article 5

1. Aux fins de l'application de l'article 15 de l'Accord, l'organisme compétent délivre sur demande une attestation concernant le droit aux prestations.

2. L'organisme du lieu de résidence doit effectuer le contrôle comme si le malade était un de ses propres assurés et soumettre le résultat du contrôle à l'organisme compétent.

3. Les prestations visées au paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord sont les suivantes :

1. Artificial parts of the body, orthopaedic appliances and braces, including orthopaedic corsets lined with fabric, together with replacement parts, accessories and instruments;
2. Orthopaedic footwear and, where appropriate, the corresponding normal (non-orthopaedic) shoe;
3. Prosthesis of the jaw and face, wigs;
4. Anatomical models (reproductions of various parts of the body) used to ensure the correct fitting of the articles referred to in items 1 to 3 above;
5. Artificial eyes, contact lenses, magnifying and telescopic spectacles;
6. Hearing aids, especially acoustic and phonetic appliances;
7. Dental prosthesis (fixed and removable) and occlusion prosthesis for the oral cavity;
8. Invalid carriages, wheel chairs and other mechanical means of locomotion;
9. Guide-dogs for the blind;
10. Replacement of the articles referred to in items 1 to 8 above;
11. All other curative and protective appliances and similar articles the cost of which exceeds, in Austria, 1,500 schillings and, in the Federal Republic of Germany, 220 DM.

Where such benefits have been granted in cases of absolute urgency, the insurance authority of the place of residence shall notify the competent insurance authority accordingly without delay.

Article 6

(1) In implementation of article 17, paragraph (3) or paragraph (4), of the Convention, the pensions (or annuities) insurance authority or the liaison office for the pensions (or annuities) insurance scheme of the State in which the beneficiary was hitherto normally resident shall issue him a certificate concerning his status at the time in question.

(2) The calculation of the amount to be withheld from the German annuity for pensioner's sickness insurance, the deduction of the amount from the annuity and the apportionment under paragraph 9 (c) of the Final Protocol to the Convention shall be carried out by the Austrian liaison office.

Article 7

(1) In the implementation of article 18 of the Convention, repayment shall be claimed through the liaison offices, either after the termination

1. Les prothèses, les appareils orthopédiques, les appareils de soutien, y compris les corsets orthopédiques doublés de tissu, ainsi que les pièces de rechange, les accessoires et les outils nécessaires;
2. Les chaussures orthopédiques faites sur mesure, y compris, le cas échéant, la chaussure normale non orthopédique correspondante;
3. Les prothèses maxillaires et faciales et les perruques;
4. Les moulages (parties du corps humain) nécessaires à une bonne adaptation des articles visés aux points 1 à 3 ci-dessus;
5. Les yeux artificiels, les verres de contact, les lunettes à verres correcteurs pour la vision de près et les lunettes télescopiques;
6. Les appareils acoustiques et phonétiques;
7. Les prothèses dentaires (fixes et amovibles) et les plaques palatines;
8. Les voitures pour invalides, les fauteuils roulants et autres moyens mécaniques de locomotion;
9. Les chiens-guides pour aveugles;
10. Le remplacement des articles visés aux points 1 à 8 ci-dessus;
11. Tous autres appareils servant au traitement, moyens auxiliaires et prestations similaires dont le prix dépasse 1 500 schillings en Autriche ou 220 marks dans la République fédérale d'Allemagne.

Si de telles prestations ont été fournies dans des cas d'urgence absolue, l'organisme du lieu de domicile doit en informer immédiatement l'organisme compétent.

Article 6

1. Aux fins de l'application du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article 17 de l'Accord, l'organisme d'assurance-pension (rente) ou le bureau de liaison pour l'assurance-pension (rente) de l'État dans lequel le bénéficiaire a eu sa résidence normale antérieure lui délivre une attestation concernant la date déterminante.

2. Le calcul du montant qui doit être retenu sur la rente allemande pour l'assurance-maladie des titulaires de rentes, la déduction de ce montant sur la rente ainsi que la répartition conformément au point 9, c, du Protocole final à l'Accord sont effectués par le bureau de liaison autrichien.

Article 7

1. Aux fins de l'application de l'article 18 de l'Accord, les demandes de remboursement doivent être présentées, par l'intermédiaire des orga-

of the contingency giving rise to the payment of benefits or for each calendar quarter, and shall be effected within two months following submission of the claim.

(2) Out-of-pocket expenditures for frontier commuters and their dependants shall be settled directly between the insurance authorities concerned.

(3) Paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis* in the cases referred to in article 19, paragraph (2), of the Convention.

Chapter 2

ACCIDENT INSURANCE

Article 8

Chapter 3 below shall apply *mutatis mutandis* to the payment of annuities and death benefits.

Article 9

For the purpose of implementing article 23 of the Convention article 5 and article 7, paragraph (1) and (2), above shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter 3

PENSIONS (OR ANNUITIES) INSURANCE

Article 10

(1) The competent insurance authorities shall notify each other without delay of claims for benefits to which part II, chapter 3, of the Convention is applicable.

(2) The competent insurance authorities shall subsequently notify each other also of any other facts which may be important for determining the benefits, appending medical reports where applicable.

(3) The competent insurance authorities shall notify each other and the liaison offices of the decisions reached in the assessment of benefits and of the transmittal of decisions to the parties concerned.

mismes de liaison, après la liquidation du cas ou à la fin de chaque trimestre; le règlement doit intervenir dans les deux mois qui suivent la réception de la requête.

2. Les débours concernant les frontaliers et les personnes à leur charge font l'objet d'un règlement direct entre les organismes d'assurance intéressés.

3. Le paragraphe 1 ci-dessus s'applique *mutatis mutandis* dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord.

Chapitre 2

ASSURANCE-ACCIDENTS

Article 8

Le chapitre 3 ci-dessous s'applique *mutatis mutandis* au paiement des rentes et des indemnités de décès.

Article 9

Aux fins de l'application de l'article 23 de l'Accord, l'article 5 et les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis*.

Chapitre 3

ASSURANCE-PENSION (RENTE)

Article 10

1. Les organismes compétents s'informent mutuellement sans retard des demandes de prestations auxquelles s'applique le chapitre 3 du Titre II de l'Accord.

2. Par la suite, les organismes compétents se communiquent mutuellement les autres faits qui ont une incidence sur la détermination des prestations, en y joignant, le cas échéant, des certificats médicaux.

3. Les organismes compétents s'informent mutuellement des décisions rendues dans l'évaluation des prestations ainsi que de la notification des décisions aux parties intéressées, et en informant les bureaux de liaison.

Article 11

The competent insurance authorities shall notify each other without delay of any change in the amount of a benefit.

Article 12

In implementation of article 4 of the Convention, pensions (or annuities) shall be paid through the liaison office of one of the Contracting States by the liaison office of the other Contracting State in accordance with the legislation in force in the latter Contracting State concerning the method of payment.

Article 13

Cover for payment of the benefits shall be remitted to the liaison office of the State of domicile not later than the fifteenth day of the calendar month preceding the month of payment.

Article 14

If the liaison office of the State of domicile learns of a circumstance giving rise to the reduction of an entitlement to benefits or of a benefit, it shall notify the liaison office of the other Contracting State accordingly without delay; it shall at the same time discontinue the payment unless the circumstance is that the beneficiary has taken up a gainful occupation.

Chapter 4

FAMILY ASSISTANCE

Article 15

The certificates required by the competent insurance authority of one of the Contracting States for the purpose of applying article 32 of the Convention shall, on request, be issued by those offices in the territory of the other Contracting State which are competent under the legislation of the latter State to issue them.

Article 11

Les organismes compétents se communiquent mutuellement sans retard toutes les modifications du montant des prestations.

Article 12

Aux fins de l'application de l'article 4 de l'Accord, les pensions (rentes) doivent être versées aux intéressés par le bureau de liaison de l'un des deux États contractants après transfert par le bureau de liaison de l'autre État conformément aux dispositions législatives relatives aux modalités de paiement en vigueur dans le premier.

Article 13

Les sommes nécessaires au paiement des prestations sont virées au crédit du bureau de liaison du pays de résidence au plus tard le 15 du mois précédant le mois de l'échéance des prestations.

Article 14

Si le bureau de liaison de l'État du domicile est informé de l'existence de circonstances donnant lieu à la réduction du droit aux prestations ou d'une prestation, il en informe sans retard le bureau de liaison de l'autre État contractant; en même temps, il suspend le versement de la prestation, à moins qu'il ne s'agisse en l'occurrence du fait que le bénéficiaire a pris un emploi.

Chapitre 4

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 15

Les attestations exigées par l'organisme compétent de l'un des États contractants aux fins de l'application de l'article 32 de l'Accord sont délivrées sur demande par les organismes de l'autre État contractant qui, conformément à ses dispositions législatives, sont compétents pour délivrer ces attestations.

PART III
FINAL PROVISIONS

Article 16

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Federal Minister of Labour and Social Affairs of the federal Republic of Germany notifies the Federal Ministry of Social Affairs of the Republic of Austria to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 17

This Agreement shall enter into force simultaneously with the Convention, as soon as the competent public authorities have notified each other that the conditions prescribed under their own national legislation have been met.

DONE at Vienna on 22 December 1966, in two original copies.

For the Federal Ministry
of Social Affairs :

Dr. WILLAS

For the Federal Minister
of Labour and Social Affairs :

Dr. JANTZ

For the Federal Ministry
of Finance :

Dr. Joliann TRAMER

TROISIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Le présent Arrangement s'applique aussi au *Land* de Berlin, sauf notification contraire du Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne au Ministère fédéral des affaires sociales de la République d'Autriche dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 17

Le présent Arrangement entrera en vigueur en même temps que l'Accord, aussitôt que les autorités compétentes se seront informées mutuellement que les conditions prescrites par leur législation nationale ont été remplies.

FAIT à Vienne, le 22 décembre 1966, en deux exemplaires originaux :

Pour le Ministère fédéral
des affaires sociales :

D^r WILLAS

Pour le Ministère fédéral
du travail et des affaires sociales :

D^r JANTZ

Pour le Ministère fédéral
des finances :

D^r Johann TRAMER

ADDITIONAL CONVENTION¹ TO THE CONVENTION OF
22 DECEMBER 1966² BETWEEN THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and
The Republic Federal of Germany,

with a view to amending and supplementing the Convention on Social Security concluded on 22 December 1966² (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows :

Article 1

(1) Article 1, paragraph 5, of the Convention is amended to read as follows :

"Frontier region means the part of the territory of each Contracting State extending, in general, to a depth of up to ten kilometres on each side of the common frontier. The Austrian and German communes situated in the said region are specified in the annex to this Convention."

(2) The list of frontier communes in the annex to the Convention shall be replaced by the list annexed to this Additional Convention.

(3) Article 14, paragraph (3), of the Convention is amended to read as follows :

"(3) Article 4, paragraph (1), shall not apply in respect of legislation concerning the granting of benefits in kind so long as benefits in kind may be claimed under the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned is resident."

¹ Came into force on 1 November 1969, simultaneously with the Convention of 22 December 1966, in accordance with article 4 (2).

² See p. 74 of this volume.

ACCORD ADDITIONNEL¹ A L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE
1966² RELATIF A LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République d'Autriche et
La République fédérale d'Allemagne,

en vue d'amender et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu le 22 décembre 1966² (ci-après dénommé « l'Accord »), sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord est modifié comme suit :

« L'expression « zone frontière » désigne la partie du territoire de chaque État contractant située le long de la frontière commune, dont la profondeur atteint en général jusqu'à 10 kilomètres. La liste des communes autrichiennes et allemandes situées dans cette zone figure dans l'annexe au présent Accord. »

2. La liste des communes frontalières figurant dans l'annexe de l'Accord est remplacée par la liste figurant dans l'annexe au présent Accord additionnel.

3. Le paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord est modifié comme suit :

« 3. Le paragraphe 1 de l'article 4 n'est pas applicable en ce qui concerne les dispositions législatives relatives à l'octroi de prestations en nature tant que de telles prestations sont à accorder conformément aux dispositions législatives de l'État contractant sur le territoire duquel l'assuré réside. »

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1969, en même temps que l'Accord du 22 décembre 1966, conformément à l'article 4, paragraphe 2.

² Voir p. 75 du présent volume.

(4) Article 17 is amended to read as follows :

“Article 17

“Article 4, paragraph (1), shall apply *mutatis mutandis* in respect of legislation under which the obligation of pensioners (or annuitants) and applicants for pensions (or annuities) to participate in an insurance scheme is conditional upon residence in the country concerned.”

(5) Paragraph 1 of the Final Protocol to the Convention is amended to read as follows :

“1. *Ad* article 1 of the Convention :

(a) The competent public authorities shall notify one another of any changes in the designation of the communes situated in the frontier region and of cases in which communes are merged or subdivided; any other changes in the list referred to in article 1, paragraph 5, shall be made by them by mutual agreements.

(b) The term ‘pension’, defined in paragraph 13, shall not include the equalization allowance (*Ausgleichszulage*) under Austrian legislation.”

(6) Paragraph 8 of the Final Protocol to the Convention is amended to read as follows :

“8. *Ad* article 15, paragraph (4), and article 23, paragraph (5), of the Convention :

“The provisions shall apply in the Republic of Austria in respect of ambulatory treatment by professional physicians, dental surgeons and dentists only in respect of the following persons :

1. Frontier commuters and their dependants,
2. Persons who are in the territory of the Contracting State concerned in the course of their employment, and dependants accompanying them,
3. Persons who are in the territory of the Contracting State concerned for the purpose of visiting dependants who are domiciled in that territory,
4. Persons domiciled in the territory of the Contracting State concerned who are dependants of a person insured with an insurance authority of the other Contracting State.

“For other persons the arrangement agreed to on a unified federal basis between the Federation of Austrian Social Insurance Authorities

4. L'article 17 est modifié comme suit :

« Article 17

« Le paragraphe 1 de l'article 4 s'applique *mutadis mutandis* en ce qui concerne les dispositions législatives aux termes desquelles l'obligation des bénéficiaires d'une pension (rente) et des personnes faisant valoir un droit à une pension (rente) de participer à un régime d'assurance est subordonnée à la résidence dans le pays intéressé. »

5. Le point 1 du Protocole final est modifié comme suit :

« 1. En ce qui concerne l'article premier de l'Accord :

« a) Les autorités compétentes s'informent mutuellement des modifications apportées à la désignation des communes frontalières ainsi que des cas de fusion ou de division de communes ; pour les modifications à la liste dans le cadre du paragraphe 5 de l'article premier, elles agissent conjointement.

« b) Le terme « pension » au paragraphe 13 ne s'applique pas au supplément de péréquation prévu par les dispositions législatives autrichiennes. »

6. Le point 8 du protocole final de l'Accord est modifié comme suit :

« 8. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 15 et le paragraphe 5 de l'article 23 de l'Accord :

« En ce qui concerne le traitement ambulatoire assuré par des médecins, des médecins-dentistes et des dentistes indépendants, ces dispositions ne sont applicables dans la République d'Autriche qu'aux personnes suivantes :

1. les frontaliers et les personnes à leur charge,
2. Les personnes qui, dans l'exercice de leur activité, se trouvent sur le territoire de l'État contractant intéressé et les personnes à leur charge qui les accompagnent,
3. Les personnes qui séjournent sur le territoire de l'État contractant intéressé pour rendre visite à des membres de leur famille qui y résident,
4. Les personnes qui résident sur le territoire de l'État contractant intéressé et sont à la charge d'une personne assurée auprès d'un organisme de l'autre État contractant.

« Pour les autres personnes, les dispositions applicables sont celles du règlement fédéral unifié conclu entre la Fédération des organismes

and the medical associations of the Federal *Länder* or the Austrian Dental Technicians' Association on the basis of the general contract pertaining to the Vorarlberg Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers as in force at present or hereafter shall apply."

(7) Paragraph 9 of the Final Protocol to the Convention is amended to read as follows :

"9. *Ad* article 17 of the Convention :

"Where, during the period prior to the entry into force of the Convention, in implementing the sickness insurance scheme for pensioners (or annuitants) and applicants for pensions (or annuities), the insurance authorities of the two States made lump-sum payments to each other or followed a procedure not consistent with the principles of article 14 of the First Convention referred to in article 53 of the Convention, the *status quo* shall be maintained."

(8) The following sentence is added to paragraph 19 (b), 3 (b), of the Final protocol to the Convention :

"The annuities insurance authority shall pay the annuity in respect of the period beginning not earlier than 1 January 1967."

Article 2

In so far as the application of paragraph 19 of the Final Protocol to the Convention requires that the conditions prescribed in article 24, paragraph (2), of the First Convention referred to in article 53 of the Convention should be met, any other nationality or statelessness shall be deemed to be equivalent to German nationality.

Article 3

This Additional Convention shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Federal Government of the Republic of Austria to the contrary within three months after the entry into force of this Additional Convention.

Article 4

(1) This Additional Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

autrichiens d'assurances sociales et les associations de médecins des *Länder* ou l'Association autrichienne des dentistes, sur la base du contrat général concernant la Caisse régionale de maladie des ouvriers et employés du Vorarlberg. »

7. Le point 9 du Protocole final de l'Accord est modifié comme suit :

« 9. En ce qui concerne l'article 17 de l'Accord :

« Si, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, les organismes des deux États contractants, en appliquant le régime d'assurance-maladie aux bénéficiaires de pensions (rentes) et aux personnes faisant valoir un droit à une pension (rente) se sont versé mutuellement des sommes forfaitaires ou ont suivi une procédure qui n'est pas conforme aux principes de l'article 14 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord, le *statu quo* est maintenu. »

8. La phrase suivante est ajoutée au point 19 *b*, 3. *b*, du Protocole final à l'Accord :

« L'organisme d'assurance-rente verse la rente au plus tôt pour la période commençant le 1^{er} janvier 1967. »

Article 2

Dans la mesure où l'application du point 19 du Protocole final à l'Accord exige que les conditions prescrites au paragraphe 2 de l'article 24 du premier Accord mentionné à l'article 53 de l'Accord soient remplies, toute autre nationalité ou le statut d'apatride est considéré comme équivalent à la nationalité allemande.

Article 3

Le présent Accord additionnel est applicable aussi au *Land* de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel.

Article 4

1. Le présent Accord additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

(2) This Additional Convention shall enter into force simultaneously with the Convention.

DONE at Vienna on 10 April 1969, in two original copies.

For the Republic of Austria :

PLATZER

For the Federal Republic of Germany :

JANTZ

A N N E X

[For the text of this annex see p. 63 of this volume.]

2. Le présent Accord additionnel entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 10 avril 1969, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

PLATZER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JANTZ

A N N E X E

[Pour le texte de cette annexe, voir p. 63 du présent volume.]

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF
22 DECEMBER 1966² FOR THE IMPLEMENTATION OF
THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to article 42, paragraph (1), of the Convention between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Social Security of 22 December 1966³ (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent public authorities, namely :

For the Republic of Austria :

The Federal Minister of Social Affairs, represented by Dr. Franz Hausner, *Ministerialrat*;

The Federal Minister of Finance, represented by Dr. Leopold Wohlmann, *Sektionsrat* ;

For the Federal Republic of Germany :

The Federal Minister of Labour and Social Affairs, represented by Dr. Kurt Jantz, *Ministerialdirektor*,

with a view to amending the Agreement concluded on 22 December 1966³ for the implementation of the Convention on Social Security concluded on the same date (hereinafter referred to as "the Implementation Agreement"), have agreed as follows :

Article 1

1. Article 4 of the Implementation Agreement is amended to read as follows :

"Article 4

"In the cases referred to in articles 12 and 13 of the Convention, the competent insurance authority shall, on request, issue a certificate

¹ Came into force 1 November 1969, simultaneously with the Implementation Agreement, immediately after the Contracting Parties had informed each other (on October 10, 1969) that the conditions prescribed under their national legislation had been met, in accordance with article 3.

² See p. 162 of this volume.

³ See p. 74 of this volume.

ARRANGEMENT ADDITIONNEL¹ À L'ARRANGEMENT DU
22 DÉCEMBRE 1966² POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA
SÉCURITÉ SOCIALE

En application du paragraphe 1 de l'article 42 de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu le 22 décembre 1966³ entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord »), les autorités compétentes, à savoir :

Pour la République d'Autriche :

Le Ministre fédéral des affaires sociales, représenté par M. Franz Hausner, conseiller ministériel,

Le Ministre des finances, représenté par M. Léopold Wohlmann, chef de section;

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales, représenté par M. Kurt Jantz, directeur ministériel,

en vue d'amender l'Arrangement du 22 décembre 1966³ pour l'exécution de l'Accord sur la sécurité sociale conclu à la même date (ci-après dénommé « l'Arrangement d'exécution ») sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. L'article 4 de l'Arrangement d'exécution est modifié comme suit :

« Article 4

« Dans les cas prévus aux articles 12 et 13 de l'Accord, l'organisme compétent délivre, sur demande, une attestation indiquant les périodes

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1969, en même temps que l'Arrangement d'exécution, aussitôt que les Parties contractantes se furent informées mutuellement (le 10 octobre 1969) que les conditions prescrites par leur législation nationale avaient été remplies, conformément à l'article 3.

² Voir p. 163 du présent volume.

³ Voir p. 75 du présent volume.

of the insurance periods or periods of receipt of a benefit which have been completed under the legislation applicable to that authority.”

2. Article 6 of the Implementation Agreement is deleted.

Article 2

This Additional Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany notifies the Federal Minister of Social Affairs of the Republic of Austria to the contrary within three months after the entry into force of the Additional Agreement.

Article 3

This Additional Agreement shall enter into force simultaneously with the Implementation Agreement, as soon as the Contracting Parties have informed each other that the conditions prescribed under their national legislation have been met.

DONE at Vienna on 10 April 1969, in two original copies.

For the Federal Minister of Social Affairs :

Dr. HAUSNER

For the Federal Minister of Finance :

Dr. WOHLMANN

For the Federal Minister of Labour and Social Affairs :

Dr. JANTZ

d'assurance ou les périodes de versement de prestation accomplies conformément aux dispositions législatives applicables à cet organisme. »

2. L'article 6 de l'Arrangement d'exécution est supprimé.

Article 2

Le présent Arrangement additionnel est applicable aussi au *Land* de Berlin sauf notification contraire du Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne au Ministre fédéral des affaires sociales de la République d'Autriche dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur de l'Arrangement additionnel.

Article 3

Le présent Arrangement additionnel entrera en vigueur en même temps que l'Arrangement d'exécution, aussitôt que les Parties contractantes se seront informées mutuellement que les conditions prescrites par leur législation nationale ont été remplies.

FAIT à Vienne, le 10 avril 1969, en deux exemplaires originaux.

Pour le Ministre fédéral des affaires sociales :

D^r HAUSNER

Pour le Ministre fédéral des finances :

D^r WOHLMANN

Pour le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales :

D^r JANTZ

No. 10091

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—Seyhan Irrigation Project/Stage II
(with annexed General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington
on 28 February 1969**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
11 December 1969.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — Projet d'irrigation du Seyhan,
Phase II (avec, en annexe, les Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).
Signé à Washington le 28 février 1969**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 11 décembre 1969.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 28, 1969, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) :

WHEREAS, pursuant to the development credit agreement between the Borrower and the International Development Association (hereinafter called the Association) dated May 31, 1963², the Association is assisting in the financing of Stage I of the Seyhan irrigation project, as therein described;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank and the Association to assist in the financing of Stage II of such project; and

WHEREAS the Bank and the Association have agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000) to assist in such financing in the form of a loan in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) made by the Bank and a development credit in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) granted by the Association (hereinafter called the Credit), on the terms and conditions set forth hereinafter and in the development credit agreement between the Borrower and the Association of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement³);

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969⁴, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan

¹ Came into force on 17 June 1969, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 127.

³ See p. 219 of this volume.

⁴ See p. 216 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 28 février 1969, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») :

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») le 31 mai 1963², l'Association contribue au financement de la phase I du Projet d'irrigation du Seyhan, conformément aux dispositions prévues dans ledit Contrat ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque et à l'Association de contribuer au financement de la phase II dudit Projet ;

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Association ont consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total équivalent à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars pour contribuer à ce financement, la Banque octroyant un prêt en diverses monnaies équivalent à douze millions (12 000 000) de dollars et l'Association un crédit de développement en diverses monnaies équivalent à douze millions (12 000 000) de dollars (ci-après dénommé « le Crédit ») aux clauses et conditions stipulées ci-après ainsi que dans le Contrat de crédit de développement de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement³ ») ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions prévues dans les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969⁴, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 127.

³ Voir p. 219 du présent volume.

⁴ Voir p. 217 du présent volume.

and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "DSI" means Devlet Su Isleri (State Hydraulic Works), an agency of the Borrower under the responsibility of the Ministry of Energy and Natural Resources of the Borrower, and includes any successor to such agency;

(b) "Topraksu" means the agency so named and includes any successor thereto. It is concerned with soil conservation and farm irrigation and is an agency of the Borrower under the responsibility of the Ministry of Village Affairs;

(c) "Agricultural Bank" means the T. C. Ziraat Bankasi and any successor thereto.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the General Conditions and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures in

figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le « DSI » désigne le Devlet Su Isleri (Service de l'État chargé des travaux hydrauliques), organisme de l'Emprunteur relevant du Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de l'Emprunteur, ainsi que tout autre organisme qui pourrait lui succéder;

b) Le « Topraksu » désigne l'organisme ainsi nommé ainsi que tout autre organisme qui pourrait lui succéder. Cet organisme de l'Emprunteur relève de la responsabilité du Ministère des affaires villageoises et s'occupe de la conservation des sols et de l'irrigation des exploitations agricoles;

c) La « Banque agricole » désigne la T. C. Ziraat Bankasi ainsi que tout autre établissement qui pourrait lui succéder.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalent à douze millions (12 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt;

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans les Conditions générales, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit qui figure à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque;

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat :

i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler, dans des monnaies

currencies other than that of the Borrower under contracts for civil works awarded to non-Turkish contractors (Category III of the allocation set forth in Schedule 1 to this Agreement), for equipment, materials and supplies (Categories I and II) and consultants' services (Category V) procured from outside Turkey directly for the Project and for training outside Turkey of personnel of the Borrower in irrigation and land-levelling works and agricultural extension services in connection with the Project (Category V);

- (ii) the equivalent of 70 % of the invoiced price less all customs duties and other taxes and charges on importation of equipment, materials and supplies fabricated in Turkey from imported components or raw materials and procured in Turkey for the Project (Categories I and II);
- (iii) the equivalent of 70 % of the invoiced price of imported equipment, materials and supplies procured for the Project in Turkey and not included in paragraph (ii) above (Categories I and II);
- (iv) the equivalent of 24 % of such amounts as shall have been expended under contracts with Turkish contractors awarded for works required to carry out the Project (Category III);
- (v) the equivalent of 14 % of such amounts as shall have been expended for on-farm development (Category IV); and
- (vi) such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges on the Loan accrued on or before March 31, 1975 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank;

provided, however, that : (a) if there shall be an increase in the estimate of such expenditures for the works described in paragraph (iv) above or of such expenditures described in paragraph (v) above, the Bank may by notice to the Borrower adjust the percentage stated in such paragraph as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such works or to such expenditures, as the case may be, and not withdrawn, continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made therefor; and (b) withdrawals from the Loan Account under any of the Categories I through V of said allocation set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be made only after the proceeds of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

Section 2.04. Pursuant to Section 5.01 of the General Conditions it is hereby agreed that withdrawals from the Loan Account under paragraphs (ii), (iii), (iv), (v) and (vi) of Section 2.03 of this Agreement may be made on account of expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

autres que celle de l'Emprunteur, les dépenses au titre de contrats passés pour des travaux de construction avec des entrepreneurs non turcs (catégorie III de l'affectation de fonds qui figure à l'annexe I du présent Contrat) afin d'acquérir hors de Turquie de l'équipement, des matériaux et des fournitures (catégories I et II) ainsi que des services d'ingénieurs-conseil (catégorie V) qui servent directement au Projet et afin de donner hors de Turquie une formation au personnel de l'Emprunteur en matière d'irrigation, de nivellement de terrains et de vulgarisation agricole dans le cadre du Projet (catégorie V);

- ii) L'équivalent de 70 p. 100 du prix facturé, déduction faite des droits de douane et autres taxes et commissions, sur l'importation de l'équipement, des matériaux et des fournitures fabriqués en Turquie à partir d'éléments ou de matières premières importés et acquis en Turquie pour le Projet (catégories I et II);
- iii) L'équivalent de 70 p. 100 du prix facturé, de l'équipement, des matériaux et des fournitures importés qui ont été acquis en Turquie pour le Projet et ne sont pas visés à l'alinéa ii) ci-dessus (catégories I et II);
- iv) L'équivalent de 24 p. 200 des montants qui auront été déboursés au titre des contrats passés avec les entrepreneurs turcs pour les travaux nécessaires à l'exécution du Projet (catégorie III);
- v) L'équivalent de 14 p. 100 des montants qui auront été déboursés pour la mise en valeur des exploitations agricoles (catégorie IV);
- vi) Les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements à la Banque au titre des intérêts et autres commissions sur l'Emprunt venus à échéance au 31 mars 1975 ou à toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir;

sous réserve toutefois que : a) si le montant estimatif des dépenses au titre des travaux décrits à l'alinéa iv) ci-dessus ou des dépenses décrites à l'alinéa v) ci-dessus vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements non encore effectués sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ces travaux ou à ces dépenses, selon le cas, demeurent proportionnels aux dépenses à encourir à ce titre; et b) les prélèvements sur le Compte de l'emprunt ne seront effectués au titre de l'une quelconque des catégories I à V de ladite affectation de fonds qui figure à l'annexe I du présent Contrat qu'après que les fonds provenant du Crédit auront été retirés ou engagés dans leur totalité.

Paragraphe 2.04. Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu que les retraits du Compte de l'emprunt prévus aux alinéas ii), iii), iv) v) et vi) du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués au titre des dépenses dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des marchandises produites ou des services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be acceptable to the Bank.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project. The specific goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat d'emprunt et à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et la Banque, et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdits marchandises et services sera soumis à l'agrément de la Banque.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet. Les marchandises et services particuliers qui doivent être financés grâce aux fonds provenant de l'Emprunt au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat seront fixés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The Minister of Finance of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and shall provide promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project the Borrower shall cause to be employed by DSI and Topraksu consultants acceptable to the Borrower and the Bank. The nature and scope of the responsibilities of such consultants and the other terms and conditions of their employment shall be determined in respect of each part of the Project by agreement between the Borrower and the Bank.

(c) The works and facilities included in the Project shall be constructed to general design standards satisfactory to the Borrower and the Bank. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(d) To construct the civil works included in the Project, the Borrower shall cause to be employed by DSI, on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank, qualified and experienced contractors acceptable to the Borrower and the Bank.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures and availability of funds in respects of the works and facilities included in the Project, of any department or agency of the Borrower responsible for the construction of such works and facilities or any part thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation of the works and facilities included therein, the goods and services, and any relevant records and documents.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales. Il pourra nommer des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants qu'il désignera par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion agricole, technique, économique et financière, et il fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que le DSI et le Topraksu engagent des ingénieurs-conseil agréés par l'Emprunteur et la Banque qui détermineront d'un commun accord la nature et la portée des responsabilités desdits ingénieurs-conseil ainsi que les clauses et conditions de leur contrat d'engagement, pour chaque partie du Projet.

c) Les ouvrages et installations visés dans le Projet seront construits selon des normes générales de construction jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

d) Pour l'exécution des travaux de construction visés dans le Projet, l'Emprunteur veillera à ce que le DSI engage, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque, des entrepreneurs qualifiés et expérimentés agréés par l'un et l'autre.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau des dépenses consacrées aux ouvrages et installations visés dans le Projet par tous les départements ou organismes de l'Emprunteur responsables de la construction de ces ouvrages et installations ou d'une partie d'entre eux ainsi que des fonds dont ils disposent à cette fin; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, l'exploitation des ouvrages et installations qui y sont visés, les marchandises et services ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Section 5.02. The Borrower shall cause the works and facilities included in the Project to be operated and maintained, and to be renewed from time to time as necessary, in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and shall take such action as shall be reasonably required to ensure the economic use of the water made available by such works for agricultural development and power generation.

Section 5.03. (a) In carrying out and operating the Project or any part thereof the Borrower shall coordinate the activities of its departments and agencies in respect thereof in accordance with sound administrative, agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and under experienced and competent management, and in particular shall cause the arrangements for coordination established for Stage I of the Seyhan irrigation project to continue to function for Stage II.

(b) The Borrower shall cause DSI, Topraksu and the Agricultural Bank to have such powers, facilities and resources as are necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project. Any import, exchange or other licenses required for the importation of goods or the supply of services for the Project shall be issued by the Borrower without delay.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project, of DSI, Topraksu and any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Loan and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project, DSI, Topraksu and any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur veillera à ce que les ouvrages et installations visés dans le Projet soient exploités, entretenus et, le cas échéant, renouvelés de temps à autre conformément aux pratiques et principes d'une saine gestion agricole, technique, économique et financière; il prendra toutes les mesures qui seront raisonnablement nécessaires pour s'assurer que l'eau obtenue grâce à ces travaux pour l'aménagement rural et la production d'énergie sera utilisée de façon économique.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur coordonnera les activités de ses départements et de ses organismes en ce qui concerne l'exécution et l'exploitation du Projet ou d'une partie quelconque du Projet, conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion administrative, agricole, technique, économique et financière, avec un personnel de direction expérimenté et compétent; il fera notamment en sorte que les dispositions adoptées en matière de coordination pour la phase I du Projet d'irrigation de Seyhan continuent d'être appliquées pour la phase II du Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le DSI, le Topraksu et la Banque agricole disposent des pouvoirs, moyens et ressources nécessaires pour exécuter et exploiter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues. Il délivrera sans retard les licences d'importation, autorisations de change ou autres qui sont nécessaires à l'importation des marchandises ou à l'obtention des services pour le Projet.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur des questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à la gestion, à l'exécution et au financement du Projet par le DSI, le Topraksu et tout autre organisme de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'Emprunt et la régularité de son service, l'emploi des fonds qui en proviennent, les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, l'exécution et le financement du Projet par le DSI, le Topraksu et tout autre organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements devront porter notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la

of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. As part of the information to be furnished under Section 5.04 (b) above, the Borrower shall, within six months following the close of each fiscal year, furnish to the Bank reports by auditors acceptable to the Bank of the operations of DSI and Topraksu in relation to the Project.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.09. The Borrower shall at all times provide or cause to be provided appropriate credit facilities in adequate amounts, and agricultural extension and other technical services (including veterinary and research services), in the area of the Project, and shall cause such facilities and services

régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. Parmi les renseignements qui doivent être fournis au titre de l'alinéa b) du paragraphe 5.04 ci-dessus, l'Emprunteur devra communiquer à la Banque, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier, les rapports établis par des vérificateurs aux comptes agréés par la Banque sur les activités du DSI et du Topraksu ayant trait au Projet.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres qui sont inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tout temps des facilités de crédit appropriées et d'un montant adéquat ainsi que les services de vulgarisation agricole et autres services techniques (y compris les services vétérinaires et de recherche) qui seront nécessaires dans la zone

to be made available to farmers through an adequate staff of officers trained in techniques appropriate to the Project.

Section 5.10. (a) The Borrower shall make arrangements or cause arrangements to be made for the setting of charges levied on beneficiaries of the Project at levels which will provide revenue at least sufficient to cover all operating and maintenance costs of the Project, and, in addition, provide for the recovery, on reasonable terms and conditions, of as much as practicable of the moneys invested in the Project (taking into account the relationship of the investment recovery rate to farmers' incentives and capacity to pay), together with reasonable interest thereon. Such arrangements shall be subject to periodic review at intervals not exceeding five years.

(b) In order to obtain such information as is necessary for formulating and adhering to a policy which will enable the Borrower to comply with paragraph (a) above, the Borrower shall

- (i) undertake or cause to be undertaken with the assistance of consultants acceptable to the Bank and under terms of reference satisfactory to the Bank a study of the repayment capacity of farmer in the areas of both Stages I and II of the Seyhan irrigation project, which study shall take into account such factors as the gross income that farmers are expected to obtain with a dependable source of water under the Project and the financial incentives that will be necessary to ensure intensive cultivation; and
- (ii) within two years from the date of this Agreement, submit such study to the Bank and discuss with the Bank the effect to be given to the recommendations of the study.

Section 5.11. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to provide adequate farm-to-market roads within the Project area, to promote improved arrangements for marketing of crops and livestock and to improve market research services.

Section 5.12. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası (Central Bank of Turkey) or any other institution performing the functions of a central bank, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest

du Projet, et il veillera à ce que lesdites facilités et lesdits services soient fournis aux agriculteurs par un personnel compétent formé aux techniques convenant au Projet.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre les dispositions voulues pour fixer les tarifs perçus sur les bénéficiaires du Projet à un niveau qui lui procure des recettes au moins suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien des installations relevant du Projet et pour se faire rembourser en outre à des clauses et conditions raisonnables la plus grande partie possible des fonds investis dans le Projet (en tenant compte de la relation qui existe entre le taux de remboursement des investissements et les encouragements donnés aux agriculteurs ainsi que leur capacité de paiement) augmentés d'un intérêt raisonnable. Lesdites dispositions devront être révisées périodiquement, et au moins une fois tous les cinq ans.

b) Afin d'obtenir les renseignements nécessaires à la formation et au maintien d'une politique qui lui permette d'appliquer l'alinéa a) ci-dessus, l'Emprunteur devra :

- i) Entreprendre ou faire entreprendre, avec l'aide d'ingénieurs-conseil agréés par la Banque et à des conditions jugées satisfaisantes par celle-ci, une étude de la capacité de remboursement des agriculteurs dans les zones des phases I et II du Projet d'irrigation de Seyhan, étude qui tiendra compte de facteurs tels que le revenu brut que les agriculteurs devraient obtenir lorsque le Projet leur garantira une source d'eau sûre, et les encouragements financiers qu'il faudra leur donner pour assurer une culture intensive;
- ii) Dans les deux ans qui suivent la date du présent Contrat, soumettre cette étude à la Banque et discuter avec elle la suite à donner aux recommandations qui y sont contenues.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur prendra toute les mesures nécessaires pour doter la zone du Projet d'un réseau routier satisfaisant reliant les lieux de production aux centres de commercialisation pour faciliter les arrangements régissant la commercialisation des récoltes et du bétail et pour améliorer les services de recherche de débouchés commerciaux.

Paragraphe 5.12. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'État. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (Banque centrale de Turquie) ou de toute autre institution assumant les fonctions d'une banque centrale garantira du fait même de sa

and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the consultants referred to in paragraph (b) of Section 5.01 of this Loan Agreement have been retained on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by May 29, 1969, this Loan Agreement and all obligations hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ainsi que ceux de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales, au fait que les ingénieurs-conseil visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat auront été engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 29 mai 1969 et toutes les obligations qui en découlent prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

MISCELLANEAOUS

Section 8.01. The Closing Date for withdrawals from the Loan Account shall be June 30, 1975 or such later date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye
Hazine
Ankara

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey

By Ahmet TUFAN GÜL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Simon ALDEWERELD
Vice President

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture fixée pour les retraits du Compte de l'emprunt est le 30 juin 1975 ou toute date ultérieure dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Müdürlüğü
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirliğı Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,
Ahmet TUFAN GÜL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
Simon ALDEWERELD

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN AND OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in U. S. Dollars</i>
I. DSI—Equipment, Materials and Supplies	2,500,000
II. Topraksu—Equipment, Materials and Supplies	6,300,000
III. Civil Works	9,100,000
IV. On-farm Development	1,200,000
V. Consultants' Services; Training outside Turkey of personnel of the Borrower	900,000
VI. Interest and other charges on the Loan	2,000,000
VII. Unallocated	2,000,000
TOTAL	24,000,000

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement and shall be applied to expenditures under Categories I to V of this Schedule, until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$12,000,000.

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of this Agreement. Withdrawals from the Loan Account under any of the Categories I through V of this Schedule shall be made only after the proceeds of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of items under any of Categories I through VI shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank and the Association to Category VII.

4. If the estimate of the cost of such items shall increase, the Bank and the Association will, at the request of the Borrower, reallocate from Category VII to the appropriate Category an amount equivalent, in the case of Categories I, II, V and VI, to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, and in the case of Categories III and IV, an amount calculated by applying to such increase the percentage stipulated for the respective Category in Section 2.03 of this Agreement, subject, however, to the requirements, as determined by the Bank and the Association, for contingencies in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. DSI - Équipement, matériaux et fournitures.	2 500 000
II. Topraksu - Équipement, matériaux et fournitures . . .	6 300 000
III. Travaux de construction	9 100 000
IV. Mise en valeur des exploitations agricoles	1 200 000
V. Services d'ingénieurs-conseil; formation hors de Turquie du personnel de l'Emprunteur	900 000
VI. Intérêts et autres commissions sur l'Emprunt	2 000 000
VII. Fonds non affectés	2 000 000
TOTAL	24 000 000

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre des catégories I à V de la présente annexe, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements en ce qui concerne ces dépenses atteigne l'équivalent de 12 millions de dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat. Les retraits du Compte de l'emprunt ne pourront être effectués au titre de l'une quelconque des catégories I à V de la présente annexe que lorsque les fonds provenant du Crédit auront été prélevés ou engagés dans leur totalité.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à VI, le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque et par l'Association à la catégorie VII.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif de ces éléments, la Banque et l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, préleveront sur la catégorie VII, pour l'affecter à la catégorie intéressée, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu à être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt dans le cas des catégories I, II, V et VI et, dans le cas des catégories III et IV, un montant calculé en appliquant à cette augmentation le pourcentage prévu pour la catégorie en question au paragraphe 2.03 du présent Contrat, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque et par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1979	145,000	December 1, 1989	280,000
December 1, 1979	150,000	June 1, 1990	290,000
June 1, 1980	155,000	December 1, 1990	300,000
December 1, 1980	160,000	June 1, 1991	310,000
June 1, 1981	165,000	December 1, 1991	320,000
December 1, 1981	170,000	June 1, 1992	330,000
June 1, 1982	175,000	December 1, 1992	340,000
December 1, 1982	180,000	June 1, 1993	350,000
June 1, 1983	185,000	December 1, 1993	365,000
December 1, 1983	190,000	June 1, 1994	375,000
June 1, 1984	200,000	December 1, 1994	390,000
December 1, 1984	205,000	June 1, 1995	400,000
June 1, 1985	210,000	December 1, 1995	415,000
December 1, 1985	220,000	June 1, 1996	425,000
June 1, 1986	225,000	December 1, 1996	440,000
December 1, 1986	230,000	June 1, 1997	455,000
June 1, 1987	240,000	December 1, 1997	470,000
December 1, 1987	250,000	June 1, 1998	485,000
June 1, 1988	255,000	December 1, 1998	500,000
December 1, 1988	265,000	June 1, 1999	510,000
June 1, 1989	275,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions, or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	1/2 %
More than four years but not more than eight years before maturity	1 1/4 %
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2 1/4 %
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	3 3/4 %
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	5 %
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6 %
More than twenty-eight years before maturity	6 1/2 %

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (Exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juin 1979	145 000	1 ^{er} décembre 1989	280 000
1 ^{er} décembre 1979	150 000	1 ^{er} juin 1990	290 000
1 ^{er} juin 1980	155 000	1 ^{er} décembre 1990	300 000
1 ^{er} décembre 1980	160 000	1 ^{er} juin 1991	310 000
1 ^{er} juin 1981	165 000	1 ^{er} décembre 1991	320 000
1 ^{er} décembre 1981	170 000	1 ^{er} juin 1992	330 000
1 ^{er} juin 1982	175 000	1 ^{er} décembre 1992	340 000
1 ^{er} décembre 1982	180 000	1 ^{er} juin 1993	350 000
1 ^{er} juin 1983	185 000	1 ^{er} décembre 1993	365 000
1 ^{er} décembre 1983	190 000	1 ^{er} juin 1994	375 000
1 ^{er} juin 1984	200 000	1 ^{er} décembre 1994	390 000
1 ^{er} décembre 1984	205 000	1 ^{er} juin 1995	400 000
1 ^{er} juin 1985	210 000	1 ^{er} décembre 1995	415 000
1 ^{er} décembre 1985	220 000	1 ^{er} juin 1996	425 000
1 ^{er} juin 1986	225 000	1 ^{er} décembre 1996	440 000
1 ^{er} décembre 1986	230 000	1 ^{er} juin 1997	455 000
1 ^{er} juin 1987	240 000	1 ^{er} décembre 1997	470 000
1 ^{er} décembre 1987	250 000	1 ^{er} juin 1998	485 000
1 ^{er} juin 1988	255 000	1 ^{er} décembre 1998	500 000
1 ^{er} décembre 1988	265 000	1 ^{er} juin 1999	510 000
1 ^{er} juin 1989	275 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une autre monnaie que le dollar (voir par. 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 28 ans avant l'échéance	6 1/2 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is Stage II of the Plan of the Borrower for irrigation, drainage and on-farm development in the Adana Plain and consists in the irrigation and drainage of about 39,250 hectares and on-farm development of about 48,250 irrigable hectares, the formulation and implementation of a five-year extension program, the provision of agricultural credit and the undertaking of a study on water charges.

The Project includes:

A. *Irrigation and Drainage Works*

The construction, from designs and under the supervision of consultants, of (1) new headworks at Seyhan Reservoir to serve Units 2TP and 5YP, (2) canals, drains and gravity irrigation distribution systems to serve about 39,250 hectares in Units 1TP, 2TP, 3TP, 2YP and 5YP and (3) related operational and maintenance facilities;

B. *On-Farm Development*

On-farm development under the supervision of consultants of about 48,250 hectares (including about 9,000 hectares provided with irrigation and drainage facilities in Stage I of the Plan), consisting in (1) land-levelling, (2) installation of on-farm tile drainage systems, (3) excavation of surface drains and (4) construction of feeder roads;

C. *Pipe Plant*

The construction and equipment of a plant for the production of the concrete pipe required for the irrigation works included in A above; and

D. *Training*

The training outside of Turkey in irrigation and land-levelling works and in agricultural extension services of personnel of the Borrower, in connection with A and B above.

The Project is expected to be completed by March 31, 1975.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. Services procured to carry out on-farm development and to be financed out of the proceeds of the Loan under Category IV of Schedule I need not be procured on the basis of international competitive bidding.

2. With respect to any contract involving expenditures equivalent to \$100,000 or less in the case of civil works or \$25,000 or less in the case of purchases

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente la phase II du Plan établi par l'Emprunteur pour l'irrigation, le drainage et la mise en valeur des exploitations agricoles de la plaine d'Adana; il s'agit d'irriguer et de drainer environ 39 250 hectares et de mettre en valeur 48 250 hectares environ de terres irrigables dans les exploitations agricoles, de formuler et d'exécuter un programme quinquennal de vulgarisation, de fournir des crédits agricoles et d'entreprendre une étude des tarifs de vente d'eau.

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. *Travaux d'irrigation et de drainage*

La construction, sur la base de plans et sous la surveillance d'ingénieurs-conseil, 1) de nouveaux travaux d'art au réservoir de Seyhan pour desservir les lots 2TP et 5YP; 2) de réseaux de canaux, de canalisations et de répartition de l'eau d'irrigation par gravité pour desservir environ 39 250 hectares dans les lots 1TP, 2TP, 3TP, 2YP et 5YP; et 3) d'installations opérationnelles connexes et d'installations et d'entretien.

B. *Mise en valeur des exploitations agricoles*

Mise en valeur, sous la surveillance d'ingénieurs-conseil, d'environ 48 250 hectares d'exploitations agricoles (dont 9 000 hectares environ équipés d'installations d'irrigation et de drainage au cours de la phase I du Plan) comprenant les travaux suivants : 1) nivellement des terrains, 2) installation de réseaux d'irrigation en tuiles dans les exploitations, 3) déblaiement des canalisations de surface et 4) construction de routes d'accès.

C. *Usine de conduites d'eau*

La construction et l'équipement d'une usine produisant les conduites en ciment nécessaires aux travaux d'irrigation prévus sous A.

D. *Formation*

La formation, hors de Turquie, du personnel de l'Emprunteur aux techniques d'irrigation et de nivellement des terrains ainsi qu'aux activités de vulgarisation agricole dans le cadre des points A et B.

Il est prévu que le Projet sera achevé le 31 mars 1975.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. Il n'est pas nécessaire de se procurer par voie d'adjudication internationale les services destinés à la mise en valeur des exploitations agricoles qui doivent être financés grâce aux fonds provenant de l'Emprunt au titre de la catégorie IV de l'annexe 1.

2. Pour tout contrat comportant des dépenses équivalentes à 100 000 dollars au maximum il s'agit de travaux de construction ou à 25 000 dollars au maximum

of machinery, equipment or materials, copies of all tender documents, including the evaluation reports, and of the executed contracts shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect thereof.

3. For all other contracts, the procedure outlined below will be followed:

a. Tenders for civil works inviting international competitive bidding will be issued in amounts, no less than \$3 million, large enough to interest foreign construction firms. Separate schedules may be used within each tender giving bidders the right to bid on one or any combination of schedules.

b. Potential bidders for civil works will be prequalified by a special board set up for this purpose by DSI. A description of the prequalification procedure, a list of prequalified bidders and the recommendations and comments of the consultants will be submitted to the Bank for approval.

c. A copy of the invitations to bid, draft forms of contract, specifications and all other bidding documents, together with a complete description of the international advertising procedures to be used will be submitted to the Bank for its review and approval before the invitations are issued.

d. After bids have been received and analyzed, a copy of the analysis of bids together with the recommendations of the consulting engineer and the proposals of DSI or Topraksu for the award, stating the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.

e. If the proposed final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under *b*, *c* and *d* above, then a copy of the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the signature of the contract.

f. Promptly after the signature of each contract, two conformed copies thereof will be transmitted to the Bank.

g. If during the term of any contract there is any change or addition which is in excess of 10 % of the original value of the contract, the Bank will be promptly advised.

4. Where bids are submitted by Turkish suppliers of machinery, equipment or materials, the following rules shall be observed for the purpose of comparing any such bid to any competing bid of a foreign supplier:

a. All customs duties and similar levies shall first be deducted from the total of such foreign bid;

b. The portion of such foreign bid representing the C.I.F. landed price of the goods shall then be increased by 15 % thereof or the actual rate of such duties and levies, whichever is lower;

s'il s'agit d'achats de machines, d'équipement ou de matériaux, copie de tous les projets de soumissions et notamment des rapports d'évaluation et des contrats signés sera envoyée à la Banque dans les plus brefs délais après signature et avant que ne soit soumise à la Banque la première demande de prélèvement à cet effet sur le Compte de l'emprunt.

3. Pour tous les autres contrats, la procédure ci-dessous devra être suivie :

a. La mise en adjudication internationale des travaux de construction portera sur des montants qui ne seront pas inférieurs à 3 millions de dollars et seront suffisamment importants pour intéresser les sociétés de construction étrangères. Des bordereaux distincts pourront être utilisés pour chaque appel d'offres, les concurrents pouvant présenter leur soumission pour un bordereau ou toute combinaison de bordereaux.

b. Un Conseil spécial établi à cette fin par le DSI sélectionnera les concurrents qui se présentent pour les travaux de construction. Une description des méthodes suivies pour cette sélection, une liste des concurrents ainsi sélectionnés et les recommandations et observations des ingénieurs-conseil seront soumises à la Banque pour approbation.

c. Avant de procéder à la mise en adjudication, l'Emprunteur soumettra à la Banque pour examen et approbation une copie des appels d'offres, des projets de contrats, des cahiers des charges et de tous les autres projets de soumission, ainsi qu'une description complète des méthodes publicitaires internationales qu'il utilisera.

d. Lorsque des soumissions auront été reçues et analysées, une copie de leur analyse ainsi que les recommandations des ingénieurs-conseil et les propositions du DSI ou du Topraksu pour l'adjudication, indiquant les raisons qui les motivent, seront présentées à la Banque pour examen et approbation avant l'adjudication du contrat ou l'établissement d'une lettre d'intention.

e. Si le contrat final qui est proposé diffère sensiblement des clauses et conditions prévues dans les documents respectivement approuvés par la Banque au titre des alinéas *b*, *c* et *d* ci-dessus, une copie du texte des modifications proposées sera soumise à la Banque pour examen et approbation avant la signature du contrat.

f. Après la signature de chaque contrat, deux copies certifiées conformes devront être communiquées à la Banque dans les plus brefs délais.

g. S'il est apporté, au cours de l'exécution d'un contrat, une modification ou une addition qui représente une augmentation de 10 p. 100 par rapport à la valeur initiale du contrat, la Banque en sera avisée dans les plus brefs délais.

4. Si des fournisseurs turcs de machines, d'équipement ou de matériaux répondent à un appel d'offres, les règles suivantes devront être observées pour la comparaison de leur soumission avec toute soumission concurrentielle d'un fournisseur étranger :

a. Tous les droits de douane et autres taxes similaires devront être déduits du montant total de la soumission;

b. La fraction de la soumission étrangère représentant le prix c.a.f. des marchandises débarquées devra alors être augmentée de 15 p. 100 ou du taux réel de ces droits et taxes, le chiffre inférieur étant retenu;

c. The resulting figure plus the portion of such foreign bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use in the Project, shall be deemed to be the delivered price of the imported goods;

d. If the ex-factory price of the goods offered by the competing Turkish bidder (after deduction therefrom of any customs duties and similar levies on such goods to be borne by such bidder) plus inland freight, insurance and other costs of delivery to the site of use in the Project, is equal to or lower than the delivered price of the imported goods arrived at under *c* above, and other terms and conditions are satisfactory, then the Turkish bid may be considered the lowest evaluated bid.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

c. Le chiffre que l'on obtiendra ainsi, majoré de la fraction de la soumission étrangère représentant le coût du fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu du Projet, sera considéré comme le prix rendu des marchandises importées.

d. Si le prix à la sortie d'usine des marchandises offertes par les concurrents turcs (après déduction de tous droits de douane et autres taxes similaires dont les soumissionnaires en question doivent s'acquitter pour ces marchandises), majoré du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu du Projet, est égal ou inférieur au prix rendu des marchandises importées calculé conformément à l'alinéa c) ci-dessus, et si les autres clauses et conditions sont jugées satisfaisantes, la soumission turque pourra être considérée comme étant la moins élevée.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 10092

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TURKEY**

Development Credit Agreement—*Seyhan Irrigation Project/Stage II* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 February 1969

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 11 December 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation du Seyhan, Phase II* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 février 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated February 28, 1969, between REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) :

WHEREAS, pursuant to the development credit agreement between the Borrower and the Association dated May 31, 1963,² the Association is assisting in the financing of Stage I of the Seyhan irrigation project, as therein described;

WHEREAS the Borrower has requested the Association and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to assist in the financing of Stage II of such Project; and

WHEREAS the Association and the Bank have agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000) to assist in such financing in the form of a development credit in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) granted by the Association and a loan in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) made by the Bank (hereinafter called the Loan), on the terms and conditions set forth hereinafter and in the loan agreement between the Borrower and the Bank of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement³);

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable

¹ Came into force on 17 June 1969, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 127.

³ See p. 187 of this volume.

⁴ See p. 244 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 28 février 1969, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association le 31 mai 1963², l'Association contribue au financement de la phase I du Projet d'irrigation du Seyhan, conformément aux dispositions prévues dans ledit Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de contribuer au financement de la phase II dudit Projet;

CONSIDÉRANT que l'Association et la Banque ont consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars pour contribuer à ce financement, l'Association octroyant un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars et la Banque un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars (ci-après dénommé « l'Emprunt ») aux clauses et conditions stipulées ci-après ainsi que dans le Contrat d'emprunt de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt³ »);

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969⁴, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 127.

³ Voir p. 187 du présent volume.

⁴ Voir p. 245 du présent volume.

to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "DSI" means Devlet Su Isleri (State Hydraulic Works), an agency of the Borrower under the responsibility of the Ministry of Energy and Natural Resources of the Borrower, and includes any successor to such agency;

(b) "Topraksu" means the agency so named and includes any successor thereto. It is concerned with soil conservation and farm irrigation and is an agency of the Borrower under the responsibility of the Ministry of Village Affairs;

(c) "Agricultural Bank" means the T.C. Ziraat Bankasi and any successor thereto.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the General Conditions and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expendi-

figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre les termes suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le « DSI » désigne le Devlet Su Isleri (Service de l'État chargé des travaux hydrauliques), organisme de l'Emprunteur relevant du Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de l'Emprunteur, ainsi que tout autre organisme qui pourrait lui succéder;

b) Le « Topraksu » désigne l'organisme ainsi nommé ainsi que tout autre organisme qui pourrait lui succéder. Cet organisme de l'Emprunteur relève de la responsabilité du Ministère des affaires villageoises et s'occupe de la conservation des sols et de l'irrigation des exploitations agricoles;

c) La « Banque agricole » désigne la T.C. Ziraat Bankasi ainsi que tout autre établissement qui pourrait lui succéder.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans les Conditions générales, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat :

i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler, dans les mon-

tures in currencies other than that of the Borrower under contracts for civil works awarded to non-Turkish contractors (Category III of the allocation set forth in Schedule 1 to this Agreement), for equipment, materials and supplies (Categories I and II) and consultants' services (Category V) procured from outside Turkey directly for the Project and for training outside Turkey of personnel of the Borrower in irrigation and land-levelling works and agricultural extension services in connection with the Project (Category V);

- (ii) the equivalent of 70 % of the invoiced price less all customs duties and other taxes and charges on importation of equipment, materials and supplies fabricated in Turkey from imported components or raw materials and procured in Turkey for the Project (Categories I and II);
- (iii) the equivalent of 70 % of the invoiced price of imported equipment, materials and supplies procured for the Project in Turkey and not included in paragraph (ii) above (Categories I and II);
- (iv) the equivalent of 24 % of such amounts as shall have been expended under contracts with Turkish contractors awarded for works required to carry out the Project (Category III); and
- (v) the equivalent of 14 % of such amounts as shall have been expended for on-farm development (Category IV);

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures for the works described in paragraph (iv) above or of such expenditures described in paragraph (v) above, the Association may by notice to the Borrower adjust the percentage stated in such paragraph as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such works or to such expenditures, as the case may be, and not withdrawn, continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made therefor.

Section 2.04. No withdrawals from the Credit Account shall be made under paragraph (i) of Section 2.03 of this Agreement on account of expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

naies autres que celle de l'Emprunteur, les dépenses au titre de contrats passés pour des travaux de construction avec des entrepreneurs non turcs (catégorie III de l'affectation de fonds qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat) afin d'acquérir hors de Turquie de l'équipement, des matériaux et des fournitures (catégories I et II) ainsi que des services d'ingénieurs-conseil (catégorie V) qui servent directement au Projet et afin de donner hors de Turquie une formation au personnel de l'Emprunteur en matière d'irrigation, de nivellement de terrains et de vulgarisation agricole dans le cadre du Projet (catégorie V);

- ii) L'équivalent de 70 p. 100 du prix facturé, déduction faite des droits de douane et autres taxes et commissions, sur l'importation de l'équipement, des matériaux et des fournitures fabriqués en Turquie à partir d'éléments ou de matières premières importés et acquis en Turquie pour le Projet (catégories I et II);
- iii) L'équivalent de 70 p. 100 du prix facturé de l'équipement, des matériaux et des fournitures importés qui ont été acquis en Turquie pour le Projet et ne sont pas visés à l'alinéa ii ci-dessus (catégories I et II);
- iv) L'équivalent de 24 p. 100 des montants qui auront été déboursés au titre des contrats passés avec les entrepreneurs turcs pour les travaux nécessaires à l'exécution du Projet (catégorie III);
- v) L'équivalent de 14 p. 100 des montants qui auront été déboursés pour la mise en valeur des exploitations agricoles (catégorie IV);

sous réserve toutefois que si le montant estimatif des dépenses au titre des travaux décrits à l'alinéa iv ci-dessus ou des dépenses décrites à l'alinéa v ci-dessus vient à augmenter, l'Association pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements non encore effectués sur le montant du Crédit affecté jusque-là à ces travaux ou à ces dépenses, selon le cas, demeurent proportionnels aux dépenses à encourir à ce titre.

Paragraphe 2.04. Il ne pourra être procédé à aucun retrait du Compte du crédit aux termes de l'alinéa i du paragraphe 2.03 du présent Contrat au titre de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour des marchandises produites ou des services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est la monnaie des Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1979 and ending December 1, 2018, each installment to and including the installment payable on December 1, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be acceptable to the Association.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project. The specific goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit under Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be determined by agreement between the Borrower and the Association.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and shall provide promptly as needed, the funds, facilities—services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project the Borrower shall cause to be employed by DSI and Topraksu consultants acceptable to the Borrower and the Asso-

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année à partir du 1^{er} juin 1979 et jusqu'au 1^{er} décembre 2018; chaque versement à effectuer jusqu'au 1^{er} décembre 1988 inclus sera égal à un demi pour cent ($1/2$ p. 100) du principal prélevé et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ($1\ 1/2$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant du Crédit seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 3 du présent Contrat d'emprunt et à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdits marchandises et services sera soumis à l'agrément de l'Association.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet. Les marchandises et services particuliers qui doivent être financés grâce aux fonds provenant du Crédit au titre des catégories I et II de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat seront fixés d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion agricole, technique, économique et financière, et il fournira au fur et à mesure des besoins tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que le DSI et le Topraksu engagent des ingénieurs-conseil agréés par l'Emprunteur

ciation. The nature and scope of the responsibilities of such consultants and the other terms and conditions of their employment shall be determined in respect of each part of the Project by agreement between the Borrower and the Association.

(c) The works and facilities included in the Project shall be constructed to general design standards satisfactory to the Borrower and the Association. Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such details as the Association shall request.

(d) To construct the civil works included in the Project, the Borrower shall cause to be employed by DSI, on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association, qualified and experienced contractors acceptable to the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures and availability of funds in respect of the works and facilities included in the Project, of any department or agency of the Borrower responsible for the construction of such works and facilities or any part thereof and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation of the works and facilities included therein, the goods and services, and any relevant records and documents.

Section 4.02. The Borrower shall cause the works and facilities included in the Project to be operated and maintained, and to be renewed from time to time as necessary, in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and shall take such action as shall be reasonably required to ensure the economic use of the water made available by such works for agricultural development and power generation.

Section 4.03. (a) In carrying out and operating the Project or any part thereof the Borrower shall coordinate the activities of its departments and agencies in respect thereof in accordance with sound administrative, agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and under experienced and competent management, and in particular shall cause the arrangements for coordination established for Stage I of the Seyhan irrigation project to continue to function for Stage II.

et l'Association, qui détermineront d'un commun accord la nature et la portée des responsabilités desdits ingénieurs-conseil ainsi que les clauses et conditions de leur contrat d'engagement, pour chaque partie du Projet.

c) Les ouvrages et installations visés dans le Projet seront construits selon des normes générales de construction jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association. Lorsque l'Association le lui demandera, l'Emprunteur lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra demander.

d) Pour l'exécution des travaux de construction visés dans le Projet, l'Emprunteur veillera à ce que le DSI engage, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association, des entrepreneurs qualifiés et expérimentés agréés par l'un et l'autre.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau des dépenses consacrées aux ouvrages et installations visés dans le Projet par tous les départements ou organismes de l'Emprunteur responsables de la construction de ces ouvrages et installations ou d'une partie d'entre eux ainsi que des fonds dont ils disposent à cette fin; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet, l'exploitation des ouvrages et installations qui y sont visés, les marchandises et services ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que les ouvrages et installations visés dans le Projet soient exploités, entretenus et, le cas échéant, renouvelés de temps à autre conformément aux pratiques et principes d'une saine gestion agricole, technique, économique et financière; il prendra toutes les mesures qui seront raisonnablement nécessaires pour s'assurer que l'eau obtenue grâce à ces travaux, pour l'aménagement rural et la production d'énergie, sera utilisée de façon économique.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur coordonnera les activités de ses départements et de ses organismes, en ce qui concerne l'exécution et l'exploitation du Projet ou d'une partie quelconque du Projet, conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion administrative, agricole, technique, économique et financière, avec un personnel de direction expérimenté et compétent; il fera notamment en sorte que les dispositions adoptées en matière de coordination pour la phase I du Projet d'irrigation de Seyhan continuent d'être appliquées pour la phase II du Projet.

(c) The Borrower shall cause DSI, Topraksu and the Agricultural Bank to have such powers, facilities and resources as are necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project. Any import, exchange or other licenses required for the importation of goods or the supply of services for the Project shall be issued by the Borrower without delay.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project, of DSI, Topraksu and any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Credit and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project, of DSI, Topraksu and any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. As part of the information to be furnished under Section 4.04 (b) above, the Borrower shall, within six months following the close of each fiscal year, furnish to the Association DSI reports by auditors acceptable to the Association of the operations of DSI and Topraksu in relation to the Project.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all

c) L'Emprunteur veillera à ce que le DSI, le Topraksu et la Banque agricole disposent des pouvoirs, moyens et ressources nécessaires pour exécuter et exploiter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues. Il délivrera sans retard les licences d'importation, autorisations de change ou autres qui sont nécessaires à l'importation des marchandises ou à l'obtention des services pour le Projet.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement, à la gestion, à l'exécution et au financement du Projet par le DSI, le Topraksu et tout autre organisme de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Crédit et la régularité de son service, l'emploi des fonds qui en proviennent, les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur la gestion, l'exécution et le financement du Projet par le DSI, le Topraksu et tout autre organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements devront porter notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat de crédit de développement.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. Parmi les renseignements qui doivent être fournis au titre de l'alinéa b du paragraphe 4.04 ci-dessus, l'Emprunteur devra communiquer à l'Association, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier, les rapports établis par des vérificateurs aux comptes agréés par l'Association sur les activités du DSI et du Topraksu ayant trait au Projet.

Paragraphe 4.06. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation

restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Credit is payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 4.08. Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof of the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.09. The Borrower shall at all times provide or cause to be provided appropriate credit facilities in adequate amounts, and agricultural extension and other technical services (including veterinary and research services), in the area of the Project, and shall cause such facilities and services to be made available to farmers through an adequate staff of officers trained in techniques appropriate to the Project.

Section 4.10. (a) The Borrower shall make arrangements or cause arrangements to be made for the setting of charges levied on beneficiaries of the Project at levels which will provide revenue at least sufficient to cover all operating and maintenance costs of the Project, and, in addition, provide for the recovery, on reasonable terms and conditions, of as much as practicable of the moneys invested in the Project (taking into account the relationship of the investment recovery rate to farmers' incentives and capacity to pay), together with reasonable interest thereon. Such arrangements shall be subject to periodic review at intervals not exceeding five years.

(b) In order to obtain such information as is necessary for formulating and adhering to a policy which will enable the Borrower to comply with paragraph *(a)* above, the Borrower shall

- (i)* undertake or cause to be undertaken with the assistance of consultants acceptable to the Association and under terms of reference satisfactory to the Association a study of the repayment capacity of farmers in the

de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.07. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels le Crédit est remboursable ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 4.08. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres qui sont inhérents à l'acquisition desdites marchandises, à leur transport et à leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités versées au titre de cette assurance seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tout temps des facilités de crédit appropriées et d'un montant adéquat ainsi que les services de vulgarisation agricole et autres services techniques (y compris les services vétérinaires et de recherche) qui seront nécessaires dans la zone du Projet, et il veillera à ce que lesdites facilités et lesdits services soient fournis aux agriculteurs par un personnel compétent formé aux techniques convenant au Projet.

Paragraphe 4.10. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre les dispositions voulues pour fixer les tarifs perçus sur les bénéficiaires du Projet à un niveau qui lui procure des recettes au moins suffisantes pour couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien des installations relevant du Projet et pour se faire rembourser en outre à des clauses et conditions raisonnables la plus grande partie possible des fonds investis dans le Projet (en tenant compte de la relation qui existe entre le taux de remboursement des investissements et les encouragements donnés aux agriculteurs ainsi que leur capacité de paiement) augmentés d'un intérêt raisonnable. Lesdites dispositions devront être révisées périodiquement, et au moins une fois tous les cinq ans.

b) Afin d'obtenir les renseignements nécessaires à la formulation et au maintien d'une politique qui lui permette d'appliquer l'alinéa a) ci-dessus, l'Emprunteur devra :

- i) Entreprendre ou faire entreprendre, avec l'aide d'ingénieurs-conseil agréés par l'Association et à des conditions jugées satisfaisantes par celle-ci, une étude de la capacité de remboursement des agriculteurs dans

areas of both Stages I and II of the Seyhan irrigation project, which study shall take into account such factors as the gross income that farmers are expected to obtain with a dependable source of water under the Project and the financial incentives that will be necessary to ensure intensive cultivation; and

- (ii) within two years from the date of this Agreement, submit such study to the Association and discuss with the Association the effect to be given to the recommendations of the study.

Section 4.11. The Borrower shall take all such actions as shall be necessary to provide adequate farm-to-market roads within the Project area, to promote improved arrangements for marketing of crops and livestock and to improve market research services.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that the consultants referred to in paragraph (b) of Section 4.01 of this Development Credit Agreement have been retained on terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 6.02. If this Development Credit Agreement shall not come into force and effect by May 29, 1969, this Development Credit Agreement and all obligations hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

les zones des phases I et II du Projet d'irrigation de Seyhan, étude qui tiendra compte de facteurs tels que le revenu brut que les agriculteurs devraient obtenir lorsque le Projet leur garantira une source d'eau sûre, et les encouragements financiers qu'il faudra leur donner pour assurer une culture intensive;

- ii) Dans les deux ans qui suivent la date du présent Contrat, soumettre cette étude à l'Association et discuter avec elle de la suite à donner aux recommandations qui y sont contenues.

Paragraphe 4.11. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour doter la zone du Projet d'un réseau routier satisfaisant reliant les lieux de production aux centres de commercialisation, pour faciliter les arrangements régissant la commercialisation des récoltes et du bétail et pour améliorer les services de recherche de débouchés commerciaux.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales, au fait que les ingénieurs-conseil visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat auront été engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 29 mai 1969 et toutes les obligations qui en découlent prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date for withdrawals from the Credit Account shall be June 30, 1975 or such later date as may be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye
Hazine
Ankara

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By Ahmet TUFAN GÜL
Authorized Representative

International Development Association :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture fixée pour les retraits du Compte du crédit est le 30 juin 1975 ou toute date ultérieure dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Müdürlüğü
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,
Ahmet TUFAN GÜL

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président;
SIMON ALDEWERELD

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT AND OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in U.S. Dollar Equivalent</i>
I. DSI—Equipment, Materials and Supplies	2,500,000
II. Topraksu—Equipment, Materials and Supplies	6,300,000
III. Civil Works	9,100,000
IV. On-farm Development	1,200,000
V. Consultants' Services; Training outside Turkey of personnel of the Borrower	900,000
VI. Interest and other charges on the Loan	2,000,000
VII. Unallocated	2,000,000
TOTAL	24,000,000

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of this Agreement, and shall be applied to expenditures under Categories I to V of this Schedule, until the total of withdrawals and commitments shall have reached the equivalent of \$12,000,000.

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement. Withdrawals from the Loan Account under any of the Categories I through V of this Schedule shall be made only after the proceeds of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of items under any of Categories I through V shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association and the Bank to Category VII.

4. If the estimate of the cost of such items shall increase, the Association and the Bank will, at the request of the Borrower, reallocate from Category VII to the appropriate Category, an amount equivalent, in the case of Categories I, II and V, to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit, and in the case of Categories III and IV, an amount calculated by applying to such increase the percentage stipulated for the respective Category in Section 2.03 of this Agreement, subject, however, to the requirements, as determined by the Association and the Bank, for contingencies in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. DSI — Équipement, matériaux et fournitures	2 500 000
II. Topraksu — Équipement, matériaux et fournitures	6 300 000
III. Travaux de construction	9 100 000
IV. Mise en valeur des exploitations agricoles	1 200 000
V. Services d'ingénieurs-conseil; formation hors de Turquie du personnel de l'Emprunteur	900 000
VI. Intérêts et autres commissions sur l'Emprunt	2 000 000
VII. Fonds non affectés	2 000 000
TOTAL	24 000 000

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre des catégories I à V de la présente annexe, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements atteigne l'équivalent de 12 millions de dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'emprunt. Les retraits du compte de l'emprunt ne pourront être effectués au titre de l'une quelconque des catégories I à V de la présente annexe que lorsque les fonds provenant du Crédit auront été prélevés ou engagés dans leur totalité.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à V, le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association et par la Banque à la catégorie VII.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif de ces éléments, l'Association et la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, prélèveront sur la catégorie VII, pour l'affecter à la catégorie intéressée, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit dans le cas des catégories I, II et V et, dans le cas des catégories III et IV, un montant calculé en appliquant à cette augmentation le pourcentage prévu pour la catégorie en question au paragraphe 2.03 du présent Contrat, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association et par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is Stage II of the Plan of the Borrower for irrigation, drainage and on-farm development in the Adana Plain and consists in the irrigation and drainage of about 39,250 hectares and on-farm development of about 48,250 irrigable hectares, the formulation and implementation of a five-year extension program, the provision of agricultural credit and the undertaking of a study on water charges.

The Project includes:

A. *Irrigation and Drainage Works*

The construction, from designs and under the supervision of consultants, of (1) new headworks at Seyhan Reservoir to serve Units 2TP and 5YP, (2) canals, drains and gravity irrigation distribution systems to serve about 39,250 hectares in Units 1TP, 2TP, 3TP, 2YP, and 5YP and (3) related operational and maintenance facilities;

B. *On-Farm Development*

On-farm development under the supervision of consultants of about 48,250 hectares (including about 9,000 hectares provided with irrigation and drainage facilities in Stage I of the Plan), consisting in (1) land-levelling, (2) installation of on-farm tile drainage systems (3) excavation of surface drains and (4) construction of feeder roads;

C. *Pipe Plant*

The construction and equipment of a plant for the production of the concrete pipe required for the irrigation works included in A above; and

D. *Training*

The training outside of Turkey in irrigation and land-levelling works and in agricultural extension services of personnel of the Borrower, in connection with A and B above.

The Project is expected to be completed by March 31, 1975.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. Services procured to carry out on-farm development and to be financed out of the proceeds of the Credit under Category IV of Schedule I need not be procured on the basis of international competitive bidding.

2. With respect to any contract involving expenditures equivalent to \$100,000 or less in the case of civil works or \$25,000 or less in the case of purchases of machinery, equipment or materials, copies of all tender documents, including the evaluation reports, and of the executed contract shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Asso-

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente la phase II du Plan établi par l'Emprunteur pour l'irrigation, le drainage et la mise en valeur des exploitations agricoles de la plaine d'Adana; il s'agit d'irriguer et de drainer environ 39 250 hectares et de mettre en valeur 48 250 hectares environ de terres irrigables dans les exploitations agricoles, de formuler et d'exécuter un programme quinquennal de vulgarisation, de fournir des crédits agricoles et d'entreprendre une étude des tarifs de vente d'eau.

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. *Travaux d'irrigation et de drainage*

La construction, sur la base de plans et sous la surveillance d'ingénieurs-conseil, 1) de nouveaux travaux d'art au réservoir de Seyhan pour desservir les lots 2TP et 5YP, 2) de réseaux de canaux, de canalisations et de répartition de l'eau d'irrigation par gravité pour desservir environ 39 250 hectares dans les lots 1TP, 2TP, 3TP, 2YP et 5YP, et 3) d'installations opérationnelles connexes et d'installations d'entretien;

B. *Mise en valeur des exploitations agricoles*

Mise en valeur, sous la surveillance d'ingénieurs-conseil, d'environ 48 250 hectares d'exploitations agricoles (dont 9 000 hectares environ équipés d'installations d'irrigation et de drainage au cours de la phase I du Plan) comprenant les travaux suivants : 1) nivellement des terrains, 2) installation de réseaux d'irrigation en tuiles dans les exploitations, 3) déblaiement des canalisations de surface et 4) construction de routes d'accès;

C. *Usine de conduites d'eau*

La construction et l'équipement d'une usine produisant les conduites en ciment nécessaires aux travaux d'irrigation prévus sous A;

D. *Formation*

La formation, hors de Turquie, du personnel de l'Emprunteur aux technique d'irrigation et de nivellement des terrains ainsi qu'aux activités de vulgarisation agricole dans le cadre des points A et B.

Il est prévu que le Projet sera achevé le 31 mars 1975.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Il n'est pas nécessaire de se procurer par voie d'adjudication internationale les services destinés à la mise en valeur des exploitations agricoles qui doivent être financés grâce aux fonds provenant du Crédit au titre de la catégorie IV de l'annexe 1.

2. Pour tout contrat comportant des dépenses équivalant à 100 000 dollars au maximum s'il s'agit de travaux de construction ou à 25 000 dollars au maximum s'il s'agit d'achats de machines, d'équipement ou de matériaux, copie de tous les projets de soumissions, et notamment des rapports d'évaluation et des contrats signés sera envoyée à l'Association dans les plus brefs délais après signature et avant

ciation of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect thereof.

3. For all other contracts, the procedure outlined below will be followed:

a. Tenders for civil works inviting international competitive bidding will be issued in amounts, no less than \$3 million, large enough to interest foreign construction firms. Separate schedules may be used within each tender giving bidders the right to bid on one or any combination of schedules.

b. Potential bidders for civil works will be prequalified by a special board set up for this purpose by DSI. A description of the prequalification procedure, a list of prequalified bidders and the recommendations and comments of the consultants will be submitted to the Association for approval.

c. A copy of the invitations to bid, draft forms of contract, specifications and all other bidding documents, together with a complete description of the international advertising procedures to be used will be submitted to the Association for its review and approval before the invitations are issued.

d. After bids have been received and analyzed, a copy of the analysis of bids together with the recommendations of the consulting engineer and the proposals of DSI or Topraksu for the award, stating the reasons for such proposals, will be submitted to the Association for its review and approval prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.

e. If the proposed final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under *b*, *c* and *d* above, then a copy of the text of the proposed changes will be submitted to the Association for its review and approval prior to the signature of the contract.

f. Promptly after the signature of each contract, two conformed copies thereof will be transmitted to the Association.

g. If during the term of any contract there is any change or addition which is in excess of 10 % of the original value of the contract, the Association will be promptly advised.

4. Where bids are submitted by Turkish suppliers of machinery, equipment or materials, the following rules shall be observed for the purpose of comparing any such bid to any competing bid of a foreign supplier:

a. All customs duties and similar levies shall first be deducted from the total of such foreign bid;

b. The portion of such foreign bid representing the C.I.F. landed price of the goods shall then be increased by 15 % thereof or the actual rate of such duties and levies, whichever is lower;

c. The resulting figure plus the portion of such foreign bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of the goods to the site of use in the Project, shall be deemed to be the delivered price of the imported goods;

que ne soit soumise à l'Association la première demande de prélèvement à cet effet sur le Compte du crédit.

3. Pour tous les autres contrats, la procédure ci-dessus devra être suivie :

a) La mise en adjudication internationale des travaux de construction portera sur des montants qui ne seront pas inférieurs à 3 millions de dollars et seront suffisamment importants pour intéresser les sociétés de construction étrangères. Des bordereaux distincts pourront être utilisés pour chaque appel d'offres, les concurrents pouvant présenter leur soumission pour un bordereau ou toute combinaison de bordereaux.

b) Un Conseil spécial établi à cette fin par le DSI sélectionnera les concurrents qui se présentent pour les travaux de construction. Une description des méthodes suivies pour cette sélection, une liste des concurrents ainsi sélectionnés et les recommandations et observations des ingénieurs-conseil seront soumises à l'Association pour approbation.

c) Avant de procéder à la mise en adjudication, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour examen et approbation une copie des appels d'offres, des projets de contrats, des cahiers des charges et de tous les autres projets de soumission, ainsi qu'une description complète des méthodes publicitaires internationales qu'il utilisera.

d) Lorsque des soumissions auront été reçues et analysées, une copie de leur analyse ainsi que les recommandations des ingénieurs-conseil et les propositions du DSI ou du Topraksu pour l'adjudication, indiquant les raisons qui les motivent, seront présentées à l'Association pour examen et approbation avant l'adjudication du contrat ou l'établissement d'une lettre d'intention.

e) Si le contrat final qui est proposé diffère sensiblement des clauses et conditions prévues dans les documents respectivement approuvés par l'Association du titre des alinéas *b*, *c* et *d* ci-dessus, une copie du texte des modifications proposées sera soumise à l'Association pour examen et approbation avant la signature du contrat.

f) Après la signature de chaque contrat, deux copies certifiées conformes devront en être communiquées à l'Association dans les plus brefs délais.

g) S'il est apporté, au cours de l'exécution d'un contrat, une modification ou une addition qui représente une augmentation de 10 p. 100 par rapport à la valeur initiale du contrat, l'Association en sera avisée dans les plus brefs délais.

4. Si des fournisseurs turcs de machines, d'équipement ou de matériaux répondent à un appel d'offres, les règles suivantes devront être observées pour la comparaison de leur soumission avec toute soumission concurrentielle d'un fournisseur étranger :

a) Tous les droits de douane et autres taxes similaires devront être déduits du montant total de la soumission étrangère;

b) La fraction de la soumission étrangère représentant le prix c.a.f. des marchandises débarquées devra alors être augmentée de 15 p. 100 ou du taux réel de ces droits et taxes, le chiffre inférieur étant retenu;

c) Le chiffre que l'on obtiendra ainsi, majoré de la fraction de la soumission étrangère représentant le coût du fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu du Projet, sera considéré comme le prix rendu des marchandises importées;

d. If the ex-factory price of the goods offered by the competing Turkish bidder (after deduction therefrom of any customs duties and similar levies on such goods to be borne by such bidder) plus inland freight, insurance and other costs of delivery to the site of use in the Project, is equal to or lower than the delivered price of the imported goods arrived at under *c* above, and other terms and conditions are satisfactory, then the Turkish bid may be considered the lowest evaluated bid.

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED JANUARY 31, 1969

Article I

APPLICATION TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Application of General Conditions.* These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to development credits granted by the Association to its members and shall apply to any development credit agreement providing for any such development credit to such extent and subject to such modifications as shall be provided in such agreement.

SECTION 1.02. *Inconsistency with Development Credit Agreements.* If any provision of a development credit agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the agreement shall govern.

Article II

DEFINITIONS; HEADINGS

SECTION 2.01. *Definitions.* The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

1. The term Association means International Development Association.
2. The term Bank means International Bank for Reconstruction and Development.
3. The term Development Credit Agreement means the particular development credit agreement to which these General Conditions shall have been made applicable, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus made applicable, all agreements supplemental to the Development Credit Agreement and all schedules to the Development Credit Agreement.
4. The term Credit means the development credit provided for in the Development Credit Agreement.

d) Si le prix à la sortie d'usine des marchandises offertes par les concurrents turcs (après déduction de tous droits de douane et autres taxes similaires dont les soumissionnaires en question doivent s'acquitter pour ces marchandises), majoré du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison des marchandises jusqu'au lieu du Projet, est égal ou inférieur au prix rendu des marchandises importées calculé conformément à l'alinéa c ci-dessus, et si les autres clauses et conditions sont jugées satisfaisantes, la soumission turque pourra être considérée comme étant la moins élevée.

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 31 JANVIER 1969

Article premier

APPLICATION AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

PARAGRAPHE 1.01. *Application des Conditions générales.* Les présentes Conditions générales énoncent certaines conditions généralement applicables aux crédits de développement consentis par l'Association à ses membres et sont valables, pour tout contrat de cette nature, dans la mesure prévue par ledit contrat et sous réserve des modifications qui y sont stipulées.

PARAGRAPHE 1.02. *Incompatibilité avec les Contrats de crédit de développement.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat de crédit de développement et une disposition des présentes Conditions générales, c'est la clause du contrat qui est applicable.

Article II

DÉFINITIONS; TITRES

PARAGRAPHE 2.01. *Définitions.* Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales ou dans une de leurs annexes, les termes ou expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

1. Le terme « l'Association » désigne l'Association internationale de développement.

2. Le terme « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

3. L'expression « le Contrat de crédit de développement » désigne le contrat de crédit de développement particulier auquel les présentes Conditions générales auront été rendues applicables, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet et cette expression recouvre les présentes Conditions générales ainsi rendues applicables, tous contrats complémentaires du Contrat de crédit de développement ainsi que toutes les annexes de ce dernier.

4. Le terme « le Crédit » désigne le crédit de développement prévu dans le Contrat de crédit de développement.

5. The term Borrower means the member of the Association to which the Credit is granted.

6. The term currency of a country means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in that country.

7. The term dollars and the sign \$ mean dollars in currency of the United States of America.

8. The term Credit Account means the account on the books of the Association to which the amount of the Credit is to be credited as provided in Section 3.01.

9. The term Project means the project or projects or program or programs for which the Credit is granted, as described in the Development Credit Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

10. The term Effective Date means the date on which the Development Credit Agreement shall come into force and effect as provided in Section 10.03.

11. The terms tax and taxes include imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Development Credit Agreement or thereafter imposed.

12. The term Closing Date means the date specified in the Development Credit Agreement as of which the Association may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to withdraw from the Credit Account any amount theretofore unwithdrawn.

SECTION 2.02. *References.* References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

SECTION 2.03. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

Article III

CREDIT ACCOUNT; SERVICE CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT

SECTION 3.01. *Credit Account.* The amount of the Credit shall be credited to a Credit Account which the Association shall open on its books in the name of the Credit Account as provided in the Development Credit Agreement and in these General Conditions.

SECTION 3.02. *Service Charges.* A service charge at the rate specified in the Development Credit Agreement shall be payable on the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account and outstanding from time to time.

5. Le terme « l'Emprunteur » désigne le membre de l'Association auquel le Crédit est consenti.

6. Le terme « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées du pays mentionné.

7. Le terme « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

8. L'expression « le Compte du crédit » désigne le compte ouvert dans les livres de l'Association et qui doit être crédité du montant du Crédit conformément au paragraphe 3.01.

9. Le terme « le Projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels le Crédit est accordé et dont la description figure au Contrat de crédit de développement et pourra être modifiée de temps à autre par convention entre l'Association et l'Emprunteur.

10. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat de crédit de développement entre en vigueur et prend effet conformément au paragraphe 10.03.

11. Les termes « impôt » et « impôts » comprennent les impôts, droits, taxes et prélèvements de toute nature existant à la date du Contrat de crédit de développement ou établis ultérieurement.

12. L'expression « la date de clôture » désigne la date, spécifiée dans le Contrat de crédit de développement, à partir de laquelle l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur, mettre fin au droit qu'il a de retirer du Compte du crédit tout montant non encore prélevé.

PARAGRAPHE 2.02. *Références.* Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans les présentes Conditions générales vise un article ou un paragraphe desdites Conditions générales.

PARAGRAPHE 2.03. *Titres.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie des présentes Conditions générales.

Article III

COMPTE DU CRÉDIT; COMMISSIONS; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 3.01. *Compte du crédit.* Le montant du Crédit sera porté au crédit d'un Compte du crédit que l'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit selon les modalités prévues dans le Contrat de crédit de développement et dans les présentes Conditions générales.

PARAGRAPHE 3.02. *Commissions.* Une commission, au taux stipulé dans le Contrat de crédit de développement, sera payable sur la fraction du principal du Crédit prélevée sur le Compte du crédit et non encore remboursée. Une commission

A service charge at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum shall be payable on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 5.02 and outstanding from time to time.

SECTION 3.03. *Computation of Service Charges.* Service charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

SECTION 3.04. *Repayment.* (a) The principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account shall be repayable in instalments as provided in the Development Credit Agreement.

(b) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Borrower.

SECTION 3.05. *Place of Payment.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid at such places as the Association shall reasonably request.

Article IV

CURRENCY PROVISIONS

Section 4.01. *Currencies in which Withdrawals are to be Made.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods and services financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods and services are acquired. Withdrawals from the Credit Account shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods and services has been paid or is payable or in dollars, as the Association may from time to time elect; except that where withdrawals may be made in respect of expenditures in the currency of the Borrower, such withdrawals shall be made in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

SECTION 4.02. *Currencies in which Principal and Service Charges are Payable.* (a) The Borrower shall pay the principal amount of, and service charges on, the Credit in the currency specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or in such other eligible currency or currencies as may from time to time be designated or selected pursuant to paragraphs (c) or (e) of this Section.

(b) For the purposes of this Section, the term "eligible currency" means the currency of any member of the Association which the Association from time to time determines to be freely convertible or freely exchangeable by the Association for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

(c) If any time the Borrower shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that so specified or than one theretofore designated pursuant to this paragraph (c) or selected pursuant to paragraph (e) below, the Borrower shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to

au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) par an sera payable sur la fraction du principal de tout engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 5.02 et non encore liquidé.

PARAGRAPHE 3.03. *Calcul des commissions.* Le calcul des commissions se fera sur la base d'une année de 360 jours composée de 12 mois de 30 jours.

PARAGRAPHE 3.04. *Remboursement.* a) Le montant du principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit sera remboursable par tranches conformément au Contrat de crédit de développement.

b) L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal d'une ou de plusieurs échéances du Crédit spécifiées par lui.

PARAGRAPHE 3.05. *Lieu de paiement.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés aux lieux raisonnablement désignés par l'Association.

Article IV

DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 4.01. *Monnaies dans lesquelles les tirages doivent être effectués.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le coût des biens et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit sera payé dans les monnaies des pays où sont obtenus lesdits biens et services. Les retraits du Compte du crédit seront effectués soit dans les monnaies dans lesquelles les biens et services ont été payés ou sont payables, soit en dollars, selon ce qui conviendra à l'Association. Néanmoins, dans la mesure où des retraits peuvent être effectués pour des dépenses encourues dans la monnaie de l'Emprunteur, ces retraits seront effectués dans la ou les monnaies que l'Association aura raisonnablement choisies.

PARAGRAPHE 4.02. *Monnaies dans lesquelles le principal et les frais de commissions sont remboursables.* a) L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit et les frais de commissions y afférents dans la monnaie spécifiée dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe ou dans toute autre monnaie ou toutes autres monnaies qui pourront être, de temps à autre, choisies ou désignées conformément aux alinéas *c* et *e* du présent paragraphe.

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne la monnaie de tout membre de l'Association que l'Association déclarera, de temps à autre, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

c) Si, à un moment quelconque, l'Emprunteur souhaite que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises mais autre que celle qui est ainsi spécifiée ou autre que celle qui est désignée à cet effet conformément au présent alinéa *c* ou choisie conformément à l'alinéa *e* ci-dessous, l'Emprunteur fera tenir à

such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, where-upon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

(d) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this Section is not an eligible currency, the Association shall so notify the Borrower in writing and furnish the Borrower with a list of eligible currencies.

(e) Within thirty days from the date of such notice, the Borrower shall notify the Association in writing of its selection from such list of a currency in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

SECTION 4.03. *Amount of Repayment.* The principal amount of the Credit repayable shall be the equivalent (determined as of the date, or the respective dates, of repayment) of the value of the currency or currencies withdrawn from the Credit Account expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960, determined as of the respective dates of withdrawal; provided, however:

- (i) that if a uniform proportionate reduction in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund, the principal amount of the Credit then outstanding and repayable after such reduction shall be reduced by the same proportion; and
- (ii) that if the Association shall at any time determine that there has been a substantial reduction in the par value or the foreign exchange value of one or more major currencies of members of the Association in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960, which in the opinion of the Association shall justify a general reduction in the principal amount repayable on development credits then outstanding, the principal amount of the Credit then outstanding and repayable after such determination shall be reduced by such proportion as the Association shall decide.

SECTION 4.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 4.03.

SECTION 4.05. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purpose of the Development Credit Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

SECTION 4.06. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Development Credit Agreement to be made to the Association in the currency of

l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle il spécifiera cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

d) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions du présent paragraphe ne remplit pas les conditions requises, elle en informera l'Emprunteur par écrit et fournira à l'Emprunteur une liste des monnaies remplissant les conditions requises.

e) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, l'Emprunteur indiquera par écrit à l'Association la monnaie de paiement qu'il aura choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

PARAGRAPHE 4.03. *Montant du remboursement.* Le principal remboursable du Crédit sera égal à l'équivalent (déterminé à la date ou aux diverses dates de remboursement) de la valeur de la monnaie ou des monnaies prélevées sur le Compte du crédit, déterminée à la date de chaque tirage, en dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960, étant entendu toutefois :

- i) Que si le Fonds monétaire international procède à une réduction proportionnelle uniforme des parités des monnaies de tous ses membres, le principal du Crédit dû et remboursable après ladite réduction sera diminué dans les mêmes proportions;
- ii) Que si l'Association constate, à un moment quelconque, que la parité ou la valeur d'échange d'une ou plusieurs monnaies principales des membres de l'Association a subi, par rapport au dollar des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960, une réduction importante qui, de l'avis de l'Association, justifie une réduction générale du principal des crédits de développement dû à cette date, le principal du Crédit qui sera dû et remboursable après la constatation susmentionnée sera réduit dans des proportions qui seront déterminées par l'Association.

PARAGRAPHE 4.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 4.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie.

PARAGRAPHE 4.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du Contrat de crédit de développement, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que l'Association aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 4.06. *Restrictions de change.* Les modalités de tout paiement qui doit être fait à l'Association dans la monnaie d'un pays donné en exécution

any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Association with a depository of the Association in such country.

Article V

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF CREDITS

SECTION 5.01. *Withdrawal from the Credit Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account amounts expended or, if the Association shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of these General Conditions. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the date of the Development Credit Agreement or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

SECTION 5.02. *Special Commitments by the Association.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Association and the Borrower, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods and services to be financed under the Development Credit Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation.

SECTION 5.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

SECTION 5.04. *Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal.* The Borrower shall furnish to the Association evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawals and the authenticated specimen signature of any such person.

SECTION 5.05. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of the application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 5.06. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account the amount applied for and that the amount to be with-

du Contrat de crédit de développement, et le mode d'acquisition de la monnaie nécessaire à cette fin, seront conformes à la réglementation applicable dans le pays considéré pour ledit paiement et pour le dépôt de ladite monnaie au compte de l'Association chez un dépositaire de l'Association dans ce pays.

Article V

TIRAGES SUR LE MONTANT DU CRÉDIT

PARAGRAPHE 5.01. *Tirages sur le Compte du crédit.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit les montants qui auront été déboursés ou, avec le consentement de l'Association, les montants qui devront être déboursés pour le Projet conformément aux dispositions du Contrat de crédit de développement et des présentes Conditions générales. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date du Contrat de crédit de développement ou b) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de biens et services en provenance de tels territoires.

PARAGRAPHE 5.02. *Engagements spéciaux de l'Association.* L'Association peut, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût de biens et services qui devront être financés en vertu du Contrat de crédit de développement, et ce nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être décidés ultérieurement.

PARAGRAPHE 5.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte du crédit ou demander à l'Association de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 5.02, l'Emprunteur soumettra à l'Association une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront être déposées sans retard en prévision des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

PARAGRAPHE 5.04. *Preuve de l'habilitation des signataires des demandes de tirage.* L'Emprunteur fournira à l'Association des pièces attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à signer des demandes de tirage ainsi qu'un spécimen certifié conforme de la signature du ou des intéressés.

PARAGRAPHE 5.05. *Justification à l'appui.* L'Emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger soit avant soit après avoir autorisé tout prélèvement au titre de ladite demande.

PARAGRAPHE 5.06. *Demandes et pièces.* Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le Compte du Crédit le montant demandé et que le montant à prélever

drawn from the Credit Account is to be used only for the purposes specified in the Development Credit Agreement.

SECTION 5.07. *Payment by the Association.* Payment by the Association of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article VI

CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 6.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Association cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

SECTION 6.02. *Suspension by the Association.* If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Association may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account :

- (a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment has been made by a third party) of principal, interest, service charges or any other payment required under: (i) the Development Credit Agreement, or (ii) any other development credit agreement the Association, or (iii) any loan agreement or guarantee agreement with the Bank or any bond or any similar instrument delivered pursuant to any such agreement.
- (b) The Borrower shall have failed to perform any other obligation under the Development Credit Agreement.
- (c) (i) The Association or the Bank shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any development credit agreement with the Association or any loan agreement with the Bank because of a failure by the Borrower to perform any of its obligations under such agreement; or (ii) the Bank shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any loan agreement with the Bank guaranteed by the Borrower because of a failure by the Borrower to perform any of its obligations under such agreement.
- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower will be able to perform its obligations under the Development Credit Agreement.
- (e) The Borrower: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association, or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become, or shall have been declared ineligible to use the resources of said Fund.
- (f) After the date of the Development Credit Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Association

sur le Compte du crédit ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat de crédit de développement.

PARAGRAPHE 5.07. *Versements de l'Association.* Les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le Compte du crédit seront versés par l'Association à l'Emprunteur ou à son ordre.

Article VI

ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 6.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à l'Association, toute partie du Crédit qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie du Crédit à l'égard de laquelle l'Association aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 5.02.

PARAGRAPHE 6.02. *Retrait du droit de tirage par l'Association.* L'Association pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement prévu i) dans le Contrat de crédit de développement, ou ii) dans tout autre contrat de crédit de développement conclu avec l'Association, ou iii) dans tout contrat d'emprunt ou contrat de garantie conclu avec la Banque ou dans le texte d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à tel contrat, même si le versement considéré a été effectué par un tiers;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de toute autre obligation souscrite par lui dans le Contrat de crédit de développement;
- c) i) Le fait que l'Association ou la Banque a suspendu, en totalité ou en partie, le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements au titre de tout contrat de crédit de développement conclu avec l'Association ou de tout contrat d'emprunt conclu avec la Banque, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur à toute obligation souscrite par lui dans ledit contrat; ou ii) le fait que la Banque a suspendu, en totalité ou en partie, le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements au titre de tout contrat d'emprunt conclu avec la Banque et garanti par lui, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur à toute obligation souscrite par lui dans ledit contrat;
- d) Le fait qu'une situation exceptionnelle rend improbable que le Projet puisse être exécuté ou que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement;
- e) Le fait que l'Emprunteur i) a été frappé de suspension par l'Association ou a cessé d'en être membre, ou ii) a cessé d'être membre du Fonds monétaire international ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds;
- f) Le fait qu'après la date du Contrat de crédit de développement et avant la date de mise en vigueur, un fait s'est produit qui, si le Contrat de crédit de dévelop-

to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective on the date such event occurred.

- (g) A representation made by the Borrower, in or pursuant to the Development Credit Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Association in making the Credit shall have been incorrect in any material respect.
- (h) Any event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of Section 7.01 shall have occurred.
- (i) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Association shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Association in respect of any other or subsequent event described in this Section.

SECTION 6.03. *Cancellation by the Association.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days, or (b) at any time the Association determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Credit will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Credit, or (c) after the Closing Date an amount of the Credit shall remain unwithdrawn from the Credit Account, the Association may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Credit shall be cancelled.

SECTION 6.04. *Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Association.* No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 6.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Credit.* Except as otherwise agreed between the Association and the Borrower, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several instalments of the principal amount of the Credit maturing after the date of such cancellation.

SECTION 6.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Development Credit Agreement and these General Conditions shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

pement avait été en vigueur à ce moment, aurait autorisé l'Association à retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit;

- g) Le fait qu'une déclaration faite par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement ou en vertu dudit Contrat, ou toute attestation fournie à ce titre et censée par l'Association constituer une condition du Crédit, est apparue matériellement inexacte;
- h) Tout fait spécifié dans le Contrat de crédit de développement aux fins du paragraphe 7.01;
- i) Tout autre fait spécifié dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou celle à laquelle l'Association aura notifié à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que l'Association peut avoir à raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe.

PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par l'Association.* a) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours, ou b) si l'Association décide à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'une partie du Crédit ne sera pas nécessaire pour faire face aux dépenses du Projet à financer à l'aide des fonds provenant du Crédit, ou c) si, après la date de clôture, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte du crédit, l'Association peut notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

PARAGRAPHE 6.04. *Montants faisant l'objet d'un engagement spécial qui ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par l'Association.* Les annulations ou les retraits décidés par l'Association ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 5.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 6.05. *Application de l'annulation aux échéances du Crédit.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses fractions du principal du Crédit qui viennent à échéance après la date de l'annulation.

PARAGRAPHE 6.06. *Effets des Conditions générales et du Contrat après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait, les dispositions du Contrat de crédit de développement et des présentes Conditions générales continueront toutes d'avoir plein effet, sauf stipulations contraires du présent article.

Article VII

ACCELERATION OF MATURITY

SECTION 7.01. *Events of Default.* If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately:

- (a) A default shall occur in the payment of principal or any other payment required under the Development Credit Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other development credit agreement between the Association and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond or similar instrument delivered pursuant to any such agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (c) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.
- (d) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Development Credit Agreement.

*Article VIII*ENFORCEABILITY OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT;
FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

SECTION 8.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Association and the Borrower under the Development Credit Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Association nor the Borrower shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or the Development Credit Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association or for any other reason.

SECTION 8.02. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Development Credit Agreement upon any default shall impair any such right, power or

Article VII

EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE

PARAGRAPHE 7.01. *Manquements.* Si l'un des faits énumérés ci-dessous se produit et subsiste pendant la période indiquée le cas échéant, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal ou tout autre paiement prévu dans le Contrat de crédit de développement, subsistant pendant 30 jours;
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat de crédit de développement entre l'Association et l'Emprunteur, dans un contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans le texte d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à un tel contrat, subsistant pendant trente jours;
- c) Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation souscrite par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement, subsistant pendant soixante jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur;
- d) Tout autre fait spécifié dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe et subsistant pendant la période indiquée le cas échéant dans ledit Contrat.

*Article VIII*EXÉCUTION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT;
DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE

PARAGRAPHE 8.01. *Exécution.* Les droits et obligations de l'Association et de l'Emprunteur qui sont stipulés dans le Contrat de crédit de développement seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni l'Association, ni l'Emprunteur ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition des présentes Conditions générales ou d'une stipulation du Contrat de crédit de développement en se prévalant d'une clause quelconque des statuts de l'Association ou de toute autre raison.

PARAGRAPHE 8.02. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des deux parties tient du Contrat de crédit de développement en cas de manquement

remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 8.03. *Arbitration.* (a) Any controversy between the parties to the Development Credit Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Development Credit Agreement which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Association and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Association; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after the giving of such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall

ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'admet ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 8.03. *Arbitrage.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat de crédit de développement et toute réclamation présentée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet du Contrat de crédit de développement seront soumises, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront l'Association et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par l'Association, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée, ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la partie engageant la procédure d'arbitrage. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la partie défenderesse notifiera à la partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une ou l'autre pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement aux parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent para-

be final and binding upon the parties to the Development Credit Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Development Credit Agreement and any claims by either party against the other party arising thereunder.

(k) The Association shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Association, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Association.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 9.01. The parties to the Development Credit Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article IX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 9.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Development Credit Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Development Credit Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 10.03 such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Development Credit Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

graphe sera définitive et obligatoire pour les parties au Contrat de crédit de développement. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Chacune des parties paiera ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat de crédit de développement et pour toute réclamation formulée par l'une des parties contre l'autre au sujet dudit Contrat.

k) L'Association ne sera pas autorisée à prendre jugement contre l'Emprunteur en vue de l'exécution de la sentence, à faire exécuter la sentence rendue contre l'Emprunteur par voie de contrainte ou à intenter toute autre action contre l'Emprunteur pour obtenir l'exécution de la sentence, à moins que cette voie de droit ne soit ouverte contre l'Emprunteur en vertu de dispositions autres que celles du présent paragraphe. Si, dans un délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal arbitral n'a pas été exécutée par l'Association, l'Emprunteur pourra recourir à toute mesure de cette nature pour faire exécuter la sentence rendue contre l'Association.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 9.01. Les parties au Contrat de Crédit de développement renoncet à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 9.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat de crédit de développement ou de tout contrat entre les parties prévu par le Contrat de crédit de développement sera faite par écrit. Sauf stipulations contraires du paragraphe 10.03, cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme, télex ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat de crédit de développement, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

SECTION 9.02. *Evidence of Authority.* The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Development Credit Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 9.03. *Action on Behalf of the Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided, that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Development Credit Agreement. The Association may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

SECTION 9.04. *Execution in Counterparts.* The Development Credit Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

Article X

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

SECTION 10.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Development Credit Agreement.* The Development Credit Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that:

- (a) the execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) all other events specified in the Development Credit Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

SECTION 10.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 10.01, the Borrower shall furnish to the Association an opinion

PARAGRAPHE 9.02. *Preuve de l'habilitation.* L'Emprunteur devra prouver de façon satisfaisante à l'Association que la personne ou les personnes qui, pour le compte de l'Emprunteur, prendront toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur en application du Contrat de crédit de développement, sont dûment habilitées à cet effet, et il fournira à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 9.03. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat de crédit de développement pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat de crédit de développement pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de crédit de développement pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat de crédit de développement met à la charge de l'Emprunteur. L'Association pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de crédit de développement stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat de crédit de développement met à la charge de l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 9.04. *Pluralité des exemplaires.* Le Contrat de crédit de développement peut être établi en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original.

Article X

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

PARAGRAPHE 10.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement.* Le Contrat de crédit de développement n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à l'Association des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- a) Que la signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises;
- b) Que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement pour son entrée en vigueur se sont réalisées.

PARAGRAPHE 10.02. *Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 10.01, l'Emprunteur produira à l'Association

or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association showing:

- (a) that the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms; and
- (b) such other matters as shall be specified in the Development Credit Agreement.

SECTION 10.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Association and the Borrower, the Development Credit Agreement shall come into force and effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 10.01.

SECTION 10.04. *Termination of Development Credit Agreement for failure to Become Effective.* If the Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by the date specified therein for the purposes of this Section, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

SECTION 10.05. *Termination of Development Credit Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account and all charges which shall have accrued on the Credit shall have been paid, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par l'Association et prouvant, à la satisfaction de celle-ci :

a) Que le Contrat de crédit de développement a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

(b) Tous autres points qui seront spécifiés dans le Contrat de crédit de développement.

PARAGRAPHE 10.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, le Contrat de crédit de développement entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 10.01.

PARAGRAPHE 10.04. *Résiliation du Contrat de crédit de développement pour défaut d'entrée en vigueur.* Si le Contrat de crédit de développement n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet à la date qui y est spécifiée aux fins du présent paragraphe, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs, à moins qu'après examen des raisons du retard l'Association ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 10.05. *Extinction du Contrat de crédit de développement après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit et toutes les charges y afférentes auront été payées, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

No. 10093

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Third Telecommunications Project*
(with annexed General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements). Signed at
Washington on 18 June 1969**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 11 December 1969.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif aux télé-
communications* (avec, en annexe, les Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie). Signé à Washington le 18 juin 1969**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 11 décembre 1969.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 18, 1969, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Bank to make a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to \$27,500,000 to assist the Borrower in financing the Project described in Schedule 2 to this Agreement;

(B) the Borrower has also requested the International Development Association (hereinafter called the Association) to provide additional assistance towards financing the Project;

(C) by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Association (hereinafter referred to as the Development Credit Agreement²), the Association is agreeing to provide such assistance (hereinafter called the Credit) in an aggregate principal amount equivalent to \$27,500,000; and

(D) the Bank has agreed, on the basis of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

¹ Came into force on 14 July 1969, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 299 of this volume.

³ See p. 296 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 18 juin 1969, entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt d'un montant global en principal équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars pour aider l'Emprunteur à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat;

B) Que l'Emprunteur a demandé également à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») de lui fournir une assistance complémentaire aux fins de financement du Projet;

C) Que par un contrat de même date entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement² »), l'Association consent à fournir ladite assistance (ci-après dénommée « le Crédit »), d'un montant global en principal équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars; et

D) Que la Banque, sur la base des dispositions qui précèdent, a consenti un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si ces dispositions figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 299 du présent volume.

³ Voir p. 297 du présent volume.

Paragraph 6 of Section 2.01 is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President.”

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

- (a) “P&T” means the Posts and Telegraphs Department of the Borrower ;
- (b) “Branch” means the Telecommunications Branch of P&T ; and
- (c) “Rs” means rupees in the currency of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-seven million five hundred thousand dollars (\$27,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement ; and

L'alinéa 6 du paragraphe 2.01 est remplacé par ce qui suit :

« 6. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, lorsque les divers termes définis dans les Conditions générales sont employés dans le texte du présent Contrat d'emprunt, leur sens est celui qui leur est respectivement attribué dans lesdites Conditions générales et les termes supplémentaires qui suivent ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « P et T » désigne le Ministère des postes et des télégraphes de l'Emprunteur;

b) L'expression « le Service » désigne le Service des télécommunications des P et T;

c) L'abréviation « Rs » désigne des roupies dans le système monétaire de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'Emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services qu'exige le Projet et qui doivent être financés en exécution du présent Contrat d'emprunt :

i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires aux versements à effectuer) pour couvrir le coût des marchandises ou des services énumérés dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

(ii) the equivalent of the following percentages (or such other percentages as the Bank may from time to time determine) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in the following Categories of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement :

Category II (a) — 20 %

Category II (b) — 13 %

Category II (c) — 55 %

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Category II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments :

(i) in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(ii) made prior to the date of this Agreement but on or after April 1, 1969.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 6 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the procedures set forth in Schedule 3 to this Agreement.

ii) L'équivalent des pourcentages ci-après (ou des autres pourcentages que la Banque pourra de temps à autre fixer) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, qui seront nécessaires aux versements à effectuer) pour couvrir le coût des marchandises ou des services énumérés dans les catégories ci-après de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat :

Catégorie II, *a* — 20 p. 100

Catégorie II, *b* — 13 p. 100

Catégorie II, *c* — 55 p. 100

Paragraphe 2.04. Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu par les présentes que les prélèvements effectués sur le Compte de l'emprunt au titre de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat peuvent être faits :

- i) Pour des paiements en monnaie de l'Emprunteur, ou des paiements concernant des marchandises produites sur les territoires de l'Emprunteur ou des services fournis à partir desdits territoires; et
- ii) Pour des paiements effectués entre le 1^{er} avril 1969 et la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 6 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque ne consente qu'il en soit autrement, les achats de marchandises et de services qui doivent être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt seront faits conformément aux procédures prévues à l'annexe 3 du présent Contrat.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 5.02. (a) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(b) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or for the operation of the telecommunications facilities of the Borrower, or any part thereof; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, such goods, the Branch, the Indian Telephone Industries Limited, the Hindustan Cables Limited, the Hindustan Teleprinters Limited, any agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or the operation

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera, jusqu'à l'achèvement du Projet, à ce que toutes les marchandises et tous les services financés au moyen de fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Si la Banque le demande de temps à autre, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances est désigné comme représentant habilité de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 5.02. a) Lorsque la Banque le demandera de temps à autre, l'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet; il lui donnera connaissance des modifications importantes qui y seraient ultérieurement apportées, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services payés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre le progrès des opérations d'exécution du Projet (notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à des pratiques comptables saines et constantes, un tableau exact des opérations et de la situation financière, au regard du Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter, en totalité ou en partie, l'exécution du Projet, les marchandises, le Service, la société Indian Telephone Industries Limited, la société Hindustan Cables Limited, la société Hindustan Tele-

of the telecommunications facilities of the Borrower to which the Program referred to in Schedule 2 to this Agreement relates, or any part thereof, and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, such goods and services, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or the operation of the telecommunications facilities of the Borrower to which the Program referred to in Schedule 2 to this Agreement relates, or any part thereof.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.05. The Borrower shall operate and maintain its telecommunications facilities, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound public utility and engineering practices.

Section 5.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause P&T to continue the financial reorganization of the Branch in accordance with the provisions of and the time schedule set forth in Schedule 4 to this Agreement.

printers Limited, tout organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur que concerne le Programme visé dans l'annexe 2 du présent Contrat, ainsi que tous les livres et documents pertinents; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, les marchandises et services, les opérations et la situation financière, au regard du Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur que concerne le Programme visé dans l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à des fins concernant l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises d'importation acquises au moyen des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison sur les lieux de leur utilisation ou de leur installation. Toute indemnité sera stipulée payable en une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations de télécommunications et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les P et T poursuivent la réorganisation financière du Service conformément aux dispositions et au calendrier figurant dans l'annexe 4 au présent Contrat.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause P&T to retain, prior to December 31, 1969, consultants, acceptable to and on terms and conditions satisfactory to the Bank, to assist P&T in establishing an effective stock control system.

Section 5.08. The Borrower shall have the commercial accounts of the Branch, beginning with those for the fiscal year ending March 31, 1969, audited annually by the Comptroller and Auditor General of the Borrower. The Borrower shall transmit to the Bank :

- (i) certified copies of the audited statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) and signed copies of the auditors' reports relating to both the commercial accounts and the appropriation accounts of the Branch promptly after such statements are available; and
- (ii) beginning with the accounts for the fiscal year ending March 31, 1971, provisional commercial accounts (balance sheet and related statement of earnings and expenses) of the Branch not later than four months after the close of the fiscal year to which they relate.

Section 5.09. The Borrower shall consult the Bank about any plan for a major reorganization of the Branch sufficiently in advance of the adoption of such plan for the Bank to have adequate opportunity to comment thereon.

Section 5.10. The Borrower shall ensure that funds generated by the Branch are applied to the operations of the Postal Branch of P&T or to any use other than the operations of the Branch and the carrying out of the Project only if all funds required for the carrying out of the Project are available to the Branch.

Section 5.11. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall establish and maintain tariffs for telecommunications services, and shall take all other action which may be necessary or appropriate, so as to provide revenues sufficient to produce an annual rate of return of not less than 11 % on the value of the net fixed assets in operation of the Branch, computed in accordance with the provisions of Schedule 5 to this Agreement.

(b) Whenever appropriate, and in any case not less frequently than every five years, the Borrower shall review, or cause to be reviewed, the value of the net fixed assets in operation of the Branch to determine whether because of substantial changes in current prices adjustments to such values are required, and shall notify the Bank of the result of any such review. Appropriate adjustments to the value of the net fixed assets in operation of the Branch for purposes of paragraph (a) of this Section shall then be

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce qu'avant le 31 décembre 1969 les P et T engagent à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque des consultants agréés par elle qui assisteront les P et T dans la mise en place d'un système efficace de contrôle des stocks.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur fera vérifier chaque année par son Contrôleur-Vérificateur général les comptes commerciaux du Service, à partir de ceux de l'exercice financier ayant pris fin le 31 mars 1969. L'Emprunteur communiquera à la Banque :

- i) Dès que les états financiers vérifiés (bilan et état connexe des recettes et des dépenses) seront disponibles, des copies certifiées conformes desdits états financiers vérifiés ainsi que des exemplaires signés des rapports établis par les vérificateurs sur les comptes commerciaux et sur les comptes d'affectation de fonds du Service;
- ii) A partir de l'exercice financier qui sera clos le 31 mars 1971, les comptes commerciaux provisoires (bilan et état connexe des recettes et des dépenses) du Service, dans les quatre mois qui suivront la clôture de l'exercice financier auquel ces comptes se rapportent.

Paragraphe 5.09. Si l'Emprunteur se propose de réorganiser profondément le Service, il consultera la Banque assez longtemps avant l'adoption de son plan pour que la Banque ait toute possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds produits par le Service ne soient pas affectés aux opérations du Service postal des P et T, ni à tout usage autre que les opérations du Service et l'exécution du Projet, tant que le Service ne disposera pas de tous les fonds nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.11. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fixera et maintiendra en vigueur des tarifs de télécommunications qui permettent d'obtenir des recettes suffisantes pour assurer un taux de rendement annuel d'au moins 11 p. 100 de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du Service, calculé conformément aux dispositions figurant dans l'annexe 5 au présent Contrat, et il prendra à cet effet toute autre mesure nécessaire ou appropriée.

b) Lorsqu'il le jugera à propos, et en tout cas au moins tous les cinq ans, l'Emprunteur réexaminera ou fera réexaminer la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du Service, en vue de déterminer si, par suite de modifications importantes des prix courants, il y a lieu d'ajuster cette valeur, et il notifiera à la Banque le résultat de tout réexamen de ce genre. Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, et dans la mesure convenue d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, il sera alors procédé aux ajustements

made to the extent agreed between the Borrower and the Bank. At the same time, the minimum annual rate of return specified in paragraph (a) of this Section and the minimum average rate of depreciation for purposes of computing operating costs specified in paragraph 2 (a) (ii) of Schedule 5 to this Agreement will also be reviewed by the Borrower and the Bank in order to determine whether any adjustments are called for.

Section 5.12. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.13. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.14. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the

appropriés de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du Service. Concurrément, l'Emprunteur et la Banque procéderont aussi au réexamen du taux de rendement annuel minimal stipulé à l'alinéa *a* du présent paragraphe, ainsi qu'au réexamen du taux minimal moyen d'amortissement servant à calculer les frais d'exploitation stipulés à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2 de l'annexe 5 au présent Contrat, en vue de déterminer si des ajustements sont nécessaires.

Paragraphe 5.12. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de l'un quelconque des organismes de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution par la Reserve Bank of India, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Paragraphe 5.13. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction imposée en vertu de ladite législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation

Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. The date of August 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cables :

Ecofairs
New Delhi

du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période prévue le cas échéant dans ledit paragraphe, la Banque, tant que ledit fait subsistera, aura la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du principal, des intérêts et des charges du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat d'Emprunt ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1^{er} août 1969.

Paragraphe 7.03. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By Ali Yavar JUNG
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT AND LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Goods to be imported by P&T	
(a) Cable and wire	11,300,000
(b) Equipment for long distance systems and training and research equipment	8,300,000
(c) Materials and components for manufacture in the P&T Workshops	3,100,000
II. Goods to be purchased from the Government telecommu- nications factories	
(a) Telephones, switching and transmission equipment, manufactured by Indian Telephone Industries Limited	11,500,000
(b) Teleprinters, manufactured by Hindustan Teleprinters Limited.	800,000
(c) Cable and wire, manufactured by Hindustan Cables Limited	20,000,000
TOTAL	55,000,000

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
 1818 H Street, N. W.
 Washington, D. C. 20433
 (États-Unis d'Amérique)
 Adresse télégraphique :
 Intbafrad
 Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,
 Ali Yavar JUNG

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
 J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Marchandises qui doivent être importées par les P et T	
a) Câbles et fils	11 300 000
b) Matériel destiné aux systèmes à grande distance et matériel de formation et de recherche	8 300 000
c) Matériaux et composants destinés à être assemblés dans les ateliers des P et T	3 100 000
II. Marchandises qui doivent être achetées aux usines de télécommunications de l'État	
a) Téléphones, matériel de commutation et de transmission, fabriqués par la société Indian Telephone Industries Limited	11 500 000
b) Téléimprimeurs, fabriqués par la société Hindustan Teleprinters Limited	800 000
c) Câbles et fils, fabriqués par la société Hindustan Cables Limited	20 000 000
TOTAL	55 000 000

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement and shall be applied to expenditures under Category II and, to the extent that withdrawals and commitments in respect of expenditures under Category I exceed the amount of the Loan, to expenditures under Category I.

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of this Loan Agreement and shall be applied to expenditures under Category I and, to the extent that withdrawals and commitments in respect of expenditures under Category II exceed the amount of the Credit, to expenditures under Category II.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of the items included in any of the Subcategories in Categories I and II shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Subcategory will be reallocated, at the request of the Borrower, to any of the other Subcategories in Categories I and II, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Subcategories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the three year segment, April 1, 1969 through March 31, 1972, of P&T's Program for the expansion of the Branch's telecommunications facilities included in the Borrower's Fourth Five-Year Plan (ending March 31, 1974). The Project has a capital expenditure target of approximately Rs 2,700 million and comprises the following main items:

1. Expansion of local telephone exchanges to increase the net capacity by approximately 325,000 lines of automatic equipment and 20,000 lines of manual equipment, together with the necessary cables and subscriber equipment to add approximately 300,000 installations.

2. Expansion of the long distance network by approximately 12,000 interurban speech channels together with the necessary switching and terminating equipment.

3. Expansion of the telex network by approximately 5,000 subscriber installations together with the associated switching and long-distance channels; and expansion and modernization of the public telegraph service.

4. Expansion and modernization of training and research facilities appropriate to the increasing scope and complexity of P&T's operations.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de la catégorie II et, dans la mesure où les prélèvements et les engagements relatifs aux dépenses relevant de la catégorie I excèdent le montant de l'Emprunt, il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de la catégorie I.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat d'Emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de la catégorie I et, dans la mesure où les prélèvements et les engagements relatifs aux dépenses relevant de la catégorie II excèdent le montant du Crédit, il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de la catégorie II.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des sous-catégories des catégories I et II, le montant de l'Emprunt qui se trouvera alors affecté à ladite sous-catégorie et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté, sur la demande de l'Emprunteur, à l'une quelconque des autres sous-catégories des catégories I et II, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui auront été fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres sous-catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est constitué par un segment triennal, couvrant la période du 1^{er} avril 1969 au 31 mars 1972, du Programme des P et T pour l'expansion des installations de télécommunications du Service, intégré au Quatrième plan quinquennal de l'Emprunteur (qui doit s'achever le 31 mars 1974). Les dépenses en capital prévues pour le Projet s'élèvent approximativement à deux milliards sept cents millions (2 700 000 000) de Rs et le Projet comprend les éléments principaux ci-après :

1. Agrandissement des centraux téléphoniques locaux en vue d'accroître leur capacité nette d'environ 325 000 lignes d'équipement automatique et 20 000 lignes d'équipement manuel, avec les câbles et le matériel d'abonné nécessaires à environ 300 000 postes supplémentaires.

2. Développement du réseau interurbain par adjonction d'environ 12 000 voies téléphoniques, avec le matériel terminal et le matériel de commutation nécessaires.

3. Développement du réseau télex par l'installation d'environ 5 000 postes d'abonnés, avec les voies de commutation et les voies interurbaines connexes; développement et modernisation du service public du télégraphe.

4. Développement et modernisation des installations de formation et de recherche correspondant à l'accroissement de la portée et de la complexité des opérations des P et T.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT PROCEDURES

1. The goods and services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I of this Agreement (except for those items in Category I (c) for which international competitive bidding is not appropriate) shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968.

2. With respect to contracts for procurement of goods and services referred to in paragraph 1 to be procured on the basis of international competitive bidding and estimated to cost in excess of \$100,000 equivalent:

(a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract, all other tender documents and the method and places of advertising will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analyzed, the analysis of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

(c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract.

(d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Bank.

3. With respect to contracts for procurement of goods and services referred to in paragraph 1 estimated to cost \$100,000 equivalent or less, copies of the invitation to bid, the bid analysis and evaluation, the contract or order and any other documents the Bank may request will be sent to the Bank promptly after the execution of the respective contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

4. The goods and services included in the following Categories of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I of the Agreement shall be procured from the Indian companies indicated in accordance with the usual procedures of the Branch:

Category II (a)—Indian Telephone Industries Limited

Category II (b)—Hindustan Teleprinters Limited

Category II (c)—Hindustan Cables Limited

Such Indian companies will continue to procure imported goods for the production of the goods included in such Categories on the basis of international competitive bidding wherever appropriate.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Les marchandises et les services relevant de la Catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure dans l'annexe I au présent Contrat (exception faite des articles prévus à l'alinéa *c* de la catégorie I, auxquels la procédure d'appels d'offres internationaux n'est pas applicable) feront l'objet de marchés passés après appels d'offres internationaux, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968.

2. En ce qui concerne les marchés relatifs aux marchandises et aux services visés au paragraphe 1 qui doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux et dont le coût est censé dépasser l'équivalent de 100 000 dollars :

a) Les appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses des contrats, tous les autres documents de soumissionnement ainsi que l'indication des modalités et des lieux de publicité seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant la publication des appels d'offres.

b) Après réception et analyse des soumissions, le procès-verbal d'analyse des soumissions ainsi que les propositions motivées d'adjudication seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant que l'Emprunteur ne procède à toute adjudication ou n'envoie de déclaration d'intention.

c) Si en définitive les dispositions du Contrat doivent différer substantiellement des clauses et conditions consignées dans les documents respectifs approuvés par la Banque au titre des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications envisagées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant la signature dudit Contrat.

d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, copie en sera adressée à la Banque.

3. Pour ce qui est des marchés concernant des marchandises ou des services visés au paragraphe 1 dont le coût estimatif est égal ou inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars, des copies de l'appel d'offres, du procès-verbal d'analyse et d'évaluation des soumissions, du contrat ou de la commande comme de tout autre document que la Banque pourra demander lui seront adressées sans retard après signature du contrat correspondant et avant présentation à la Banque de la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte de l'emprunt au titre de ce contrat.

4. Les marchandises et les services compris dans les catégories ci-après de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure dans l'annexe I au présent Contrat seront achetés aux sociétés indiennes indiquées ci-après, conformément aux procédures habituelles du Service :

Catégorie II, *a* — Indian Telephone Industries Limited

Catégorie II, *b* — Hindustan Teleprinters Limited

Catégorie II, *c* — Hindustan Cables Limited

Ces sociétés indiennes continueront à se procurer en recourant à des appels d'offres internationaux, s'il y a lieu, les marchandises d'importation qui seront nécessaires pour la fabrication des marchandises comprises dans lesdites catégories.

SCHEDULE 4

FINANCIAL REORGANIZATION OF THE BRANCH

The financial reorganization of the Branch, referred to in Section 5.06 of this Agreement, shall be carried out in accordance with the following time schedule:

1. The transfer of the accounting function for the Branch from the Comptroller and Auditor General of the Borrower to P&T will be completed by transferring the following accounting units to P&T by not later than the dates indicated :

September 1, 1969

Kerala Circle	Orissa Circle
Mysore Circle	Bangalore Telephone District
Madhya Pradesh Circle	Ahmedabad Telephone District
Gujerat Circle	Bombay Telephone District
Technical & Development Circle	

September 1, 1970

West Bengal Circle	Uttar Pradesh Circle
Maharashtra Circle	Calcutta Telephone District
Bihar Circle	Delhi Telephone District
Assam Circle	Poona Telephone District

2. Beginning with the accounts for fiscal year 1968/1969, annual accounts for the Branch shall be prepared and submitted to Parliament (together with a reconciling statement) not only in the form of the appropriation accounts but also in the form of commercial accounts on an accrual basis with a statement of earnings and expenses and a balance sheet. For the purposes of these statements, fixed assets in operation shall be valued in accordance with the provisions of Section 5.11: (b) of this Agreement.

3. Beginning with the forecast for fiscal year 1971/1972, budget forecasts on an accrual basis will be prepared and submitted to Parliament together with the present appropriation forecasts.

4. Beginning not later than April 1, 1971, the clearing of accounts between the Branch and other Government departments will be by direct rendering of bills and settlement.

5. P&T will promptly establish an internal audit system for the Branch. In each of the accounting units transferred to P&T an internal audit group shall be functioning within one year after the transfer of the unit.

SCHEDULE 5

COMPUTATION OF ANNUAL RATE OF RETURN

1. The annual rate of return on the value of the net fixed assets in operation of the Branch, referred to in Section 5.11 of this Agreement, shall be computed by relating the net operating income accruing from the telecommunications services for the year in question to the average of the value of net fixed assets in operation at the beginning and at the end of the year in question.

ANNEXE 4

RÉORGANISATION FINANCIÈRE DU SERVICE

La réorganisation financière du Service, visée au paragraphe 5.06 du présent Contrat, sera exécutée en conformité du calendrier ci-après :

1. Le transfert aux P et T des fonctions de comptabilité assurées pour le Service par le Contrôleur-Vérificateur général de l'Emprunteur s'effectuera par le transfert aux P et T, au plus tard aux dates indiquées, des services de comptabilité ci-après :

1^{er} septembre 1969

Unité de Kerala	Unité d'Orissa
Unité de Mysore	District téléphonique de Bangalore
Unité de Madhya Pradesh	District téléphonique d'Ahmedabad
Unité de Gujerat	District téléphonique de Bombay
Unité de la technique et du développement	

1^{er} septembre 1970

Unité du Bengale occidental	Unité d'Uttar Pradesh
Unité de Maharashtra	District téléphonique de Calcutta
Unité de Bihar	District téléphonique de Delhi
Unité d'Assam	District téléphonique de Poona

2. A partir des comptes de l'exercice financier 1968/1969, les comptes annuels du Service seront établis et soumis au Parlement (en même temps qu'un document de concordance) non seulement sous forme de comptabilité des ouvertures de crédits, mais aussi sous forme de comptabilité commerciale patrimoniale accompagnée d'un état des recettes et dépenses et d'un bilan. Aux fins de l'établissement de ces documents, l'actif fixe en exploitation sera calculé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.11 du présent Contrat.

3. A partir des prévisions budgétaires pour l'exercice financier 1971/1972, des prévisions budgétaires fondées sur des comptes de patrimoine seront établies et soumises au Parlement en même temps que les actuelles prévisions de crédits budgétaires.

4. A partir du 1^{er} avril 1971 au plus tard, les comptes entre le Service et les autres départements gouvernementaux seront réglés par voie de remise directe des factures avec apurement.

5. Les P et T doteront sans retard le Service d'un système interne de vérification de la comptabilité. Dans chacun des services de comptabilité transférés aux P et T un groupe de vérification interne fonctionnera dans un délai d'un an à compter du transfert du service de comptabilité considéré.

ANNEXE 5

CALCUL DU TAUX ANNUEL DE RENDEMENT

1. Taux annuel de rendement de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du Service, visé au paragraphe 5.11 du présent Contrat, sera calculé en rapportant le revenu net d'exploitation produit par les services des télécommunications pour l'exercice en question à la valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation au début et à la fin de l'exercice en question.

2. For purposes of this computation:

- (a) "net operating income" shall mean the difference between
- (i) all operating revenues accruing from telecommunications services, excluding that portion of receipts under the "Own Your Telephone" scheme which relates to service to be rendered in future years, and
- (ii) all operating costs of the telecommunications services, including administrative expenses, adequate maintenance and provision for depreciation on all depreciable assets in operation, computed in accordance with the straight-line method at an average rate of not less than $4\frac{1}{2}\%$ per annum of the gross value of such depreciable assets in operation, adjusted in accordance with Section 5.11 (b) of this Agreement, but excluding interest and other charges on debt and on the Borrower's contributions to P&T; and

(b) "value of net fixed assets in operation" shall mean the gross value of such assets, less accumulated depreciation, adjusted in accordance with Section 5.11 (b) of this Agreement.

3. The above computation shall be made on the basis of P&T's commercial accounts for the Branch, except as such accounts are inconsistent with the above provisions.

SCHEDULE 6 AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1979	345,000	June 15, 1989	655,000
December 15, 1979	355,000	December 15, 1989	675,000
June 15, 1980	365,000	June 15, 1990	695,000
December 15, 1980	380,000	December 15, 1990	720,000
June 15, 1981	390,000	June 15, 1991	740,000
December 15, 1981	405,000	December 15, 1991	765,000
June 15, 1982	415,000	June 15, 1992	790,000
December 15, 1982	430,000	December 15, 1992	815,000
June 15, 1983	445,000	June 15, 1993	845,000
December 15, 1983	460,000	December 15, 1993	870,000
June 15, 1984	475,000	June 15, 1994	900,000
December 15, 1984	490,000	December 15, 1994	930,000
June 15, 1985	505,000	June 15, 1995	960,000
December 15, 1985	520,000	December 15, 1995	990,000
June 15, 1986	540,000	June 15, 1996	1,020,000
December 15, 1986	555,000	December 15, 1996	1,055,000
June 15, 1987	575,000	June 15, 1997	1,090,000
December 15, 1987	595,000	December 15, 1997	1,125,000
June 15, 1988	615,000	June 15, 1998	1,160,000
December 15, 1988	635,000	December 15, 1998	1,205,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

2. Aux fins de ce calcul :

a) Par « revenu net d'exploitation » il faut entendre la différence entre :

- i) Tous les revenus d'exploitation produits par les services des télécommunications, à l'exclusion de la partie des recettes du plan intitulé « *Own Your Telephone* » (Soyez propriétaire de votre téléphone) qui concerne des services à venir, et
- ii) Tous les frais d'exploitation des services des télécommunications, y compris les frais d'administration, les dépenses normales d'entretien et la provision pour l'amortissement linéaire de tous les actifs amortissables en exploitation, calculée à un taux annuel moyen d'au moins 4 1/2 p. 100 sur la valeur brute desdits actifs amortissables en exploitation, ajustée conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 5.11 du présent Contrat, exclusion faite des intérêts et autres charges relatifs à la dette et aux contributions versées aux P et T par l'Emprunteur;

b) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation », il faut entendre la valeur brute dudit actif, diminuée de l'amortissement accumulé, ajustée conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 5.11 du présent Contrat.

3. Les calculs ci-dessus sont faits sur la base de la comptabilité commerciale des P et T relative au Service, sauf si ladite comptabilité est incompatible avec les dispositions qui précèdent.

ANNEXE 6

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (Exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1979	345 000	15 juin 1989	655 000
15 décembre 1979	355 000	15 décembre 1989	675 000
15 juin 1980	365 000	15 juin 1990	695 000
15 décembre 1980	380 000	15 décembre 1990	720 000
15 juin 1981	390 000	15 juin 1991	740 000
15 décembre 1981	405 000	15 décembre 1991	765 000
15 juin 1982	415 000	15 juin 1992	790 000
15 décembre 1982	430 000	15 décembre 1992	815 000
15 juin 1983	445 000	15 juin 1993	845 000
15 décembre 1983	460 000	15 décembre 1993	870 000
15 juin 1984	475 000	15 juin 1994	900 000
15 décembre 1984	490 000	15 décembre 1994	930 000
15 juin 1985	505 000	15 juin 1995	960 000
15 décembre 1985	520 000	15 décembre 1995	990 000
15 juin 1986	540 000	15 juin 1996	1 020 000
15 décembre 1986	555 000	15 décembre 1996	1 055 000
15 juin 1987	575 000	15 juin 1997	1 090 000
15 décembre 1987	595 000	15 décembre 1997	1 125 000
15 juin 1988	615 000	15 juin 1998	1 160 000
15 décembre 1988	635 000	15 décembre 1998	1 205 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir les Conditions générales, paragraphe 4.02), les chiffres de cette colonne représentent les équivalents en dollars, calculés comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	1/8 %
More than four years but not more than eight years before maturity . . .	1 1/4 %
More than eight years but not more than fourteen years before maturity .	2 1/4 %
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	3 3/4 %
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	5 %
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6 %
More than twenty-eight years before maturity	6 1/2 %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300*]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au moins avant l'échéance	1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 28 ans avant l'échéance	6 1/2 %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 10094

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 18 June 1969

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 11 December 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 18 juin 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 décembre 1969.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 18, 1969, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Association to make a credit to it in an aggregate principal amount equivalent to \$27,500,000 to assist the Borrower in financing the Project described in Schedule 2 to this Agreement;

(B) the Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to provide additional assistance towards financing the Project;

(C) by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank (hereinafter referred to as the Loan Agreement²), the Bank is agreeing to provide such assistance (hereinafter called the Loan) in an aggregate principal amount equivalent to \$27,500,000; and

(D) the Association has agreed, on the basis of the foregoing, to make a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions

¹ Came into force on 14 July 1969 upon notification by the Association to the Government of India.

² See p. 269 of this volume.

³ See p. 324 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 18 juin 1969, entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui consentir un crédit d'un montant global en principal équivalent à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars pour aider l'Emprunteur à financer le Projet décrit dans l'annexe 2 au présent Contrat ;

B) Que l'Emprunteur a demandé également à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de lui fournir une assistance complémentaire aux fins de financement du Projet ;

C) Que par un Contrat de même date entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt² »), la Banque consent à fournir ladite assistance (ci-après dénommée « l'Emprunt »), d'un montant global en principal équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars ; et

D) Que l'Association, sur la base des dispositions qui précèdent, a consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si ces dispositions figuraient intégralement dans le présent Contrat,

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1969 dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Voir p. 269 du présent volume.

³ Voir p. 325 du présent volume.

Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President.”

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

- (a) “P&T” means the Posts and Telegraphs Department of the Borrower;
- (b) “Branch” means the Telecommunications Branch of P&T; and
- (c) “Rs” means rupees in the currency of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-seven million five hundred thousand dollars (\$27,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time pursuant to the provisions of such Schedule or by agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or

sous réserve toutefois de la modification ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

L'alinéa 5 du paragraphe 2.01 est remplacé par ce qui suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, lorsque les divers termes définis dans les Conditions générales sont employés dans le texte du présent Contrat de crédit de développement, leur sens est celui qui leur est respectivement attribué dans lesdites Conditions générales et les termes supplémentaires qui suivent ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « P et T » désigne le Ministère des postes et des télégraphes de l'Emprunteur ;

b) L'expression « le Service » désigne le Service des télécommunications des P et T ;

c) L'abréviation « Rs » désigne des roupies dans le système monétaire de l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte du crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du crédit comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulé à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention entre l'Employeur et l'Association.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services qu'exige le Projet et qui doivent être financés en exécution du présent Contrat de crédit de développement :

i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires aux versements à effectuer) pour cou-

services included in Category I of the Allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement; and

- (ii) the equivalent of the following percentages (or such other percentages as the Association may from time to time determine) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in the following Categories of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement :

Category II (a) — 20 %

Category II (b) — 13 %

Category II (c) — 55 %

Section 2.04 (a) No withdrawals from the Credit Account shall be made under Category I of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Credit Account under Category II of the allocation of the proceeds of the Credit referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but on or after April 1, 1969.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually one June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15, commencing June 15, 1979 and ending December 15, 2018, each installment to and including the installment payable on December 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

vrir le coût des marchandises ou des services énumérés dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat ;

- ii) L'équivalent des pourcentages ci-après (ou des autres pourcentages que l'Association pourra de temps à autre fixer) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, qui seront nécessaires aux versements à effectuer) pour couvrir le coût des marchandises ou des services énumérés dans les catégories ci-après de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat :

Catégorie II, *a* — 20 p. 100

Catégorie II, *b* — 13 p. 100

Catégorie II, *c* — 55 p. 100

Paragraphe 2.04. *a)* Aucun prélèvement ne sera fait sur le Compte du crédit au titre de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ni pour effectuer des paiements en monnaie de l'Emprunteur ni pour régler le coût de marchandises produites sur les territoires de l'Emprunteur ou le coût de services fournis à partir desdits territoires.

b) Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu par les présentes que les prélèvements effectués sur le Compte du Crédit au titre de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat peuvent être faits en vue de paiements effectués entre le 1^{er} avril 1969 et la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée, une commission calculée au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués les 15 juin et 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1979 et jusqu'au 15 décembre 2018; chacun des versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1988 inclus correspondra à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et chacun des versements ultérieurs correspondra à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the procedures set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Association may otherwise agree.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(b) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or for the operation of the telecommunications facilities of the Borrower, or any part thereof; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, such goods, the Branch, the Indian Telephone Industries Limited, the

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association ne consente qu'il en soit autrement, les achats de marchandises et de services qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du Crédit seront faits conformément aux procédures prévues à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera, jusqu'à l'achèvement du Projet, à ce que toutes les marchandises et tous les services financés au moyen de fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. a) Lorsque l'Association le demandera de temps à autre, l'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à l'Association les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet; il lui donnera connaissance des modifications importantes qui y seraient ultérieurement apportées, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services payés au moyen des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre le progrès des opérations d'exécution du Projet (notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à des pratiques comptables saines et constantes, un tableau exact des opérations et de la situation financière, au regard du Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés, en totalité ou en partie, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter, en totalité ou en partie, l'exé-

Hindustan Cables Limited, the Hindustan Teleprinters Limited, any agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or the operation of the telecommunications facilities of the Borrower to which the Program referred to in Schedule 2 to this Agreement relates, or any part thereof, and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, such goods and services, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or the operation of the telecommunications facilities of the Borrower to which the Program referred to in Schedule 2 to this Agreement relates, or any part thereof.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.05 The Borrower shall operate and maintain its telecommunications facilities, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound public utility and engineering practices.

Section 4.06. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause P&T to continue the financial reorganization of the

cution du Projet, les marchandises, le Service, la société Indian Telephone Industries Limited, la société Hindustan Cables Limited, la société Hindustan Teleprinters Limited, tout organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur que concerne le Programme visé dans l'annexe 2 au présent Contrat, ainsi que tous les livres et documents pertinents; et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit sur le Projet, les marchandises et services, les opérations et la situation financière, au regard du Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés en totalité ou en partie de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur que concerne le Programme visé dans l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'association toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à des fins concernant le crédit.

Paragraphe 4.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises d'importation acquises au moyen des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison sur les lieux de leur utilisation ou de leur installation. Toute indemnité sera stipulée payable en une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations de télécommunications et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 4.06. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les P et T poursuivent la ré-

Branch in accordance with the provisions of and the time schedule set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 4.07. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause P&T to retain, prior to December 31, 1969, consultants, acceptable to and on terms and conditions satisfactory to the Association, to assist P&T in establishing an effective stock control system.

Section 4.08. The Borrower shall have the commercial accounts of the Branch, beginning with those for the fiscal year ending March 31, 1969, audited annually by the Comptroller and Auditor General of the Borrower. The Borrower shall transmit to the Association :

- (i) certified copies of the audited statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) and signed copies of the auditors' reports relating to both the commercial accounts and the appropriation accounts of the Branch promptly after such statements are available; and
- (ii) beginning with the accounts for the fiscal year ending March 31, 1971, provisional commercial accounts (balance sheet and related statement of earnings and expenses) of the Branch not later than four months after the close of the fiscal year to which they relate.

Section 4.09. The Borrower shall consult the Association about any plan for a major reorganization of the Branch sufficiently in advance of the adoption of such plan for the Association to have adequate opportunity to comment thereon.

Section 4.10. The Borrower shall ensure that funds generated by the Branch are applied to the operations of the Postal Branch of P&T or to any use other than the operations of the Branch and the carrying out of the Project only if all funds required for the carrying out of the Project are available to the Branch.

Section 4.11. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall establish and maintain tariffs for telecommunications services, and shall take all other action which may be necessary or appropriate, so as to provide revenues sufficient to produce an annual rate of return of not less than 11 % on the value of the net fixed assets in operation of the Branch, computed in accordance with the provisions of Schedule 5 to this Agreement.

(b) Whenever appropriate, and in any case not less frequently than every five years, the Borrower shall review, or cause to be reviewed, the value of the net fixed assets in operation of the Branch to determine whether because of substantial changes in current prices adjustments to such values are required, and shall notify the Association of the result of any such

organisation financière du Service conformément aux dispositions et au calendrier figurant dans l'annexe 4 au présent Contrat.

Paragraphe 4.07. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce qu'avant le 31 décembre 1969 les P et T engagent à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association des consultants agréés par elle qui assisteront les P et T dans la mise en place d'un système efficace de contrôle des stocks.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur fera vérifier chaque année par son Contrôleur-Vérificateur général les comptes commerciaux du Service, à partir de ceux de l'exercice financier ayant pris fin le 31 mars 1969. L'Emprunteur communiquera à l'Association :

- i) Dès que les états financiers vérifiés (bilan et état connexe des recettes et des dépenses) seront disponibles, des copies certifiées conforme desdits états financiers vérifiés ainsi que des exemplaires signés des rapports établis par les vérificateurs sur les comptes commerciaux et sur les comptes d'affectation de fonds du Service;
- ii) A partir de l'exercice financier qui sera clos le 31 mars 1971, les comptes commerciaux provisoires (bilan et état connexe des recettes et des dépenses) du Service, dans les quatre mois qui suivront la clôture de l'exercice financier auquel ces comptes se rapportent.

Paragraphe 4.09. Si l'Emprunteur se propose de réorganiser profondément le Service, il consultera l'Association assez longtemps avant l'adoption de son plan pour que l'Association ait toute possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds produits par le Service ne soient pas affectés aux opérations du Service postal des P et T, ni à tout usage autre que les opérations du Service et l'exécution du Projet, tant que le Service ne disposera pas de tous les fonds nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.11. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fixera et maintiendra en vigueur des tarifs de télécommunications qui permettent d'obtenir des recettes suffisantes pour assurer un taux de rendement annuel d'au moins 11 p. 100 de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du Service, calculé conformément aux dispositions figurant dans l'annexe 5 au présent Contrat, et il prendra à cet effet toute autre mesure nécessaire ou appropriée.

b) Lorsqu'il le jugera à propos, et en tout cas au moins tous les cinq ans, l'Emprunteur réexaminera ou fera réexaminer la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du Service, en vue de déterminer si, par suite de modifications importantes des prix courants, il y a lieu d'ajuster cette valeur, et il notifiera à l'Association le résultat de tout réexamen de ce genre. Aux fins

review. Appropriate adjustments to the value of the net fixed assets in operation of the Branch for purposes of paragraph (a) of this Section shall then be made to the extent agreed between the Borrower and the Association. At the same time, the minimum annual rate of return specified in paragraph (a) of this Section and the minimum average rate of depreciation for purposes of computing costs specified in paragraph 2(a) (ii) of Schedule 5 to this Agreement will also be reviewed by the Borrower and the Association in order to determine whether any adjustments are called for.

Section 4.12. The principal of, and services charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.13. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The date of August 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.02. The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.05, 4.09 and 4.11 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date 30 years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

de l'alinéa *a* du présent paragraphe, et dans la mesure convenue d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, il sera alors procédé aux ajustements appropriés de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du Service. Concurrément, l'Emprunteur et l'Association procéderont aussi au réexamen du taux de rendement annuel stipulé à l'alinéa *a* du présent paragraphe, ainsi qu'au réexamen du taux minimal moyen d'amortissement servant à calculer les frais d'exploitation stipulés à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2 de l'annexe 5 au présent Contrat, en vue de déterminer si des ajustements sont nécessaires.

Paragraphe 4.12. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.13. Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période prévue le cas échéant dans ledit paragraphe, l'Association, tant que ledit fait subsistera, aura la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du principal et des commissions du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1^{er} août 1969.

Paragraphe 6.02. Les obligations qui découlent pour l'Emprunteur des paragraphes 4.02, 4.05, 4.08, 4.09 et 4.11 du présent Contrat prendront fin à la même date que le présent Contrat de crédit de développement ou 30 ans après la date du présent Contrat de crédit de développement, selon celle des deux dates qui est la plus rapprochée.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India
Alternative address for cables :
Ecofairs
New Delhi

For the Association

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Alternative adress for cables :
Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By Ali Yavar JUNG
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est un secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,
Ali Yavar JUNG

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT AND LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Goods to be imported by P&T	
(a) Cable and wire	11,300,000
(b) Equipment for long distance systems and training and research equipment	8,300,000
(c) Materials and components for manufacture in the P&T Workshops	3,100,000
II. Goods to be purchased from the Government telecommu- nications factories	
(a) Telephones, switching and transmission equipment, manufactured by Indian Telephone Industries Limited	11,500,000
(b) Teleprinters, manufactured by Hindustan Tele- printers Limited	800,000
(c) Cable and wire, manufactured by Hindustan Cables Limited	20,000,000
	<u>TOTAL</u> 55,000,000

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of this Development Credit Agreement and shall be applied to expenditures under Category II and, to the extent that withdrawals and commitments in respect of expenditures under Category I exceed the amount of the Loan, to expenditures under Category I.

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement and shall be applied to expenditures under Category I and, to the extent that withdrawals and commitments in respect of expenditures under Category II exceed the amount of the Credit, to expenditures under Category II.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of the items included in any of the Subcategories in Categories I and II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Subcategory will be reallocated, at the request of the Borrower, to any of the other Subcategories in Categories I and II, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Subcategories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Marchandises qui doivent être importées par les P et T	
a) Câbles et fils	11 300 000
b) Matériel destiné aux systèmes à grande distance et matériel de formation et de recherche	8 300 000
c) Matériaux et composants destinés à être assemblés dans les ateliers des P et T	3 100 000
II. Marchandises qui doivent être achetées aux usines de télécommunications de l'État	
a) Téléphones, matériel de commutation et de transmission fabriqués par la société Indian Telephone Industries Limited	11 500 000
b) Télécopieurs, fabriqués par la société Hindustan Teleprinters Limited	800 000
c) Câbles et fils, fabriqués par la société Hindustan Cables Limited.	20 000 000
TOTAL	55 000 000

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du crédit selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de la catégorie II et, dans la mesure où les prélèvements et les engagements relatifs aux dépenses relevant de la catégorie I excèdent le montant de l'Emprunt, il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de la catégorie I.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'Emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de la catégorie I et, dans la mesure où les prélèvements et les engagements relatifs aux dépenses relevant de la catégorie II excèdent le montant du Crédit, il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de la catégorie II.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des sous-catégories des catégories I et II, le montant du Crédit qui se trouvera alors affecté à ladite sous-catégorie et qui ne sera plus nécessaire à cette fin, sera réaffecté, sur la demande de l'Emprunteur, à l'une quelconque des autres sous-catégories des catégories I et II, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui auront été fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres sous-catégories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the three year segment, April 1, 1969 through March 31, 1972, of P&T's Program for the expansion of the Branch's telecommunications facilities included in the Borrower's Fourth Five-Year Plan (ending March 31, 1974). The Project has a capital expenditure target of approximately Rs 2,700 million and comprises the following main items:

1. Expansion of local telephone exchanges to increase the net capacity by approximately 325,000 lines of automatic equipment and 20,000 lines of manual equipment, together with the necessary cables and subscriber equipment to add approximately 300,000 installations.
2. Expansion of the long distance network by approximately 12,000 interurban speech channels together with the necessary switching and terminating equipment.
3. Expansion of the telex network by approximately 5,000 subscriber installations together with the associated switching and long-distance channels; and expansion and modernization of the public telegraph service.
4. Expansion and modernization of training and research facilities appropriate to the increasing scope and complexity of P&T's operations.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT PROCEDURES

1. The goods and services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 of this Agreement (except for those items in Category I (c) for which international competitive bidding is not appropriate) shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968.

2. With respect to contracts for procurement of goods and services referred to in paragraph 1 to be procured on the basis of international competitive bidding and estimated to cost in excess of \$100,000 equivalent :

- (a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract, all other tender documents and the method and places of advertising will be submitted to the Association for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.
- (b) After bids have been received and analyzed, the analysis of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Association for its review and approval prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est constitué par un segment triennal, couvrant la période du 1^{er} avril 1969 au 31 mars 1972, du Programme des P et T pour l'expansion des installations de télécommunications du Service, intégré au Quatrième plan quinquennal de l'Emprunteur (qui doit s'achever le 31 mars 1974). Les dépenses en capital prévues pour le Projet s'élèvent approximativement à deux milliards sept cent millions (2 700 000 000) de Rs et le Projet comprend les éléments principaux ci-après :

1. Agrandissement des centraux téléphoniques locaux en vue d'accroître leur capacité nette d'environ 325 000 lignes d'équipement automatique et 20 000 lignes d'équipement manuel, avec les câbles et le matériel d'abonné nécessaires à environ 300 000 postes supplémentaires.

2. Développement du réseau interurbain par adjonction d'environ 12 000 voies téléphoniques, avec le matériel terminal et le matériel de commutation nécessaires.

3. Développement du réseau télex par l'installation d'environ 5 000 postes d'abonnés, avec les voies de commutation et les voies interurbaines connexes; développement et modernisation du service public du télégraphe.

4. Développement et modernisation des installations de formation et de recherche correspondant à l'accroissement de la portée et de la complexité des opérations des P et T.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Les marchandises et les services relevant de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure dans l'annexe I au présent Contrat (exception faite des articles prévus à l'alinéa *c* de la catégorie I, auxquels la procédure d'appels d'offres internationaux n'est pas applicable) feront l'objet de marchés passés après appels d'offres internationaux conformément aux « directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », publiées par la Banque en février 1968.

2. En ce qui concerne les marchés relatifs aux marchandises et aux services visés au paragraphe 1 qui doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux et dont le coût est censé dépasser l'équivalent de 100 000 dollars :

- a) Les appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses des contrats, tous les autres documents de soumissionnement ainsi que l'indication des modalités et des lieux de publicité seront soumis à l'Association pour examen et approbation avant la publication des appels d'offres;
- b) Après réception et analyse des soumissions, le procès-verbal d'analyse des soumissions ainsi que les propositions motivées d'adjudication seront soumis à l'Association pour examen et approbation avant que l'Emprunteur ne procède à toute adjudication ou n'envoie de déclaration d'intention;

- (c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for its review and approval prior to the execution of such contract.
- (d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Association.

3. With respect to contracts for procurement of goods and services referred to in paragraph 1 estimated to cost \$100,000 equivalent or less, copies of the invitation to bid, the bid analysis and evaluation, the contract or order and any other documents the Association may request will be sent to the Association promptly after the execution of the respective contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of such contract.

4. The goods and services included in the following Categories of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I of this Agreement shall be procured from the Indian companies indicated in accordance with the usual procedures of the Branch:

- Category II (a)—Indian Telephone Industries Limited
- Category II (b)—Hindustan Teleprinters Limited
- Category II (c)—Hindustan Cables Limited

Such Indian companies will continue to procure imported goods for the production of the goods included in such Categories on the basis of international competitive bidding wherever appropriate.

SCHEDULE 4

FINANCIAL REORGANIZATION OF THE BRANCH

The financial reorganization of the Branch, referred to in Section 4.06 of this Agreement, shall be carried out in accordance with the following time schedule:

1. The transfer of the accounting function for the Branch from the Comptroller and Auditor General of the Borrower to P&T will be completed by transferring the following accounting units to P&T by not later than the dates indicated:

September 1, 1969

Kerala Circle	Orissa Circle
Mysore Circle	Bangalore Telephone District
Madhya Pradesh Circle	Ahmedabad Telephone District
Gujarat Circle	Bombay Telephone District
Technical & Development Circle	

September 1, 1970

West Bengal Circle	Uttar Pradesh Circle
Maharashtra Circle	Calcutta Telephone District
Bihar Circle	Delhi Telephone District
Assam Circle	Poona Telephone District

- c) Si en définitive les dispositions du contrat doivent différer substantiellement des clauses et conditions consignées dans les documents respectifs approuvés par l'Association au titre des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications envisagées sera soumis à l'Association pour examen et approbation avant la signature dudit contrat;
- d) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, copie en sera adressée à l'Association.

3. Pour ce qui est des marchés concernant des marchandises ou des services visés au paragraphe 1 dont le coût estimatif est égal ou inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars, des copies de l'appel d'offres du procès-verbal d'analyse et d'évaluation des soumissions du contrat ou de la commande comme de tout autre document que l'Association pourra demander lui seront adressées sans retard après signature du contrat correspondant et avant présentation à l'Association de la première demande de prélèvement de fonds sur le Compte du Crédit au titre de ce contrat.

4. Les marchandises et les services compris dans les catégories ci-après de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure dans l'annexe I au présent Contrat seront achetés aux sociétés indiennes indiquées ci-après, conformément aux procédures habituelles du Service :

- Catégorie II, *a* — Indian Telephone Industries Limited
 Catégorie II, *b* — Hindustan Teleprinters Limited
 Catégorie II, *c* — Hindustan Cables Limited

Ces sociétés indiennes continueront à se procurer en recourant à des appels d'offres internationaux, s'il y a lieu, les marchandises d'importation qui seront nécessaires pour la fabrication des marchandises comprises dans lesdites catégories.

ANNEXE 4

RÉORGANISATION FINANCIÈRE DU SERVICE

La réorganisation financière du Service, visée au paragraphe 4.06 du présent Contrat, sera exécutée en conformité du calendrier ci-après :

1. Le transfert aux P et T des fonctions de comptabilité assurées pour le Service par le Contrôleur-Vérificateur général de l'Emprunteur s'effectuera par le transfert aux P et T, au plus tard aux dates indiquées, des services de comptabilité ci-après :

1^{er} septembre 1969

Unité de Kerala	Unité d'Orissa
Unité de Mysore	District téléphonique de Bangalore
Unité de Madhya Pradesh	District téléphonique d'Ahmedabad
Unité de Gujérat	District téléphonique de Bombay
Unité de la technique et du développement	

1^{er} septembre 1970

Unité du Bengale occidental	Unité d'Uttar Pradesh
Unité de Maharashtra	District téléphonique de Calcutta
Unité de Bihar	District électronique de Delhi
Unité d'Assam	District téléphonique de Poona

2. Beginning with the accounts for fiscal year 1968/1969, annual accounts for the Branch shall be prepared and submitted to Parliament (together with a reconciling statement) not only in the form of the appropriation accounts but also in the form of commercial accounts on an accrual basis with a statement of earnings and expenses and a balance sheet. For the purposes of these statements, fixed assets in operation shall be valued in accordance with the provisions of Section 4.11 (b) of this Agreement.

3. Beginning with the forecast for fiscal year 1971/1972, budget forecasts on an accrual basis will be prepared and submitted to Parliament together with the present appropriation forecasts.

4. Beginning not later than April 1, 1971, the clearing of accounts between the Branch and other Government departments will be by direct rendering of bills and settlement.

5. P&T will promptly establish an internal audit system for the Branch. In each of the accounting units transferred to P&T an internal audit group shall be functioning within one year after the transfer of the unit.

SCHEDULE 5

COMPUTATION OF ANNUAL RATE OF RETURN

1. The annual rate of return on the value of the net fixed assets in operation of the Branch, referred to in Section 4.11 of this Agreement, shall be computed by relating the net operating income accruing from the telecommunications services for the year in question to the average of the value of net fixed assets in operation at the beginning and at the end of the year in question.

2. For purposes of this computation:

(a) "net operating income" shall mean the difference between

- (i) all operating revenues accruing from telecommunications services, excluding that portion of receipts under the "Own Your Telephone" scheme which relates to service to be rendered in future years, and
- (ii) all operating costs of the telecommunications services, including administrative expenses, adequate maintenance and provision for depreciation on all depreciable assets in operation, computed in accordance with the straightline method at an average rate of not less than $4\frac{1}{2}\%$ per annum of the gross value of such depreciable assets in operation, adjusted in accordance with Section 4.11 (b) of this Agreement, but excluding interest and other charges on debt and on the Borrower's contributions to P&T; and

(b) "value of net fixed assets in operation" shall mean the gross value of such assets, less accumulated depreciation, adjusted in accordance with Section 4.11 (b) of this Agreement.

2. A partir des comptes de l'exercice financier 1968/69, les comptes annuels du Service seront établis et soumis au Parlement (en même temps qu'un document de concordance) non seulement sous forme de comptabilité des ouvertures de crédits, mais aussi sous forme de comptabilité commerciale patrimoniale accompagnée d'un état des recettes et dépenses et d'un bilan. Aux fins de l'établissement de ces documents, l'actif fixe en exploitation sera calculé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4.11 du présent Contrat.

3. A partir des prévisions budgétaires pour l'exercice financier 1971/72, des prévisions budgétaires fondées sur des comptes de patrimoine seront établies et soumises au Parlement en même temps que les actuelles prévisions de crédits budgétaires.

4. A partir du 1^{er} avril 1971 au plus tard, les comptes entre le Service et les autres départements gouvernementaux seront réglés par voie de remise directe des factures avec apurement.

5. Les P et T doteront sans retard le Service d'un système interne de vérification de la comptabilité. Dans chacun des services de comptabilité transférés aux P et T un groupe de vérification interne fonctionnera dans un délai d'un an à compter du transfert du service de comptabilité considéré.

ANNEXE 5

CALCUL DU TAUX ANNUEL DE RENDEMENT

1. Le taux annuel de rendement de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du Service, visé au paragraphe 4.11 du présent Contrat, sera calculé en rapportant le revenu net d'exploitation produit par les services des télécommunications pour l'exercice en question à la valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation au début et à la fin de l'exercice en question.

2. Aux fins de ce calcul :

a) Par « revenu net d'exploitation » il faut entendre la différence entre :

- i) Tous les revenus d'exploitation produits par les services des télécommunications, à l'exclusion de la partie des recettes du plan intitulé « Own Your Telephone » (Soyez propriétaire de votre téléphone) qui concerne des services à venir, et
- ii) Tous les frais d'exploitation des services des télécommunications y compris les frais d'administration, les dépenses normales d'entretien et la provision pour l'amortissement linéaire de tous les actifs amortissables en exploitation, calculée à un taux annuel moyen d'au moins $4\frac{1}{2}$ p. 100 sur la valeur brute desdits actifs amortissables en exploitation, ajustée conformément aux dispositions de l'alinéa du paragraphe 4.11 du présent Contrat, exclusion faite des intérêts et autres charges relatives à la date et aux contributions versées aux P et T par l'Emprunteur;

b) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation », il faut entendre la valeur brute dudit actif, diminuée de l'amortissement accumulé, ajustée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4.11 du présent Contrat.

3. The above computation shall be made on the basis of P&T's commercial accounts for the Branch, except as such accounts are inconsistent with the above provisions.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[Not published herein. See p. 244 of this volume.]

3. Les calculs ci-dessus seront faits sur la base de la comptabilité commerciale des P et T relative au Service, sauf si ladite comptabilité est incompatible avec les dispositions qui précèdent.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir p. 245 du présent volume.]

No. 10095

**MOROCCO
and
ALGERIA**

**Treaty of brotherhood, good-neighbourly relations and
co-operation. Signed at Ifrane on 15 January 1969**

Authentic text : Arabic.

Registered by Morocco on 12 December 1969.

**MAROC
et
ALGÉRIE**

**Traité de fraternité, de bon voisinage et de co-opération.
Signé à Ifrane le 15 janvier 1969**

Texte authentique : arabe.

Enregistré par le Maroc le 12 décembre 1969.

المادة الثامنة

تبقى هذه المعاهدة نافذة المفعول لمدة عشرين سنة ابتداءً من تاريخ دخولها
حيز التنفيذ ، وتجدد تلقائياً لمدة عشرين سنة أخرى ما لم يصدر عن احد الطرفين
المتعاقدين اشعار كتابي الى الطرف الآخر بالرغبة في الغائها ، وذلك قبل انتهاءها
بسنة .

وحرر في نسختين أصليتين باللغة العربية بالقصر الملكي المارم بايغران .

بتاريخ 26 شوال عام 1388 الموافق 15 يناير سنة 1969

عن الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية

عبد العزيز بوتفليقة

عن المملكة

المغربية

احمد العراقي

2/

المادة الثانية

يتمهد الطرفان المتعاقدان بدعم علاقاتهما المشتركة في جميع الميادين وخاصة الميادين الاقتصادية والثقافية، وساهمة منهما في توسيع مجالات التفاهم المتبادل بين شعبي المغرب والجزائر الشقيقين وتقوية الصداقة وحسن الجوار بينهما .

المادة الثالثة

نظرا لان التعاون الاقتصادي المتبادل بينهما يكون اساسا متينا لعلاقاتهما السلمية والودية، ويهدف الى رقي بلديهما، يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم المساهمة المتبادلة قصد تطوير التعاون في جميع الميادين لمصلحة البلدين

المادة الرابعة

في حالة حدوث نزاع أو تعارض كيفما كان شكله، يحرم الطرفان المتعاقدان استعمال وسائل العنف بينهما ويعملان على حل هذا النزاع بالوسائل السلمية طبقا لروح الصداقة والاخوة وحسن الجوار، وعلى بمبادئ وقرارات منظمة الامم المتحدة وجامعة الدول العربية ومنظمة الوحدة الافريقية .

المادة الخامسة

يتمهد الطرفان بعدم الانخراط في اى حلف أو تحالف موجه ضد احدهما

المادة السادسة

تدعيا لاداصر التضامن والاخاء التي تجمع الشعبين الشقيقين وتشهبا مع ماتفرسه عليهما روح الجوار، وعلا منهما بالثقة المتبادلة بينهما فقد قرر الطرفان عرض مجموع القضايا المعلقة بينهما على لجن ثنائية تتكفل بايجاد الحلول المناسبة لها في نطاق علاقاتهما الفنائية وبالوسائل التي يرتئيا نها كفيلة بتحقيق رغبتهما المشتركة في التغلب على سائر الصعاب والانطلاق في السربح في تعاونهما المنشود .

المادة السابعة

تدخل هذه المعاهدة في حيز التنفيذ يوم الامضاء عليها ويوم تبادل وثائق

المصادقة عليها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة الاخوة وحسن جوار وتعاون

بين

الجمهورية الجزائرية		الملكمة
الديمقراطية الشعبية	و	المغربية

ان المملكة المغربية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .
 رغبة منهما في تقوية أواصر الاخوة والصداقة وحسن الجوار التي تلبيها العوامل
 التاريخية العريقة القائمة بين البلدين وبين الشعبين .
 تلبية للرغبة المتبادلة في تعميق العلاقات الاخوية ودعمها في جميع الميادين خاصة
 منها الاقتصادية والثقافية ، على اساس الاحترام المتبادل للسيادة الوطنية ووحدة التراب ،
 وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للطرف الآخر والساواة بينهما في المصالح المشتركة .
 حرصا منهما على الساهمة عن طريق علاقاتها المتبادلة ، في بناء المغرب العربي الكبر
 ووحدة الامة العربية ودعم الوحدة الافريقية وتحقيق العدالة والسلم في العالم .
 ورغبة منهما في تحقيق التعاون المتبادل والتشاور في كل ما يتعلق بتحقيق السلب
 وكذا في مجابهة اى شكل من أشكال العدوان وفقا لالهنود ميثاق الامم المتحدة .
 تأكيدا منهما بان نجاح العلاقات الودية وتقويتها والتعاون المشترك بينهما
 يتفق ومصالح البلدين والشعبين الشقيقين .
 واعتقاد منهما بان علاقاتها المتبادلة تساهم في تحقيق أهداف ومبادئ ميثاق
 ومنظمة الامم المتحدة ، وميثاق جامعة الدول العربية ، وميثاق منظمة الوحدة الافريقية .
 قررتا لهذا الغرض عقد هذه المعاهدة ، وعينتاهما المفوضين الآتية أسماؤهما :
 معالي الدكتور احمد العراقي وزير الشؤون الخارجية للمملكة المغربية
 معالي السيد عبد العزيز بوتفليقة وزير الشؤون الخارجية للجمهورية الجزائرية
 الديمقراطية الشعبية . اللذين بعد أن تبادلوا وثائق تفويضهما التام وثبتت صحتهما
 انفتحا على ما يلي :

المادة الاولى

يسود بين المملكة المغربية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية سلم دائم
 وصداقة صينة وجوار مشر ينبع من روح وضمير الاخوة العريقة بين الشعبين الشقيقين
 ويهدف الى تشييد مستقبل مشترك زاهر .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF BROTHERHOOD, GOOD-NEIGHBOURLY
RELATIONS AND CO-OPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF MOROCCO AND THE DEMOCRATIC AND
POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

The Kingdom of Morocco and
The Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to strengthen the bonds of brotherhood, friendship and good-neighbourly relations which are dictated by the long-standing historical ties existing between their two countries and peoples,

Prompted by their mutual desire to strengthen and reinforce the bonds of brotherhood between them in all fields, and especially in the economic and cultural fields, on the basis of mutual respect for national sovereignty and territorial integrity, non-interference in the internal affairs of the other Party and equality between the two Parties in their common interests,

Desiring to participate, through their mutual relations, in building the greater Arab Maghreb, unifying the Arab nation, strengthening African unity and attaining world justice and peace,

Wishing to establish mutual co-operation and consultation in all matters relating to the attainment of peace and in resistance to all forms of aggression, in accordance with the provisions of the United Nations Charter,

Convinced that the establishment and strengthening of friendly relations and mutual co-operation will benefit both fraternal countries and peoples,

Believing that their mutual relations will contribute to the attainment of the goals and principles of the United Nations Charter, the Charter of the League of Arab States, and the Charter of the Organization of African Unity,²

Have resolved for this purpose to conclude the following treaty, and have appointed the following Plenipotentiaries :

His Excellency Dr. Ahmed el-Iraqi, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Morocco, and

His Excellency Mr. Abdulaziz Boutefliqa, Minister for Foreign Affairs of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 15 January 1969 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE FRATERNITÉ, DE BON VOISINAGE ET DE
COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET
LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE

Le Royaume du Maroc et la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux de renforcer les liens de fraternité, d'amitié et de bon voisinage que leur dictent les relations historiques ancestrales existant entre les deux pays et entre les deux peuples,

Mus par le désir commun de resserrer et de renforcer les liens de fraternité qui les unissent dans tous les domaines, et en particulier dans les domaines économique et culturel, sur la base du respect mutuel de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie, et de l'égalité des deux Parties au regard de leurs intérêts communs,

Soucieux de contribuer par leurs relations mutuelles, à l'édification du grand Maghreb arabe, à l'unification de la nation arabe, au renforcement de l'unité africaine, et à l'avènement de la justice et de la paix dans le monde,

Désireux de coopérer et de se consulter pour toutes les questions ayant trait à la réalisation de la paix et pour résister à toutes formes d'agression, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies,

Convaincus que l'établissement et le renforcement des liens d'amitié et de la coopération servira les intérêts des deux pays et des deux peuples frères,

Persuadés que leurs relations mutuelles contribueront à la réalisation des buts et des principes de la Charte des Nations Unies, de la Charte de la Ligue arabe et de la Charte de l'Organisation de l'unité africaine²,

Ont décidé à ces fins de conclure le présent traité, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence Dr Ahmed el-Iraqi, Ministre des affaires étrangères du Royaume du Maroc, et

Son Excellence M. Abdelaziz Bouteflika, Ministre des affaires étrangères de la République algérienne démocratique et populaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1969 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

Article 1

The Kingdom of Morocco and the Democratic and Popular Republic of Algeria shall maintain perpetual peace, firm friendship and fruitful good-neighbourly relations, inspired by the spirit of the long-standing brotherhood between the two fraternal peoples, and shall strive to build a prosperous common future.

Article 2

The two Contracting Parties undertake to strengthen their common bonds in all fields, and especially in the economic and cultural fields, as a contribution toward expanding the areas of mutual understanding between the fraternal Moroccan and Algerian peoples and consolidating the friendship and good-neighbourly relations between them.

Article 3

Since mutual economic co-operation provides a firm basis for peaceful and friendly relations and leads to the advancement of both countries, the two Contracting Parties shall promote mutual efforts aimed at the expansion of co-operation in all fields, for the benefit of both countries.

Article 4

In the event of a dispute or conflict of any kind, the two Contracting Parties shall prohibit the use of force against each other and shall strive to settle the dispute by peaceful means, in a spirit of friendship, brotherhood and good-neighbourly relations, in pursuance of the principles and resolutions of the United Nations, the League of Arab States, and the Organization of African Unity.

Article 5

Each Party undertakes not to join any alliance or confederacy directed against the other Party.

Article 6

In order to strengthen the ties of solidarity and brotherhood which bind their two fraternal peoples, in accordance with the spirit of good-neighbourliness and mutual confidence between them, the two Parties resolve to submit all matters pending between them to joint commissions

Article premier

Le Royaume du Maroc et la République algérienne démocratique et populaire entretiendront une paix perpétuelle, une amitié solide et des relations de bon voisinage fructueuses, dans un esprit de fraternité ancestrale entre les deux peuples frères, et s'efforceront d'édifier un avenir commun prospère.

Article 2

Les deux Parties contractantes s'engagent à renforcer les liens qui les unissent dans tous les domaines, et en particulier dans les domaines économique et culturel, contribuant ainsi à élargir le champ de la compréhension mutuelle entre les peuples frères du Maroc et de l'Algérie et à renforcer leurs liens d'amitié et leurs relations de bon voisinage.

Article 3

Considérant que la coopération économique constitue une base solide pour les relations pacifiques et amicales et favorise le progrès des deux pays, les deux Parties contractantes s'efforceront toujours plus activement de développer la coopération dans tous les domaines dans l'intérêt des deux pays.

Article 4

En cas de différend ou de conflit de quelque nature qu'il soit, les deux Parties contractantes s'interdiront l'emploi de la force et s'efforceront de régler le différend par des moyens pacifiques, dans un esprit amical, fraternel et de bon voisinage, conformément aux principes et aux résolutions de l'Organisation des Nations Unies, de la Ligue arabe et de l'Organisation de l'unité africaine.

Article 5

Chacune des Parties s'engage à n'être partie à aucune ligue ou alliance dirigée contre l'autre Partie.

Article 6

Afin de renforcer les liens de solidarité et de fraternité qui unissent les deux peuples frères, et comme le veulent l'esprit de bon voisinage et la confiance mutuelle qui les anime, les deux Parties décident de soumettre tous les litiges existant en elles à des commissions mixtes qui seront chargées

which shall be responsible for finding appropriate solutions thereto within the framework of the relations between the two countries, employing such procedures as they deem appropriate to the attainment of their common wish to overcome all obstacles and to make swift progress toward establishing the co-operation which both Parties desire.

Article 7

This Treaty shall enter into force when it has been signed and the instruments of ratification have been exchanged.

Article 8

This Treaty shall remain in force for twenty years following the date of its entry into force, and shall be automatically renewed for a further period of twenty years unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing, one year before the expiry of the Treaty, of its desire to terminate it.

DONE at the royal palace of Ifrane, on 26 Shawwal 1388 (15 January 1969) in two original copies in the Arabic language.

For the Kingdom of Morocco :

Ahmed EL-IRAQI

For the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

Abdulaziz BOUTEFLIQA

de leur trouver une solution idoine dans le cadre des relations entre les deux pays, en ayant recours aux procédures qu'elles jugeront propres à assurer la réalisation de leur commun désir de surmonter tous les obstacles et de faire des progrès rapides vers l'établissement de la coopération que les deux Parties recherchent.

Article 7

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de sa signature et de l'échange des instruments de ratification.

Article 8

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et sera automatiquement renouvelé pour une nouvelle période de 20 ans, à moins qu'une des Parties contractantes notifie par écrit l'autre Partie, un an avant la date d'expiration du Traité, son désir d'y mettre fin.

FAIT au Palais Royal d'Ifrane le 26 Shawwal 1388 (15 janvier 1969) en deux exemplaires originaux en langue arabe.

Pour le Royaume du Maroc :
Ahmed EL-IRAQI

Pour la République algérienne
démocratique et populaire;
Abdelaziz BOUTEFLIKA

No. 10096

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUYANA**

Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 31 January 1969

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 31 janvier 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1969.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 31, 1969, between GUYANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the International Development Association (hereinafter called the Association) and the Bank to assist in the financing of an education project more particularly described in Schedule 3 to this Agreement;

WHEREAS the said project constitutes the first part of a long-term education development program of the Borrower;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement²) the Association has agreed to make a credit to the Borrower for such project in an amount in various currencies equivalent to two million nine hundred thousand dollars (\$2,900,000) upon the terms and conditions set forth in said Development Credit Agreement; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

¹ Came into force on 23 July 1969 upon notification by the Bank to the Government of Guyana.

² See p. 377 of this volume.

³ See p. 374 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 31 janvier 1969, entre la GUYANE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») et à la Banque de contribuer au financement d'un projet relatif à l'enseignement qui est décrit de manière plus détaillée à l'annexe 3 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que ledit projet constitue la première partie d'un programme à long terme de l'Emprunteur pour le développement de l'enseignement;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement² »), l'Association a consenti à l'Emprunteur, pour l'exécution de ce projet, un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalant à deux millions neuf cent mille (2 900 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat de crédit de développement;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, compte tenu notamment de ce qui précède, de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement guyanais.

² Voir p. 377 du présent volume.

³ Voir p. 375 du présent volume.

(a) Section 4.01 is deleted.

(b) Paragraph (c) of Section 5.02 is deleted and the following provision is substituted therefor :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds or the Development Credit Agreement.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings :

(a) The term “Credit” means the credit provided for in the Development Credit Agreement.

(b) The term “Credit Account” means the account established pursuant to Section 2.02 of the Development Credit Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million nine hundred thousand dollars (\$2,900,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower, the Association and the Bank.

Section 2.03 (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Borrower for expenditures under Categories II, III, IV and VI of the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement;

- a) Le paragraphe 4.01 est supprimé;
- b) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) Le terme « Crédit » désigne le crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement;
- b) L'expression « Compte du crédit » désigne le compte qui sera ouvert en application du paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de développement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions neuf cent mille (2 900 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt;

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur aura la faculté de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises nécessaires pour le Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat :

- i) Les sommes qui auront été versées (ou, avec l'agrément de la Banque, les sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur pour des dépenses des catégories II, III, IV et VI du tableau de la répartition des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, visées à l'annexe 1 du présent Contrat;

- (ii) such amounts as shall have been paid for expenditures under the said Category III being the ex-factory price of items under such Category III produced in the territories of the Borrower;
- (iii) the equivalent of fifty per cent (50 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category I of the said Schedule 1; and
- (iv) the equivalent of forty per cent (40 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category V of the said Schedule 1;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under the said Categories I and V, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentages as required in order that withdrawals of the amount of the Loan and the Credit then allocated to such Categories and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Categories.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of :

- (i) expenditures made prior to the date of this Agreement; or
- (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories; or
- (iii) any expenditures under Categories I, II, III, IV, and V of the said Schedule 1 to this Agreement until the amount of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii), (iii) and (iv) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regula-

- ii) Les sommes qui auront été versées pour les dépenses de la catégorie III représentant le prix à la sortie de l'usine des articles de la catégorie III produits sur les territoires de l'Emprunteur;
- iii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, avec l'agrément de la Banque, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) pour des dépenses de la catégorie I de ladite annexe 1; et
- iv) L'équivalent de quarante pour cent (40 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, avec l'agrément de la Banque, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) pour des dépenses de la catégorie V de ladite annexe 1;

étant entendu toutefois qu'en cas d'augmentation du montant estimatif des dépenses des catégories I et V, la Banque pourra, par avis adressé à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage ci-dessus en tant que de besoin afin que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt et du Crédit alors affecté à ces catégories et non prélevé puissent se poursuivre au prorata des dépenses restant à faire dans ces catégories.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué :

- i) Au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur du présent Contrat; ou
- ii) Au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris les services fournis) sur lesdits territoires; ou
- iii) Au titre de dépenses des catégories I, II, III, IV et V de ladite annexe 1 au présent Contrat, avant que le montant du Crédit n'ait été entièrement prélevé ou engagé.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte de l'Emprunt visés aux points ii, iii et iv de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02

tions shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree : (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February, 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 5 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank. When evaluating bids for the supply of furnitures, prices of locally-produced goods may be compared with the prices of imported goods on the following basis : (i) the price of goods produced in the territories of the Borrower shall be the ex-factory price of such goods; and (ii) the price of imported goods shall consist exclusively of the c.i.f. landed cost of such imported goods, excluding customs duties or any other similar charges, plus a margin of 15 % of such cost.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 5 du présent Contrat; et ii) les marchés relatifs à l'achat de ces marchandises devront être approuvés par la Banque. Pour évaluer les soumissions relatives à la fourniture de mobilier, on pourra comparer les prix des marchandises produites sur place aux prix des marchandises importées en se basant sur les éléments suivants : i) pour le prix des marchandises produites dans les territoires de l'Emprunteur, on considérera le prix desdites marchandises à la sortie de l'usine; et ii) pour le prix de marchandises importées, on considérera exclusivement le coût c.a.f. à terre desdites marchandises importées, à l'exclusion des droits de douane ou autres charges similaires, en le majorant de 15 p. 100 dudit coût.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The said Minister of Finance may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and administrative standards and with due regard to economy, and shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources required for carrying out the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be so operated as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made. The Borrower shall establish appropriate administrative and financial procedures for the purposes of such maintenance.

(d) For the purposes of carrying out the Project, the Borrower shall establish in the Borrower's ministry responsible for education a special unit headed by a Project Director, acceptable to the Bank, who shall be responsible for the proper execution and supervision of the Project. The scope of the duties and responsibilities of the said Project Director shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

(e) The Borrower shall appoint as members of such a unit (i) an experienced architect acceptable to the Bank, (ii) a specialist, also acceptable to the Bank, in the procurement of instructional equipment and furniture, and (iii) an accountant and a general educator; and, except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, the said members shall be so appointed on a full-time basis. The Borrower shall provide such unit with all supporting staff, facilities and other resources required for the purposes of such unit.

(f) The Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank for the following purposes :

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Ledit Ministre des finances pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles d'une saine pratique technique, financière et administrative et dans un esprit d'économie, et il fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet et faire en sorte que les établissements d'enseignement qui y sont visés soient utilisés, gérés et entretenus dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent du personnel enseignant et administratif compétent nécessaire.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les bâtiments, le mobilier et l'équipement des établissements d'enseignement visés dans le Projet soient convenablement entretenus et à ce qu'ils soient réparés ou renouvelés selon qu'il sera nécessaire. L'Emprunteur établira à cette fin des procédures administratives et financières appropriées.

d) Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur créera au ministère chargé de l'enseignement un service spécial dirigé par un Directeur de projet agréé par la Banque, qui dirigera le Projet et sera responsable de sa bonne exécution. L'Emprunteur et la Banque détermineront d'un commun accord l'étendue des fonctions et des responsabilités dudit Directeur de projet.

e) L'Emprunteur désignera pour faire partie de ce service i) un architecte expérimenté agréé par la Banque, ii) un spécialiste de l'achat de matériel et de mobilier scolaires, également agréé par la Banque, et iii) un comptable et un éducateur. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, lesdits membres seront employés à plein temps. L'Emprunteur fournira audit service le personnel, les installations d'appui et toutes autres ressources dont il aura besoin.

f) L'Emprunteur fera appel, aux fins indiqués ci-après, aux services de consultants agréés par lui et par la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre :

- (i) carrying out the study referred to in Part C of the Project,
- (ii) preparing the designs of the buildings, facilities and furniture for the educational institutions included in the Project, and
- (iii) supervising the construction included in the Project.

(g) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause Parts A and B of the Project described in Schedule 3 to this Agreement to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(h) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall take appropriate steps to ensure that its ministry responsible for education provides adequate supervisory and guidance services for the Borrower's secondary schools.

(b) Without limiting the generality of the foregoing paragraph (a), the Borrower shall (i) establish an inspectorate for the said secondary schools and appoint thereto specialists in science, social sciences, English language and technology, and (ii) appoint a competent educational planner to the Planning Division of the Borrower's ministry responsible for education and take such steps as shall be necessary for the strengthening of the staff of the said Planning Division.

(c) The Borrower shall take all necessary steps to provide the necessary specialists, and shall make its best efforts to obtain the requisite technical assistance, for the Borrower's ministry responsible for education and for the educational institutions referred to in Schedule 6 to this Agreement, in accordance with the staffing schedule set forth in such Schedule 6.

Section 5.03. (a) The Borrower shall (i) take all steps necessary to ensure that the capacity of the Borrower's public secondary schools is utilized to the full by September 1972, and (ii) introduce new admission procedures and a revised system of examinations for admission to and graduation from its secondary schools, more appropriate to the background and experience of the students in such schools.

- i) Effectuer l'étude visée dans la partie C du Projet;
- ii) Établir les tracés des bâtiments, des installations et du mobilier nécessaires aux établissements d'enseignement visés dans le Projet; et
- iii) Superviser les travaux de construction compris dans le Projet.

g) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter les parties A et B du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat par des entrepreneurs agréés par lui et la Banque en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

h) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur prendra les mesures appropriées pour faire en sorte que son ministère chargé de l'enseignement fournisse à ses établissements d'enseignement secondaire les services d'inspection et les directives nécessaires.

b) Sans que soit limité le caractère général des dispositions contenues dans l'alinéa a) précédent, il est convenu que l'Emprunteur i) créera à l'intention desdits établissements d'enseignement secondaire un service d'inspection pour lequel il désignera des spécialistes de l'enseignement des sciences, des sciences sociales, de l'anglais et de la technologie, et ii) désignera à la Division de planification de son ministère chargé de l'enseignement un planificateur de l'enseignement compétent et prendra les mesures nécessaires pour renforcer le personnel de ladite Division de planification.

c) L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour fournir les spécialistes nécessaires et fera de son mieux pour obtenir l'assistance technique voulue en faveur de son ministère chargé de l'enseignement et des établissements d'enseignement visés à l'annexe 6 du présent Contrat, conformément au tableau de recrutement de personnel figurant à ladite annexe 6.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur i) prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que la capacité de ses établissements publics d'enseignement secondaire soit pleinement utilisée au plus tard en septembre 1972, et ii) adoptera à leur endroit de nouvelles procédures d'admission et un système révisé d'examens d'entrée et de sortie plus appropriés à l'éducation et à l'expérience des élèves desdits établissements.

(b) The Borrower shall exchange views with the Bank as to the feasibility of transferring from the head offices of its ministry responsible for education to an appropriate educational institution, by September 1972, the responsibility for carrying out the special program introduced in January 1969, for the purpose of training an adequate number of secondary school teachers.

(c) The Borrower shall make available the facilities of the schools included in the Project for part-time use for adult vocational training.

(d) The Borrower shall promptly take all requisite steps for (i) the acquisition and retention by the Borrower of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the educational institutions included in the Project to ensure that such lands are available immediately as needed for the purposes of said construction; and (ii) the acquisition of such rights, powers and privileges as may be necessary for the carrying out of Part C of the Project.

Section 5.04. The Borrower shall (i) maintain or cause to be maintained such records as shall be adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof, (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents, and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operation of the educational system of the Borrower, the programs for educational development in its territories and the operation and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the

b) L'Emprunteur confèrera avec la Banque sur la possibilitè de transfèrer des bureaux centraux de son ministère chargè de l'enseignement à un service de l'enseignement appropriè, au plus tard en septembre 1972, la responsabilitè d'exècuter le programme spècial adoptè en janvier 1969, en vue de former un nombre suffisant de professeurs d'enseignement secondaire.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les installations des ètablissements d'enseignement visés dans le Projet puissent ètre utilisèes à temps partiel pour la formation professionnelle des adultes.

d) L'Emprunteur prendra rapidement toutes mesures nècessaires pour i) acquèrir et conserver des terrains et des intèrêts dans des terrains et des biens immobiliers, ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qu'il pourra ètre nècessaire ou opportun d'acquèrir et de conserver pour la construction et la gestion des ètablissements d'enseignement visés dans le Projet, afin de garantir que ces terrains seront disponibles dès que le moment sera venu d'effectuer des travaux de construction, et ii) acquèrir les droits, pouvoirs et privilèges qui pourront ètre nècessaires pour l'exècution de la partie C du Projet.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetèes à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaìtre leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exècution du Projet (et notamment de connaìtre le coût desdits travaux) et d'obtenir, gràce à de bonnes mètodes comptables règulièrement appliquèes, un tableau exact des opèrations et de la situation financière en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de la construction de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci; ii) donnera aux reprèsentants de la Banque la possibilitè d'inspecter les travaux d'exècution du Projet, sa gestion et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, le fonctionnement du systèmè d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de dèveloppement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur les opèrations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopèreront pleinement à la rèalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation gènèrale de l'Emprunt. Les renseignements

Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Guyana and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, notamment de la Banque de Guyane et de tout autre établissement jouant le rôle de banque centrale pour l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu et de toute restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. The Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions precedent to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) that the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Agreement; and
- (b) that the Borrower shall have employed the consultants referred to in Section 5.01 (f) of this Agreement.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat et au transport desdites marchandises ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) Les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement auront été remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat; et
- b) L'Emprunteur aura effectivement engagé des consultants prévus à l'alinéa *f* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Section 7.02. The date of April 30, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

(a) With respect to financial matters :

Minister of Finance
Public Buildings
Georgetown, Guyana.

Cable address :

Minfin
Georgetown, Guyana

(b) With respect to all other matters :

Minister of Education
21, Brickdam
Georgetown, Guyana

Cable address :

Mined
Georgetown, Guyana

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Paragraphe 7.02. La date du 30 avril 1969 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

a) S'agissant de questions financières :

Le Ministre des finances
Public Buildings
Georgetown (Guyane)

Adresse télégraphique :

Minfin
Georgetown (Guyane)

b) S'agissant d'autres questions :

Le Ministre de l'éducation
21, Brickdam
Georgetown (Guyane)

Adresse télégraphique :

Mined
Georgetown (Guyane)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Guyana :

By John CARTER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN AND OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in US Dollar Equivalent</i>
I. Civil Works	2,810,000
II. Instructional Equipment and Books	670,000
III. Furniture	340,000
IV. Consultant Services	420,000
V. Fellowships and Project Administration	130,000
VI. Interest and other charges on the Loan until September 30, 1974	450,000
VII. Unallocated	980,000
TOTAL	5,800,000

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Credit Agreement, and shall be applied to expenditures incurred under any of the Categories I to V, until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$2,900,000.

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of this Loan Agreement and shall be applied to expenditures incurred under any of the Categories hereof, provided, however, that such amount shall, as far as practicable, be applied to expenditures incurred under any of the Categories I to V after the amount of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Guyane :

Le Représentant autorisé,
John CARTER

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Travaux de construction	2 810 000
II. Matériel et manuels scolaires	670 000
III. Mobilier	340 000
IV. Services de consultants	420 000
V. Bourses et administration du Projet	130 000
VI. Intérêts et autres commissions afférents à l'Emprunt jusqu'au 30 septembre 1974	450 000
VII. Sans affectation spéciale	980 000
	TOTAL 5 800 000

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements au titre de ces dépenses atteigne l'équivalent de 2 900 000 dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat d'emprunt et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus, étant entendu toutefois que ledit montant sera utilisé, autant que faire se pourra, pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V après que le montant total du Crédit aura été prélevé ou engagé.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of items included in any of the Categories I to VI shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank and the Association to Category VII.

4. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VI shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit and the Loan or in the case of Category I, an amount equal to 50 % of such increase, and in that of Category V, an amount equal to 40 % of such increase, will be allocated by the Bank and the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category VII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank and the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1979	35,000	June 15, 1989	70,000
December 15, 1979	40,000	December 15, 1989	70,000
June 15, 1980	40,000	June 15, 1990	75,000
December 15, 1980	40,000	December 15, 1990	75,000
June 15, 1981	40,000	June 15, 1991	80,000
December 15, 1981	45,000	December 15, 1991	80,000
June 15, 1982	45,000	June 15, 1992	85,000
December 15, 1982	45,000	December 15, 1992	85,000
June 15, 1983	45,000	June 15, 1993	90,000
December 15, 1983	50,000	December 15, 1993	90,000
June 15, 1984	50,000	June 15, 1994	95,000
December 15, 1984	50,000	December 15, 1994	100,000
June 15, 1985	55,000	June 15, 1995	100,000
December 15, 1985	55,000	December 15, 1995	105,000
June 15, 1986	55,000	June 15, 1996	110,000
December 15, 1986	60,000	December 15, 1996	110,000
June 15, 1987	60,000	June 15, 1997	115,000
December 15, 1987	65,000	December 15, 1997	120,000
June 15, 1988	65,000	June 15, 1998	120,000
December 15, 1988	65,000	December 15, 1998	120,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories I à VI, le montant du Crédit qui se trouvera alors affecté à la catégorie intéressée, et qui ne sera plus nécessaire pour ladite catégorie, sera réaffecté par la Banque et l'Association à la catégorie VII.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories I à VI, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 50 p. 100 de ladite augmentation et, dans celui de la catégorie V, un montant égal à 40 p. 100 de cette augmentation sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque et l'Association à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie VII, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque et l'Association en ce qui concerne le coût des articles des autres catégories.

ANNEXE 2

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1979	35 000	15 juin 1989	70 000
15 décembre 1979	40 000	15 décembre 1989	70 000
15 juin 1980	40 000	15 juin 1990	75 000
15 décembre 1980	40 000	15 décembre 1990	75 000
15 juin 1981	40 000	15 juin 1991	80 000
15 décembre 1981	45 000	15 décembre 1991	80 000
15 juin 1982	45 000	15 juin 1992	85 000
15 décembre 1982	45 000	15 décembre 1992	85 000
15 juin 1983	45 000	15 juin 1993	90 000
15 décembre 1983	50 000	15 décembre 1993	90 000
15 juin 1984	50 000	15 juin 1994	95 000
15 décembre 1984	50 000	15 décembre 1994	100 000
15 juin 1985	55 000	15 juin 1995	100 000
15 décembre 1985	55 000	15 décembre 1995	105 000
15 juin 1986	55 000	15 juin 1996	110 000
15 décembre 1986	60 000	15 décembre 1996	110 000
15 juin 1987	60 000	15 juin 1997	115 000
15 décembre 1987	65 000	15 décembre 1997	120 000
15 juin 1988	65 000	15 juin 1998	120 000
15 décembre 1988	65 000	15 décembre 1998	120 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à

to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	1/2 %
More than four years but not more than eight years before maturity	1 1/4 %
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2 1/4 %
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	3 3/4 %
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	5 %
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6 %
More than twenty-eight years before maturity	6 1/2 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is an essential part of the Borrower's Program for (i) improving the quality of school teaching and (ii) introducing a multilateral system of secondary education in Guyana, through the establishment of schools which, after providing students with a common base of general studies, would screen them according to aptitude, ability and interest for further schooling in distinct curricula streams, such as humanities, science, technology, agriculture and commerce.

The Project consists of the following:

- A. The construction and equipment of:
 - (i) one new primary teacher training college, together with related boarding facilities, and
 - (ii) five new multilateral secondary schools, together with related staff houses.
- B. The conversion of two existing secondary schools into multilateral schools, the construction of related boarding facilities and the equipment of such converted schools and facilities.
- C. The carrying out of an investigation into the economics of materials and techniques for the construction of school buildings in Guyana.
- D. The provision of 15 men-years of fellowships for the purpose of training personnel for the above-mentioned training college and multilateral schools.

The specific educational institutions to be included in the Project, the specific locations thereof, enrollment levels, boarding facilities and staff housing thereat and the approximate areas of construction shall be those shown in Part A of Schedule 4 to this Agreement, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Bank.

The specific personnel to be trained under the fellowship program referred to in Part D of the Project shall be as shown in Part B of Schedule 4 to this Agreement, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Bank.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 28 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente une partie essentielle du programme établi par l'Emprunteur pour i) améliorer la qualité de l'enseignement et ii) appliquer un système multilatéral d'enseignement secondaire en Guyane, par la création d'écoles où, après avoir reçu un enseignement général commun, les élèves seront répartis selon leurs aptitudes et leur intérêt pour être admis dans des branches d'enseignement distinctes, telles que les humanités, les sciences, les techniques, l'agriculture et le commerce.

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. La construction et l'équipement :
 - i) D'une nouvelle école normale primaire, avec installations d'internat connexes, et
 - ii) Cinq nouvelles écoles secondaires multilatérales, avec logements pour le personnel.
- B. La transformation de deux écoles secondaires existantes en écoles multilatérales, la construction d'installations d'internat connexes et l'équipement de ces écoles et installations.
- C. Une enquête sur les aspects économiques des matériaux et des techniques nécessaires à la construction de bâtiments scolaires en Guyane.
- D. L'octroi de bourses représentant quinze années d'études pour la formation du personnel de l'école normale et des écoles multilatérales susmentionnées.

Les divers établissements d'enseignement visés dans le Projet, leur emplacement précis, leurs effectifs, leurs installations d'internat et les logements de leur personnel, ainsi que la superficie approximative des terrains où ils seront construits, sont indiqués dans la partie A de l'annexe 4 du présent Contrat, sous réserve des modifications dont il serait ultérieurement convenu entre l'Emprunteur et la Banque.

Le personnel devant recevoir une formation au titre du programme de bourses visé dans la partie D du Projet est spécifié dans la partie B de l'annexe 4 du présent Contrat, sous réserve des modifications dont il serait ultérieurement convenu entre l'Emprunteur et la Banque.

Il est prévu que le Projet sera terminé au plus tard le 31 décembre 1973.

SCHEDULE 4

PART A

LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

1. One new Teacher Training College with 280 student boarding places:

<i>Name of Institution</i>	<i>Staff Houses</i>	<i>Total Enrollment</i>	<i>Student Boarding Places</i>	<i>Approx. total area to be constructed (ft²)</i>
Government Training College, Georgetown	—	660	280	52,200

2. Five new secondary schools, with 20 staff houses:

Mahaica	8	848	—	58,100
Wismar	9	848	—	60,400
Ruimveldt	1	848	—	51,200
Vigilance	—	656	—	42,600
New Amsterdam	2	920	—	52,300

3. Two converted secondary schools with 150 boarding places:

Anna Regina	—	920	150	64,000
Annandale	—	656	—	39,500

PART B

LIST OF PERSONNEL TO BE TRAINED UNDER THE FELLOWSHIP PROGRAM REFERRED TO IN PART D OF THE PROJECT

- Two specialists in guidance and in speech and drama, respectively, for the Government Training College (2 man-years).
- Three supervisors in technology, science and English respectively (3 man-years complete) for the secondary school inspectorate in the Borrower's ministry responsible for education.
- One departmental head (one man-year) and one teacher in commerce (3 man-years) and three technical teachers (6 man-years) for the multilateral schools.

SCHEDULE 5

PROCUREMENT

Pursuant to Sections 3.02 and 5.01 (g) of the Loan Agreement the goods to be financed out of the proceeds of this Loan will be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the

ANNEXE 4

PARTIE A

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

1. Une nouvelle école normale pour 280 internes :

<i>Nom de l'établissement</i>	<i>Logements du personnel</i>	<i>Effectif total</i>	<i>Nombre d'internes</i>	<i>Superficie approximative totale des terrains destinés aux constructions (pieds carrés)</i>
École normale publique, Georgetown :	—	660	280	52 200

2. Cinq nouvelles écoles secondaires, avec 20 logements pour le personnel :

Mahaica	8	848	—	58 100
Wismar	9	848	—	60 400
Ruimveldt	1	848	—	51 200
Vigilance	—	656	—	42 600
New Amsterdam	2	920	—	52 300

3. Deux écoles secondaires converties pour 150 internes :

Anna Regina	—	920	150	64 000
Annandale	—	656	—	39 500

PARTIE B

LISTE DU PERSONNEL DEVANT RECEVOIR UNE FORMATION AU TITRE
DU PROGRAMME DE BOURSES VISÉ DANS LA PARTIE D DU PROJET

1. Deux spécialistes de l'orientation d'une part et de l'expression orale et de l'art dramatique d'autre part pour l'école normale publique (deux années d'études).
2. Trois inspecteurs de l'enseignement des techniques, des sciences et de l'anglais, respectivement (trois pleines années d'études) pour le service d'inspection du ministère chargé de l'enseignement de l'Emprunteur.
3. Un directeur de département (une année d'études), un professeur de l'enseignement commercial (trois années d'études) et trois professeurs de l'enseignement technique (six années d'études) pour les écoles multilatérales.

ANNEXE 5

PASSATION DES MARCHÉS

Conformément aux paragraphes 3.02 et 5.01 g du Contrat d'emprunt, les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international conformément aux modalités prévues dans

Guidelines referred to in the said Section 3.02 and in the following supplementary provisions:

A. *Contracts for Civil Works*

- (1) Contractors will be prequalified.
- (2) Before inviting bids the Borrower shall request the Bank's approval to the following:
 - (a) a list of all contracts to be awarded in carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for its procurement. Except as the Bank may otherwise agree, the contracts for civil works will be divided into one contract for the primary teacher training college and related facilities, and individual contracts for each of the 5 new multilateral secondary schools and for the conversion of 2 existing secondary schools together with related facilities for each of such schools. The invitations to bid for the said Project schools and related facilities shall, *inter alia*, specify that the bidder shall submit offers in respect of each school, or all of them, or any combination thereof, the bids therefor shall be opened simultaneously and the Borrower shall have the option of awarding one contract for civil works in respect of all the said Project schools to one contractor or separate contracts in respect of the various Project schools to individual contractors;
 - (b) the description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, the draft bid notices, prequalification questionnaires and a description of the prequalification procedures;
 - (c) the consultant's report and recommendation on the prequalification data submitted and the proposed selected tender list;
 - (d) draft bidding documents and draft contracts.
- (3) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, prior to the award of contract, send to the Bank for its approval, a copy of the consultant's analysis of the bids and recommendations thereon and a brief justification of the Borrower's decision on the award.
- (4) As soon as a contract has been awarded, it will be sent to the Bank promptly after execution of such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal in respect of such contract.
- (5) The Borrower shall request the Bank's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 5 % of the contract price or more than US\$25,000 equivalent, whichever is less, together with the reasons for the proposed change.

B. *Contracts for Instructional Equipment, Books and Furniture*

- (1) Prior to inviting bids, the Borrower shall request the Bank's approval to the following:
 - (a) lists of all items of equipment, books and furniture required for the Project showing the specifications, the estimated unit and total price of each item.

les Directives mentionnées audit paragraphe 3.02 et dans les dispositions complémentaires suivantes :

A. *Contrats de construction*

1) Les entrepreneurs devront être présélectionnés.

2) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur demandera l'approbation de la Banque pour ce qui suit :

a) Une liste de tous les marchés devant être adjugés pour l'exécution du Projet, indiquant le coût estimatif de chacun des marchés et le calendrier prévu pour chacun. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchés de construction comprendront un marché pour l'école normale primaire et les installations connexes et des marchés distincts pour chacune des cinq nouvelles écoles secondaires multilatérales et pour la transformation de deux écoles secondaires existantes, en même temps que pour les installations connexes de chacune de ces écoles. Dans les appels d'offres relatifs aux écoles visées dans le Projet et aux installations connexes, l'Emprunteur spécifiera notamment que les soumissions devront être faites pour chacune des écoles, ou pour toutes les écoles, ou pour tel ou tel groupe d'écoles, que les soumissions seront dépouillées simultanément et que l'Emprunteur aura la faculté d'adjuger soit un marché de construction unique à un seul entrepreneur pour toutes les écoles visées dans le Projet, soit des contrats distincts à divers entrepreneurs pour chacune des diverses écoles visées;

b) La description de la publicité que l'on se propose de donner au Projet sur le plan international pour recueillir des soumissions concurrentielles internationales, les projets d'appels d'offres, les questionnaires relatifs à la présélection et une description des méthodes de présélection;

c) Le rapport et la recommandation du consultant sur les données de présélection soumise et la liste proposée des soumissionnaires choisis;

d) Les projets de soumissions et les projets de contrats.

3) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur adressera à la Banque pour approbation, avant l'adjudication du marché, un exemplaire de l'analyse des soumissions par le consultant et des recommandations de ce dernier à leur sujet, en y joignant un exposé succinct des raisons qui ont amené l'Emprunteur à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire.

4) Dès qu'un marché aura été adjugé, il sera envoyé à la Banque dans les meilleurs délais après qu'il aura été signé et avant que la première demande de prélèvement de fonds au titre dudit marché ne soit adressée à la Banque.

5) L'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver toute modification qu'il serait envisagé d'apporter à un marché et qui entraînerait une augmentation des prix de 5 p. 100 ou de plus de l'équivalent de 25 000 dollars des États-Unis, selon celui des deux chiffres qui est le moins élevé, en indiquant les raisons de la modification envisagée.

B. *Marchés de fourniture de matériel, de manuels et de mobilier scolaires*

1) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver ce qui suit :

a) Listes de tous les articles concernant le matériel, les manuels et le mobilier nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications et le coût

Items shall be indexed, coded and numbered for identification with the said training college and each of the schools and the spaces for which they are required, and shall be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Amendments, which may be made from time to time, will also be submitted to the Bank for approval;

(b) draft standard documents for inviting tenders, the forms of contracts and the description of the method to be used for obtaining bids on an international basis.

(2) Procurement shall be limited to those items of equipment, books and furniture which are specified in the approved lists mentioned in 1 (a) above and which shall be identified in contract documents by the same indexes, codes and numbers as in the lists.

(3) For evaluating bids received for imported and locally manufactured furniture, the following method shall be used:

(i) 15 % of the quoted c.i.f. landed price, exclusive of import duties and similar taxes, of each bid submitted for imported furniture shall be added to its said quoted price;

(ii) the lowest bid shall then be determined by a straight comparison of the prices, as determined in (i) above, of acceptable bids for imported furniture and the actual prices of acceptable bids for locally manufactured furniture.

(4) In case of a contract awarded to a bidder other than the lowest bidder (within the meaning of the foregoing sub-paragraph 3), or a contract involving a price of 10 % or more above the original estimate as submitted under paragraph B (1) (a) above, the Borrower shall send to the Bank, after the bids have been evaluated, a summary and analysis thereof and a brief justification of the decision on the award, and request the Bank's approval before making the award.

(5) Promptly after bids have been evaluated and the contract has been awarded, the Borrower shall furnish the Bank with the following:

(a) a certificate signed by the Project Director, or his deputy, that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the lists approved by the Bank;

(b) a summary of the tenders received;

(c) a brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award; and

(d) a signed copy of the contract awarded, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal in respect of such contract.

estimatif unitaire et total de chaque article. Les articles seront indexés, codés et numérotés aux fins d'identification par rapport à l'école normale, à chacune des autres écoles et à chacun des emplacements pour lesquels ils sont nécessaires, et seront groupés de façon à permettre des achats en gros conformément à de saines pratiques à la fois du point de vue technique et du point de vue de la passation de marchés. Les modifications, qui pourront être apportées de temps à autre, seront également soumises à la Banque pour approbation;

- b) Les projets d'appels d'offres, les formulaires de contrat et la description de la méthode qui sera suivie pour recueillir des soumissions internationales.

2) La passation de marchés se limitera au matériel, aux manuels et au mobilier qui sont spécifiés dans les listes approuvées mentionnées à l'alinéa 1, *a*, ci-dessus et qui seront identifiés dans les documents relatifs aux marchés par les mêmes indices, codes et numéros que dans les listes.

3) On appliquera la procédure suivante pour évaluer les soumissions relatives au mobilier importé et au mobilier fabriqué sur place :

- i) Le prix coté c.a.f. à terre, non compris les droits à l'importation et autres impôts similaires, indiqué dans chaque soumission relative à du mobilier importé sera majoré de 15 p. 100;
- ii) On déterminera ensuite la soumission la moins coûteuse en comparant directement d'une part les prix, évalués conformément à l'alinéa i ci-dessus, qui sont indiqués dans les soumissions jugées acceptables pour le mobilier importé, et d'autre part les prix effectifs qui sont indiqués dans les soumissions jugées acceptables pour le mobilier fabriqué sur place.

4) Dans le cas d'un marché adjugé à un soumissionnaire autre que celui dont les prix sont les plus bas (au sens de l'alinéa 3 précédent) ou d'un marché qui entraînerait une hausse des prix d'au moins 10 p. 100 par rapport au devis initial soumis au titre de l'alinéa 1, *a*, du paragraphe B ci-dessus, l'Emprunteur adressera à la Banque, après que les soumissions auront été évaluées, un résumé et une analyse dudit marché, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire, et demandera l'approbation de la Banque avant d'adjuger ledit marché.

5) Après que les soumissions auront été évaluées et que le marché aura été adjugé, l'Emprunteur fournira à la Banque dans les meilleurs délais :

- a) Un certificat signé par le Directeur de projet, ou son assistant, attestant que les marchandises faisant l'objet de la soumission répondent aux quantités et aux spécifications indiquées dans les listes approuvées par la Banque;
- b) Un résumé des soumissions reçues;
- c) Une analyse succincte des soumissions et un exposé succinct des raisons qui ont amené l'Emprunteur à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire; et
- d) Un exemplaire signé du marché adjugé, dès qu'il aura été signé et avant que la première demande de prélèvement de fonds au titre dudit marché ne soit adressée à la Banque.

SCHEDULE 6

STAFFING SCHEDULE

<i>Institution</i>	<i>Numbers required by :</i>				
	<i>1969</i>	<i>1970</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>
<i>A. Special Staff</i>					
1. Government Training College					
General Science and Biology		1			
Physics & Chemistry			1		
Social Sciences		1	1		
Health and Physical Education		2			
Speech and Drama		1		1	
Guidance		1		1	
Supervisors of Practice, Teacher Training		1	1	2	2
2. Ministry Responsible for Education					
Supervisor, secondary education:					
a) general		2	1	1	1
b) science		1			
c) English			1		
d) Social science			1		
e) Technology			1		
3. Multilateral Schools					
Technical teachers				13	11
Commercial teachers				1	5
Agriculture teachers				4	
Guidance specialists				6	8
Trained headmasters			3	4	
Department head			1		
				<i>Duration</i> <i>(man-years)</i>	<i>Numbers</i> <i>required by</i> <i>1969</i>
<i>B. Advisers</i>					
1. Government Training College					
General Adviser (Organization and administration)		2			1
2. Ministry of Education					
Adviser on examination development		2			1
Adviser on curriculum and textbook development		2			1

ANNEXE 6

TABLEAU DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL

Institution	<i>Effectif nécessaire</i>				
	<i>en 1969</i>	<i>en 1970</i>	<i>en 1971</i>	<i>en 1972</i>	<i>en 1973</i>
<i>A. Personnel spécial</i>					
1. École normale publique					
Enseignement scientifique général et biologie	1				
Physique et chimie			1		
Sciences sociales	1		1		
Hygiène et éducation physique	2				
Expression orale et art dramatique	1			1	
Orientation	1			1	
Inspecteurs de la formation pédagogique (travaux pratiques)	1	1		2	2
2. Ministère chargé de l'enseignement					
Inspecteur de l'enseignement secondaire :					
a) Enseignement général	2	1		1	1
b) Enseignement des sciences	1				
c) Enseignement de l'anglais			1		
d) Enseignement des sciences sociales			1		
e) Enseignement technique			1		
3. Écoles multilatérales					
Professeurs de l'enseignement technique				13	11
Professeurs de l'enseignement commercial				1	5
Professeur de l'enseignement agricole				4	
Spécialistes de l'orientation				6	8
Directeurs d'écoles qualifiés		3		4	
Directeur de département		1			
				<i>Durée (années de services)</i>	<i>Nombre nécessaire au plus tard en 1969</i>
<i>B. Conseillers</i>					
1. École normale publique					
Conseiller pour les questions générales (organisation et administration)		2			1
2. Ministère de l'éducation					
Conseiller pour l'organisation des examens		2			1
Conseiller pour la mise au point de programmes d'études et de manuels scolaires		2			1

	<i>Duration (man-years)</i>	<i>Numbers required by 1969</i>
Adviser on Ministry organization with emphasis on secondary education	1/2	1
Adviser-Planner on organization for teacher training	1	1
Adviser on planning & statistics	1 1/2	1

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations. Treaty Series, vol. 615, p. 98.]

	<i>Durée (années de services)</i>	<i>Nombre nécessaire au plus tard en 1969</i>
Conseiller pour l'organisation du Ministère, notamment en ce qui concerne l'enseignement secondaire	1/2	1
Conseiller-planificateur en organisation pour la formation pédagogique	1	1
Conseiller pour la planification et les statistiques .	1 1/2	1

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.]

No. 10097

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
annexed Credit Regulations No. 1, as amended).
Signed at Washington on 31 January 1969**

Authentic text : English.

Registered by the International Development Association on 15 December 1969.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 1
sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à
Washington le 31 janvier 1969**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 décembre
1969.*

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 31, 1969, between GUYANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Association to assist in the financing of an education project more particularly described in Schedule 2 to this Agreement;

WHEREAS the said project constitutes the first part of a long-term education development program of the Borrower;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Loan Agreement²) the Bank has agreed to make a loan to the Borrower for such project in an amount in various currencies equivalent to two million nine hundred thousand dollars (\$2,900,000) upon the terms and conditions set forth in said Loan Agreement; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make available to the Borrower a development credit upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifica-

¹ Came into force on 23 July 1969 upon notification by the Association to the Government of Guyana.

² See p. 339 of this volume.

³ See p. 408 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 31 janvier 1969, entre la GUYANE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et à l'Association de contribuer au financement d'un projet relatif à l'enseignement qui est décrit de manière plus détaillée à l'annexe 2 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que ledit projet constitue la première partie d'un programme à long terme de l'Emprunteur pour le développement de l'enseignement;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt² »), la Banque a consenti à l'Emprunteur, pour l'exécution de ce projet, un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalent à deux millions neuf cent mille (2 900 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'emprunt;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, compte tenu notamment de ce qui précède, d'ouvrir à l'Emprunteur un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³ (ledit Règlement n° 1 ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »),

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanais.

² Voir p. 339 du présent volume.

³ Voir p. 409 du présent volume.

tions thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified, being hereinafter called the Regulations) :

Paragraph (b) of Section 5.02 is deleted and the following provisions is substituted therefor :

“(b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement or the Loan Agreement or the Bonds provided for under the Loan Agreement.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings :

(a) The term “Loan” means the loan provided for in the Loan Agreement.

(b) The term “Loan Account” means the account established pursuant to Section 2.02 of the Loan Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million nine hundred thousand dollars (\$2,900,000)

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower, the Association and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement :

(i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in currencies

et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

L'alinéa *b* du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« *b*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement ou le Contrat d'emprunt ou le texte des obligations prévues dans le Contrat d'emprunt. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Emprunt » désigne l'emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt.

b) L'expression « Compte de l'emprunt » désigne le compte qui sera ouvert en application du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalent à deux millions neuf cent mille (2 900 000) dollars.

Paragraphe 2.02. *a*) L'Association ouvrira dans ses livres un crédit au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque.

Paragraphe 2.03. *a*) L'Emprunteur aura la faculté de prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises nécessaires pour le Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat :

i) Les sommes qui auront été versées (ou, avec l'agrément de l'Association, les sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements) en

other than the currency of the Borrower for expenditures under Categories II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement;

- (ii) such amounts as shall have been paid for expenditures under the said Category III being the ex-factory price of items under such Category III produced in the territories of the Borrower;
- (iii) the equivalent of fifty per cent (50 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category I of the said Schedule 1; and
- (iv) the equivalent of forty per cent (40 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category V of the said Schedule 1;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under the said Categories I and V, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentages as required in order that withdrawals of the amount of the Loan and the Credit then allocated to such Categories and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Categories.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be paid semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1979 and ending December 15, 2018, each installment to and including the installment payable on December 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 3.02 of the Regulations.

monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur pour des dépenses des catégories II, III, et IV du tableau de la répartition des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, visées à l'annexe I du présent Contrat;

- ii) Les sommes qui auront été versées pour les dépenses de la catégorie III représentant le prix à la sortie de l'usine des articles de la catégorie III produits sur les territoires de l'Emprunteur;
- iii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, avec l'agrément de l'Association, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements), pour des dépenses de la catégorie I de ladite annexe 1; et
- iv) L'équivalent de quarante pour cent (40 p. 100) des sommes qui auront été versées (ou, avec l'agrément de l'Association, des sommes qui seront nécessaires pour effectuer des paiements), pour des dépenses de la catégorie V de ladite annexe 1;

étant entendu toutefois qu'en cas d'augmentation du montant estimatif des dépenses des catégories I et V, l'Association pourra, par avis adressé à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage ci-dessus en tant que de besoin afin que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt et du Crédit alors affecté à ces catégories et non prélevé puissent se poursuivre au prorata des dépenses restant à faire dans ces catégories.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun tirage ne pourra être effectué pour couvrir les dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1979 et jusqu'au 15 décembre 2018; les versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($1/2$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\ 1/2$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree: (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February, 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement; and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Association. When evaluating bids for the supply of furniture, prices of locally produced goods may be compared with prices of imported goods on the following basis: (i) the price of goods produced in the territories of the Borrower shall be the ex-factory price of such goods; and (ii) the price of imported goods shall consist exclusively of the c.i.f. landed cost of such imported goods, excluding customs duties or any other similar charges, plus a margin of 15 % of such cost.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and administrative standards and with due regard to economy, and shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources required for carrying out the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be so operated as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat, et ii) les marchés relatifs à l'achat de ces marchandises devront être approuvés par l'Association. Pour évaluer les soumissions relatives à la fourniture de mobilier, on pourra comparer les prix des marchandises produites sur place aux prix des marchandises importées en se basant sur les éléments suivants : i) pour le prix des marchandises produites dans les territoires de l'Emprunteur, on considérera le prix desdites marchandises à la sortie de l'usine ; et ii) pour le prix de marchandises importées, on considérera exclusivement le coût c.a.f. à terre desdites marchandises importées, à l'exclusion des droits de douane ou autres charges similaires, en le majorant de 15 p. 100 dudit coût.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles d'une saine pratique technique, financière et administrative et dans un esprit d'économie et il fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet et faire en sorte que les établissements d'enseignement qui y sont visés soient utilisés, gérés et entretenus dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent du personnel enseignant et administratif compétent nécessaire.

(c) The Borrower shall cause the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made. The Borrower shall establish appropriate administrative and financial procedures for the purposes of such maintenance.

(d) For the purposes of carrying out the Project, the Borrower shall establish in the Borrower's ministry responsible for education a special unit headed by a Project Director, acceptable to the Association, who shall be responsible for the proper execution and supervision of the Project. The scope of the duties and responsibilities of the said Project Director shall be determined by agreement between the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall appoint as members of such unit (i) an experienced architect acceptable to the Association, (ii) a specialist, also acceptable to the Association, in the procurement of instructional equipment and furniture, and (iii) an accountant and a general educator; and, except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, the said members shall be so appointed on a full-time basis. The Borrower shall provide such unit with all supporting staff, facilities and other resources required for the purposes of such unit.

(f) The Borrower shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association for the following purposes :

- (i) carrying out the study referred to in Part C of the Project;
- (ii) preparing the designs of the buildings, facilities and furniture for the educational institutions included in the Project; and
- (iii) supervising the construction included in the Project.

(g) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause Parts A and B of the Project described in Schedule 2 to this Agreement to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(h) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association for its approval promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the lists of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 4.02. (a) The Borrower shall take appropriate steps to ensure that its ministry responsible for education provides adequate supervisory and guidance services for the Borrower's secondary schools.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les bâtiments, le mobilier et l'équipement des établissements d'enseignement visés dans le Projet soient convenablement entretenus et à ce qu'ils soient réparés ou renouvelés selon qu'il sera nécessaire. L'Emprunteur établira à cette fin des procédures administratives et financières appropriées.

d) Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur créera au ministère chargé de l'enseignement un service spécial dirigé par un Directeur de projet agréé par l'Association qui dirigera le Projet et sera responsable de sa bonne exécution. L'Emprunteur et l'Association détermineront d'un commun accord l'étendue des fonctions et des responsabilités dudit Directeur de projet.

e) L'Emprunteur désignera pour faire partie de ce service i) un architecte expérimenté agréé par l'Association, ii) un spécialiste de l'achat de matériel et de mobilier scolaires, également agréé par l'Association, et iii) un comptable et un éducateur. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, lesdits membres seront employés à plein temps. L'Emprunteur fournira audit service le personnel, les installations d'appui et toutes autres ressources dont il aura besoin.

f) L'Emprunteur fera appel, aux fins indiquées ci-après, aux services de consultants agréés par lui et par l'Association, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre :

- i) Effectuer l'étude visée dans la partie C du Projet;
- ii) Établir les tracés des bâtiments, des installations et du mobilier nécessaires aux établissements d'enseignement visés dans le Projet; et
- iii) Superviser les travaux de construction compris dans le Projet.

g) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter les parties A et B du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat par des entrepreneurs agréés par lui et l'Association en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

h) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur prendra les mesures appropriées pour faire en sorte que son ministère chargé de l'enseignement fournisse à ses établissements d'enseignement secondaire les services d'inspection et les directives nécessaires.

(b) Without limiting the generality of the foregoing paragraph (a), the Borrower shall (i) establish an inspectorate for the said secondary schools and appoint thereto specialists in science, social sciences, English language and technology, and (ii) appoint a competent educational planner to the Planning Division of the Borrower's ministry responsible for education and take such steps as shall be necessary for the strengthening of the staff of the said Planning Division.

(c) The Borrower shall take all necessary steps to provide the necessary specialists, and shall make its best efforts to obtain the requisite technical assistance, for the Borrower's ministry responsible for education and for the educational institutions referred to in Schedule 5 to this Agreement, in accordance with the staffing schedule set forth in such Schedule 5.

Section 4.03. (a) The Borrower shall (i) take all steps necessary to ensure that the capacity of the Borrower's public secondary schools is utilized to the full by September 1972; and (ii) introduce new admission procedures and a revised system of examinations for admission to and graduation from its secondary schools, more appropriate to the background and experience of the students in such schools.

(b) The Borrower shall exchange views with the Association as to the feasibility of transferring from the head offices of its ministry responsible for education to an appropriate educational institution, by September 1972, the responsibility for carrying out the special program introduced in January 1969, for the purpose of training an adequate number of secondary school teachers.

(c) The Borrower shall make available the facilities of the schools included in the Project for part-time use for adult vocational training.

(d) The Borrower shall promptly take all requisite steps for (i) the acquisition and retention by the Borrower of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction and operation of the educational institutions included in the Project to ensure that such lands are available immediately as needed for the purposes of said construction; and (ii) the acquisition of such rights, powers and privileges as may be necessary for the carrying out of Part C of the Project.

Section 4.04. The Borrower shall (i) maintain or cause to be maintained such records as shall be adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the costs thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the

b) Sans que soit limité le caractère général des dispositions contenues dans l'alinéa *a* précédent, il est convenu que l'Emprunteur i) créera à l'intention desdits établissements d'enseignement secondaire un service d'inspection pour lequel il désignera des spécialistes de l'enseignement des sciences, des sciences sociales, de l'anglais et de la technologie, et ii) désignera à la Division de planification de son ministère chargé de l'enseignement un planificateur de l'enseignement compétent et prendra les mesures nécessaires pour renforcer le personnel de ladite Division de planification.

c) L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour fournir les spécialistes nécessaires et fera de son mieux pour obtenir l'assistance technique voulue en faveur de son ministère chargé de l'enseignement et des établissements d'enseignement visés à l'annexe 5 du présent Contrat, conformément au tableau de recrutement de personnel figurant à ladite annexe 5.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur i) prendra toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que la capacité de ses établissements publics d'enseignement secondaire soit pleinement utilisée au plus tard en septembre 1972, et ii) adoptera à leur endroit de nouvelles procédures d'admission et un système révisé d'examens d'entrée et de sortie plus appropriés à l'éducation et à l'expérience des élèves desdits établissements.

b) L'Emprunteur conférera avec l'Association sur la possibilité de transférer des bureaux centraux de son ministère chargé de l'enseignement à un service de l'enseignement approprié, au plus tard en septembre 1972, la responsabilité d'exécuter le programme spécial adopté en janvier 1969, en vue de former un nombre suffisant de professeurs d'enseignement secondaire.

c) L'Emprunteur veillera à ce que les installations des établissements d'enseignement visés dans le Projet puissent être utilisées à temps partiel pour la formation professionnelle des adultes.

d) L'Emprunteur prendra rapidement toutes mesures nécessaires pour i) acquérir et conserver des terrains et des intérêts dans des terrains et des biens immobiliers, ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qu'il pourra être nécessaire ou opportun d'acquérir et de conserver pour la construction et la gestion des établissements d'enseignement visés dans le Projet, afin de garantir que ces terrains seront disponibles dès que le moment sera venu d'effectuer des travaux de construction; et ii) acquérir les droits, pouvoirs et privilèges qui pourront être nécessaires pour l'exécution de la partie C du Projet.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régu-

operations and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operation of the educational system of the Borrower, the programs for educational development in its territories and the operation and financial condition, in respect of the Project, of the ministries or departments of the Borrower responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

Section 4.05. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.08. The Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transpor-

jièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, sa gestion et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, le fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères ou services de l'Emprunteur chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.06. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu et de toute restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat et au transport desdites

tation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions precedent to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01(b) of the Regulations :

- (a) that the conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Agreement; and
- (b) that the Borrower shall have employed the consultants referred to in Section 4.01 (f) of this Agreement.

Section 6.02. The date of April 30, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

marchandises ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de Crédit de développement.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement :

- a)* Les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du Contrat d'Emprunt auront été remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat; et
- b)* L'Emprunteur aura effectivement engagé des consultants prévus à l'alinéa *f* du paragraphe 4.01 du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La date du 30 avril 1969 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date dont pourraient convenir l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

(a) With respect to financial matters :

Minister of Finance
Public Buildings
Georgetown, Guyana.

Cable address :

Minfin
Georgetown, Guyana.

(b) With respect to all other matters :

Minister of Education
21, Brickdam
Georgetown, Guyana

Cable address :

Mined
Georgetown, Guyana

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Guyana :

By John CARTER
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Emprunteur :

a) S'agissant de questions financières :

Le Ministre des finances

Public Buildings

Georgetown (Guyane)

Adresse télégraphique :

Minfin

Georgetown (Guyane)

b) S'agissant d'autres questions :

Le Ministre de l'éducation

21, Brickdam

Georgetown (Guyane)

Adresse télégraphique :

Mined

Georgetown (Guyane)

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N. W.

Washington D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Guyane :

Le Représentant autorisé,

John CARTER

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN AND OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in U.S. Dollar Equivalent</i>
I. Civil Works	2,810,000
II. Instructional Equipment and Books	670,000
III. Furniture	340,000
IV. Consultant Services	420,000
V. Fellowships and Project Administration	130,000
VI. Interest and other charges on the Loan until September 30, 1974	450,000
VII. Unallocated	980,000
	TOTAL 5,800,000

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of this Agreement, and shall be applied to expenditures incurred under any of the Categories I to V, until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$2,900,000.

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement and shall be applied to expenditures incurred under any of the Categories hereof, provided, however, that such amount shall, as far as practicable, be applied to expenditures incurred under any of the categories I to V after the amount of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of items included in any of the Categories I to VI shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank and the Association to Category VII.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Travaux de construction	2 810 000
II. Matériel et manuels scolaires	670 000
III. Mobilier	340 000
IV. Services de consultants	420 000
V. Bourses et administration du Projet	130 000
VI. Intérêts et autres commissions afférents à l'Emprunt jusqu'au 30 septembre 1974	450 000
VII. Sans affectation spéciale	980 000
TOTAL	5 800 000

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements au titre de ces dépenses atteigne l'équivalent de 2 900 000 dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'Emprunt et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus, étant entendu toutefois que ledit montant sera utilisé, autant que faire se pourra, pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories I à V après que le montant total du Crédit aura été prélevé ou engagé.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories I à VI, le montant du crédit qui se trouvera alors affecté à la catégorie intéressée, et qui ne sera plus nécessaire pour ladite catégorie, sera réaffecté par la Banque et l'Association à la catégorie VII.

4. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to VI shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit and the Loan or in the case of Category I, an amount equal to 50 % of such increase, and in that of Category V, an amount equal to 40 % of such increase, will be allocated by the Bank and the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category VII, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank and the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is an essential part of the Borrower's Program for (i) improving the quality of school teaching and (ii) introducing a multilateral system of secondary education in Guyana, through the establishment of schools which, after providing students with a common base of general studies, would screen them according to aptitude, ability and interest for further schooling in distinct curricula streams, such as humanities, science, technology, agriculture and commerce.

The Project consists of the following:

- A. The construction and equipment of:
 - (i) one new primary teacher training college, together with related boarding facilities, and
 - (ii) five new multilateral secondary schools, together with related staff houses.
- B. The conversion of two existing secondary schools into multilateral schools, the construction of related boarding facilities and the equipment of such converted schools and facilities.
- C. The carrying out of an investigation into the economics of the use of materials and techniques for the construction of school buildings in Guyana.
- D. The provision of 15 man-years of fellowships for the purpose of training personnel for the above-mentioned training college and multilateral schools.

The specific educational institutions to be included in the Project, the specific locations thereof, enrollment levels, boarding facilities and staff housing thereat and the approximate areas of construction shall be those shown in Part A of Schedule 3 to this Agreement, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Association.

The specific personnel to be trained under the fellowship program referred to in Part D of the Project shall be as shown in Part B of Schedule 3 to this Agreement, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Association.

The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories I à VI, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 50 p. 100 de ladite augmentation et, dans celui de la catégorie V, un montant égal à 40 p. 100 de cette augmentation sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque et l'Association à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie VII, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque et l'Association en ce qui concerne le coût des articles des autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente une partie essentielle du programme établi par l'Emprunteur pour i) améliorer la qualité de l'enseignement et ii) appliquer un système multilatéral d'enseignement secondaire en Guyane, par la création d'écoles où, après avoir reçu un enseignement général commun, les élèves seront répartis selon leurs aptitudes et leur intérêt pour être admis dans des branches d'enseignement distinctes, telles que les humanités, les sciences, les techniques, l'agriculture et le commerce.

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. La construction et l'équipement :
 - i) D'une nouvelle école normale primaire, avec installations d'internat connexes, et
 - ii) Cinq nouvelles écoles secondaires multilatérales, avec logements pour le personnel.
- B. La transformation de deux écoles secondaires existantes en écoles multilatérales, la construction d'installations d'internat connexes et l'équipement de ces écoles et installations.
- C. Une enquête sur les aspects économiques des matériaux et des techniques nécessaires à la construction de bâtiments scolaires en Guyane.
- D. L'octroi de bourses représentant quinze années d'études pour la formation du personnel de l'école normale et des écoles multilatérales susmentionnées.

Les divers établissements d'enseignement visés dans le Projet, leur emplacement précis, leurs effectifs, leurs installations d'internat et les logements de leur personnel, ainsi que la superficie approximative des terrains où ils seront construits, sont indiqués dans la partie A de l'annexe 3 du présent Contrat, sous réserve des modifications dont il serait ultérieurement convenu entre l'Emprunteur et l'Association.

Le personnel devant recevoir une formation au titre du programme de bourses visé dans la partie D du Projet est spécifié dans la partie B de l'annexe 3 du présent Contrat, sous réserve des modifications dont il serait ultérieurement convenu entre l'Emprunteur et l'Association.

Il est prévu que le Projet sera terminé au plus tard le 31 décembre 1973.

SCHEDULE 3

PART A

LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

1. One new Teacher Training College with 280 student boarding places :

<i>Name of Institution</i>	<i>Staff Houses</i>	<i>Total Enrollment</i>	<i>Student Boarding Places</i>	<i>Approx. total area to be constructed (ft²)</i>
Government Training College, Georgetown	—	660	280	52,200
2. Five new secondary schools, with 20 staff houses:				
Mahaica	8	848	—	58,100
Wismar	9	848	—	60,400
Ruimveldt	1	848	—	51,200
Vigilance	—	656	—	42,600
New Amsterdam	2	920	—	52,300
3. Two converted secondary schools with 150 boarding places:				
Anna Regina	—	920	150	64,000
Annandale	—	656	—	39,500

PART B

LIST OF PERSONNEL TO BE TRAINED UNDER THE FELLOWSHIP PROGRAM REFERRED TO IN PART D OF THE PROJECT

- Two specialists in guidance and in speech and drama, respectively, for the Government Training College (2 man-years).
- Three supervisors in technology, science and English respectively (3 man-years complete) for the secondary school inspectorate in the Borrower's ministry responsible for education.
- One departmental head (one man-year) and one teacher in commerce (3 man-years) and three technical teachers (6 man-years) for the multilateral schools.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

Pursuant to Sections 3.02 and 4.01 (g) of the Development Credit Agreement the goods to be financed out of the proceeds of this Credit will be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the Guidelines referred to in the said Section 3.02 and in the following supplementary provisions:

ANNEXE 3

PARTIE A

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

1. Une nouvelle école normale pour 280 internes :

<i>Nom de l'établissement</i>	<i>Logements du personnel</i>	<i>Effectif total</i>	<i>Nombre d'internes</i>	<i>Superficie approximative totale des terrains destinés aux constructions (pieds carrés)</i>
École normale publique, Georgetown	—	660	280	52 200
2. Cinq nouvelles écoles secondaires, avec 20 logements pour le personnel :				
Mahaica	8	848	—	58 100
Wismar	9	848	—	60 400
Ruimveldt	1	848	—	51 200
Vigilance	—	656	—	42 600
New Amsterdam	2	920	—	52 300
3. Deux écoles secondaires converties pour 150 internes :				
Anna Regina	—	920	150	64 000
Annandale	—	656	—	39 500

PARTIE B

LISTE DU PERSONNEL DEVANT RECEVOIR UNE FORMATION
AU TITRE DU PROGRAMME DE BOURSES VISÉ DANS LA PARTIE D DU PROJET

1. Deux spécialistes de l'orientation d'une part et de l'expression orale et de l'art dramatique d'autre part, pour l'école normale publique (deux années d'études).
2. Trois inspecteurs de l'enseignement des techniques, des sciences et de l'anglais, respectivement (trois pleines années d'études) pour le service d'inspection du ministère chargé de l'enseignement de l'Emprunteur.
3. Un directeur de département (une année d'études), un professeur de l'enseignement commercial (trois années d'études) et trois professeurs de l'enseignement technique (six années d'études) pour les écoles multilatérales.

ANNEXE 4

PASSATION DE MARCHÉS

Conformément aux paragraphes 3.02 et 4.01, g, du Contrat de crédit de développement, les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'un appel d'offres international, conformément aux modalités prévues dans les Directives mentionnées audit paragraphe 3.02 et dans les dispositions complémentaires suivantes :

A. *Contracts for Civil Works*

- (1) Contractors will be prequalified.
- (2) Before inviting bids the Borrower shall request the Association's approval to the following:
 - (a) a list of all contracts to be awarded in carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for its procurement. Except as the Association may otherwise agree, the contracts for civil works will be divided into one contract for the primary teacher training college and related facilities, and individual contracts for each of the 5 new multilateral secondary schools and for the conversion of 2 existing secondary schools together with related facilities for each of such schools. The invitations to bid for the said Project schools and related facilities shall, *inter alia*, specify that the bidder shall submit offers in respect of each school, or all of them, or any combination thereof, the bids therefor shall be opened simultaneously and the Borrower shall have the option of awarding one contract for civil works in respect of all the said Project schools to one contractor or separate contracts in respect of the various Project schools to individual contractors;
 - (b) the description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, the draft bid notices, prequalification questionnaires and a description of the prequalification procedures;
 - (c) the consultant's report and recommendation on the prequalification data submitted and the proposed selected list;
 - (d) draft bidding documents and the draft contracts.
- (3) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, prior to the award of contract, send to the Association for its approval, a copy of the consultant's analysis of the bids and recommendations thereon and a brief justification of the Borrower's decision on the award.
- (4) As soon as a contract has been awarded, it will be sent to the Association promptly after execution of such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.
- (5) The Borrower shall request the Association's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 5 % of the contract price or more than US \$25,000 equivalent, whichever is less, together with the reasons for the proposed change.

B. *Contracts for Instructional Equipment, Books and Furniture*

- (1) Prior to inviting bids, the Borrower shall request the Association's approval to the following:
 - (a) lists of all items of equipment, books and furniture required for the Project showing the specifications, and the estimated unit and total price of each

A. Contrats de construction

1. Les entrepreneurs devront être présélectionnés.

2. Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur demandera l'approbation de l'Association pour ce qui suit :

a) Une liste de tous les marchés devant être adjugés pour l'exécution du Projet, indiquant le coût estimatif de chacun des marchés et le calendrier prévu pour chacun. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les marchés de construction comprendront un marché pour l'école normale primaire et les installations connexes et des marchés distincts pour chacune des cinq nouvelles écoles secondaires multilatérales et pour la transformation de deux écoles secondaires existantes, en même temps que pour les installations connexes de chacune de ces écoles. Dans les appels d'offres relatifs aux écoles visées dans le Projet et aux installations connexes, l'Emprunteur spécifiera notamment que les soumissions devront être faites pour chacune des écoles, ou pour toutes les écoles, ou pour tel ou tel groupe d'écoles, que les soumissions seront dépouillées simultanément et que l'Emprunteur aura la faculté d'adjuger soit un marché de construction unique à un seul entrepreneur pour toutes les écoles visées dans le Projet, soit des contrats distincts à divers entrepreneurs pour chacune des diverses écoles visées.

b) La description de la publicité internationale que l'on se propose de donner au Projet sur le plan international pour recueillir des soumissions concurrentielles internationales, les projets d'appels d'offres, les questionnaires relatifs à la présélection et une description des méthodes de présélection.

c) Le rapport et la recommandation du consultant sur les données de présélection soumises et la liste proposée des soumissionnaires choisis.

d) Les projets de soumissions et les projets de contrats.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur adressera à l'Association pour approbation, avant l'adjudication du marché, un exemplaire de l'analyse des soumissions par le consultant et des recommandations de ce dernier à leur sujet, en y joignant un exposé succinct des raisons qui ont amené l'Emprunteur à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire.

4. Dès qu'un marché aura été adjugé, il sera envoyé à l'Association dans les meilleurs délais après qu'il aura été signé et avant que la première demande de prélèvement de fonds au titre dudit marché ne soit adressée à l'Association.

5. L'Emprunteur demandera à l'Association d'approuver toute modification qu'il serait envisagé d'apporter à un marché et qui entraînerait une augmentation des prix de 5 p. 100 ou de plus de l'équivalent de 25 000 dollars des États-Unis, selon celui des deux chiffres qui est le moins élevé, en indiquant les raisons de la modification envisagée.

B. Marchés de fourniture de matériel, de manuels et de mobilier scolaires

1. Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur demandera à l'Association d'approuver ce qui suit :

a) Listes de tous les articles concernant le matériel, les manuels et le mobilier nécessaires à l'exécution du Projet, indiquant les spécifications et le coût

item. Items shall be indexed, coded and numbered for identification with the said training college and each of the schools and the spaces for which they are required, and shall be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Amendments, which may be made from time to time, will also be submitted to the Association for approval;

(b) draft standard documents for inviting tenders, the forms of contracts and the description of the method to be used for obtaining bids on an international basis.

(2) Procurement shall be limited to those items of equipment, books and furniture which are specified in the approved lists mentioned in 1 (a) above and which shall be identified in contract documents by the same indexes, codes and numbers as in the lists.

(3) For evaluating bids received for imported and locally manufactured furniture, the following method shall be used:

- (i) 15 % of the quoted c.i.f. landed price, exclusive of import duties and similar taxes, of each bid submitted for imported furniture shall be added to its said quoted price;
- (ii) the lowest bid shall then be determined by a straight comparison of the prices, as determined in (i) above, of acceptable bids for imported furniture and the actual prices of acceptable bids for locally manufactured furniture.

(4) In case of a contract awarded to a bidder other than the lowest bidder (within the meaning of the foregoing sub-paragraph 3), or a contract involving a price of 10 % or more above the original estimate as submitted under paragraph B (1) (a) above, the Borrower shall send to the Association, after the bids have been evaluated, a summary and analysis thereof and a brief justification of the decision on the award, and request the Association's approval before making the award.

(5) Promptly after bids have been evaluated and the contract has been awarded, the Borrower shall furnish the Association with the following :

- (a) a certificate signed by the Project Director, or his deputy, that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the lists approved by the Association;
- (b) a summary of the tenders received;
- (c) a brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award; and
- (d) a signed copy of the contract awarded, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal in respect of such contract.

estimatif unitaire et total de chaque article. Les articles seront indexés, codés et numérotés aux fins d'identification par rapport à l'école normale, à chacune des autres écoles et à chacun des emplacements pour lesquels ils sont nécessaires, et seront groupés de façon à permettre des achats en gros conformément à de saines pratiques à la fois du point de vue technique et du point de vue de la passation de marchés. Les modifications qui pourront être apportées de temps à autre, seront également soumises à l'Association pour approbation.

- b) Les projets d'appels d'offres, les formulaires de contrat et la description de la méthode qui sera suivie pour recueillir des soumissions internationales.

2. La passation de marchés se limitera au matériel, aux manuels et au mobilier qui sont spécifiés dans les listes approuvées mentionnées à l'alinéa 1, a), ci-dessus et qui seront identifiés dans les documents relatifs aux marchés par les mêmes indices, codes et numéros que dans les listes.

3. On appliquera la procédure suivante pour évaluer les soumissions relatives au mobilier importé et au mobilier fabriqué sur place :

- i) Le prix coté c.a.f. à terre, non compris les droits à l'importation et autres impôts similaires, indiqué dans chaque soumission relatives à du mobilier importé, sera majoré de 15 p. 100;
- ii) On déterminera ensuite la soumission la moins coûteuse en comparant directement d'une part les prix, évalués conformément à l'alinéa i) ci-dessus, qui sont indiqués dans les soumissions jugées acceptables pour le mobilier importé, et d'autre part les prix effectifs qui sont indiqués dans les soumissions jugées acceptables pour le mobilier fabriqué sur place.

4. Dans le cas d'un marché adjugé à un soumissionnaire autre que celui dont les prix sont les plus bas (au sens de l'alinéa 3 précédent) ou d'un marché qui entraînerait une hausse des prix d'au moins 10 p. 100 par rapport au devis initial soumis au titre de l'alinéa 1, a), du paragraphe B ci-dessus, l'Emprunteur adressera à l'Association, après que les soumissions auront été évaluées, un résumé et une analyse dudit marché, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire, et demandera l'approbation de l'Association avant d'adjuger ledit marché.

5. Après que les soumissions auront été évaluées et que le marché aura été adjugé, l'Emprunteur fournira à l'Association dans les meilleurs délais :

- a) Un certificat signé par le Directeur de projet, ou son assistant, attestant que les marchandises faisant l'objet de la soumission répondent aux quantités et aux spécifications indiquées dans les listes approuvées par l'Association.
- b) Un résumé des soumissions reçues.
- c) Une analyse succincte des soumissions et un exposé succinct des raisons qui ont amené l'Emprunteur à décider en faveur de l'entreprise adjudicataire; et
- d) Un exemplaire signé du marché adjugé, dès qu'il aura été signé et avant que la première demande de prélèvement de fonds au titre dudit marché ne soit adressée à l'Association.

SCHEDULE 5

STAFFING SCHEDULE

<i>Institution</i>	<i>Numbers required by:</i>				
	<i>1969</i>	<i>1970</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>
<i>A. Special Staff</i>					
1. Government Training College					
General Science and Biology		1			
Physics & Chemistry			1		
Social Sciences		1	1		
Health and Physical Education		2			
Speech and Drama		1		1	
Guidance		1		1	
Supervisors of Practice, Teacher Training		1	1	2	2
2. Ministry Responsible for Education					
Supervisor, secondary education :					
<i>a)</i> general		2	1	1	1
<i>b)</i> science		1			
<i>c)</i> English			1		
<i>d)</i> Social science			1		
<i>e)</i> Technology			1		
3. Multilateral Schools					
Technical teachers				13	11
Commercial teachers				1	5
Agriculture teachers				4	
Guidance specialists				6	8
Trained headmasters			3	4	
Department head			1		
			<i>Duration</i> <i>(man-years)</i>	<i>Numbers</i> <i>required by</i> <i>1969</i>	
<i>B. Advisers</i>					
1. Government Training College					
General Adviser (Organization and administration)		2			1
2. Ministry of Education					
Adviser on examination development		2			1
Adviser on curriculum and textbook development		2			1

ANNEXE 5

TABLEAU DE RECRUTEMENT DU PERSONNEL

Institution	Effectif nécessaire					Durée (années de services)	Nombre nécessaire au plus tard en 1969
	en 1969	en 1970	en 1971	en 1972	en 1973		
<i>A. Personnel spécial</i>							
1. École normale publique							
Enseignement scientifique général et biologie	1						
Physique et chimie			1				
Sciences sociales	1		1				
Hygiène et éducation physique . .	2						
Expression orale et art dramatique .	1			1			
Orientation	1			1			
Inspecteurs de la formation pédago- gique (travaux pratiques)	1	1		2			2
2. Ministère chargé de l'enseignement							
Inspecteur de l'enseignement secon- daire :							
a) Enseignement général	2	1		1			1
b) Enseignement des sciences . . .	1						
c) Enseignement de l'anglais . . .			1				
d) Enseignement des sciences so- ciales			1				
e) Enseignement technique			1				
3. Écoles multilatérales							
Professeurs de l'enseignement tech- nique				13			11
Professeurs de l'enseignement commer- cial				1			5
Professeurs de l'enseignement agricole				4			
Spécialistes de l'orientation				6			8
Directeurs d'écoles qualifiés			3	4			
Directeur de département			1				
<i>B. Conseillers</i>							
1. École normale publique							
Conseiller pour les questions générales (organisation et administration)		2					1
2. Ministère de l'éducation							
Conseiller pour l'organisation des examens		2					1
Conseiller pour la mise au point de programmes d'études et de manuels scolaires		2					1

	<i>Duration (man-years)</i>	<i>Numbers required by 1969</i>
Adviser on Ministry organization with emphasis on secondary education	1 1/2	1
Adviser-Planner on organization for teacher training	1	1
Adviser on planning & statistics	1 1/2	1

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

	<i>Durée (années de services)</i>	<i>Nombre nécessaire au plus tard en 1969</i>
Conseiller pour l'organisation du ministère, notamment en ce qui concerne l'enseignement secondaire	1/2	1
Conseiller-planificateur en organisation pour la formation pédagogique	1	1
Conseiller pour la planification et les statistiques .	1 1/2	1

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

No. 10098

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Second Sui Northern Gas Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements and Loan Agreement
between the Sui Northern Gas Pipelines Limited and
the Bank). Signed at Washington on 13 May 1969**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
15 December 1969.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la Sui
Northern Gas* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Sui Northern Gas Pipelines Limited et la Banque). Signé à Washington le 13 mai 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1969.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 13, 1969, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Sui Northern Gas Pipelines Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement², the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 29 September 1969 upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 420 of this volume.

³ See p. 418 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 13 mai 1969, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Sui Northern Gas Pipelines Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphes 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, sous réserve des modifications figurant à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 421 du présent volume.

³ Voir p. 419 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (b) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : a) à la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à la constitution dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banque d'État du Pakistan ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard

Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interfere with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed, the Supplemental Indenture and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies, or any agency of any political subdivision, to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower set forth in the Loan Agreement, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower tariffs for the sale of gas which will provide revenues sufficient for the Borrower to carry out its obligations under Section 5.12 of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire, le Contrat supplémentaire et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à donner ou à faire donner de temps à autre à l'Emprunteur l'autorisation d'adopter des tarifs de vente de gaz lui permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour s'acquitter des obligations qu'il a souscrites au paragraphe 5.12 du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de la section 8.10 des Conditions générales.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address :
Economic
Islamabad

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purpose of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN :

By A. R. BASHIR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
(*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*)

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Division des affaires économiques
Islamabad
(Pakistan)

Adresse télégraphique :
Economic
Islamabad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de la section 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Islamique du Pakistan :

Le Représentant autorisé,
A. R. BASHIR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
(*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*)

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 13, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SUI NORTHERN GAS PIPELINES LIMITED, a company duly organized and existing in Pakistan under the Companies Act, 1913 (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) By a loan agreement dated May 14, 1964¹ between the Bank and the Borrower, the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$15,000,000 to extend and improve the Borrowers's then existing gas transmission system by, among other things, the construction of new high-pressure transmission lines.

(B) The Borrower wishes to expand the capacity of its presently existing gas transmission system, primarily in order to supply the gas requirements of a urea fertilizer manufacturing plant to be built at Chichoki Mallian, Pakistan.

(C) The Borrower plans to raise additional capital as follows :

- (1) By the sale to Burmah Oil Company Limited (hereinafter called BOC), or to a wholly-owned subsidiary of BOC, of 600,000 Ordinary Shares of Rs 10 each for payments in pounds sterling aggregating the equivalent of Rs 6,000,000;
- (2) By the sale to West Pakistan Industrial Development Corporation (hereinafter called WPIDC) of 600,000 Ordinary Shares of Rs 10 each for payments aggregating Rs 6,000,000; and
- (3) By the sale to Pakistani investors of 600,000 Ordinary Shares of Rs 10 each for payments to the Borrower aggregating Rs 6,000,000 pursuant to an underwriting and distribution of such shares.

(D) The Borrower plans to obtain loans from local Pakistan financial institutions aggregating approximately Rs 19,340,000 for the Project.

(E) The Loan which is the subject of this Loan Agreement is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Guarantor) under the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith² and is to be secured as provided in Section 5.04 of this Agreement.

(F) The Bank, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth.

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 145.

² See p. 412 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 13 mai 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SUI NORTHERN GAS PIPELINES LIMITED, société régulièrement constituée au Pakistan sous le régime de la loi de 1913 sur les sociétés (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 14 mai 1964¹ entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à 15 millions (15 000 000) de dollars, en vue de développer et de moderniser le réseau de distribution de gaz de l'Emprunteur grâce, notamment, à la construction de nouvelles conduites de distribution sous haute pression.

B) Que l'Emprunteur souhaite développer la capacité de son réseau actuel de distribution de gaz, principalement afin de pouvoir alimenter en gaz l'usine d'engrais fabriquant de l'urée qui doit être construite à Chichoki Mallian (Pakistan).

C) Que l'Emprunteur projette de se procurer des fonds supplémentaires de la manière suivante :

- 1) En vendant à la Burmah Oil Company Limited (ci-après dénommée « la BOC »), ou à une filiale de la BOC entièrement contrôlée par celle-ci, 600 000 actions ordinaires d'une valeur nominale de 10 roupies chacune, dont le paiement devra être effectué en livres sterling et représentant au total l'équivalent de 6 000 000 de roupies;
- 2) En vendant à la West Pakistan Industrial Development Corporation (ci-après dénommée « la WPIDC ») 600 000 actions ordinaires d'une valeur nominale de 10 roupies chacune, représentant au total 6 000 000 de roupies; et
- 3) En vendant à des investisseurs pakistanais 600 000 actions ordinaires d'une valeur nominale de 10 roupies chacune, destinées à être réglées à l'Emprunteur et représentant au total 6 000 000 de roupies, une fois qu'elles auront été souscrites et distribuées.

D) Que l'Emprunteur se propose d'obtenir d'institutions financières pakistanaises des prêts d'un montant total de 19 340 000 roupies, qui seront consacrés au Projet.

E) Que l'Emprunt qui fait l'objet du présent Contrat sera garanti, en ce qui concerne le remboursement du principal, des intérêts et des autres charges y afférent, par la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « le Garant ») aux termes d'un Contrat de garantie de même date² et sera assorti des sûretés prévues au paragraphe 5.04 du présent Contrat.

F) Que sur la base notamment de ce qui précède, la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un emprunt aux clauses et conditions définies ci-après :

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 145.

² Voir p. 413 du présent volume.

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

(a) "First Loan Agreement" means the loan agreement dated May 14, 1964 between the Bank and the Borrower.

(b) "Trust Deed" means the trust deed dated January 17, 1967 made between the Borrower, Habib Executors and Trustees Company Limited, as trustees, and the Bank, securing the loan made pursuant to and the bonds issuable under the First Loan Agreement and shall include any deeds or instruments supplemental thereto.

(c) "Supplemental Indenture" means the deed or deeds and other instruments to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.04 of this Agreement in order to modify the security of the Trust Deed as in such Section provided.

(d) "Dawood Hercules" means Dawood Hercules Chemicals Limited, a company organized and existing under the Companies Act, 1913, of Pakistan.

(e) "Gas Purchase Agreement" means the agreement between the Borrower and Dawood Hercules dated November 20, 1968 providing for the supply by the Borrower of natural gas to Dawood Hercules' urea fertilizer manufacturing plant near Chichoki Mallian, Pakistan.

(f) "WAPDA Agreement" means the agreement between the Borrower and the West Pakistan Water and Power Development Authority dated September 20, 1963 for the sale of gas.

(g) "Tripartite Agreement" means the agreement dated September 24, 1964 between the Borrower, Pakistan Petroleum Limited and Sui Gas Transmission Company for the supply and purification of gas for the Borrower's transmission system, as amended by the amending agreement referred to in Section 7.01(d) of this Agreement.

(h) "BOC(PT)" means Burmah Oil Company (Pakistan Trading) Limited, a subsidiary of BOC.

¹ See p. 418 of this volume.

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, sous réserve des modifications figurant à l'annexe 4 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « Les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'Emprunt, et les termes et les expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 14 mai 1964 entre la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire daté du 17 janvier 1967 établi entre l'Emprunteur, Habib Executors and Trustees Company Limited, en qualité de trustees, et la Banque, garantissant l'emprunt consenti en application du premier Contrat d'emprunt et les Obligations susceptibles d'être émises en vertu du premier Contrat d'emprunt, ainsi que tout acte ou instrument le complétant.

c) L'expression « Contrat supplémentaire » désigne l'acte ou les actes ou tous autres instruments qui seront signés par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat afin de modifier la sûreté de l'Acte fiduciaire ainsi qu'il est prévu dans ledit paragraphe.

d) L'expression « Dawood Hercules » désigne la Dawood Hercules Chemicals Limited société dûment constituée sous le régime de la loi de 1913 du Pakistan sur les sociétés.

e) L'expression « Contrat relatif à l'achat de gaz » désigne le contrat entre l'Emprunteur et la Dawood Hercules, en date du 20 novembre 1968, prévoyant que l'Emprunteur fournira du gaz naturel à l'usine d'engrais fabriquant de l'urée de la Dawood Hercules située près de Chicloki Mallian (Pakistan).

f) L'expression « Contrat de la WAPDA » désigne le contrat entre l'Emprunteur et la West Pakistan Water and Power Development Authority, daté du 20 septembre 1963 et portant sur la vente de gaz.

g) L'expression « Contrat tripartite » désigne le contrat daté du 24 septembre 1964 entre l'Emprunteur, la Pakistan Petroleum Limited et la Sui Gas Transmission Company, portant sur la fourniture et l'épuration de gaz destiné au système de distribution de l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié par le contrat visé à l'alinéa d du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

h) Le sigle « BOC (PT) » désigne la Burmah Oil Company (Pakistan Trading) Limited, filiale de la BOC.

¹ Voir p. 419 du présent volume.

(i) "Services Agreement" means the agreement dated August 28, 1963 between the Borrower and BOC(PT) for the furnishing of technical services to the Borrower, as amended by the amending agreement referred to in Section 7.01(e) of this Agreement.

(j) "Underwriting Agreement" means the agreement for the underwriting and distribution of Ordinary Shares of the Borrower referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement.

(k) "Subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof).

(l) "Rupees" and the sign "Rs" mean rupees in currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, until the Borrower shall have complied with the provisions of Section 5.04 of this Agreement, the aggregate of (i) the amount withdrawn from the Loan Account and (ii) the amount subject to special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall not exceed the equivalent of two million dollars (\$2,000,000).

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

i) L'expression « Contrat de services » désigne le Contrat daté du 28 août 1963 entre l'Emprunteur et la BOC (PT) portant sur la fourniture de services techniques à l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié par l'accord visé à l'alinéa e du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

j) L'expression « Contrat de prise de participation » désigne le contrat portant sur la souscription et la distribution d'actions ordinaires de l'Emprunteur visé à l'alinéa b du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

k) Le terme « filiale » désigne une société filiale de l'Emprunteur au sens de la loi de 1913 sur les sociétés (ou de tout amendement à ladite loi).

l) Le terme « Roupies » et l'abréviation « Rs » désignent la monnaie du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à huit millions de dollars (\$ 8 000 000).

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et, conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulé à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque; il est entendu toutefois que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que l'Emprunteur ne se sera pas conformé aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat, la somme i) des montants prélevés sur le Compte de l'Emprunt et ii) des versements effectués en vertu des engagements spéciaux pris par la Banque conformément aux dispositions de la section 5.02 des Conditions générales, ne pourra dépasser l'équivalent de deux millions (\$ 2 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte de l'emprunt les montants qui auront été déboursés (ou si la Banque y consent, le montant nécessaire pour régler les versements à effectuer) pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services qui doivent être financés en application du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ pour 100) par an, sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree : (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Bank and the Borrower ; and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and duly deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the General Conditions.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 4.03. The Borrower shall not issue any Bonds except as provided herein, in the General Conditions, in the Trust Deed or in the Bonds.

Section 4.04. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Loan Agreement or of the General Conditions.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toute autre modalité supplémentaire dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus et ii) les contrats relatifs auxdites marchandises et auxdits services devront avoir été approuvés par la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt servent exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, Obligations dont la forme et la teneur seront celles prescrites dans l'Acte fiduciaire, conformément aux dispositions de celui-ci et des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Aux fins de la section 8.10 des Conditions générales, l'Emprunteur nommera un ou plusieurs représentants autorisés et en notifiera la Banque.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur ne pourra émettre d'Obligations autres que celles qui sont prévues dans le présent Contrat, dans les Conditions générales, dans l'Acte fiduciaire ou dans le texte des Obligations.

Paragraphe 4.04. La Banque et l'Emprunteur pourront arrêter de commun accord des dispositions régissant les modalités d'émission, d'authentification et de remise des Obligations et ces dispositions pourront compléter ou remplacer une ou plusieurs dispositions du présent Contrat ou des Conditions générales.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out and complete the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, commercial and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out the Project, employ or cause to be employed engineering consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and the management, financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. The Borrower shall have its annual financial statements (balance sheet and profit and loss statement) audited by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation, and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year, transmit to the Bank copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report and certificate.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera et terminera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, lorsqu'il exécutera le Projet, fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur aux termes de contrats dont les clauses et la durée auront été jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seront apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître l'utilisation desdites marchandises et desdits services dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et les services financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt ainsi que toutes les autres installations et tous les autres chantiers, travaux, biens et matériel de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises et les services financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur la gestion, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fera chaque année vérifier ses états financiers (bilan et état des profits et pertes) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque et remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice, des copies de ces états et un exemplaire signé du rapport et de l'attestation de vérification du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower under this Loan Agreement to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.04. (a) The Borrower shall, as soon as practicable, execute and deliver, and shall cause all other necessary parties to execute and deliver, all such deeds and other instruments, in such form as the Bank may reasonably require, to cause the security constituted by the Trust Deed to be so modified and extended that as so modified and extended it will constitute by way of security for the principal of, interest and other charges on, and premium on prepayment, if any, of the Loan, the Bonds, the loan made pursuant to and the bonds issuable under the First Loan Agreement, all of which shall rank *pari passu inter se* in respect of such security :

- (i) a first specific mortgage upon all the properties now owned or hereafter acquired by the Borrower and expressed in the Trust Deed to be the specifically mortgaged premises thereunder or intended so to be; and
- (ii) a first floating charge upon all the property and assets expressed in the Trust Deed to be charged or intended so to be by the first floating charge created thereby,

such mortgage and charge to rank in point of security prior to any other mortgage, charge, pledge, hypothecation or lien upon any of the properties or assets of the Borrower, now existing or hereafter created.

(b) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Supplemental Indenture and shall duly register, or cause to be duly registered, the Supplemental Indenture, together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

(c) The Borrower shall furnish evidence, satisfactory to the Bank, that it has duly performed its obligations pursuant to the foregoing paragraphs of this Section. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that the requirements of paragraphs (a) and (b) of this Section have been duly complied with.

(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon modifications of the foregoing requirements of this Section.

Section 5.05. (a) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, no mortgage, hypothecation, lien, pledge or charge which would rank prior to or *pari passu* with the mortgage or charge created or to be created by or pursuant to the Trust Deed or the Supplemental Indenture shall, after the date of this Agreement, be created or maintained on any of its assets as security for any debt.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree : (i) no subsidiary shall at any time create any mortgage, charge or security on its undertaking, properties or assets (including uncalled capital) or any part thereof otherwise than in favor of the Borro-

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il y en a) respecte les engagements qu'il prend et s'acquitte des obligations qu'il assume aux termes du présent Contrat, dans la mesure où lesdits engagements et obligations peuvent s'appliquer à la filiale considérée, comme si chacune des filiales était liée par eux.

Paragraphe 5.04. a) Dès que cela sera possible, l'Emprunteur établira et remettra et fera établir et remettre par toutes les autres parties intéressées, sous la forme requise par la Banque, tous les actes et autres instruments nécessaires pour que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire soit modifiée et étendue en vue de constituer, à titre de garantie du remboursement du principal et du paiement des intérêts et autres charges, de la prime (éventuelle) de remboursement anticipé de l'Emprunt, des Obligations, de l'emprunt fait en application du premier Contrat d'emprunt et des obligations émises à ce titre (qui ne bénéficieront d'aucune priorité les uns par rapport aux autres en ce qui concerne cette garantie :)

- i) Une première hypothèque sur tous les biens immobiliers dont il est ou deviendra propriétaire et qui sont indiqués dans l'Acte fiduciaire comme faisant ou pouvant faire l'objet d'une hypothèque; et
- ii) Un premier privilège général sur tous les biens immobiliers et tous les avoirs qui sont indiqués dans l'Acte fiduciaire comme faisant ou pouvant faire l'objet d'un premier privilège général;

cette hypothèque et ce privilège auront la priorité sur tous autres hypothèques, privilèges, engagements, lettres hypothécaires ou nantissements grevant un bien ou un avoir de l'Emprunteur et déjà existants ou constitués ultérieurement.

b) L'Emprunteur obtiendra toutes les autorisations nécessaires pour assurer la validité de l'établissement et de la remise du Contrat supplémentaire et procédera ou fera procéder aux formalités d'enregistrement du Contrat supplémentaire, ainsi que de tout autre document qui pourrait être nécessaire ou requis pour que ledit Contrat soit pleinement applicable selon les modalités prévues.

c) L'Emprunteur fournira à la Banque des preuves, acceptables par elle, établissant qu'il a rempli les obligations qui lui incombent aux termes des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe et notamment une ou plusieurs consultations jugées satisfaisantes par elle et émanant de juristes dont elle reconnaît l'autorité, d'où il ressort que les formalités énumérées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ont bien été accomplies.

d) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de modifier lesdites formalités.

Paragraphe 5.05. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage, à dater du présent Contrat, à ne constituer et ne maintenir sur aucun de ses biens ou avoirs, à titre de sûreté garantissant le remboursement d'une dette donnée, aucune hypothèque, lettre hypothécaire, aucun nantissement, engagement ou privilège qui aurait la priorité sur l'hypothèque ou le privilège constitués ou à constituer aux termes ou en application de l'Acte fiduciaire ou du Contrat supplémentaire ou entrerait en concurrence avec ces derniers.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) aucune filiale ne pourra constituer ou maintenir sur la totalité ou une partie de son entreprise, de ses biens ou de ses avoirs (notamment de son capital) une hypothèque, un privi-

wer; (ii) all mortgages, charges or securities created by any subsidiary in favor of the Borrower shall be retained by the Borrower and shall not be sold, transferred or otherwise disposed of by it; and (iii) the Borrower shall not sell, transfer or otherwise dispose of any shares for the time being held by it in any subsidiary so that such subsidiary shall cease to be a subsidiary of the Borrower.

Section 5.06. (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition, retention and renewal by it of all such lands, interests in land and properties and all such rights, powers and privileges as may be necessary or proper for the construction of the Project, the operation of the properties included therein and of its other properties and the carrying on of its undertaking.

(b) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, licenses and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(c) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with sound business, industrial and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.07. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.08. The Borrower shall duly perform its obligations under the Tripartite Agreement, the Services Agreement, the WAPDA Agreement, the Underwriting Agreement and the Gas Purchase Agreement and shall not, without the consent of the Bank, assign, amend, suspend, waive or abrogate, in whole or in part, any of such agreements.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not:

- (a) sell, lease, transfer, or otherwise dispose of any of its properties or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business;
- (b) amend its Memorandum or Articles of Association; or
- (c) consent to any action taken at any meeting of bond-holders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would or might change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof.

lège ou une sûreté, si ce n'est en faveur de l'Emprunteur; ii) tous hypothèques, privilèges ou sûretés constitués ou maintenus par une filiale en faveur de l'Emprunteur seront au nom de l'Emprunteur et ne pourront en aucune façon être vendus, transférés ou cédés de toute autre manière par celui-ci; iii) l'Emprunteur ne pourra vendre, transférer ou céder de toute autre manière des actions qu'il détient dans une filiale de façon à ce que celle-ci perde sa qualité de filiale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur prendra en tout temps les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler les terres et biens, les droits, pouvoirs et privilèges qui peuvent être nécessaires ou utiles à la construction du Projet et à l'exploitation des installations prévues dans le Projet et de ses autres installations, ainsi qu'à la marche de son entreprise.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

c) L'Emprunteur dirigera ses opérations et gèrera ses affaires sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées, conformément aux principes d'une saine pratique commerciale, industrielle et financière, et exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera son équipement, ses machines, son matériel et ses biens selon les besoins et conformément aux règles de l'art.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement de toutes les obligations mises à sa charge par le Contrat tripartite, le Contrat de services, le Contrat de la WAPDA, le Contrat de prise de participation et le Contrat relatif à l'achat de gaz; à moins que la Banque ne l'y autorise, il ne pourra modifier, suspendre ni abroger aucune disposition desdits contrats ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

Paragraphe 5.09. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra :

- a) Vendre, louer, ni transférer aucun des biens ou avoirs nécessaires à la bonne marche de ses opérations, ni en disposer de toute autre manière;
- b) Modifier sa Charte ou ses Statuts;
- c) Ratifier aucune mesure prise à une réunion d'obligataires, ou par écrit en application des dispositions de l'Acte fiduciaire, qui changerait les modalités des Obligations ou léserait les porteurs d'Obligations.

Section 5.10. The Borrower shall not undertake or execute any project or development (other than the Project), or make any investment, which would result in estimated aggregate capital expenditures of the Borrower exceeding the equivalent of \$1,500,000 in any fiscal year unless the Bank has approved the method of financing such project, development or investment.

Section 5.11. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall declare dividends (i) only out of the profits of the year or any other undistributed profits accumulated after January 1, 1964, such profits being calculated for the purpose of this Section by subtracting from the net profit before taxation shown in the annual audited accounts of the Borrower an amount equal to the tax which would be payable by the Borrower if it were not entitled to the benefit of the initial and accelerated depreciation allowable to it under the Pakistan Income Tax Act, and (ii) only if, after the payment of such dividend (assuming such payment were made on the date of such declaration), consolidated current assets of the Borrower and its subsidiaries (if any) would be more than 1.5 times the consolidated current liabilities of the Borrower and its subsidiaries (if any).

(b) For purposes of this Section the following terms shall have the following meanings :

(i) The term "current assets" shall mean cash, bank deposits, receivables and readily marketable securities valued at their market price but shall not include inventories; and

(ii) The term "current liabilities" shall mean all liabilities due and payable and all other liabilities which would be payable or could be called for payment within one year including the current portion of long-term indebtedness.

Section 5.12. (a) Except as the Guarantor, the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall establish and maintain tariffs for the supply of gas which will provide revenues sufficient concurrently to :

- (i) produce an annual return on the value of the Borrower's net fixed assets in operation of not less than ten percent (10 %) for each fiscal year through July 31, 1973 and of not less than twelve percent (12 %) thereafter; and
- (ii) enable it out of internally generated funds to pay interest on and amortize loans and debts, pay current taxation and dividends and provide adequate reserves for liability for deferred taxation, maintain adequate working capital, and finance out of its own funds a reasonable part of the cost of new capital investments.

(b) For the purposes of this Section :

(i) The term "liability for deferred taxation" means the difference between the taxation payable by the Borrower in respect of a fiscal year and the taxation that would be payable in respect of such fiscal year if the Borrower were not entitled to the benefit of the initial and accelerated depreciation allowable under the Pakistan Income Tax Act.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur n'entreprendra ni ne réalisera et ne fera ni entreprendre ni réaliser aucun projet ou plan de développement (autre que le Projet) ni ne fera aucun investissement, qui se traduirait pour l'Emprunteur par une dépense en capital totale supérieure à l'équivalent à 1,5 million de dollars au cours d'un même exercice, à moins que la Banque n'ait approuvé le mode de financement dudit projet, plan de développement ou investissement.

Paragraphe 5.11. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'annoncera de dividendes i) que sur les bénéfices de l'exercice considéré ou sur tous autres bénéfices non distribués accumulés depuis le 1^{er} janvier 1964, lesdits bénéfices étant, aux fins du présent paragraphe, calculés en soustrayant des bénéfices nets avant impôt indiqués dans les comptes de l'Emprunteur vérifiés annuellement, un montant égal à l'impôt que l'Emprunteur devrait payer s'il n'était pas habilité à bénéficier de l'amortissement initial et accéléré prévu par la législation pakistanaise relative à l'impôt sur le revenu, et ii) que si, après le versement des dividendes (en partant de l'hypothèse que ce versement est fait à la date de la déclaration), les éléments d'actif réalisables de l'Emprunteur et de ses filiales (s'il en a) représentent plus d'une fois et demie le passif exigible de l'Emprunteur et de ses filiales.

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) L'expression « éléments d'actif réalisables » désigne les espèces, les dépôts bancaires, les effets à recevoir et les valeurs réalisables à vue calculés au prix du marché, mais ne recouvre pas les stocks, et

ii) L'expression « passif exigible » désigne les dettes échues et exigibles ainsi que toutes les autres dettes à échoir et à rembourser ou exigibles avant un an, y compris la fraction non remboursée et présentement exigible de la dette à long terme.

Paragraphe 5.12. a) Sauf décision contraire du Garant, de la Banque et de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra mettre au point et maintenir, pour la vente du gaz, des tarifs lui assurant des recettes suffisantes pour :

i) Tirer de l'actif fixe en exploitation de l'Emprunteur un rendement annuel d'au moins dix pour cent (10 p. 100) pour chaque exercice jusqu'au 31 juillet 1973 et d'au moins douze pour cent (12 p. 100) ultérieurement; et

ii) Lui permettre, au moyen des ressources obtenues, d'assurer l'amortissement de ses emprunts et de ses dettes et le paiement des intérêts y afférents, de payer les impôts et de verser les dividendes dus, de constituer et de maintenir des réserves suffisantes pour acquitter le montant de l'impôt ajourné, de conserver un fonds de roulement suffisant et de financer une partie raisonnable des dépenses d'équipement.

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) Par « montant de l'impôt ajourné », on entend la différence entre l'impôt que doit payer l'Emprunteur au titre d'un exercice donné et l'impôt dont il serait passible au titre dudit exercice s'il n'était pas habilité à bénéficier de l'amortissement initial et accéléré prévu par la législation pakistanaise relative à l'impôt sur le revenu.

(ii) The "annual return" shall be calculated by relating the Borrower's net operating revenues for the Borrower's fiscal year under consideration to the average of the values of the Borrower's net fixed assets in operation at the beginning and at the end of such year.

(iii) "Net operating revenues" shall be calculated by deducting the Borrower's operating expenses for the fiscal year under consideration from the Borrower's gross operating revenues for the fiscal year under consideration.

(iv) The term "operating expenses" means all operating and administrative expenses, including compulsory contributions to employee funds, adequate maintenance and straight-line depreciation computed at the rates established by the Ministry of Industries, Natural Resources and Works of the Guarantor in paragraph XV of its sanction letter dated February 7, 1963 addressed to the Chairman of WPIDC and the General Manager of BOC(PT), but excluding taxes and interest and other charges on debt.

(v) The term "value of net fixed assets in operation" means the original cost of all fixed assets in operation, adjusted from time to time to reflect the current replacement value of such assets, less accumulated depreciation thereon.

Section 5.13. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt (other than the Loan and the debt referred to in Recital (D) of this Agreement) if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries would exceed the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries in a ratio higher than 60:40.

(b) For the purposes of this Section :

(i) The term "debt" shall not include debt payable on demand or maturing not more than one year after its date.

(ii) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for the incurring of such debt, and debt guaranteed by the Borrower or any of its subsidiaries shall be deemed to be incurred on the date of the agreement for such guarantee.

(iii) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pakistan currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

(iv) The term "consolidated debt" shall mean the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries excluding debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.

(v) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus, determined in accordance with sound accounting practices, of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

ii) Le taux de « rendement annuel » sera obtenu en calculant le rapport entre le revenu net d'exploitation pour l'exercice considéré et la moyenne des valeurs nettes de l'actif fixe en exploitation évaluées au début et à la fin de l'exercice.

iii) Par « revenu net d'exploitation », il faut entendre la différence entre le montant total des recettes brutes d'exploitation de l'Emprunteur au cours de l'exercice considéré et le montant de toutes ses dépenses d'exploitation.

iv) Par « dépenses d'exploitation », il faut entendre tous les frais directs d'exploitation et d'administration, notamment les contributions obligatoires aux caisses communes des employés, les frais d'entretien et l'amortissement linéaire calculé aux taux fixés par le Ministère des industries, des ressources naturelles et des travaux publics du Garant au paragraphe XV de sa lettre datée du 7 février 1963 adressée au Président de la WPIDC et du Directeur général de la BOC (PT), mais non les impôts ni les intérêts et autres charges du service de la dette.

v) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation », il faut entendre la valeur brute de l'actif fixe réévaluée de temps à autre pour tenir compte du coût de remplacement des éléments dudit actif, déduction faite de l'amortissement accumulé.

Paragraphe 5.13. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à une filiale de contracter de dette (autre que l'Emprunt et la dette mentionnée au considérant D du présent Contrat) qui, au moment où elle serait contractée, rendait supérieure à 60/40 le rapport entre la dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales et la somme du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) Le terme « dette » ne comprend pas les dettes exigibles ou contractées pour un an au plus.

ii) Une dette sera réputée avoir été contractée à la date de signature et de remise d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt relatif à ladite dette, et les dettes garanties par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses filiales seront réputées avoir été contractées à la date du contrat énonçant lesdites garanties.

iii) Toutes les fois que pour l'application du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie pakistanaise une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change légal en vigueur auquel ladite autre monnaie peut être obtenue au moment de l'évaluation, aux fins du service de cette dette ou, si l'on ne peut obtenir ladite monnaie à ce taux, au taux fixé par la Banque.

iv) L'expression « dette globale » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celle d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale.

v) L'expression « somme du capital et des réserves » désigne l'ensemble du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales, calculés conformément à de bonnes méthodes comptables, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed, the Supplemental Indenture or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bonds to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.15. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed, the Supplemental Indenture or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) Any other loan or credit to the Borrower shall have become due and payable pursuant to the terms thereof prior to its stated maturity.

(b) The security constituted by the Trust Deed shall have become enforceable.

(c) A default shall have occurred in the performance of any obligation of BOC or of WPIDC under the arrangements referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(d) The right of the Borrower to disbursements under any of the loans referred to in Recital (D) of this Agreement shall have been suspended or cancelled without the prior agreement of the Bank, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (et taxes) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire, du Contrat supplémentaire ou des Obligations ou du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts (et de taxes) sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

Paragraphe 5.15. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (et taxes) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire du Contrat supplémentaire ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés à la section 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de la section 7.01 des Conditions générales :

a) Le fait que tout autre emprunt ou crédit consenti à l'Emprunteur arrive à échéance et soit exigible en application de ses modalités avant l'échéance prévue.

b) Le fait que la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire doit être réalisée.

c) Un manquement dans l'exécution de tout engagement souscrit par la BOC ou la WPIDC aux termes des arrangements visés à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat, lorsque ce manquement persiste pendant 60 jours à partir de la date à laquelle la Banque l'a notifié à l'Emprunteur et au Garant.

d) Le fait que, sans le consentement préalable de la Banque, le droit pour l'Emprunteur de déboursier des fonds au titre de l'un quelconque des emprunts mentionnés au Considérant D du présent Contrat ait été suspendu ou résilié, lorsque ce fait persiste pendant 60 jours à partir de la date à laquelle la Banque l'a notifié à l'Emprunteur et au Garant.

(e) A default shall have occurred in the performance of any obligation of any party to the Underwriting Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(f) A default shall have occurred in the performance of any obligation of BOC(PT) under the Services Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(g) The Tripartite Agreement, the Services Agreement, the Underwriting Agreement, the WAPDA Agreement or the Gas Purchase Agreement shall have been in any material respect terminated, amended, suspended, waived or assigned without the prior approval of the Bank, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

Section 6.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) Any representation or warranty made by the Borrower in connection with the execution of this Loan Agreement, the Bonds, the Trust Deed, or the Supplemental Indenture, or in connection with any application for withdrawal from the Loan Account, shall have been incorrect in any material respect.

(b) The Bank shall have suspended or cancelled the right of Dawood Hercules to make withdrawals from the loan account under the loan agreement between the Bank and Dawood Hercules dated July 10, 1968, unless the Borrower establishes to the satisfaction of the Bank that the demand for gas from the Borrower's transmission system upon completion of the Project will be adequate to justify continuing to carry out the Project.

Section 6.04. The Bank and the Borrower agree that for the purposes of the First Loan Agreement and this Loan Agreement respectively, an event under Section 6.02(b) or Section 7.01(d) of the General Conditions shall be deemed to be an event under Section 5.02(c) of the Loan Regulations No. 4 applicable to the First Loan Agreement, and an event under Section 5.02(c) of the Loan Regulations No. 4 applicable to the First Loan Agreement shall be deemed to be an event under Section 6.02(b) and Section 7.01(d) of the General Conditions.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01(c) of the General Conditions :

e) Un manquement dans l'exécution de tout engagement souscrit par l'une des Parties au Contrat de prise de participation, lorsque ce manquement persiste pendant 60 jours à compter de la date à laquelle la Banque l'a notifié à l'Emprunteur et au Garant.

f) Un manquement dans l'exécution de tout engagement souscrit par la BOC (PT) dans le cadre du Contrat de services lorsque ce manquement persiste pendant 60 jours à compter de la date à laquelle la Banque l'a notifié à l'Emprunteur et au Garant.

g) Le fait que le Contrat tripartite, le Contrat de services, le Contrat de prise de participation, le Contrat de la WAPDA ou le Contrat relatif à l'achat de gaz aient été d'une manière ou d'une autre résiliés, modifiés ou suspendus ou qu'on en ait cédé le bénéfice ou qu'on y ait renoncé sans l'assentiment préalable de la Banque, lorsque ce fait persiste pendant 60 jours à partir de la date à laquelle la Banque l'a notifié à l'Emprunteur et au Garant.

Paragraphe 6.03. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de la section 6.02 des Conditions générales :

a) Le fait qu'une démarche effectuée par l'Emprunteur ou une garantie constituée par lui à l'occasion de l'exécution du présent Contrat, des Obligations de l'Acte fiduciaire ou du Contrat supplémentaire ou à l'occasion d'une demande de prélèvement sur le Compte de l'Emprunt soit entachée d'un vice fondamental sans que celui-ci soit réparé.

b) Le fait que la Banque ait suspendu ou résilié le droit pour la Dawood Hercules d'effectuer des retraits sur le Compte de l'emprunt, dans le cadre du Contrat d'emprunt entre la Banque et la Dawood Hercules en date du 10 juillet 1968, à moins que l'Emprunteur ne prouve d'une manière que la Banque jugera satisfaisante, en ce qui concerne le réseau de distribution de gaz de l'Emprunteur, que la demande de gaz, une fois que le Projet aura été achevé, sera suffisante pour justifier la mise en œuvre dudit Projet.

Paragraphe 6.04. La Banque et l'Emprunteur reconnaissent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt et du présent Contrat d'emprunt respectivement, tout fait précisé à l'alinéa *b* de la section 6.02 et à l'alinéa *d* de la section 7.01 des Conditions générales doit être réputé être un fait précisé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 sur les Emprunts applicable au premier Contrat d'emprunt et tout fait précisé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts applicable au premier Contrat d'emprunt sera réputé être un fait précisé à l'alinéa *b* de la section 6.02 et à l'alinéa *d* de la section 7.01 des Conditions générales.

Article VII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* de la section 11.01 des Conditions générales :

(a) Arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the sale by the Borrower to BOC (or its wholly-owned subsidiary) and WPIDC of the Ordinary Shares of the Borrower referred to in Recital (C) (1) and (2) of this Agreement.

(b) The Borrower shall have entered into an agreement satisfactory to the Bank with one or more financial institutions acceptable to the Bank for the underwriting and distribution of the Ordinary Shares of the Borrower referred to in Recital (C) (3) of this Agreement.

(c) Arrangements satisfactory to the Bank shall have been made for the additional financing referred to in Recital (D) of this Agreement.

(d) The Borrower shall have entered into an agreement satisfactory to the Bank with Pakistan Petroleum Limited and Sui Gas Transmission Company amending the Agreement between them dated September 24, 1964 and providing for the supply and purification of additional gas for the Borrower's transmission system.

(e) The Borrower shall have entered into an agreement satisfactory to the Bank with BOC(PT) amending the agreement between them dated August 28, 1963 and providing for the furnishing to the Borrower of additional technical services required for the construction and operation of the Project.

(f) The Borrower shall have, to the satisfaction of the Bank, validly acquired all such lands and properties and all such rights of way, easements, licenses, consents, franchises, or other rights or privileges as may be necessary or requisite to enable it to construct the Project and operate its business, or has made (to the like satisfaction) effective arrangements for the acquisition thereof; and the Borrower has supplied to the Bank a certificate, satisfactory to the Bank, setting forth particulars of the foregoing.

(g) All necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision, or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations set forth or referred to in this Loan Agreement, together with the necessary powers and rights in connection therewith, shall have been performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02(c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank on behalf of the Borrower :

(a) That the Borrower has full power and authority to construct the Project and to operate its business and has all necessary rights and powers in connection therewith; that all acts, franchises, concessions, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given; and that, with such

a) Des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, auront été conclus en ce qui concerne la vente par l'Emprunteur à la BOC (ou à l'une quelconque de ses filiales qu'elle contrôle intégralement) et à la WPIDC des actions ordinaires de l'Emprunteur visées aux paragraphes 1 et 2 du Considérant C du présent Contrat.

b) L'Emprunteur et une ou plusieurs institutions financières agréées par la Banque auront conclu un contrat, jugé satisfaisant par la Banque, prévoyant la souscription et la distribution des actions ordinaires de l'Emprunteur visées au paragraphe 3 du Considérant C du présent Contrat.

c) Des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, auront été conclus en ce qui concerne le financement complémentaire mentionné au Considérant D du présent Contrat.

d) L'Emprunteur et la Pakistan Petroleum Limited ainsi que la Sui Gas Transmission Company auront conclu un contrat, jugé satisfaisant par la Banque, modifiant le Contrat entre lesdites sociétés en date du 24 septembre 1964 et portant sur la fourniture et l'épuration de quantités supplémentaires de gaz destinées au système de distribution de l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur et la BOC (PT) auront conclu un accord, jugé satisfaisant par la Banque, modifiant le Contrat en date du 28 août 1963 entre ces sociétés et portant sur la fourniture à l'Emprunteur des services techniques supplémentaires nécessaires pour la construction et l'exploitation du Projet.

f) L'Emprunteur aura, de manière jugée satisfaisante par la Banque, acquis dans les formes légales les terrains, propriétés, droits de passage, licences, autorisations, concessions ou autres droits ou privilèges qui pourraient être nécessaires ou utiles pour lui permettre de construire les ouvrages prévus dans le Projet et d'exercer son activité, ou bien aura pris des mesures effectives (également acceptables pour la Banque) en vue de les acquérir; d'autre part, l'Emprunteur aura fourni à la Banque une attestation, approuvée par elle, présentant une description détaillée des modalités des opérations susvisées.

g) Toutes les formalités, autorisations et approbations requises à accomplir ou accorder par le Garant, ses subdivisions politiques ou organismes ou par un organisme de l'une de ses subdivisions politiques ou de toute autre manière pour permettre l'exécution du Projet et donner à l'Emprunteur la possibilité d'exécuter tous les accords, arrangements et obligations stipulés ou mentionnés dans le présent Contrat d'emprunt ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires y afférents auront été respectivement accomplies ou accordées.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c de la section 11.02 des Conditions générales :

a) Que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et à exploiter les installations prévues dans le Projet et possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, concessions, autorisations et approbations nécessaires à cet effet sont dûment et valablement intervenus et que, sous réserve

- exceptions as the Bank may have approved, all easements, rights and privileges necessary therefor have been duly obtained;
- (b) That the following agreements are valid and binding obligations of the respective parties thereto in accordance with their terms :
- (1) The Tripartite Agreement;
 - (2) The Services Agreement;
 - (3) The Underwriting Agreement; and
 - (4) The Gas Purchase Agreement;
- (c) That all acts, consents, and approvals referred to in paragraph (g) of Section 7.01 together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all the covenants, agreements and Borrower to perform all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

Section 7.03. The date of September 1, 1969 is specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1972 or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Sui Northern Gas Pipelines Limited
P.O. Box 56
Monnoo House
3 Montgomery Road
Lahore, Pakistan

Address for cables :

Suinorth
Lahore

des exceptions que la Banque peut avoir admises, tous les droits de passage, droits et privilèges nécessaires à ces mêmes fins ont été valablement obtenus;

b) Que les contrats ci-après ont été valablement conclus et engagent les parties intéressées conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés :

- 1) Le Contrat tripartite;
- 2) Le Contrat de services;
- 3) Le Contrat de prise de participation;
- 4) Le Contrat relatif à l'achat de gaz;

c) Que toutes les formalités, autorisations et approbations mentionnées à l'alinéa g du paragraphe 7.01, de même que tous les droits et pouvoirs nécessaires qui y sont rattachés, ont été dûment et valablement accomplis ou accordés et qu'aucune autre formalité, autorisation ou approbation n'est requise pour permettre l'exécution du Projet et donner à l'Emprunteur la possibilité d'exécuter tous les accords conventions et obligations de l'Emprunteur contenus dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.03. La date du 1^{er} septembre 1969 est précisée aux fins de la section 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972 ou toute autre date ultérieure agréée par la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Sui Northern Gas Pipelines Limited
P. O. Box 56
Monnoo House
3 Montgomery Road
Lahore (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Suinorth
Lahore

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Sui Northern Gas Pipelines Limited :

By M. A. K. ALIZAI
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF LOAN PROCEEDS

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in US Dollar Equivalent</i>
1. Procurement and installation of high pressure transmission pipeline, including pipe, meters, regulators, valves, pipe fittings, coat and wrap materials and cathodic protection equipment and materials	4,300,000
2. Procurement and installation of compressor units, including ancillary fittings and equipment and generating equipment	2,050,000
3. Procurement of materials and equipment for expansion of distribution facilities, including pipe, meters, regulators, valves, pipes fittings, coat and wrap materials and cathodic protection equipment and materials	1,000,000
4. Engineering services related to Categories 1, 2 and 3 above	350,000
5. Unallocated	300,000
	Total 8,000,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 4 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 5.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 4 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour la Sui Northern Gas Pipelines Limited :

Le Représentant autorisé,
M. A. K. ALIZAI

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (Équivalent en dollars des États-Unis)</i>
1. Achat et installation d'oléoducs de distribution sous haute pression, y compris des conduites, des compteurs, des régulateurs, des soupapes, des garnitures pour conduites, des matériaux pour enduire et recouvrir les conduites et du matériel et des matériaux pour la protection cathodique	4 300 000
2. Achat et installation de chambres de compression, y compris des appareillages connexes et du matériel générateur	2 050 000
3. Achat de matériaux et de matériel pour agrandir le réseau de distribution, y compris des conduites, des compteurs, des régulateurs, des soupapes, des garnitures pour conduites, des matériaux pour enduire et recouvrir les conduites et du matériel et des matériaux pour la protection cathodique	1 000 000
4. Services d'ingénieur afférents aux catégories 1, 2 et 3 ci-dessus	350 000
5. Fonds non alloués	300 000
	TOTAL 8 000 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments figurant dans l'une des catégories 1 à 4 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 5.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 4 vient à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la portion de cette hausse qui devrait

financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 5, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1972	230,000	August 15, 1981	230,000
February 15, 1973	230,000	February 15, 1982	230,000
August 15, 1973	230,000	August 15, 1982	230,000
February 15, 1974	230,000	February 15, 1983	230,000
August 15, 1974	230,000	August 15, 1983	230,000
February 15, 1975	230,000	February 15, 1984	230,000
August 15, 1975	230,000	August 15, 1984	230,000
February 15, 1976	230,000	February 15, 1985	230,000
August 15, 1976	230,000	August 15, 1985	230,000
February 15, 1977	230,000	February 15, 1986	230,000
August 15, 1977	230,000	August 15, 1986	230,000
February 15, 1978	230,000	February 15, 1987	230,000
August 15, 1978	230,000	August 15, 1987	230,000
February 15, 1979	230,000	February 15, 1988	230,000
August 15, 1979	230,000	August 15, 1988	230,000
February 15, 1980	230,000	February 15, 1989	230,000
August 15, 1980	230,000	August 15, 1989	180,000
February 15, 1981	230,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 3/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 3/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 1/2 %
More than eighteen years before maturity	6 1/2 %

être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affectée par la Banque à la catégorie intéressée, par prélèvement sur la catégorie 5, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (Exprimé en dollars)*</i>
15 août 1972	230 000	15 août 1981	230 000
15 février 1973	230 000	15 février 1982	230 000
15 août 1973	230 000	15 août 1982	230 000
15 février 1974	230 000	15 février 1983	230 000
15 août 1974	230 000	15 août 1983	230 000
15 février 1975	230 000	15 février 1984	230 000
15 août 1975	230 000	15 août 1984	230 000
15 février 1976	230 000	15 février 1985	230 000
15 août 1976	230 000	15 août 1985	230 000
15 février 1977	230 000	15 février 1986	230 000
15 août 1977	230 000	15 août 1986	230 000
15 février 1978	230 000	15 février 1987	230 000
15 août 1978	230 000	15 août 1987	230 000
15 février 1979	230 000	15 février 1988	230 000
15 août 1979	230 000	15 août 1988	230 000
15 février 1980	230 000	15 février 1989	230 000
15 août 1980	230 000	15 août 1989	180 000
15 février 1981	230 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir sect. 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIME DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* de la section 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément à la section 8.15 des Conditions générales :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{3}{4}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 $\frac{3}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 $\frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 $\frac{1}{2}$ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 $\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the expansion of the capacity of the Borrower's gas transmission system from approximately 172 million cubic feet per day to approximately 207 million cubic feet per day and the provision of local distribution facilities in various urban areas. The Project includes :

1. The installation of approximately 93 miles of 18-inch diameter high pressure steel pipe, paralleling sections of the existing pipeline between Sui and Multan, including cathodic protection.
2. The construction of a new compressor station and the installation at this and other compressor stations of additional compressor units, with a capacity aggregating approximately 9,900 hp.
3. The installation of additional low pressure distribution facilities at Rahimyar Khan and in the Multan, Lyallpur, Lahore and Rawalpindi-Islamabad areas.
4. The installation of telecommunication and automation equipment for compressor and repeater stations in order to complete the automation of the Borrower's entire pipeline system.

The Project is expected to be completed by September 30, 1971.

SCHEDULE 4

MODIFICATIONS OF GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Loan Agreement the provisions of the General Conditions are modified as follows :

- (1) Paragraph 7 of Section 2.01 is amended to read as follows :

"7. The term 'Guarantor' means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President."

- (2) Paragraph 10 of Section 2.01 is deleted and the following new paragraph is substitutes therefor :

"10. The term 'Bonds' means Bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 8.06 (b)), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement."

- (3) The following paragraph is added to Section 2.01 :

"18. The term 'Trust Deed' shall have the meaning as defined in the Loan Agreement."

- (4) Section 8.06 is amended to read as follows :

"SECTION 8.06. *Form of Bonds and of Guarantee.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds.) Bonds delivered to the Bank shall

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise à accroître la capacité du réseau de distribution de gaz de l'Emprunteur de façon à la faire passer d'environ 172 millions de pieds cubes par jour à près de 207 millions de pieds cubes et à installer des réseaux locaux de distribution dans diverses zones urbaines. Le Projet comprend notamment :

1. La pose d'une conduite en acier à haute pression de 18 pouces de diamètre, d'une longueur d'environ 93 miles, installée parallèlement aux tronçons de l'oléoduc reliant Sui à Multan, ainsi que la protection cathodique de la conduite.
2. La construction d'une nouvelle station de compression et l'installation, à cette station et à d'autres stations, de nouvelles chambres de compression, de façon à ce que la capacité soit au total d'environ 9 900 ch.
3. La construction d'installations supplémentaires de distribution à basse pression à Rahimyar Khan et dans les régions de Multan, de Lyallpur, de Lahore et de Rawalpindi-Islamabad.
4. L'installation de matériel de télécommunications et d'automatisation pour les stations de compression et les stations de relais, de façon à achever l'automatisation de la totalité du réseau d'oléoducs de l'Emprunteur.

On pense que le Projet sera achevé pour le 30 septembre 1971.

ANNEXE 4

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le paragraphe 7 de la section 2.01 est modifié comme suit :

« 7. Le terme « Garant » désigne la République islamique du Pakistan, représentée par son Président. »

2. Le paragraphe 10 de la section 2.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. Le terme « Obligations » désigne les obligations émises et authentifiées conformément à l'Acte fiduciaire (à moins que l'alinéa *b* de la section 8.06 n'en dispose autrement), revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et dans le Contrat de garantie. »

3. Le paragraphe ci-après est ajouté à la section 2.01 :

« 18. Le terme « Acte fiduciaire » a le sens défini dans le Contrat d'emprunt. »

4. La section 8.06 est modifiée comme suit :

« SECTION 8.06. *Forme des Obligations et de la garantie.* a) Les Obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après

be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (i) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (ii) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (iii) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these General Conditions, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 8.01 before the execution and delivery of the Supplemental Indenture. The provisions of Section 8.06 of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, but before modification by paragraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these General Conditions. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these General Conditions relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this paragraph.

“(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 2 to these General Conditions.”

(5) The following sentence is added at the beginning of Section 8.08, namely :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(6) Section 8.17 is deleted.

(7) In Section 9.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, the words “, the Trust Deed” are added.

(8) By the deletion of the second sentence of Section 9.02 and the substitution therefor of the following sentence :

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given

« Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons et temporaires ou définitives (conformément à l'Acte fiduciaire) au choix de la Banque. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire, selon le cas, mais elles devront contenir i) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé s'effectuera dans cette autre monnaie, ii) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et iii) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« b) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou des présentes Conditions générales, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque, si celle-ci en fait la demande, les Obligations spécifiées à la section 8.01 avant l'établissement et la remise du Contrat supplémentaire. Les dispositions de la section 8.06 des Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 31 janvier 1969, mais compte tenu non des modifications visées à l'alinéa a de la présente section, détermineront la forme desdites Obligations, les changements appropriés y étant apportés dans des conditions acceptables pour la Banque de manière à permettre leur échange, sans frais pour la Banque, contre des Obligations de mêmes montants, libellées dans les mêmes monnaies et remboursables à la même échéance, émises en application de l'Acte fiduciaire, du Contrat d'emprunt et des présentes Conditions générales. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et des présentes Conditions générales concernant directement ou indirectement des Obligations s'appliqueront *mutadis mutandis* auxdites Obligations sauf lorsque cette application serait manifestement incompatible avec les dispositions du présent alinéa.

« c) Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant, conformément pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 2 des présentes Conditions générales. »

5. Au début de la section 8.08, sera ajoutée la phrase ci-après :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées conformément aux dispositions ci-après de la présente section. »

6. La section 8.17 est supprimée.

7. A la section 9.01, après les termes « Contrat de garantie », chaque fois qu'ils figurent dans le corps de la section, ajouter les termes « l'Acte fiduciaire ».

8. La deuxième phrase de la section 9.02 est remplacée par le texte ci-après :

« L'exécution de ces obligations n'est pas subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprun-

to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification or the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefore; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(9) Subsection (j) of Section 9.04 is amended to read as follows :

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

teur, et ne sera limité ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par une modification de tout autre document ayant trait à l'Emprunt ou à une sûreté le garantissant, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'un de ses organismes. »

9. L'alinéa *j* de la section 9.04 est remplacé par le texte ci-après :

« *j*) Les dispositions de la présente section relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie; il est entendu toutefois que rien dans les présentes dispositions ne sera interprété comme interdisant à l'une quelconque desdites parties d'intenter, en droit ou en équité, une action destinée à faire respecter un droit ou reconnaître le bien-fondé d'une réclamation ayant un rapport direct ou indirect avec l'Acte fiduciaire ou les Obligations, et l'acceptation d'un arbitrage aux termes du présent alinéa ne sera pas considérée comme étant la condition préalable de l'exercice ou de l'exécution d'un tel droit ou du dépôt d'une telle réclamation, ou comme les limitant de quelque façon que ce soit. »

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

OBJECTION to the reservations made on accession by the Government of Poland

OBJECTION aux réserves formulées lors de l'adhésion par le Gouvernement polonais

Notification received on :

Notification reçue le :

2 December 1969

2 décembre 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"Her Majesty's Government wish to put on record that they are unable to accept these reservations because, in their view, they are not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make."

Le Gouvernement de Sa Majesté tient à déclarer qu'il ne peut accepter ces réserves, qui, à son avis, ne sont pas de celles que les États désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696 and 700.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, et vol. 645, p. 341; pour les autres faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696 et 700.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Notifications received by the Government of Switzerland on;

2 October 1969

ETHIOPIA

(To take effect on 2 April 1970).

15 October 1969 a

COSTA RICA

(To take effect on 15 April 1970.)

Certified statement was registered by Switzerland on 10 December 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653 and 676.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653 and 676.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653 and 676.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653 and 676.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE LE 12 AOUT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE A GENÈVE LE 12 AOUT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE A GENÈVE LE 12 AOUT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE A LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE A GENÈVE LE 12 AOUT 1949⁴

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Notifications reçues par le Gouvernement suisse les :

2 octobre 1969

ÉTHIOPIE

(Pour prendre effet le 2 avril 1970.)

15 octobre 1969 a

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 15 avril 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 10 décembre 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653 et 676.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653 et 676.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653 et 676.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653 et 676.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE A ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

24 November 1969

JAMAICA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organisation of the United Nations on 2 December 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

24 novembre 1969

JAMAÏQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 632 and 634.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 632 et 634.

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956¹

ACCEPTANCE of the Amendment² to article I (a) of the above-mentioned Agreement

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

13 November 1969

PHILIPPINES

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 December 1969.

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU A ROME LE 27 FÉVRIER 1956¹

ACCEPTATION de l'amendement² à l'article I, a, de l'Accord susmentionné

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

13 novembre 1969

PHILIPPINES

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7, as well as annex A in volumes 617, 657 and 685.

² *Ibid.*, vol. 685, p. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 400; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 657 et 685.

² *Ibid.*, vol. 685, p. 381.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE A VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO
THE VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS CON-
CERNING ACQUISITION OF
NATIONALITY. DONE AT VIEN-
NA ON 18 APRIL 1961²

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE A LA
CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES CONCERNANT L'ACQUI-
SITION DE LA NATIONALITÉ.
FAIT A VIENNE LE 18 AVRIL
1961²

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO
THE VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS CON-
CERNING THE COMPULSORY
SETTLEMENT OF DISPUTES.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961³

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE A LA
CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES CONCERNANT LE RÈGLE-
MENT OBLIGATOIRE DES DIF-
FÉRENDIS. FAIT A VIENNE LE
18 AVRIL 1961³

RATIFICATION

Instrument deposited on :

9 December 1969

FINLAND

(To take effect on 8 January 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1969

FINLANDE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695 and 700.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679 and 695.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679 and 683.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695 and 700.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679 et 695.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679 et 683.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE A LA SIGNATURE A WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on :

5 November 1969

BURUNDI

(With effect from 5 December 1969
Signature affixed on 17 February 1967.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

5 novembre 1969

BURUNDI

(Avec effet à compter du 5 décembre 1969. Signature apposée le 17 février 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684 and 686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659, 674, 684 et 686.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

10 November 1969

SOUTHERN YEMEN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 December 1969.

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE A SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

10 novembre 1969

YÉMEN DU SUD

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 215, and annex A in volumes 601, 605, 653, 656, 660 and 695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215, et annexe A des volumes 601, 605, 653, 656, 660 et 695.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT A LA SIGNATURE A NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968 ¹

RATIFICATION AND ACCESSION (a)

Instruments deposited on :

10 December 1969

PERU

15 December 1969 *a*

CONGO (REPUBLIC)

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

10 décembre 1969

PÉROU

15 décembre 1969 *a*

CONGO (RÉPUBLIQUE)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699 and 700.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699 et 700.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

6 August 1969

MONGOLIA

(With effect from 5 September 1969.)

With the following declaration and reservation :

The Mongolian People's Republic states that the provision in article 17, paragraph 1, of the Convention whereby a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention is of a discriminatory nature, and it holds that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind.

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

Registered ex officio on 8 December 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195, and annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681 and 685.

N^o 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE
TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE
A LA SIGNATURE A NEW YORK LE 7 MARS 1966 ¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 août 1969

MONGOLIE

(Avec effet à compter du 5 septembre 1969.)

Avec la déclaration et la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire mongole déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention, selon lequel un certain nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, est de caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale doit être ouverte à l'adhésion de tous les États intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

Enregistré d'office le 8 décembre 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195, et annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681 et 685.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE A RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

3 September 1969

PORTUGAL

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 9 December 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

3 septembre 1969

PORTUGAL

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 9 décembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63, and annex A in volume 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63, et annexe A du volume 694.